



VILLE DE GENÈVE

# Compte rendu

administratif

de l'administration  
municipale

Exercice 1971



# COMPTE RENDU ADMINISTRATIF

DE

## L'ADMINISTRATION MUNICIPALE

DE LA

## VILLE DE GENÈVE

PENDANT L'ANNÉE 1971



Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs les Conseillers,

Conformément aux dispositions de la loi sur l'administration des communes du 3 juillet 1954, article 67, lettre c), le Conseil administratif soumet à votre approbation le compte rendu administratif de l'exercice 1971.

Nous vous rappelons que le texte complet des délibérations du Conseil municipal, résumé au chapitre 001, figure dans le « Mémorial » des séances de ce corps.

Genève, avril 1972.

LE CONSEIL ADMINISTRATIF





## 001 Conseil municipal

Le Conseil municipal élu le 23 avril 1967, dont le mandat arrivait à échéance en 1971, a tenu 9 séances de janvier à avril (soit 4 pendant les sessions ordinaires, 3 séances extraordinaires et 2 séances consacrées à l'examen de listes de candidats à la naturalisation dans la commune de Genève). Il a pris 47 délibérations.

Le Conseil de Fondation pour l'aménagement du quartier des Grottes (FAG) a organisé, à l'intention des membres du Conseil municipal, une réunion d'information qui s'est tenue le 9 mars, en l'Aula de l'Ecole supérieure de commerce.

Lors de la dernière séance de la législature, le 21 avril, un souvenir a été remis à MM. Germain Case, Edmond Gilliéron, Emile Pignet et Charles Schleer qui siègent au Conseil municipal depuis 20 ans et plus. M. Robert Goncerut, conseiller depuis 16 ans, qui ne se représentait pas aux suffrages des électeurs, reçut également un souvenir.

L'élection de ce Conseil, pour la législature 1971-1975, a eu lieu le 25 avril 1971. Les opérations de dépouillement centralisé se sont effectuées à la Maison des Congrès.

Le nouveau Conseil municipal comprend 80 membres, soit :

Parti du travail (T) . . . . .	18 conseillers
Parti socialiste (S) . . . . .	16 conseillers
Parti radical (R) . . . . .	15 conseillers
Parti libéral (L) . . . . .	14 conseillers
Parti indépendant chrétien-social (ICS) . . . . .	10 conseillers
Parti vigilance (V) . . . . .	7 conseillers

Mmes, Mlles, MM.	Parti	Année de naissance
ANNA Raymond, ouvrier industrie chimique	T	1913
AUTIER Eglantine, Mme, employée	S	1925
BERDOZ François, secr. adj. Département justice et police	R	1922
BERENSTEIN-WAVRE Jacqueline, Mme, professeur	S	1921
BERNASCONI Blanche, Mme	ICS	1923
BERNER Charles, chimiste cantonal	R	1908
BISCHOF Marcel, comptable	S	1915
BLONDEL Denis, ingénieur civil	L	1923
BORER Fernand, médecin	ICS	1929
BRULHART Jean, architecte	S	1934
CASE Germain, chauffeur d'immeubles	T	1908
CHAMPION Léon, commerçant	ICS	1918
CHAPUIS Marcel, délégué Société des auteurs	V	1898
CHAUFFAT Albert, préparateur	ICS	1925
CHEVALLEY Simone, Mlle, infirmière	R	1911
CLERC André, maréchal de gendarmerie	S	1919
CLERC Marcel, chef de section S. I.	R	1918
COLOMB Gustave, ouvrier sur bois	T	1921
COLOMBO Joseph, négociant	R	1911
CORTHAY Edmond, fondé de pouvoir fiduciaire	L	1906
COUGNARD Jean-Marc, directeur technique	L	1915
de COULON Georges, physicien	L	1930
DEBONNEVILLE Henry, chef tour de contrôle de Cointrin	L	1916
DOLDER Pierre, technicien	L	1927
DUBOIS-FERRIERE Henri-Jean, avocat	L	1947
DUCHENE François, avocat	L	1939
DUCRET Dominique, avocat	ICS	1943
DUMARTHERAY Gil, commerçant	V	1920
ECUYER René, employé de bureau	T	1943

Mmes, Milles, MM.	Parti	Année de naissance
FAHRNI Jean, mécanicien	T	1914
FARINE Jacky, organisateur	T	1930
FAVRE Jean-Jacques, architecte d'intérieur	V	1940
FÖLLMI Dominique, chef comptable	ICS	1938
GILLIERON Edmond, maître E. T. G.	T	1920
GIVEL Edouard, administrateur	L	1919
GROS Marcel, commerçant	R	1907
HEDIGER André, mécanicien de précision	T	1941
JACQUET Pierre, maître enseignement secondaire	S	1913
JATON Bernard, professeur	S	1940
JOHNER Pierre, électricien	T	1944
KARLEN Pierre, journaliste	T	1930
KISSLING Gabriel, ingénieur-technicien	V	1915
KNECHTLI Albert, technicien-électronicien	S	1937
LARDERAZ Françoise, Mlle, secrétaire	ICS	1945
LEFEU Norbert, employé de banque	R	1943
LIVRON Henri, avocat	S	1895
LOUIS Noël, conseiller technique	ICS	1917
MARTI Claire, Mlle, maîtresse enseignement secondaire	L	1916
MATILE Juliette, Mlle, secrétaire	R	1912
MESSERLI Jean-Pierre, commerçant	L	1928
MONNEY Emile, fabricant	L	1914
MONTAVON Rose, Mme, employée de bureau	T	1919
NEESER Luc, employé	V	1943
NUSSBAUMER Armand, chef de bureau S. I.	R	1928
NYFFENEGGER Louis, fonctionnaire postal	T	1922
OLIVET Jean, entrepreneur	R	1914
PANTET Ernest, employé C. G. T. E.	T	1921
PAQUIN Claude, préparateur D. I. P.	S	1917
PARADE Yves, enseignant	S	1933
PERRIG Henri, conseiller financier	R	1916
PIGUET Emile, chef de service Ville de Genève	ICS	1918
PONCIONI Etienne, architecte	R	1931
PROBST Walter, antiquaire-journaliste	R	1933
RAUBER Judith, Mme, employée de commerce	T	1949
RAY Roland, commerçant	R	1945
REYMOND André, directeur	L	1925
RIGOTTI Aldo, technicien en génie civil	T	1921
SCHLAEPFER Arnold, avocat	V	1916
SCHLEER Charles, administrateur	R	1913
SCHNEIDER Jeannette, Mme, employée de bureau	S	1922
SEGOND Claude, ingénieur civil	L	1918
STETTLER Hans, industriel	V	1915
STUDER Gabrielle, Mme, employée	T	1927
THEVENOZ Yves, avocat	ICS	1943
THIEBAUD Michel, directeur assurance scolaire	S	1935
THOREL Marie-Louise, Mme, jardinière d'enfants	S	1945
TRUB Hasmig, Mme, secrétaire	T	1928
VANEY Louis, instituteur	S	1943
WICKY Nelly, Mme, institutrice	T	1923
ZURCHER Erwin-Jean, assistant social	S	1934

La séance d'installation du nouveau Conseil municipal, convoquée par le Conseil d'Etat, s'est déroulée le mardi 15 juin 1971. Après la prestation de serment de MM. les conseillers entre les mains du doyen d'âge, M. Henri Livron, il a été procédé à l'élection du Bureau pour l'année législative 1971-1972.

Ont été élus :

M. Claude SEGOND	président
M. Albert CHAUFFAT	1er vice-président
Mlle Juliette MATILE	2e vice-présidente
Mme Blanche BERNASCONI	secrétaire
Mlle Simone CHEVALLEY	secrétaire

Mme Rose MONTAVON, décédée, MM. Michel THIEBAUD et Pierre DOLDER, démissionnaires, ont été remplacés par MM. Robert SCHREINER (parti du travail), Georges CHAPPUIS (parti socialiste) et Mme Christiane MARFURT (parti libéral).

Le nouveau Conseil a tenu 14 séances (soit 11 pendant les sessions ordinaires, 1 séance extraordinaire et 2 séances pour l'examen de listes de candidats à la naturalisation dans la commune de Genève). Il a pris 20 délibérations.

Le Département des travaux publics a organisé une réunion à l'intention des membres du Conseil municipal et des représentants des communes du Grand-Saconnex, de Meyrin et de Vernier, le 24 novembre, en la salle des conférences du Muséum d'histoire naturelle, pour leur présenter l'étude alvéolaire Rhône-Lac.

#### Délibérations prises par le Conseil municipal sortant

**19 janvier.** — Crédit de Fr. 380 000,— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. boulevard St-Georges 3.

— Crédit de Fr. 115 000,— pour l'achat d'un immeuble sis rue de la Terrassière 5 bis - rue du Parc 12.

— Crédit de Fr. 285 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis rue Soubeyran 3 a.

— Crédit de Fr. 200 988,— pour l'acquisition de deux parcelles sises sur la commune de Bellevue.

— Emprunt public de 20 millions de francs.

**9 février.** — Affectation à la Caisse d'assurance du personnel de la Ville et des Services industriels de la parcelle No 1009, fe 54, de Carouge.

— Crédit de Fr. 7 265 000,— pour divers travaux au quai des Bergues.

— Crédit de Fr. 14 260 000,— en vue de la construction d'immeubles dans le secteur remembré du quartier des Minoteries.

— Crédit de Fr. 11 437 800,— destiné à la participation de la Ville de Genève à l'augmentation du capital social de la Caisse hypothécaire du canton de Genève.

**2 mars.** — Approbation de la liste des jurés auprès des tribunaux pour l'année 1972.

— Crédit de Fr. 21 500,— en vue de participer au capital de garantie nécessaire à l'organisation d'un spectacle de « revue » au Casino-Théâtre en été 1971.

— Crédit de Fr. 720 000,— pour l'exécution de divers travaux au Grand Théâtre.

— Approbation d'un complément à apporter au règlement du Conseil municipal.

— Crédit de Fr. 7 800 000,— pour la construction de la première étape du lotissement compris entre les rues de Montchoisy, du Nant et des Vollandes.

— Crédit de Fr. 4 575 000,— destiné à la construction d'un centre industriel et artisanal à Vernier.

— Crédit de Fr. 1 200 000,— en vue de l'achat d'un immeuble sis avenue Ernest-Pictet 31, chemin du Bois-Gentil.

— Crédit de Fr. 1 500 000,— pour l'acquisition de parcelles sises rue Soubeyran 6 - chemin du Bois-Gentil 14.

— Approbation de modifications à apporter au statut du personnel de l'administration municipale.

— Approbation du nouveau taux de l'allocation provisionnelle accordée aux magistrats et au personnel.

— Approbation de modifications à apporter au statut du personnel des Services industriels.

— Crédit de Fr. 100 000,— à titre de participation à l'achat par l'Etat de Genève de la pension « Les Murailles », à Vézenaz, destinée à la Fondation des Foyers Feux-Verts.

**16 mars.** — Approbation des comptes rendus des Services industriels de l'exercice 1969.

— Modification du statut de la Caisse d'assurance du personnel.

**6 avril.** — Crédit de Fr. 375 000,— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. rue des Grottes 17.

— Crédit de Fr. 2 450 000,— destiné à la transformation intérieure et à la réfection de l'immeuble 2, Cour St-Pierre.

- Crédit de Fr. 8 300 000,— pour la construction d'un groupe scolaire dans le quartier de Contamines.
- Approbation de l'agrandissement de la centrale de chauffage à distance du Service du gaz et du raccordement du groupe immobilier Avanchet-Parc.
- Approbation des comptes de la saison 1969-1970 de la Fondation « Grand Théâtre de Genève ».
- Crédit de Fr. 320 250,— destiné à compléter la subvention d'exploitation accordée au Grand Théâtre pour la saison 1970-1971.
- Crédit de Fr. 3 748 096,— pour la subvention d'exploitation du Grand Théâtre, saison 1971-1972.
- Crédit de Fr. 3 891 497,— pour la subvention d'exploitation du Grand Théâtre, saison 1972-1973.

**20 avril** — Cession aux Services industriels d'une parcelle sise sur la commune de Colonge-Bellerive.

- Modification du taux de l'allocation provisionnelle accordée aux administrateurs, employés et ouvriers des Services industriels.
- Crédit de Fr. 33 000,— en vue de participer à la couverture du déficit du Théâtre de Carouge.
- Crédits en vue de couvrir les dépassements de crédits excédant Fr. 50 000,— en 1970.
- Approbation des comptes rendus de l'administration municipale pour l'exercice 1970.
- Approbation du remembrement foncier du lotissement « Seujet ».
- Crédit de Fr. 35 600 000,— pour la construction d'immeubles locatifs au quai du Seujet.
- Constitution d'un droit de superficie sur le terrain destiné à la construction d'un parking en sous-sol au quai du Seujet.
- Crédit de Fr. 14 640 000,— pour la construction du nouveau quai du Seujet.
- Crédit de Fr. 10 650 000,— pour la construction d'une galerie d'évacuation des eaux pluviales dans le secteur ville « rive droite ».
- Crédit de Fr. 1 825 000,— pour la participation de la Ville à la construction d'une gaine technique dans le secteur ville « rive droite ».

**21 avril.** — Crédit de Fr. 450 000,— en vue de l'acquisition de l'immeuble rue de Montbrillant 28.

- Crédit de Fr. 5 970 000,— destiné à la construction de la deuxième étape du Conservatoire botanique.
- Crédit de Fr. 4 400 000,— en vue de l'achat d'une partie du domaine « Le Reposoir », angle route de Lausanne - chemin de l'Impératrice.
- Subvention de Fr. 20 000,— et participation pour un montant de Fr. 20 000,— au capital de garantie des XXIIIes Rencontres internationales de Genève.
- Modification de divers articles du règlement du Conseil municipal.

**Arrêtés pris  
par le Conseil municipal  
élu le 25 avril 1971**

**15 juin 1971**

- Election de 5 membres de la Commission de réclamation de la taxe professionnelle communale : MM. Dagobert Brun, Claude Claudet, Marcel Gros, Nicolas Julita, Herzl Sviatsky.
- Election de 3 conseillers municipaux pour faire partie du Conseil de la Fondation de Radiodiffusion et Télévision à Genève : Mme Jacqueline Berenstein-Wavre, MM. Jean-Pierre Messerli, Walter Probst.
- Election de 7 conseillers municipaux pour faire partie du Conseil de la Fondation pour la construction d'habitations à loyers modérés de la Ville de Genève : MM. Edmond Corthay, Etienne Poncioni, Noël Louis, Jean Brulhart, Claude Paquin, Raymond Anna, Hans Stettler.
- Election de 5 membres du Conseil de la Fondation « Grand Théâtre de Genève » : MM. Roger de Candolle, Alfred Borel, Albert Chauffat, Charles Gorgerat, Rolf Zwicky.
- Election de 3 membres du Conseil de la Fondation pour l'aménagement du quartier des Grottes : MM. Jean Brulhart, Arnold Schlaepfer, Pierre Karlen.
- Election d'un conseiller municipal proposé par la Commission des écoles et de la jeunesse, pour faire partie du Comité de l'Association genevoise des bains de mer : M. Emile Monney.

**Délibérations**

- 21 septembre.** — Souscription de 900 actions nominatives nouvelles du capital de Swissair, pour le prix de Fr. 360 000,—.
- Renouvellement de l'emprunt de 10 millions de francs contracté auprès du Fonds de compensation de l'AVS.
- 5 octobre.** — Crédit de Fr. 360 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis avenue Ernest-Pictet 37.
- Crédit de Fr. 865 000,— pour l'aménagement de l'avenue Luserna et la reconstruction du collecteur.
- 12 octobre.** — Crédit de Fr. 1 230 000,— pour l'aménagement de la rue de la Ferme et son raccord sur la place des Augustins, ainsi que la reconstruction de l'égout.
- Crédit de Fr. 21 000,— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise chemin de l'Ecu.
- Crédit de Fr. 17 000,— pour l'achat d'une parcelle sise chemin de l'Ecu.
- Constitution de servitudes sur des parcelles sises à Vernier.
- 2 novembre.** — Crédit de Fr. 1 855 000,— pour l'aménagement de la Bibliothèque publique et universitaire et l'agrandissement de ses magasins.
- Crédit de Fr. 125 000,— pour terminer l'aménagement de la place du Bourg-de-Four.
- 23 novembre.** — Crédit de Fr. 535 000,— en vue de l'acquisition du capital-actions des S. I. rue Liotard 73 et 75.
- Crédit de Fr. 400 000,— pour l'achat de l'immeuble sis avenue Ernest-Pictet 33.
- 14 décembre.** — Approbation d'un emprunt de 20 millions de francs à contracter par les Services industriels auprès de la Caisse d'Épargne.
- 16 décembre.** — Approbation du budget de l'année 1972 de la Voirie et nettoyage Ville de Genève.
- Approbation du budget de l'année 1972 de la Ville de Genève.
- Crédit de Fr. 125 000,— en vue de l'acquisition, en copropriété, d'une parcelle de la commune de St-Légier / Vaud.
- Crédit de Fr. 470 000,— pour la transformation et l'agrandissement de la Maison de vacances pour personnes âgées sise dans la commune de St-Légier / Vaud.
- 16 décembre.** — Crédit de Fr. 330 000,— en vue de subventionner la restauration du Temple de la Fusterie.
- Crédit de Fr. 100 000,— en vue de subventionner la restauration du Temple de la Madeleine.
- 28 décembre.** — Opposition aux demandes d'autorisation concernant la démolition et la reconstruction de deux immeubles au Molard.

**003 Conseil administratif**

Le Conseil administratif, élu les 28 mai et 18 juin 1967, se composait de M. François PICOT, de Mme Lise GIRARDIN, de MM. Jean-Paul BUENSOD, Pierre RAISIN, et Claude KETTERER.

M. F. PICOT, élu Conseiller d'Etat en 1969, a été remplacé par M. Roger DAFFLON, élu le 15 février 1970.

L'élection du Conseil administratif pour la législature 1971-1975 a eu lieu le 23 mai 1971.

Electeurs inscrits : 97 079

Estampilles délivrées : 31 120

Ont été élus :

M. Claude KETTERER	par 16 771 suffrages
M. Roger DAFFLON	par 16 731 suffrages
Mme Lise GIRARDIN	par 14 752 suffrages
M. Pierre RAISIN	par 14 451 suffrages
M. Jean-Paul BUENSOD	par 14 436 suffrages

A obtenu des voix : M. Louis DUCOR (13 807).

Cette élection a été validée par le Conseil d'Etat le 4 juin 1971.

Dans sa séance du 15 juin 1971, le Conseil administratif a procédé comme suit à la formation de son Bureau pour l'année législative 1971-1972 :

Maire : M. Jean-Paul BUENSOD

Vice-Présidente : Mme Lise GIRARDIN

La répartition des services municipaux a été décidée comme suit :

Titulaire : M. Pierre RAISIN

Suppléant : M. Jean-Paul Buensod

Secrétariat général du Conseil administratif, Services financiers, Office du personnel, Loyers et redevances, Taxe professionnelle communale, Economat.

Titulaire : M. Claude KETTERER

Suppléant : M. Roger Dafflon

Service immobilier, Eclairage public, Architecture, Entretien des bâtiments, Chauffage, Travaux municipaux.

Titulaire : Mme Lise GIRARDIN

Suppléant : M. Claude Ketterer

Beaux-arts et culture, Spectacles et concerts, Bibliothèques, Musées et collections, Fondations, Tourisme.

Titulaire : M. Roger DAFFLON

Suppléant : M. Pierre Raisin

Sports, Enquêtes et surveillance, Halles et marchés, Service vétérinaire municipal et de l'Abattoir, Service de secours contre l'incendie, Protection civile.

Titulaire : M. Jean-Paul BUENSOD

Suppléant : Mme Lise Girardin

Ecoles municipales, Institutions pour la jeunesse, Parcs et promenades, Etat civil, Pompes funèbres, cimetières, Service social.

#### **Union des villes suisses**

L'assemblée générale des délégués a eu lieu les 10 et 11 septembre, à Fribourg, sous la présidence de M. G. A. Chevallaz, Conseiller national et Syndic de Lausanne.

L'aménagement du territoire et centres urbains et les routes nationales furent les principaux objets figurant à l'ordre du jour.



## 1090 Secrétariat général

Secrétaire général : M. Roger MÉROZ

Secrétaire général adjoint : M. Jean-Pierre GUILLERMET

Chef du Secrétariat : M. Albert GRIVEL

### Naturalisations

Six listes de candidats ont été examinées par le Conseil municipal en vertu des articles 22 et 24 de la loi sur la nationalité genevoise. Il s'agit des 25e, 26e, 27e et 28e listes de la législature 1967-1971 et des 1ère et 2e listes de la législature 1971-1975. Ce sont 106 demandes de naturalisation d'étrangers, conformes à l'article 11 de la loi, qui ont été soumises au Conseil municipal. Nonante-neuf demandes ont été acceptées, trois ont été refusées, et quatre ont été ajournées.

Le Conseil administratif, en vertu de l'article 21 de la loi, examine les demandes de naturalisation de confédérés conformes aux articles 9, 10 et 10A, et d'étrangers selon les articles 11A et 12. Il a eu à statuer sur 287 requêtes. Toutes ont été acceptées, soit 213 confédérés et 74 étrangers.

Le Maire de la Ville de Genève a signé 6 avis de situation et 9 déclarations définitives d'option, dont 4 pour des jeunes filles, en application de la convention réglant la nationalité et le service militaire des enfants de français naturalisés suisses.

### Commission du personnel

Le Conseil administratif a enregistré l'accord des divers groupements et associations qui ont présenté une liste unique en vue de l'élection de la Commission du personnel qui devait avoir lieu le 28 octobre 1971.

Bien que le statut du personnel et le règlement d'application, qui précisent que l'élection a lieu selon le système proportionnel, ne prévoient ni la possibilité d'une liste unique ni celle d'une élection tacite, le Conseil administratif a admis, à titre exceptionnel et sans que cela puisse être invoqué comme précédent, que les personnes présentées soient élues tacitement.

En conséquence, sont élus membres de la Commission du personnel pour 4 ans, les fonctionnaires suivants :

MM. René BOVY, Jean CAVALERI, Raymond DROZ, Rolf KELLER, Georges KREBS, Marcel MAYOU, Albert OTTER, Emmanuel PERRINJACQUET, Maurice REQUET, Louis ROSSET, André THIERRIN, Raymond TRIPOD.

### Réceptions officielles

Le service des réceptions a organisé, pour le compte du Conseil administratif, pas moins de 150 réceptions et cérémonies, dont une cinquantaine furent offertes conjointement avec l'Etat et une dizaine, conjointement avec la Confédération et l'Etat, en collaboration avec le Service du protocole de l'Etat.

Plus de 16 000 invités furent accueillis par les représentants des autorités, lors de ces manifestations, qui se déroulèrent dans divers bâtiments officiels (Hôtel de Ville, Hôtel municipal, Grand Théâtre, Palais Eynard, Musée d'art et d'histoire, Musée Rath, Muséum d'histoire naturelle, Villa « La Grange », Patinoire, écoles, etc.), de même que dans de nombreux hôtels et restaurants de la ville.

Les plus marquantes d'entre elles furent :

**Mardi 16 février.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de S. E. M. Eric A. Midgley, Ambassadeur de Grande-Bretagne en Suisse.

**Mardi 16 mars.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de Mgr Pierre Mamie, nouvel Evêque de Lausanne, Genève et Fribourg.

**Mardi 13 avril.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion du 25e anniversaire de l'UNICEF.

**Mercredi 26 mai.** — Dîner des autorités genevoises en l'honneur d'un groupe de gouverneurs américains en visite en Suisse.

**Jeudi 3 juin.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de la Conférence d'experts gouvernementaux sur le droit international humanitaire.

**Jeudi 10 juin.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de la Conférence administrative mondiale des télécommunications spatiales.

**Jeudi 24 juin.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de la Conférence Economique Mondiale.

**Jeudi 22 juillet.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises pour la réunion du Comité des utilisations pacifiques du fond des mers et des océans.

**Mardi 31 août.** — Réception des autorités genevoises à l'occasion des 23es Rencontres internationales.

**Lundi 13 septembre.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de la 4e Conférence internationale sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

**Samedi 18 septembre.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de la 33e session de la Conférence internationale de l'éducation.

**Jeudi 21 octobre.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de la Conférence internationale sur la protection des phonogrammes.

**Mardi 30 novembre.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion du 20e anniversaire du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (CIME).

### Cérémonies traditionnelles

Le Conseil administratif a délégué l'un ou l'autre de ses membres pour le représenter lors de la Fête des écoles enfantines et primaires (24 et 27 juin), lors des manifestations patriotiques du 1er juin et du 1er août, des Promotions civiques, des diverses cérémonies commémoratives de l'Armistice du 11 novembre, ainsi qu'à la commémoration de la Restauration (30 et 31 décembre).

### Tourisme

Le Conseil s'est également fait représenter aux nombreux congrès, conférences et assemblées qui se réunissent en notre ville. Il y a lieu de citer, entre autres, ceux du Comité exécutif de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme (UIOOT), de l'Association européenne des enseignants, de la Fédération internationale des musiciens, de l'Association internationale de la distribution des produits alimentaires (AIDA), de l'Union professionnelle suisse de l'automobile, du Symposium suisse de psychiatrie, de la Société de neurochirurgie de langue française, du 75e anniversaire du Touring-Club Suisse, du Symposium sur le métabolisme du cœur, de la Société de chirurgie thoracique de langue française, de l'Association européenne pour la direction du personnel, des Malacologues européens, du Symposium de la Fédération internationale de l'industrie du médicament, du 100e anniversaire de l'Union protestante libérale, de l'Association suisse en faveur des arriérés, de l'Association internationale du droit au travail, du Séminaire international pour l'enseignement commercial, de la Société suisse de droit pénal, de la Fondation Pro Helvetia, des gouverneurs des Rotary-Clubs européens, de l'Association internationale de la sécurité sociale, des Relais de campagne, etc.

D'autres manifestations à caractère culturel, artistique ou sportif, ont également eu lieu dans nos murs : les Championnats du Monde de hockey sur glace, l'exposition « Le Musée dans l'Usine », la cérémonie d'attribution des prix quadriennaux de la Ville de Genève, le Cross international SATUS, l'exposition « Indiens d'Amazonie », les inaugurations de nouveaux locaux du Conservatoire botanique, de la nouvelle école de Vieusseux et de l'annexe de l'école du Mail, l'exposition d'art afro-américain, la Fête cantonale de gymnastique, l'Académie internationale de céramique, le Rallye international de Genève, le 24e Concours international de roses nouvelles, la rencontre d'athlétisme Suisse-France, l'exposition Félix Vallotton, les Cours de vacances de l'Université, la remise des Prix de la Ville de Genève de l'horlogerie, de la bijouterie, de la joaillerie et de l'émaillerie, l'exposition « Montres et Bijoux », les 23es Rencontres internationales, le 5e Concours international de composition musicale 1971 Opéra, le Concours international d'exécution musicale, le 3e Salon de la jeune gravure suisse, le 10e anniversaire du Studio



de musique contemporaine, le Concert de la Journée des Nations Unies, les Journées universitaires, le Concours de sauts international officiel, l'inauguration des galeries du premier étage du Muséum, sans oublier les Fêtes de Genève, qui se déroulèrent du 13 au 15 août, par un temps magnifique.

Le crédit budgétaire destiné à la propagande et au développement du tourisme effectués par l'Office du tourisme de Genève, s'est élevé à Fr. 221 000,— pour l'année 1971.

**Fondation Le Comte**

Le Département de l'instruction publique a accordé huit bourses pour l'année scolaire 1970-1971, représentant un montant total de Fr. 13 800,—.

**Legs Viterbo**

Le Conseil administratif a attribué les revenus de ce legs pour 1971 à l'Hôpital ophtalmique Adolphe de Rothschild.

**Fondation  
Adolphe de Rothschild**

Sur proposition de l'Hospice général, huit subsides ont été accordés, pour une somme totale de Fr. 7040,—.

**Certificats, attestations  
et enquêtes**

En 1971, le Secrétariat général a délivré 947 certificats, dont 685 pour l'hébergement d'hôtes étrangers, 237 pour changements de résidences et 25 divers.

D'autre part, il a été expédié 165 rapports d'enquêtes établis par le Secrétariat et le Service des enquêtes, soit :

- 44 pour le Département militaire
- 7 pour l'assurance militaire
- 13 pour les colonies de vacances et écoles d'altitude
- 101 pour divers (bourses, demandes d'emploi, etc.)

## 1091 **Economat municipal**

Chef de service : M. Gilbert MATRINGE

En 1971, nous avons tout particulièrement porté nos efforts sur le développement de notre atelier d'impressions, lequel se révèle de plus en plus utile, sinon indispensable, tant en ce qui concerne le côté pratique que le côté financier. Nous ne nous sommes pas bornés à développer les impressions seulement, mais nous avons également porté notre attention sur les tâches annexes telles que reliure, brochage, agrafage, etc., ce qui nous permet une relative indépendance et, surtout, une beaucoup plus grande rapidité dans la livraison de nos imprimés. Nous avons également, dans la mesure du possible, simplifié les tâches administratives.

En ce qui concerne notre activité générale, on peut relever les chiffres suivants pour 1971 :

- Fr. 117 000.— environ pour les affranchissements, soit quelque 550 000 timbrages au moyen de nos machines à affranchir.
- Nous avons effectué 406 634 tirages de stencils. Il faut remarquer l'augmentation considérable de ces tirages malgré le développement de notre atelier d'impressions.
- Nous avons également effectué près de 60 000 impressions sur enveloppes au moyen de notre système « Adrema » et confectionné quelque 850 plaques nécessaires à ces tirages.

- La machine Rank Xerox installée à l'Economat a délivré, en 1971, 47 106 photocopies, ce qui représente une légère augmentation par rapport à l'an dernier, malgré l'installation de machines à photocopier dans les principaux services de notre administration.
- Nous avons reçu de la part des services 2315 réquisitions, représentant chacune une moyenne de 10 à 11 articles, et avons adressé à nos fournisseurs 2602 bons de commandes et contrôlé autant de factures. La diminution des réquisitions et des bons de commandes provient du fait que les services ont maintenant pris l'habitude de centraliser leurs commandes.
- L'atelier d'impressions a effectué, en 1971, 747 travaux représentant un chiffre de tirages de 3 032 315 feuilles. A ces tirages, il faut ajouter les différents travaux annexes dont nous avons parlé plus haut, à savoir : brochage, collage, agrafage, etc.

Malgré l'augmentation des tirages, nous n'avons pas pu exécuter nous-mêmes tous les travaux et nous avons dû en donner 103 à l'extérieur, ce qui représente un chiffre de tirages de 752 631 feuilles.

Dans les chiffres « extérieur » ne sont pas compris les travaux suivants :

Informations municipales — Compte rendu — Budget — affiches Conseil municipal, affiches de naturalisation — Musées de Genève — Mémorial — etc., travaux qui sont tous donnés à des imprimeries de la place.

Enfin, notons que nous avons pris l'initiative, cette année, de faire procéder à des livraisons journalières dans les différents services ce qui, nous l'espérons, permet aux chefs de service de disposer du personnel qui, avant, devait venir à notre magasin pour chercher la marchandise.

Nous avons également développé notre petit atelier de réparations, ce qui permet à nos magasiniers d'effectuer de petits travaux urgents qui, avant, devaient être donnés à l'extérieur et qui de ce fait, souvent, paralysaient l'activité de certains fonctionnaires ou services.

## 112 **Contrôle financier**

Directeur : M. Eugène WALASCHEK

### **Effectif**

L'augmentation continue en nombre et en ampleur des tâches de notre Administration municipale a eu pour conséquence logique un accroissement d'activité dans le domaine du contrôle et nous avons été obligés d'engager un nouveau collaborateur.

Nous avons enregistré le départ de M. Michael Steel qui est devenu Directeur administratif de La Comédie et avons aussitôt pourvu à son remplacement par un élément de même formation.

### **Contrôles internes**

Des contrôles ont été faits de façon régulière dans tous les services de l'Administration.

La vérification habituelle, arithmétique et budgétaire, des factures, mandats de paiement, virements et factures aux débiteurs a été faite sur près de 40 000 pièces. L'accent a été particulièrement porté sur l'examen des documents d'ordre technique qui concernent la construction et l'entretien des bâtiments et des installations.

Toutes les demandes de ventes de matériel et de mobilier administratifs nous ont été soumises pour accord.

Nous avons en général trouvé au sein des services une grande compréhension malgré le rôle parfois ingrat que nous sommes appelés à jouer.

#### **Contrôles extérieurs**

Nous avons vérifié les comptes des principales institutions subventionnées telles que théâtres, orchestres, concours, offices, fondations, caisses diverses, ainsi que ceux des plus importantes manifestations artistiques ou sportives.

De plus, cent vingt autres sociétés ou associations nous ont présenté leurs bilans, comptes de P.P. et rapports d'activité afin d'encaisser la somme inscrite au budget à leur intention.

Sept sociétés, figurant pourtant au budget, ne nous ont pas donné signe de vie.

L'examen des comptes de fermage des restaurants et buvettes dépendant de la Ville a été scrupuleusement exécuté.

Le nombre de rapports établis par les contrôleurs en 1971 a été de cent huit.

## **120 Services financiers**

Directeur : M. Pierre BERGERAT

Directeur-adjoint : M. Jean CLERC

## **1200 Assurances**

Préposé : M. Jean BATTISTOLO

Les sinistres suivants ont été enregistrés en 1971 :

- 404 accidents de personnes, dont 1 cas mortel (239 ont entraîné un arrêt de travail)
- 23 sinistres RC véhicules à moteur
- 36 sinistres RC générale
- 25 sinistres incendie et dommages élémentaires
- 264 sinistres dégâts d'eau
- 551 sinistres bris de glaces
  - 1 sinistre vol
- 155 sinistres divers.

## 1202 Comptabilité générale et titres

Chef de service : M. Henry ARMAND

### Coupons payés — obligations remboursées et émargées en 1971

Mois	Coupons		Obligations	
	Nb.	Fr.	Nb.	Fr.
Janvier . . . . .	5 271	493 495,—	25	25 000,—
Février . . . . .	280	24 677,50	6	21 000,—
Mars . . . . .	9 653	492 890,—	11	11 000,—
Avril . . . . .	31 184	2 336 947,50	24	24 000,—
Mai . . . . .	23 008	1 792 137,50	770	770 000,—
Juin . . . . .	23 870	2 463 535,—	38	38 000,—
Juillet . . . . .	9 079	945 702,50	68	108 000,—
Août . . . . .	19 655	1 964 970,—	46	126 000,—
Septembre . . . . .	5 766	621 772,50	23	79 000,—
Octobre . . . . .	21 757	1 700 000,—	135	462 000,—
Novembre . . . . .	26 865	2 105 432,50	1 335	1 575 000,—
Décembre . . . . .	25 808	2 508 447,50	338	406 000,—
1971 . . . . .	202 196	17 450 007,50	2 819	3 645 000,—
1970 . . . . .	205 352	17 017 442,50	2 718	3 275 000,—
1969 . . . . .	206 636	16 755 386,25	2 606	3 042 000,—

	1971	1970	1969
Nombre de remises traitées . . . . .	647	649	597

### Tirage au sort d'obligations

Il a été procédé, en présence du Contrôle financier, à 3 tirages publics dans les locaux du service.

	3 % 1951	3 % 1952	5 % 1968
Date du tirage . . . . .	06. 01. 1971	01. 07. 1971	01. 07. 1971
Echéance . . . . .	01. 05. 1971	15. 11. 1971	31. 10. 1971
Nombre de titres de Fr. 1000,—			
sortis . . . . .	844	1579	168
Nombre de titres de Fr. 5000,—			
sortis . . . . .	—	—	110
Titres rachetés en bourse . . . . .	—	—	Fr. 282 000,—
Amortissement annuel . . . . .	Fr. 844 000,—	Fr. 1 579 000,—	Fr. 1 000 000,—

L'emprunt 5 % 1968 avait été émis pour le compte des Services industriels. Ils en supportent entièrement la charge financière et nous ont fait l'avance de fonds nécessaires pour assurer le paiement des intérêts et le remboursement des titres sortis.

### Emprunt et dette publique

Le Conseil administratif a été autorisé, par arrêté du Conseil municipal :

— à émettre un emprunt public de 20 millions, taux 6 %, prix d'émission 99,40 + 0,60 timbre fédéral, durée 15 ans (C. M. 19. 1. 1971).

— à renouveler l'emprunt de 10 millions contracté auprès du Fonds de compensation de l'AVS, échu le 1.10.1971, à 6 %, prix d'émission 100 %, durée 12 ans, amortissement annuel Fr. 500 000,— (C. M. 21. 9. 1971).

La Ville de Genève a cautionné l'emprunt des Services industriels de 20 millions, contracté auprès de la Caisse d'Epargne (C. M. 14. 12. 1971).

**Liquidités**

**Mouvement et composition des liquidités par mois**  
(après élimination des virements de fonds)

Mois	Mouvement du mois			Composition de la trésorerie		
	Recettes	Dépenses	Excédent	A vue	A terme	Total
1er janvier 1971 . . .	—,—	—,—	—,—	10 199 094,09	49 551 439,05	59 750 553,14
Janvier . . . . .	12 221 226,08	12 213 350,03	+ 7 876,05	8 206 970,14	51 551 439,05	59 758 409,19
Février . . . . .	14 372 091,96	10 745 429,55	+ 3 626 662,41	7 333 632,55	56 051 439,05	63 385 071,60
Mars (1) . . . . .	42 191 851,77	21 470 230,90	+ 20 721 620,87	8 555 253,42	75 551 439,05	84 106 692,47
Avril . . . . .	21 853 920,01	23 601 130,40	— 1 747 210,39	3 808 043,03	78 551 439,05	82 359 482,08
Mai . . . . .	16 277 600,12	13 046 686,—	+ 3 230 914,12	7 038 957,15	78 551 439,05	85 590 396,20
Juin . . . . .	10 766 927,69	20 919 411,40	— 10 152 483,71	3 886 473,44	71 551 439,05	75 437 912,49
Juillet . . . . .	12 595 275,63	17 045 125,72	— 4 449 850,09	8 436 623,35	62 551 439,05	70 988 062,40
Août . . . . .	17 565 609,32	16 747 218,68	+ 818 390,64	9 255 013,99	62 551 439,05	71 806 453,04
Septembre . . . . .	10 443 497,99	11 449 922,50	— 1 006 424,51	10 248 589,48	60 551 439,05	70 800 028,53
Octobre . . . . .	17 997 692,89	17 990 122,73	+ 7 570,16	12 256 159,64	58 551 439,05	70 807 598,69
Novembre . . . . .	15 917 258,83	16 951 902,70	— 1 034 643,87	11 221 515,77	58 551 439,05	69 772 954,82
Décembre . . . . .	15 575 514,88	18 500 466,55	— 2 924 951,67	9 172 008,90	57 675 994,25	66 848 003,15
	207 778 467,17	200 680 997,16	+ 7 097 470,01			
(1) dont . . . . .	19 880 000,—	Emprunt 6 % 1971, 20 millions à 99,4 %. Montant brut sans frais ni T. F.				
	187 898 467,17					

Les dépenses annuelles ont été supérieures de 12,7 millions aux recettes annuelles, sans tenir compte de l'apport provenant de l'emprunt public.

La moyenne mensuelle de nos dépenses s'élève à 16,7 millions (15,2 millions en 1970) et celle des recettes à 15,6 millions (15,5 millions en 1970).

La moyenne mensuelle de nos placements à court terme se monte à 64,3 millions. En contre-partie, les intérêts bancaires comptabilisés en recettes à la rubrique 126.100 atteignent Fr. 3 968 688,10, soit un taux moyen de 6,1 % très favorable.

**Mouvement des liquidités par année**  
(après élimination des virements de fonds)

Année	Recettes nettes	Dépenses nettes	Emprunts bruts (sans frais ni TF)	Excédent	Solde de trésorerie
1958 . . . . .					9 093 351,93
1959 . . . . .	57 542 517,59	65 558 426,98	19 680 000,—	+ 11 664 090,61	20 757 442,54
1960 . . . . .	64 246 879,58	67 012 307,65	10 000 000,—	+ 7 234 571,93	27 992 014,47
1961 . . . . .	67 342 412,93	85 199 459,13	—,—	— 17 857 046,20	10 134 968,27
1962 . . . . .	74 807 649,64	91 426 820,57	14 950 000,—	— 1 669 170,93	8 465 797,34
1963 . . . . .	78 014 485,06	116 984 947,54	43 000 000,—	+ 4 029 537,52	12 495 334,86
1964 . . . . .	93 915 954,86	149 755 833,80	60 520 000,—	+ 4 680 121,06	17 175 455,92
1965 . . . . .	107 497 215,60	154 584 501,18	61 140 000,—	+ 14 052 714,42	31 228 170,34
1966 . . . . .	108 653 138,25	157 489 847,31	45 705 000,—	— 3 131 709,06	28 096 461,28
1967 . . . . .	117 367 467,51	141 652 201,17	41 850 000,—	+ 17 565 266,34	45 661 727,62
1968 . . . . .	136 902 618,25	152 623 046,99	15 603 000,—	— 117 428,74	45 544 298,88
1969 . . . . .	153 054 339,40	155 686 226,27	—,—	— 2 631 886,87	42 912 412,01
1970 . . . . .	186 415 084,68	183 376 963,55	13 800 000,—	+ 16 838 121,13	59 750 533,14
1971 . . . . .	187 898 467,17	200 680 997,16	19 880 000,—	+ 7 097 470,01	66 848 003,15

**Enregistrement et paiement des mandats**

Année	Nombre	% augm. annuelle	Montant
1965 . . . . .	32 094	—	Fr. 132 666 167,55
1966 . . . . .	31 088	— 3,14	Fr. 137 109 531,08
1967 . . . . .	33 343	7,25	Fr. 116 042 950,61
1968 . . . . .	34 027	2,05	Fr. 128 306 157,43
1969 . . . . .	34 870	2,48	Fr. 129 794 723,98
1970 . . . . .	35 727	2,46	Fr. 153 948 555,74
1971 . . . . .	35 781	0,15	Fr. 172 303 713,11

**Statistique des mandats payés par service**

Service	Nombre	Montant en milliers de francs
Conseil administratif . . . . .	29	10
Secrétariat . . . . .	854	637
Economat . . . . .	2 276	1 066
Contrôle financier . . . . .	19	10
Assurances . . . . .	800	1 789
Comptabilité . . . . .	1 093	58 686
Office du personnel . . . . .	867	9 164
Caisse . . . . .	6	1
Taxe professionnelle . . . . .	132	161
Loyers et redevances . . . . .	3 297	3 774
Office informatique . . . . .	142	172
Garage municipal . . . . .	668	185
Service immobilier . . . . .	7 673	68 391
Beaux-arts et culture . . . . .	259	349
Spectacles et concerts . . . . .	1 068	8 281
Bibliothèque publique et universitaire . . . . .	727	501
Bibliothèques municipales . . . . .	603	545
Musée d'art et d'histoire . . . . .	1 757	1 464
Musée d'ethnographie . . . . .	394	203
Musée d'histoire naturelle . . . . .	875	496
Musée Voltaire . . . . .	51	55
Conservatoire et Jardin botaniques . . . . .	720	315
Musée des sciences . . . . .	47	13
Propagande et tourisme . . . . .	5	138
Service des sports . . . . .	677	1 191
Patinoire et piscine . . . . .	883	506
Halles et marchés . . . . .	185	230
Abattoir . . . . .	1 459	1 136
Secours incendie . . . . .	1 173	1 635
Protection civile . . . . .	464	1 107
Service social . . . . .	1 900	1 703
Service des écoles . . . . .	2 272	6 282
Parcs et promenades . . . . .	805	614
Etat civil . . . . .	50	32
Pompes funèbres . . . . .	1 551	1 462
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>35 781</b>	<b>172 304</b>

**Budget**

Le projet de budget 1972 a été déposé devant le Conseil municipal le 12 octobre 1971 et voté le 16 décembre 1971.

**Compte rendu financier**

Les derniers éléments indispensables au bouclage final des comptes, c'est-à-dire le décompte des centimes établi par l'Administration cantonale des contributions et la dernière situation de voirie ne nous sont parvenus que les 10 et 16 février 1972.





engagements 1971 :		
personnel régulier . . . . .	135	
auxiliaires permanents . . . . .	<u>22</u>	157
démissions 1971 :		
personnel régulier . . . . .	50	
auxiliaires permanents . . . . .	9	
retraités . . . . .	15	
invalides . . . . .	2	
décès . . . . .	<u>3</u>	79
état au 31 décembre 1971 . . . . .		1145 dont Abattoir 43

A cette date, le personnel régulier de la Voirie comptait 314 unités, en augmentation de 36 par rapport à 1970.

## 2) traitements

Les montants versés à titre de salaires, indemnités et allocations diverses se sont élevés à :

traitements de base . . . . .	Fr. 23 862 090,20
allocation de vie chère et allocat. provisionnelle	Fr. 5 633 166,65
allocations familiales . . . . .	Fr. 622 075,20
indemnités diverses . . . . .	Fr. 2 338 320,40
Total . . . . .	Fr. 32 455 652,45

Par rapport à 1970, le montant total des traitements, indemnités et allocations diverses versé au personnel régulier a augmenté de Fr. 6 024 155,35.

Cette augmentation s'explique par la hausse sensible de l'allocation de vie chère.

Le taux de cette allocation a tout d'abord été fixé provisoirement au début de l'année à 6,5 % (1,5 % en 1970), puis sur la base de l'indice des prix à fin octobre 1971, arrêté définitivement à 11,57 %, ce qui se traduit par une augmentation totale de 6,77 %.

En outre, l'allocation provisionnelle qui, en 1970, était de 5 % a passé, au 1er janvier 1971, à 7 %, puis à 9 % (minimum Fr. 210.—) par décision du Conseil municipal du 2 mars 1971, ceci avec effet rétroactif au 1er janvier 1971.

En octobre 1971, le Conseil administratif a fixé provisoirement l'allocation de vie chère, pour 1972, à 13 % des traitements de base.

Quant à l'allocation provisionnelle, elle est restée inchangée.

## B. Personnel temporaire

### 1) mouvement

Au cours de l'année 1971, l'Office du personnel a enregistré 1312 contrats d'engagement de personnel temporaire. Dans de très nombreux cas, il s'agissait simplement d'une prolongation de contrat.

Au 31 décembre 1971, on comptait encore 1075 personnes engagées sous contrat de droit privé, se répartissant comme suit :

Employés et ouvriers temporaires . . . . .	850
Concierges immeubles locatifs . . . . .	151
Aides-concierges . . . . .	44
Concierges pavillons scolaires . . . . .	30

### 2) salaires

Le montant des traitements, indemnités et allocations diverses versé au personnel temporaire s'est élevé à Fr. 4 801 726,10 nécessitant l'établissement de 6956 mandats individuels de paiement. Il a augmenté de Fr. 825 472,75 par rapport à 1970, et ceci malgré le paiement avec le personnel régulier de 79 auxiliaires permanents. Le nombre des mandats individuels de paiement a également augmenté de 455 unités par rapport à l'année 1970.



**Absences du personnel**

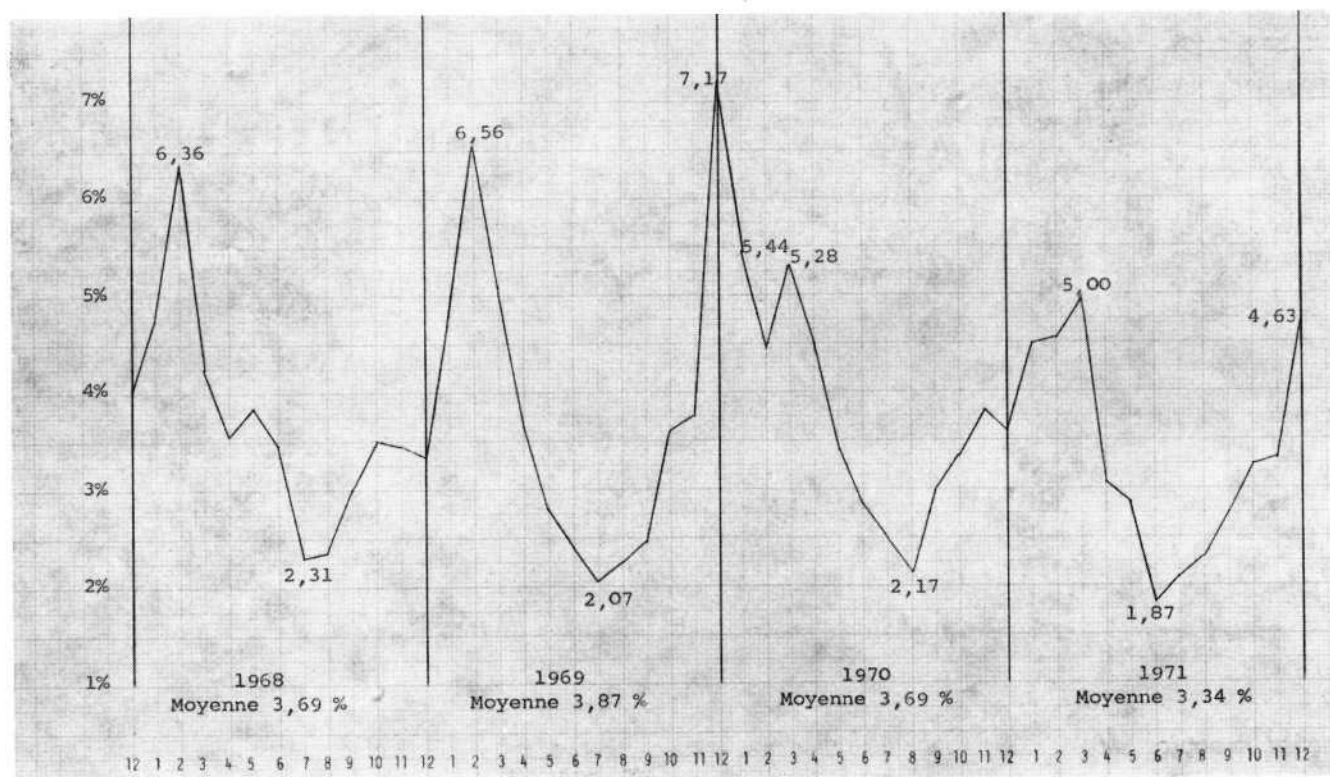
La surveillance des absences est une tâche à laquelle l'Office du personnel attache une importance particulière.

Le tableau et le graphique ci-après indiquent l'importance de l'absentéisme du personnel et ses causes.

**Evolution des absences au cours de l'année 1971**

Mois	Journées d'activité	Journées de maladie	%	Journées d'accidents	%	Service militaire	%
Janvier . .	26 064	1 147	4,51	287	1,10	47	0,18
Février . .	26 568	1 209	4,55	335	1,26	97	0,36
Mars . . .	29 916	1 497	5,00	365	1,22	202	0,67
Avril . . .	26 880	816	3,04	306	1,14	146	0,54
Mai . . . .	26 832	771	2,87	408	1,52	449	1,67
Juin . . . .	29 172	547	1,87	372	1,29	523	1,79
Juillet . .	30 618	643	2,10	329	1,07	98	0,32
Août . . .	29 484	674	2,28	304	1,03	68	0,23
Septembre .	28 550	787	2,76	299	1,05	468	1,64
Octobre . .	29 822	967	3,24	369	1,23	461	1,54
Novembre .	29 822	989	3,31	303	1,02	885	2,97
Décembre .	26 335	1 220	4,63	194	0,74	155	0,59
		Moyenne (1970)	3,35 (3,69)	Moyenne	1,14 (1,24)	Moyenne	1,04 (1,20)

**Taux d'absentéisme du personnel pour cause de maladie**



**Allocation de vie chère**

**a) personnel régulier**

Pour 1971, l'allocation de vie chère a été fixée à 6,5 % des traitements. Le montant total payé pour cette allocation s'est élevé à Fr. 4 474 528,15, et celui de l'allocation complémentaire versée en fin d'année, soit 5,07 % des traitements, à Fr. 1 158 638,50 (1970 : 682 059,40).

**b) retraités et pensionnés**

Les taux de l'allocation de vie chère versée aux retraités et pensionnés ont été ajustés en fonction de l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

De plus, comme le personnel régulier, ils reçurent un complément d'allocation de vie chère, versé en décembre, de 5,07 % représentant un total de Fr. 370 351,90 (1970 : 235 491,75).

Au total, les retraités et pensionnés ont reçu sous forme d'allocation de vie chère, un montant de Fr. 2 558 076,60 (1970 : 2 335 405,15).

**Evolution de l'indice des prix et des salaires au cours de ces 12 dernières années**

Années	Indice des prix (moyenne annuelle)	Indice des salaires (base + allocations)
1960 . . . . .	183,0	183,2
1961 . . . . .	186,7	186,3
1962 . . . . .	194,78	194,67
1963 . . . . .	201,48	200,95
1964 . . . . .	207,71	208,10
1965 . . . . .	214,75	213,98
1966 . . . . .	225,04	224,83
1967 . . . . .	(234,1 ) 103,84	(234,1 ) 103,63
1968 . . . . .	(239,75) 106,13	(240,45) 106,43
1969 . . . . .	(245,73) 108,78	(245,68) 108,75
1970 . . . . .	(254,60) 114,10 *)	(256,76) 113,70 *)
1971 . . . . .	(271,34) 121,26 *)	(273,34) 121,05 *)

\*) indice genevois

**Allocations familiales**

Depuis le 1er mai 1970, le montant de l'allocation mensuelle complète par enfant s'élève à :

Fr. 50,— jusqu'à 10 ans  
Fr. 60,— de 10 à 15 ans  
Fr. 120,— de 15 à 20 ans (études ou apprentissage).

L'administration municipale a versé, en 1971, à titre d'allocations pour enfants, la somme de Fr. 655 095,30. Par rapport à 1970, on enregistre donc une augmentation de Fr. 84 378,40.

Quant au nombre des bénéficiaires, il se répartit au 31 décembre 1971 de la manière suivante :

enfants de 0 à 10 ans . . . . .	471
enfants de 10 à 15 ans . . . . .	248
enfants de 15 à 20 ans (en études ou en apprentissage) . . . . .	156
Total . . . . .	875

La Ville de Genève a payé 35 primes à la naissance.

**Impôt à la source**

L'administration municipale compte parmi son personnel régulier et temporaire quelques employés soumis à l'impôt à la source.

Au cours de l'année 1971, il a été perçu sur leurs traitements, à titre d'impôt à la source, un montant de Fr. 89 639,— (1970 : 71 218,75).

**Informations municipales**

Trois numéros du bulletin d'information ont été publiés en 1971, à la rédaction desquels participèrent des magistrats et chefs de service.

Du côté des manifestations de loisirs et de culture, il faut relever le septième spectacle offert au personnel par les « Compagnons de la tulipe noire », des tournois d'échecs et différents concours.

**Assistance sociale**

L'Office du personnel s'est adjoint, dès le mois de juillet 1971, la collaboration d'une assistante sociale en la personne de Mme Renée CHAMBORDON-JUNOD.

Bien que son activité soit récente, Mme Chambordon a eu déjà l'occasion d'ouvrir près d'une cinquantaine de dossiers comprenant, en particulier, les problèmes suivants :

- dettes
- logement
- maladie ou vieillesse
- conflits conjugaux
- appui moral
- enfants.

Au cours de ces quelques mois, elle a effectué 150 visites à domicile ou dans des établissements hospitaliers.

A notre époque, où l'on reproche à chacun de ne plus savoir entretenir de relations personnelles, il est réconfortant de constater la valeur de cette nouvelle activité qui permet de créer le contact humain.

**Paiement des pensions**

Selon l'article 65 de la Caisse d'assurance du personnel, l'Administration municipale est responsable du paiement des rentes de ses pensionnés.

Les deux tableaux ci-après indiquent respectivement les effectifs des pensionnés de la Ville par catégorie et les montants des rentes versées au cours des années 1970 et 1971 :

**Effectif des pensionnés**

	Ville de Genève	Etat *)	Externes	Total
Retraités . . . . .	171	47	—	218
Invalides . . . . .	21	10	—	31
Veuves . . . . .	145	67	1	213
Enfants . . . . .	16	1	—	17
Suppressions d'emploi . . . . .	1	1	—	2
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>354</b>	<b>126</b>	<b>1</b>	<b>481</b>

\* Personnel communal transféré à l'Etat par la loi de fusion.

**Montant des rentes**

	1971	1970	Différence
	Fr.	Fr.	Fr.
Pensions et retraites . . . . .	2 537 720,45	2 510 199,80	+ 27 520,65
Allocations versées par l'administration municipale . . . . .	2 558 076,60	2 335 405,15	+ 222 671,45
	<b>5 095 797,05</b>	<b>4 845 604,95</b>	<b>+ 250 192,10</b>

**SECRETARIAT DE LA CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL**

La Caisse d'assurance du personnel est un service commun de la Ville, des Services industriels et de l'Etat de Genève, instituée en vertu des lois de fusion. Elle assure le personnel des anciennes communes de Genève, des Eaux-Vives, de Plainpalais et du Petit-Saconnex, actuellement réparties entre ces trois administrations.

Le secrétariat de la Caisse est assuré par l'Office du personnel.

**Comité de gestion pour 1971**

Délégués de la Ville :

MM. Pierre RAISIN et Claude KETTERER, conseillers administratifs.

Délégués des Services industriels :

MM. Albert DUPONT-WILLEMIN et Alphonse BERNASCONI.

Délégués de l'Etat : MM. Edouard FAURE \*) et Simon GRANDJEAN.

Délégués du personnel :

MM. Louis BERGERAT, Frédéric BERGER, Jean MARINONI, Aldo PEDIMINA, Henri KNECHTLI et Franck ORANGE \*).

Président : M. Albert DUPONT-WILLEMIN.

Secrétaire : M. Aldo PEDIMINA.

---

\*) M. Edouard FAURE, décédé en mai 1971.

\*) M. Franck ORANGE, décédé en octobre 1971.

**1206 Taxe professionnelle communale**

Chef de service : M. Henri BERNARD

Conformément à l'article 318, alinéa 2 de la loi générale sur les Contributions publiques de la République et Canton de Genève, la Ville de Genève a été autorisée, par arrêté du Conseil d'Etat du 12 juin 1970, à procéder elle-même aux formalités de perception et de recouvrement des taxes professionnelles communales de l'exercice 1971, sous réserve des dispositions prévues à l'article 302, alinéa 3 LCP.

Les chiffres concernant cet exercice sont les suivants :

**RÉSULTATS FINANCIERS**

**Production**

Reliquat à fin 1970 :			
à encaisser par la Ville :			
sur exercice 1970 . . . . .	Fr. 1 428 985,95		
sur exercices antérieurs . . . . .	Fr. 856 451,45	Fr. 2 285 437,40	
à encaisser par l'Etat :			
sur exercice 1970 . . . . .		Fr. 1 323 392,55	Fr. 3 608 829,95
Exercice 1971 :			
production par la Ville . . . . .	Fr. 13 952 938,60		
production par l'Etat (art. 302 al. 3 LCP) . . . . .	Fr. 1 951 614,—		Fr. 15 904 552,60
			Fr. 19 513 382,55
Dégrèvements par la Ville			
sur reliquat . . . . .	Fr. 845 501,15		
sur exercice 1971 . . . . .	Fr. 325 202,25	Fr. 1 170 703,40	
Dégrèvements de l'Etat			
escompte 2 % . . . . .		Fr. 25 824,—	Fr. 1 196 527,40
A PERCEVOIR . . . . .			Fr. 18 316 855,15

**Perception**

Sur reliquat :			
Ville . . . . .	Fr. 1 148 935,35		
Etat . . . . .	Fr. 763 403,05	Fr. 1 912 338,40	
Sur exercice 1971 :			
Ville . . . . .	Fr. 12 121 305,95		
Etat . . . . .	Fr. 1 092 054,50	Fr. 13 213 360,45	
		Fr. 15 125 698,85	
PERÇU . . . . .			Fr. 15 125 698,85

**Reliquat**

Reliquat à fin 1971 :			
à encaisser par la Ville :			
sur reliquat . . . . .	Fr. 291 000,90		
sur exercice 1971 . . . . .	Fr. 1 506 430,40	Fr. 1 797 431,30	
à encaisser par l'Etat :			
sur reliquat . . . . .	Fr. 559 989,50		
sur exercice 1971 . . . . .	Fr. 833 735,50	Fr. 1 393 725,—	
RELIQUAT TOTAL . . . . .			Fr. 3 191 156,30

**Reconstitution du compte de recettes budgétaires 1206020600**

Perception selon tableau ci-dessus . . . . .		Fr. 15 125 698,85	
Mouvement des comptes transitoires . . . . .		Fr. 12 697,95	
Encaissements ne touchant pas la production :			
hors reliquat . . . . .	Fr. 268,35		
surtaxes . . . . .	Fr. 15 747,85	Fr. 16 016,20	
TOTAL . . . . .		Fr. 15 154 413,—	

**AUTRES ACTIVITÉS**

**Mouvement du rôle des contribuables**

Enquêtes concernant de nouveaux contribuables . . . . .	1 372
Enquêtes pour le Département des finances . . . . .	33
Modifications diverses . . . . .	1 976
Contribuables mis hors rôle . . . . .	900
Contribuables nouveaux . . . . .	730
Nombre de contribuables en fin d'année . . . . .	15 209
Remises de commerces . . . . .	324

**Contentieux**

Rappels . . . . .	1 571
Sommations . . . . .	907
Actes de poursuites . . . . .	468
Productions O. F. et Justice de Paix . . . . .	57
Actes de défaut de biens . . . . .	37

**Commission de réclamation**

Cette commission a tenu 15 séances consacrées à l'examen des réclamations et demandes de remises. Elle a apporté une solution à 540 d'entre elles dont 395 concernaient les exercices antérieurs.

Six contribuables ont interjeté recours à la Commission cantonale de recours.

## 1207 Loyers et redevances

Chef de service : M. René BUDRY

### Immeubles locatifs

Le Service a géré 355 immeubles locatifs (budget), en 1971,

soit au 31 décembre 1970 . . . . .	338	
acquisitions . . . . .	19	
nouvelles constructions . . . . .	4	361
immeubles démolis ou évacués en cours d'exercice . . . . .		<u>6</u>
		<u>355</u>
immeubles laissés en gérance privée (co-propriété) . . . . .		<u>2</u>

### Acquisitions

10, rue de la Chapelle	9, boulevard du Pont-d'Arve
31, avenue Ernest-Pictet	3, boulevard de St-Georges
35, avenue Ernest-Pictet	3 A, rue Soubeyran
37, avenue Ernest-Pictet	6, rue Soubeyran
58, avenue de Frontenex	10, rue Soubeyran
17, rue des Grottes	12, rue Soubeyran
21, rue Liotard	3, chemin Source-St-Jean
6, rue du Midi	5 bis, rue de la Terrassière
8, rue du Midi	8, chemin de la Verseuse
28, rue de Montbrillant	

### Appartements (loyers)

Le contrôle de la situation des locataires est effectué régulièrement dans les nouveaux immeubles. La revalorisation des immeubles anciens a été commencée. Tous les locataires sont convoqués et les nouveaux loyers sont fixés en fonction des revenus.

### Appartements (travaux)

Les réparations jugées nécessaires sont effectuées en collaboration avec le Service des bâtiments. A part les cas spéciaux, le locataire peut être appelé à participer à ces travaux.

Dans les immeubles nouveaux, les logements ont été occupés :

dès le 1er juin 1971 . . . . .	21, rue Prévost-Martin
dès le 16 juin 1971 . . . . .	9, rue Blanvalet
dès le 1er juillet 1971 . . . . .	23, rue Prévost-Martin
	10, rue de Villereuse

### Locaux commerciaux

L'adaptation des loyers est suivie en fonction des variations de l'indice officiel suisse des prix à la consommation.

Des locaux ont été mis en location :

dès le 1er mars 1971 . . . . .	8, rue de Villereuse
dès le 1er avril 1971 . . . . .	6 et 10, rue de Villereuse
dès le 1er septembre 1971 . . . . .	9, rue Blanvalet

Les locaux commerciaux Prévost-Martin sont réservés pour des cas d'évacuation, actuellement en tractations, et une partie des arrières a été utilisée pour la création d'un garage à vélos et poussettes.

**Immeubles démolis  
ou évacués**

52, rue Cité-de-la-Corderie  
64, rue de Montchoisy  
30, rue de la Terrassière

32, rue de la Terrassière  
7, rue de Villereuse

**Legs**

Legs Revillod — 2 immeubles : Claparède 2 - Hôtel-de-Ville 12.  
Legs Diday — 1 immeuble : Adhémar-Fabri 4.  
Legs Maget — 1 immeuble : Ferdinand-Hodler 5.

**Fonds Galland**

21 immeubles.

Les immeubles des legs Revillod, Diday, Maget et du Fonds Galland sont traités par analogie aux mêmes conditions que les immeubles locatifs.

**Caisse d'assurance**

9 immeubles.

Ces immeubles ont fait l'objet d'une revalorisation des loyers. Des nouveaux baux de trois ans ont été établis aux locataires, sauf quelques cas spéciaux qui sont suivis régulièrement.

**Fondation HLM  
Ville de Genève**

7 immeubles en gérance privée, contrôlés par le Service.

6 immeubles : rue du Grand-Bureau.

Le Service assure toutes les tâches de contrôle de situation des locataires pour tous les immeubles et examine toutes les demandes de travaux en collaboration avec le Service des bâtiments.

**Immeubles - Ville de Genève  
en régie privée**

La gérance de 2 immeubles est assurée par une régie privée :  
Montbrillant 23 bis et 25 (co-propriété).

**Places de stationnement**

Il a été créé en 1971 les places de stationnement suivantes :

Asters (souterrain) . . . . .	162 cases
Cité-de-la-Corderie . . . . .	19 cases
Clos-Sillem . . . . .	7 cases
Ste-Clotilde 20-22 . . . . .	36 cases
Villereuse (extérieur) . . . . .	37 cases
Villereuse (souterrain) . . . . .	55 cases

soit 6 places de stationnement . . . . . = 316 cases

ce qui porte le nombre de places de stationnement louées, au 31 décembre 1971, à :

cases . . . . .	1 477
garages . . . . .	186
	<u>1 663</u>

**Plaine de Plainpalais**

Divers emplacements ont été mis à disposition :

1. des forains, pendant le Salon de l'Automobile, du 7 au 21 mars 1971 ;
2. du Salon de l'Automobile, du 11 au 21 mars 1971 ;
3. de la Fondation de la Maison de vacances des Anciens (location gratuite), du 8 au 23 mai 1971 ;



4. du cirque Nock, du 28 mai au 6 juin 1971 ;
5. de la Société de pétanque « La Plainpalaisienne » (location gratuite), du 12 au 21 juin 1971 ;
6. de l'exposition « Telecom », du 17 au 27 juin 1971 ;
7. de la Société de pétanque « La Comète » (location gratuite), du 26 au 27 juin 1971 ;
8. de la Société de pétanque « Azur » (location gratuite), du 17 au 25 août 1971 ;
9. de la Société de pétanque « La Gauloise » (location gratuite), du 28 au 29 août 1971 ;
10. du Cirque Knie, du 27 août au 12 septembre 1971 ;
11. de Me Ch. Rosset — Vente aux enchères pour Bengalais (location gratuite), le 23 octobre 1971 ;
12. de l'Eglise adventiste de Collonges-sous-Salève — Lavage de voitures pour Bengalais (location gratuite), le 16 novembre 1971 ;
13. des forains, du 4 décembre 1971 au 9 janvier 1972.

### Salle de réunions

Le Service assure l'exploitation des salles de réunions : Palladium, Plainpalais, Eaux-Vives et Faubourg.

Les locations sont toujours plus nombreuses, spécialement en fin de semaine et principalement pour le Palladium.

La salle Pitoëff a été occupée par le Théâtre de Carouge.

La Société des cafetiers et restaurateurs utilise la Taverne du Faubourg pour ses cours de cuisine.

### Encaissements divers

Loyers des terrains et des kiosques. Recettes des W.C. payants. Abonnement des horloges électriques. Eclairage des chemins privés. Intérêts et amortissements des prêts hypothécaires. Rentes foncières pour droits de superficie. Loyers des buvettes de la Patinoire, de la Piscine, du Grand-Théâtre, de La Comédie, des Halles de Rive et des stades. Redevances et locations diverses.

Dès le 1er septembre 1971, nous avons repris la gestion du contentieux du Service et des comptes de chauffage.

L'encaissement des loyers est assuré en collaboration avec l'Office de l'informatique, à l'exception du premier terme de loyer pour les nouveaux locataires, dont le paiement a lieu à la Caisse municipale, et la gestion des comptes est effectuée entièrement par le Service.

Le montant total des recettes du Service a été de Fr. 18 324 810,40 en 1971, dont Fr. 1 418 340,10, encaissés par l'Etat de Genève pour les empiètements sur la voie publique et droits de stationnement des taxis.

### Récapitulation des immeubles gérés par le Service

Immeubles locatifs . . . . .	353
Legs Revillod . . . . .	2
Legs Diday . . . . .	1
Legs Maget . . . . .	1
Fonds Galland . . . . .	21
Caisse d'assurance . . . . .	9
Fondation HLM Ville de Genève . . . . .	6
	393

#### En gérance privée :

Immeubles locatifs (co-propriété) . . . . .	2
Fondation HLM Ville de Genève . . . . .	7
	9
	402
Nombre de locations . . . . .	6 630



## 1208 Office de l'informatique

Chef de service : M. Jean-Claude BRUNNER

### Machines

Le parc se compose d'une tabulatrice IBM 407 et de différentes autres machines (trieuse, interpréteuse, interclasseuse, reproductrice).

Trois perforatrices et une vérificatrice sont utilisées pour la perforation des données (la dernière perforatrice est arrivée en décembre ; elle perforé des cartes à 96 colonnes).

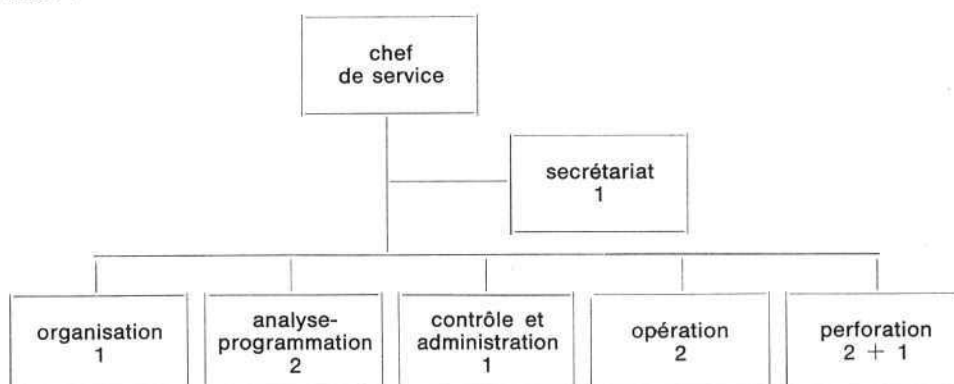
### Mutations

Afin de préparer harmonieusement la venue de l'ordinateur IBM 3, prévue pour le 1er août 1972, un nouveau chef de service, expérimenté en informatique, est entré en fonction le 1er août 1971.

Le nom de l'Office mécanographique est devenu « Office de l'informatique ».

### Structure

La structure du service a été revue au mois d'août et se présente maintenant ainsi :



Effectif : 11 personnes (6 femmes, 5 hommes).

### Organisation

Une personne a travaillé pendant le mois de novembre sur l'application de la comptabilité.

### Analyse - Programmation

Une personne faisait déjà partie de cette section et une autre est venue l'assister dès le début de novembre. Le tableau suivant permet d'identifier les services qui ont été analysés les premiers, en vue de l'arrivée de l'ordinateur. (Les heures du chef de service sont comptées et les relevés n'ont été faits que depuis septembre.)

Services	%	Nombre d'heures
Comptabilité . . . . .	30,75	473
O. P. et C. A. P. . . . .	22,75	353
Taxe . . . . .	1,00	13
L. et R. . . . .	1,25	17
Abattoirs . . . . .	33,50	518
Secours contre l'incendie . . . . .	0,00	3
Service social . . . . .	8,50	131
Pompes funèbres . . . . .	1,75	27
Spectacles et concerts . . . . .	0,50	8
	100,00	1543

**Contrôle - Administration**

Ce poste a été créé au début de septembre. Son titulaire est chargé de tous les contacts avec les services (réception des documents de perforation et distribution des états imprimés ; contrôle des délais et de la justesse des documents entrant et sortant).

Tous les stocks de cartes, d'imprimés et de matériel sont gérés par ce contrôleur.

**Opération**

L'occupation des machines est semblable à celle de l'année précédente :

1971 4359 heures  
1970 4360 heures  
1969 4728 heures

La répartition entre les services se présente ainsi :

Services	1969	1970	1971
Comptabilité . . . . .	25 %	25 %	28,75 %
Office personnel et C. A. P. . . . .	12	13	22,25
Taxe . . . . .	9	10	7,50
L. et P. . . . .	15	14	23,25
Abattoirs . . . . .	29	30	13,00
Secours contre l'incendie . . . . .	2	2	0,00
Service social . . . . .	4	3	2,25
Pompes funèbres . . . . .	1	1	0,25
Beaux-arts et divers . . . . .	3	2	0,25
(Pannes) . . . . .	—	—	2,50
	100 %	100 %	100,00 %

**Perforation**

Au cours de l'année, 382 346 cartes ont été perforées par deux personnes.

La répartition entre les services est la suivante :

Services	Nombre de cartes	%
Comptabilité . . . . .	87 065	22,75
O. P. + C. A. P. . . . .	31 310	8,00
Taxe . . . . .	34 640	9,00
L. et P. . . . .	23 570	6,00
Abattoirs . . . . .	188 376	49,50
Secours contre l'incendie . . . . .	6 370	1,75
Service social . . . . .	2 845	0,75
Pompes funèbres . . . . .	5 100	1,50
Divers . . . . .	675	0,00
(Programmes ordinateur) . . . . .	2 395	0,75
	382 346	100,00

**Encaissements cartes PTT**

Les recettes obtenues par le canal des cartes de versement préperforées s'élèvent à Fr. 29 907 587,60. Cette somme se répartit à raison de :

50,00 % pour les Loyers et Redevances  
33,50 % pour la Taxe  
8,75 % pour les Abattoirs  
5,50 % pour les Pompes Funèbres  
2,25 % pour les autres services

100,00 %

## 1209 Garage municipal

Chef de garage : M. Henri FONTAINE

### Travaux administratifs

En 1971, nous avons définitivement appliqué le circuit de document ainsi que les diverses tâches administratives qui furent déterminés par le groupe de travail de la Commission de rationalisation en 1970.

### Prêt de véhicules

Le système de prêt de véhicules aux services de l'Administration qui n'en possèdent pas a bien fonctionné. A cet effet, nous disposons de trois véhicules, lesquels nous permettent de planifier les demandes.

### Travaux extérieurs

Durant l'année 1971, nous n'avons fait exécuter que pour Fr. 13 545,— de travaux de carrosserie par les entreprises privées, quelques réparations étant exécutées par le Service du feu. Cela prouve que l'engagement d'un ouvrier carrossier n'est toujours pas justifié d'autant plus que nous ne disposons pas de la place nécessaire pour effectuer ces travaux.

### Véhicules

Pour 1971, on peut relever les chiffres suivants :

Nombre de véhicules entretenus au garage . . . . .	74	(+ 11)	
Nombre de km parcourus par les véhicules . . . . .	448 160	(+ 26 340)	6,3 %
Consommation de carburant (en litres) . . . . .	105 650	(+ 10 560)	11,0 %
Nombre de fiches de réparations établies . . . . .	491		

### Remarque :

Ces statistiques ne comprennent pas les véhicules du Service du feu.

D'autre part, au cours de l'année 1971, le Garage municipal s'est chargé de l'étude et de l'acquisition des véhicules suivants :

1 combi Fiat 238 . . . . .	pour	Garage municipal
1 bus scolaire Peugeot J7 . . . . .	pour	Service des beaux-arts
1 camion Hanomag-Henschel . . . . .	pour	Spectacles et Concerts
2 bibliobus Bedford . . . . .	pour	Bibliothèques municipales
1 bus scolaire Peugeot J7 . . . . .	pour	Service des sports
2 combi Ford Transit . . . . .	pour	Protection civile
1 bus 14 places Peugeot J7 . . . . .	pour	Service social
1 fourgon Peugeot J7 . . . . .	pour	Parcs et Promenades
1 corbillard Mercedes . . . . .	pour	Pompes funèbres

## 123 Centimes additionnels

Situation au 31 décembre 1971

Libellé	Production nette y compris reliquat	Perception	Escompte	Perception nette	Frais de perception
<b>A. Situation générale</b>					
44 1/2 centimes ordinaires . . . . .	132 176 439,55	108 739 081,30	1 492 638,75	107 246 442,55	2 144 928,90
4 centimes pour les grands travaux . . . . .	11 881 028,29	9 774 299,45	134 169,80	9 640 129,65	192 802,60
1 centime pour la construction HLM . . . . .	2 970 257,05	2 443 574,85	33 542,40	2 410 032,45	48 200,65
	147 027 724,89	120 956 955,60	1 660 350,95	119 296 604,65	2 385 932,15
<b>B. Perception nette par genre de contribuables</b>					
	Au 31. 12. 70	Au 31. 12. 71	Augmentation ou Diminution	%	
Personnes physiques . . . . .	81 521 757,40	91 094 740,75	+ 9 572 983,35	+ 11,74	
Personnes morales . . . . .	31 802 423,40	28 201 863,90	— 3 600 559,50	— 11,32	
	113 324 180,80	119 296 604,65	+ 5 972 423,85	+ 5,27	
Reliquat . . . . .	21 180 196,09	26 070 769,29	+ 4 890 573,20		
Valeur de rendement du centime . . . . .	2 289 377,40	2 410 032,40	+ 120 655,—	+ 5,27	

### Décomposition de la valeur de rendement du centime

	1971		1970	1969	1968
Personnes physiques . . . . .	1 840 297,80	76,36 %	71,94 %	72,87 %	75,24 %
Personnes morales . . . . .	569 734,60	23,64 %	28,06 %	27,13 %	24,76 %
Total . . . . .	2 410 032,40	100 %	100 %	100 %	100 %

## 230 Service immobilier

Directeur : M. Jean DUCRET

Directeur-adjoint : M. Claude CANAVESE

### Commission des travaux

La Commission des travaux a tenu 24 séances, au cours desquelles elle a examiné 39 objets ; elle était composée comme suit :

Commission nommée par le Conseil municipal le 19 mai 1970 (11 séances) : M. Segond, président, MM. Anna, Hediger, Rigotti, Brulhart, Paquin, Parade, Berchten, Colombo, Schleer, Monney, Jenni, Stettler, Pattaroni et Piguet.

Commission nommée par le Conseil municipal le 15 juin 1971 (13 séances) : M. Piguet, président, MM. Anna, Rigotti, Karlen, Brulhart, Paquin, Parade, Olivet, Poncioni, Schleer, Blondel, Cougnard, Monney, Champion et Stettler.

**2300 ADMINISTRATION**

Chef de section : M. François GIROD

**Opérations immobilières  
traitées par le Service,  
approuvées  
par le Conseil municipal**

**Achats d'immeubles et de terrains**

	m <sup>2</sup>	Fr.
Boulevard St-Georges 3, parcelle 128 (capital-actions) . . . . .	256	380 000,—
Rue de la Terrassière 5 bis - rue du Parc 12, parcelle 401 . . . . .	76	115 000,—
Rue Soubeyran 3 a, parcelle 1219 . . . . .	897	285 000,—
Avenue Ernest-Pictet 31, parcelle 963 et dépendance dans les parcelles 672 et 971 . . . . .	2 120	1 200 000,—
Rue Soubeyran 6 - chemin Bois-Gentil, parcelles 972 - 1155 et 1156 et dépendance dans parcelles 672 et 971 . . . . .	2 342	1 500 000,—
Rue des Grottes 17, parcelles 2497 (capital-actions) . . . . .	272	375 000,—
Rue de Montbrillant 28, parcelle 3997 . . . . .	294	450 000,—
Avenue Ernest-Pictet 37, parcelle 960 . . . . .	573	360 000,—
Chemin de l'Écu à Vernier, parcelles 12683 et 12718 B . . . . .	501	38 000,—
Rue Liotard 73 - 75, parcelles 922 et 923 (capital-actions) . . . . .	837	535 000,—
Rue Liotard, parcelles 3700 et 3701 (propriété Etat de Genève) . . . . .	367	gratuit
Avenue Ernest-Pictet 33, parcelle 962 . . . . .	578	400 000,—
Copropriété 50 % avec l'Hospice général de la parcelle 1957, commune de St-Légier en Clèves - Vaud . . . . .	491	125 000,—
Chemin de l'Impératrice, parcelle 993 B * . . . . .	30 000	4 400 000,—
	39 604	10 163 000,—

\* Cette acquisition n'a malheureusement pas pu être concrétisée, les propriétaires, en raison de diverses circonstances, n'ayant pas pu donner suite à cette affaire et ayant vendu la parcelle en cause le 17 décembre 1971 à la Fondation pour la conservation de la nature et de l'environnement, ce qui ramène le total des achats à 13 acquisitions . . . . .

9 604      5 763 000,—

(1970 : 26 acquisitions, 89 417 m<sup>2</sup>, Fr. 13 070 500,—).

**Cessions et ventes de terrains**

(néant)

**Echanges de terrains**

	m <sup>2</sup>	m <sup>2</sup>
Remembrement foncier en vue de la reconstitution du lotissement quai du Seujet, rue des Ormeaux, rue de St-Jean, nouveau Pont de Sous-Terre, comportant :		
a) cession par le groupe privé à la Ville de Genève . . . . .	1 578	
cession par la Ville de Genève au groupe privé . . . . .	787	
augmentation de la propriété privée de la Ville de Genève . . . . .		791
b) cession par la Ville de Genève au domaine public . . . . .	11 431	
réunion à la propriété privée de la Ville de Genève de parcelles détachées du domaine public . . . . .	4 717	
diminution de la propriété privée de la Ville de Genève par suite de cessions au domaine public . . . . .		6 714
c) échange entre le domaine public et le groupe privé, représentant une augmentation de surface du domaine public de 2 600 m <sup>2</sup> ; cession par l'Etat de Genève au domaine public d'une surface de 10 341 m <sup>2</sup> et réunion au domaine public d'une surface de 1 141 m <sup>2</sup> détachée du domaine public cantonal (Rhône).		

Ces différents échanges sont intervenus sans soulte.

(Les surfaces susindiquées résultent du projet de division établi par le géomètre. Il s'agit donc de surfaces approximatives qui seront déterminées de façon définitive par le plan de mutation.)

**Constitution de servitudes intéressant les fonds de la Ville de Genève**

Constitution au profit de MM. Roulet & Cie et Julliard & Bolliger, représentants des actionnaires des S. I. Seujet A à M, d'un droit de superficie en sous-sol du futur quai du Seujet.

Constitution de servitudes de jour et passage au profit d'un terrain appartenant à la Ville de Genève, chemin de l'Ecu ; constitution de servitudes de passage réciproques et d'une servitude de passage de canalisations au profit des Services industriels concernant des parcelles de la Ville de Genève au chemin de l'Ecu.

**Opérations immobilières  
relatives aux propriétés en  
indivision Ville de Genève /  
Services industriels,  
approuvées  
par le Conseil municipal**

**Acquisition de parcelles**

	m <sup>2</sup>	Fr.
Parcelles 2522 index 1 A et 2546 index 1 A, sises en la commune de Bellevue . . . . .	1 861	200 988,—
Parcelle 6837, sise en la commune de Collonge-Bellerive . . . . .	113	gratuit
soit au total 2 acquisitions . . . . .	1 974	200 988,—

(1970 : 1 acquisition, 1 193 m<sup>2</sup>, Fr. 14 316,—).

**Cession de parcelles**

	m <sup>2</sup>	Fr.
Cession à la Caisse de retraite du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels et du personnel transféré dans l'administration cantonale, de la parcelle 1009 sise route de St-Julien . . . . .	804	gratuit

(1970 : 1 cession, 895 m<sup>2</sup>).

**Crédits de construction  
de bâtiments et  
d'aménagements de terrains  
de la Ville de Genève  
votés par  
le Conseil municipal**

	Fr.
Groupe locatif des Minoteries, première étape . . . . .	14 260 000,—
Travaux d'amélioration, de transformation et d'équipement au Grand Théâtre . . . . .	720 000,—
Groupe locatif rue de Montchoisy - rue des Vollandes . . . . .	7 800 000,—
Centre industriel et artisanal, chemin du Château-Bloc - chemin Barde, Vernier . . . . .	4 575 000,—
Transformation de l'immeuble administratif Cour St-Pierre 2 . . . . .	2 450 000,—
Groupe scolaire Contamines, première étape . . . . .	8 300 000,—
Groupe de 6 bâtiments locatifs quai du Seujet . . . . .	35 600 000,—
Participation de la Ville de Genève à la construction d'une gaine technique qui recevra une conduite anti-feu de la protection civile, parallèle à la galerie eaux pluviales rive droite . . . . .	1 825 000,—
Conservatoire botanique, deuxième étape . . . . .	5 970 000,—
Aménagement de la Bibliothèque publique et universitaire et agrandissement de ses magasins . . . . .	1 855 000,—
W. C publics à la place du Bourg-de-Four et terminaison de l'aménagement de ladite place . . . . .	125 000,—
Part de la Ville de Genève à la transformation et à l'agrandissement de la Maison de vacances pour personnes âgées « Nouvelle Roseaie » à St-Légier en Clies - Vaud . . . . .	470 000,—
soit 12 demandes de crédit . . . . .	83 950 000,—

**Actes authentiques  
régularisés en 1971**

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Frontenex-Clairière, propriétaire d'un immeuble sis route de Frontenex 58.

Acte portant modification du droit de superficie, inscrit au profit de M. Niklaus, sur une parcelle sise chemin des Carpières, Vernier, propriété de la Ville de Genève.

Acte portant radiation d'un droit de réméré inscrit au profit de la Ville de Genève, sur une parcelle propriété de la S. I. Dizerens No 11.

Constitution au profit de la Ville de Genève d'une servitude de passage public à talons sur une parcelle propriété de l'Eglise nationale protestante, sise avenue Wendt - rue Liotard.

Droit d'emption en vue de la vente par M. Ranzoni à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue Soubeyran 3 a.

Cession au domaine public communal de Carouge d'un hors-ligne et de droits de copropriété à détacher de parcelles propriété de l'Indivision Ville de Genève - Services industriels.

Vente par M. Lazzarelli à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue du Midi 8.

Réunion de parcelles propriété de la Ville de Genève, sises rue de Moillebeau.

Acte portant modification du droit de superficie inscrit au profit de la Société Klein S. A., sur une parcelle sise chemin du Château-Bloc, Vernier, propriété de la Ville de Genève.

Acte portant cession à la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels et du personnel communal transféré dans l'administration cantonale, par la S. I. Thônex-Parc PAT - A, la S. I. rue de Genève 93, l'Eglise nationale protestante, Mme Yvonne Poschia, née Syord, M. René Tinelli, et l'Etat de Genève, de parcelles et droits de copropriété, sis à Chêne-Bourg et à Thônex.

Vente par Mme Pavid à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de la Terrassière 5 bis.

Droit d'emption en vue de la vente par les consorts Cattaneo-Schaer à la Ville de Genève d'immeubles sis rue Soubeyran.

Vente par les consorts Garin à l'Indivision Ville de Genève - Services industriels d'une parcelle sise en la commune de Presinge, et inscription d'une servitude de passage.

Vente par la CGTE à l'Indivision Ville de Genève - Services industriels, d'une parcelle sise en la commune de Presinge.

Vente par M. Ranzoni à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue Soubeyran 3 a.

Cession par MM. Plan et Schusslé de deux hors-ligne sis rue de Lausanne et rue Rothschild ; 108 m<sup>2</sup>.

Vente par les consorts Jarnier-Denduyts à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de la Chapelle 10.

Echange entre la Ville de Genève et l'Etat de Genève de parcelles sises chemins la Source, St-Jean, des Sellières, de la Verseuse, à Vernier.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Lola, propriétaire d'un immeuble sis rue du Midi 6.

Cession par les consorts Casaï, Maunoir et Bory, d'un hors-ligne sis rue des Glacis-de-Rive, rue de la Couronne ; 1 m<sup>2</sup>.

Vente par Mme Olesen et M. Fatio à l'Indivision Ville de Genève - Services industriels, de parcelles sises en la commune de Bellevue.

Acte portant inscription sur le droit de superficie concédé au Garage du Lignon S.A. grevant une parcelle propriété de la Ville de Genève à Vernier, de servitudes de superficie, de passage, de stationnement et d'interdiction au profit de Total (Suisse) S. A.

Vente par les Services industriels à la Ville de Genève de leurs droits dans des parcelles sises chemin des Sellières à Vernier et terre-plein de l'île.

Constitution d'une servitude de passage sur une parcelle propriété de l'Indivision Ville de Genève - Services industriels, sise en la commune de Presinge.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Boulevard St-Georges No 3, propriétaire dudit immeuble.

Constitution de diverses servitudes réciproques concernant des parcelles de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels et du personnel communal transféré à l'administration cantonale, sise en la commune de Lancy.

Cession par l'Eglise néoapostolique de trois hors-ligne, sis rue de la Poterie - rue Liotard ; 475 m<sup>2</sup>.

Rectification de limite entre le domaine public et l'immeuble de la Société Néosac S. A. sis rue du Rhône - rue de la Tour-Maitresse ; constitution d'une servitude de passage public à talon sur le fonds de cette société et adaptation d'une servitude de hauteur inscrite au profit de la Ville de Genève sur ledit fonds.

Constitution d'une servitude de distance et vue droite au profit d'une parcelle de la Ville de Genève sur le fonds de la S. I. Champel-Panorama sis chemin des Crêts-de-Champel.

Cession par la Société Mobag S. A. d'un hors-ligne sis rue de Moillebeau ; 233 m<sup>2</sup>.

Cession par la S. I. Grand-Air No III à l'Indivision Ville de Genève - Services industriels d'une parcelle sise en la commune de Collonge-Bellerive.

Cession par la FIPA au domaine public d'un hors-ligne sis route de l'Aire ; 1628 m<sup>2</sup> ; radiation d'une servitude de passage inscrite entre des parcelles de la FIPA.

Cession par la FIPA au domaine public de trois hors-ligne sis rue Eugène-Marziano ; 7171 m<sup>2</sup> ; radiation de diverses servitudes inscrites sur lesdits hors-ligne.

Vente par Mme Bouvier-Zullig à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de Montbrillant 28.



Réquisition portant radiation partielle d'un gage immobilier inscrit au profit de la Ville de Genève sur une parcelle sise en la commune d'Ormont-Dessus, propriété de la Société de Colonie de vacances « La Jonquille ».

Rectification de la surface d'une parcelle sise en la commune de Plan-les-Ouates, propriété de l'Indivision Ville de Genève - Services industriels ; cession par cette dernière au domaine public cantonal d'un hors-ligne destiné à l'élargissement de la route de Saconnex-d'Arve, et rétrocession par l'Etat de Genève d'une parcelle détachée du domaine public.

Droit d'emption en vue de la vente par Mme Meyer-Dayen à la Ville de Genève d'un immeuble sis avenue Ernest-Pictet 37.

Vente par la Société anonyme SEN ELECTRONIQUE à la Ville de Genève d'un immeuble sis avenue Ernest-Pictet 31 - chemin du Bois-Gentil.

Cession par la S. A. Rue de Carouge 71 ter, d'un hors-ligne sis rue de l'Aubépine ; 111 m<sup>2</sup>.

Cession par la S. I. Padil d'un hors-ligne sis rue de l'Aubépine ; 199 m<sup>2</sup>.

Acte portant remembrement foncier entre la Ville de Genève, le domaine public, le Dispensaire catholique, les Minoteries de Plainpalais et la Société des Vieux Grenadiers, dans le lotissement compris entre la rue de Carouge, la rue de la Maladière, la rue des Minoteries et la rue des Battoirs ; réunion au domaine public de 20 hors-ligne ; 1390 m<sup>2</sup> ; inscription et modification de servitudes diverses ; dégrèvement et radiation d'inscriptions hypothécaires et réunion de parcelles.

Réquisition portant dégrèvement de parcelles propriété de l'Etat de Genève et du Bureau central de bienfaisance, sises en la commune de Chêne-Bougeries, des effets d'une servitude prohibant des constructions, inscrite au profit d'une parcelle propriété de la Ville de Genève.

Radiation de servitudes inscrites sur et au profit de parcelles réunies au domaine public, sises route de Florissant.

Rectification de limite entre des parcelles propriété de la Ville de Genève et de la Caisse de prévoyance du personnel des établissements hospitaliers, sises rue Barthélemy-Menn - rue de la Ferme ; cession par ladite caisse d'un hors-ligne, 3 m<sup>2</sup> ; cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne situé dans la même rue, 1 m<sup>2</sup>.

Cession par les S. I. Vermont-Nations et Vermont-Nations C, d'un hors-ligne sis chemin Louis-Dunant ; 81 m<sup>2</sup>.

Acte portant radiation de cédules hypothécaires grevant l'immeuble avenue Ernest-Pictet 31, acquis par la Ville de Genève.

Echange entre la S. I. Près-Lac, le domaine public et la Ville de Genève, concernant des terrains sis rue des Pâquis ; constitution de servitudes diverses et cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne sis rue des Pâquis, 7 m<sup>2</sup>.

Cession par M. et Mme Kalo de 3 hors-ligne sis rue Neuve-du-Molard - place Longemalle ; 38,40 m<sup>2</sup>.

Cession par la Société Mobag S. A. d'un hors-ligne sis avenue de Miremont - chemin des Clochettes ; 1347 m<sup>2</sup>.

Droit d'emption en vue de la vente par Mme Rossier à la Ville de Genève d'un immeuble sis avenue Ernest-Pictet 33.

Rectification de limite entre la Ville de Genève et la S. I. Place des Augustins No 2 concernant des parcelles sises place des Augustins 4 - rue Barthélemy-Menn, avec cession par ladite Société au domaine public de quatre hors-ligne, 276 m<sup>2</sup> ; cession par la Ville de Genève de trois hors-ligne, sis place des Augustins, 232 m<sup>2</sup>.

Rectification de limite entre la Ville de Genève et la Paroisse de St-Joseph, concernant des terrains sis rue du Parc - rue de la Terrassière ; constitution de servitudes de non-bâtir et réunion de parcelles ; cession par la Paroisse de St-Joseph de sept hors-ligne sis rue de la Chapelle - avenue de Frontenex ; 72 m<sup>2</sup>.

Cession par les S. I. Meinier-Campagne A et B à la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels et du personnel communal transféré à l'administration cantonale, d'immeubles sis en la commune de Meinier.

Echange entre la S. I. Le Jamin et la Ville de Genève de parcelles sises rue Hugo-de-Senger - boulevard du Pont-d'Arve ; cession par la Coopérative universitaire pour le logement des étudiants à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue Hugo-de-Senger 6 ; réunion de parcelles, radiation et constitution de servitudes diverses ; constitution d'un droit de superficie au profit de la Coopérative universitaire pour le logement des étudiants sur les terrains propriété de la Ville de Genève ensuite des échanges et cession ci-avant ; cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne sis boulevard du Pont-d'Arve ; 37 m<sup>2</sup>.

Vente par Mme Meyer-Dayen à la Ville de Genève d'un immeuble sis avenue Ernest-Pictet 37, et radiation du droit d'emption précédemment inscrit.

Cession par les S. I. Crêts-de-Champel-Soleil E et F de deux hors-ligne sis rue Albert-Gos et chemin des Crêts-de-Champel ; 802 m<sup>2</sup>.

Acte portant définition de l'assiette d'une servitude de passage à piétons et à véhicules au profit des S. I. Le Crêt A à F, sur des parcelles propriété de la Ville de Genève, sises rue de Moillebeau.



Vente par Mme Rossier à la Ville de Genève d'un immeuble sis avenue Ernest-Pictet 33.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Rue Liotard 73, propriétaire dudit immeuble.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Rue Liotard 75, propriétaire dudit immeuble.

Cession par la Société Rossiaud Frères S. A. de deux hors-ligne sis rue Maunoir, 40 m<sup>2</sup>.

Vente par Mme Challier à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue Soubeyran 12.

Vente par les consorts Cattané, Schaer et Goumaz à la Ville de Genève d'immeubles sis rue Soubeyran.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Rue des Grottes 17, propriétaire de l'immeuble rue des Grottes 17 - rue du Midi.

Dégrèvement de gages immobiliers inscrits sur deux sous-parcelles sises rue Lamartine, propriété de la Société coopérative FOMHAB.

**Démolition d'immeubles  
propriété  
de la Ville de Genève**

Les bâtiments suivants ont été démolis :

Ecole désaffectée rue de Villereuse 7	située dans le périmètre de l'aménagement des terrains de la Ville de Genève rue de Villereuse - rue de la Terrassière.
Cité de la Corderie	ateliers et dépôts vétustes.
Rue Crespin 5	bâtiment vétuste situé dans la zone scolaire de Contamines.
Rue de Montbrillant 42	hangar bois.
Rue du Clos 18 - rue Sillem	bâtiment vétuste.
Rue de Montchoisy 64	bâtiment compris dans le lotissement Nant - Vollandes - Montchoisy à reconstruire.
Rue des Vollandes 43 - 45 - 47	idem.
Rue de la Terrassière 30 - 32	bâtiments situés sur l'emplacement du nouvel immeuble à réaliser par la Ville au nouvel alignement de la rue de Villereuse.
Quai du Seujet	petit bâtiment situé dans la zone de chantier des nouveaux immeubles du quai du Seujet.

Par ailleurs, la démolition des immeubles ruelle du Levant 4 et rue de Villereuse 12 - 14 - 16, engagée à fin 1970, a été terminée au début de 1971.

**Subventions**

Participation de la Ville de Genève à la réfection de façades d'immeubles dans la vieille ville :

En 1971, nous avons versé, sur préavis du Département des travaux publics, les sommes suivantes au titre de participation de la Ville de Genève aux travaux de restauration de diverses façades dans la vieille ville.

— immeuble rue des Granges 5 . . . . .	Fr. 25 000,—
— immeuble rue Beauregard 8 (solde) . . . . .	Fr. 23 000,—
— immeuble rue Beauregard 2 (solde) . . . . .	Fr. 16 788,—
— immeuble rue Calvin 9 (solde) . . . . .	Fr. 36 000,—
— immeuble rue des Granges 16 . . . . .	Fr. 30 000,—
Total	Fr. 130 788,—

En outre, le Conseil municipal a voté, au titre de subvention communale :

- un crédit de Fr. 300 000,— pour les travaux de restauration du temple de la Fusterie.
- un crédit de Fr. 100 000,— pour les travaux de restauration du temple de la Madeleine.

**Expropriations****Hors-ligne parcelle 1346, route de Florissant 77**

L'expropriation de cette emprise, introduite en 1970, a fait l'objet d'une décision rendue par la Commission cantonale de conciliation et d'estimation le 1er février 1971 ; les propriétaires ont toutefois recouru contre cette décision et l'affaire a été portée devant la Cour de Justice, qui rendra son jugement au début de 1972.

**Hors-ligne parcelles 534 - 535, rue Maunoir 26**

Les négociations en vue de la cession, à l'amiable, du hors-ligne à détacher desdites parcelles n'ayant pas abouti, nous avons demandé au Département des travaux publics d'introduire la procédure d'expropriation. La Commission cantonale de conciliation et d'estimation a rendu sa décision le 8 février 1971 et, aucun recours n'ayant été déposé, l'affaire a été régularisée durant l'année (voir sous la rubrique « actes authentiques »).

**Concours**

Les concours suivants, organisés par la Ville de Genève, ont été jugés en 1971 :

- Décoration Cité Jonction : concours restreint ouvert entre six artistes. Le jugement a été rendu le 19 janvier par le jury chargé de l'examen des projets présentés, qui a attribué le premier prix à M. Philippe Lambercy.
- Décoration du carrefour du stade de Champel : concours public avec la participation de 41 artistes. Le jugement a été rendu le 16 mars 1971 par le jury chargé de l'examen des projets présentés, qui a attribué le premier prix à M. Jean-Michel Bouchardy.
- Aménagement de l'emplacement des halles de l'île : concours public de projets avec la participation de 26 architectes. Le jugement a été rendu le 9 mars 1971 par le jury chargé de l'examen des projets, qui a attribué le premier prix à MM. Michel et Gilbert Frey, architectes.

**Etudes d'aménagement de terrains, des programmes de construction, des projets de construction**

Comme nous l'avons précédemment exprimé, un gros effort d'étude dans l'optique logements-écoles a été entrepris au cours de ces dernières années et poursuivi tout au long de l'exercice dernier.

Pour autant, les besoins des autres activités municipales n'ont pas été négligés et de nombreux dossiers sont en cours de préparation, touchant aux divers domaines qui relèvent de la compétence de la Ville.

**Contrôle des fournisseurs**

Ce contrôle, qui porte sur les obligations imposées aux entreprises en application de l'arrêté du Conseil municipal du 4 avril 1941, s'est régulièrement exercé dans le cadre du service.

**Documentation photographique**

En 1971, le Service immobilier a effectué 998 prises de vues photographiques (constats, avancement des chantiers, expositions de concours, etc.).

A leur demande, de nombreuses photographies ont été prises pour le compte de plusieurs services municipaux. Des photographies ont également été envoyées à Leipzig.

**Grand Casino**

Ensuite du décès de M. Marc J. Saugey, architecte, la S. I. du Grand Casino s'est assurée le concours de M. René Favre, d'abord, puis de MM. André Gaillard et Jean Hentsch, architectes, pour la poursuite de l'étude technique du vaste complexe projeté.

Une demande préalable en autorisation de construire a été déposée au Département des travaux publics en janvier 1971, suivie d'une requête définitive, en mai. Devant l'ampleur du problème et sa complexité, le Département des travaux publics a décidé de considérer ce dernier dossier comme une demande préalable et en a entrepris l'étude avec la collaboration de ses Commissions spécialisées (Urbanisme, Architecture, Monuments et Sites).

Ce travail s'est révélé particulièrement ardu et délicat et, à fin 1971, les problèmes relatifs aux éléments d'infrastructure et à l'allure générale du projet étaient acquis au stade des Commissions. L'analyse des problèmes que pose la superstructure sera engagée au début de 1972 afin qu'une décision d'ensemble puisse intervenir dans les meilleurs délais.

**Quartier des Grottes**

La Fondation pour l'aménagement du quartier des Grottes (FAG) a eu durant l'année 1971 et conformément au mandat qui lui a été confié par les Autorités cantonales et municipales, deux phases principales d'activité.

Au cours du premier trimestre 1971, les études suivantes ont été présentées :

- aménagement de la gare postale,
- plans topographiques,
- état foncier,
- étude sur les nuisances,
- études d'avant-projets (plan masse, etc.).

Des commissions de travail ont fonctionné avec le Service immobilier, les CFF et les PTT.

Dès juin 1971, la FAG a présenté :

- son projet de rapport final avec propositions d'options d'aménagement,
- une estimation sommaire du coût des réseaux routiers et d'assainissement,
- son rapport final concernant l'étude du quartier.

Ces documents vont être examinés par les autorités et services compétents en vue de définir la suite à donner aux conclusions des études préliminaires.

**Emplacement de jeux pour enfants  
rue Hugo-de-Senger**

Un emplacement situé en partie sur un tronçon désaffecté de la rue Hugo-de-Senger, destiné à la recomposition des installations scolaires de l'école Hugo-de-Senger, a été mis temporairement à disposition des enfants du quartier.

**Eclairage public****Nombre de points lumineux, puissance installée**

Le nombre de points lumineux et la puissance installée sont les suivants :

- au 31 décembre 1971, 7579 points lumineux, 1933 KW
- au 31 décembre 1970, 7292 points lumineux, 1874 KW
- au 31 décembre 1969, 7273 points lumineux, 1876 KW

**Installations d'éclairage public nouvelles ou complètement transformées**

Les installations d'éclairage public des rues suivantes ont été nouvellement installées ou complètement transformées, soit par suite de modification d'état des lieux, soit par suite de vétusté :

rue de Moillebeau, chemin des Crêts (tronçon), rue Pestalozzi, chemin des Mines (tronçon), parc Mon-Repos, Perle-du-Lac (promenade du bord du lac), rue Thalberg, rue Rossi, rue Rothschild (tronçon), rue du Prieuré (tronçon), passage des Grottes, rue de l'Encyclopédie (tronçon), rue Madame-de-Staël, rue Henri-Veyrassat, rue Faller, rue Liotard (tronçon), avenue d'Aire (entre carrefour du Pont-Butin et chemin Furet), carrefour rue du Contrat-Social - chemin Furet, chemin du Nant-Manant (Bois de la Bâtie), rond-point de la Jonction, rue du Quartier-Neuf, rue Emile-Nicolet, avenue de la Jonction (tronçon), rue de la Truite, rue des Epinettes (tronçon), rue Simon-Durand, rue Hugo-de-Senger, rue Rodo, rue Dizerens, rue Pictet-de-Bock, rue Henri-Christiné, place des Augustins, rue Prévost-Martin (tronçon), rue Cingria, rue Masbou, rue de l'Aubépine (tronçon), passerelle de la Roseraie, quai Capo-d'Istria, rue Bartholoni, rue Calame, boulevard du Théâtre, rue Général-Dufour, rue Joseph-Hornung, place de la Synagogue, rue Bovy-Lysberg, rue de la Bourse, rue du Grütli, rue de Hesse, rue de Hollande, rue Jean-Petitot, rue Firmin-Abauzit, rue Sautter, rue du Village-Suisse (tronçon), rue de la Croix-Rouge (tronçon), place de la Taconnerie, rue du Soleil-Levant, place du Bourg-de-Four, rue St-Léger (tronçon), passage Mathurin-Cordier, boulevard Jaques-Dalcroze, rue Céard, rue du Port, route de Frontenex (tronçon), rue Mau noir (tronçon), avenue Weber, artère chemin Rieu - route de Florissant, rue de Contamines, parc Bertrand, avenue Peschier (tronçon), avenue de Miremont (tronçon).

Toutes ces artères représentent une longueur totale d'environ 12,0 km.

### Installations diverses d'éclairage public, d'illuminations, de bâtiments ou de stades sportifs

- Installation d'une lampe au-dessus du planton de gendarmerie de la place du Rhône.
- Modification de la commande de l'éclairage de deux terrains de sport au stade de Champel.
- Amélioration de l'éclairage de la rue de la Cité, de la Grand'Rue, de la rue de l'Hôtel-de-Ville, de la rue Henri-Fazy, de la rue du Perron, de la terrasse Agrippa-d'Aubigné par l'installation de lampes plus puissantes.
- Installation de 7 lampes pour l'amélioration de l'éclairage de la place Neuve à l'entrée du parc des Bastions.
- Eclairage des cheminements d'accès aux pavillons scolaires de Contamines.
- Amélioration de l'éclairage de la rue de Beaulieu par l'installation d'appareils à tubes fluorescents.
- Installation de 2 points lumineux supplémentaires au parc Bertrand.
- Installation d'une lampe dans le passage sous la Tour du Molard.
- Pose d'un câble au chemin Frank-Thomas en vue d'un futur éclairage public.
- Installation définitive des illuminations du Jardin Anglais, du Palais Eynard, de la Mairie des Eaux-Vives, de la Tour du Molard, des immeubles de la Corrairie.
- Installation provisoire des illuminations des fontaines place St-Gervais, rue de la Corrairie.
- Installation d'une lampe sur planton de gendarmerie au rond-point de Plainpalais.
- Installation de deux coffrets de télécommande à la rue du Jura et à l'avenue de la Rose-raie.

### Entretien

L'entretien et le remplacement des lampes d'éclairage public, des stations-abris, des bornes et signaux éclairés ont été assurés comme les années précédentes. Les installations d'illumination mises en service au début de l'été ont fonctionné régulièrement jusqu'à fin septembre. Leur entretien ainsi qu'un contrôle régulier ont été assurés.

Pour l'éclairage public seulement, il a été remplacé 6663 lampes du 1er novembre 1970 au 31 octobre 1971 (un point lumineux peut comporter plusieurs lampes).

### Etudes

Les études pour l'amélioration de l'éclairage public selon le programme élaboré depuis plusieurs années, les requêtes qui parviennent à notre service et les crédits votés sont régulièrement poursuivies.

### Fourniture de lampes et fusibles

La fourniture de lampes et fusibles aux différents services de l'Administration a été assurée comme chaque année.

## Aménagement de quartiers

### Enquêtes publiques

En 1971, les plans suivants ont été soumis à l'enquête publique :

du 29 juillet au 11 septembre	le projet de plan d'aménagement No 26 491-268 de la région située à l'intersection de la route de Florissant et de la rue Eugène-Pittard.
du 13 septembre au 27 octobre	le projet de plan d'aménagement No 26 274-264 de la région située entre l'avenue de Champel et les chemins des Crêts-de-Champel et de la Tour-de-Champel.

### Noms de rues

Le Conseil d'Etat a décidé :

- par arrêté du 7 mai 1971, de donner le nom de Passage de la Couronne-d'Or au passage reliant la rue du Rhône à la rue Neuve-du-Molard, parallèle au passage de la Marjolaine, entre les immeubles rue du Rhône 80 et rue du Rhône 84,

— par arrêté du 24 septembre 1971, de donner le nom de Place Emile-Guyénot au carrefour boulevard des Tranchées - rue Ferdinand-Hodler - route de Malagnou.

### **Application de la loi du 29 juin 1957 créant un périmètre de développement de l'agglomération urbaine**

La liste des taxes d'équipement payées au Département des travaux publics pour la réalisation de bâtiments situés en zone d'expansion s'établit comme suit pour l'année 1971 :

Société immobilière Matutina	chemin du Bouchet
Société immobilière Eloha	Crêts-de-Champel
Société immobilière Champel-Bellevue	Crêts-de-Champel
S. I. Le Cèdre-Bleu-Florissant	rue R.-de-Traz
Sociétés immobilières Tourelle 21 - 40	chemin Moïse-Duboule
Pfister-Ethenoz & Cie	chemin Furet
Société immobilière La Résidence	avenue Luserna
Société immobilière Mervelet 37	avenue Mervelet
Ligue suisse de la Représentation commerciale	chemin des Ouches
Sociétés immobilières Interunité A-B-C-D	chemin du Petit-Saconnex
Société immobilière Rieu-Parc 2	chemin Rieu
La Genevoise	chemin des Pléiades
Ateliers Réunis S. A.	rue Schaub
Naef & Cie	chemin des Tulpiers - route de Chêne

Conformément à l'accord conclu avec le Département des travaux publics, ce dernier verse à la Ville de Genève la participation lui revenant sur ces taxes d'équipement (Fr. 1 360 487,— en 1971).

### **Epuration des eaux d'égouts**

Au cours de l'année 1971, la Ville de Genève a perçu, par l'organe du Département des travaux publics :

- a) Fr. 1 518 964,75 au titre de contributions d'épuration et d'écoulement perçues sur les requêtes en autorisation de construire.
- b) Fr. 683 100,— au titre de contributions d'épuration et d'écoulement encaissées avec les taxes d'équipement.

A fin 1971, un montant de Fr. 2 326 000,— a été prélevé sur le compte contributions d'épuration et d'écoulement et viré en amortissement du crédit de Fr. 52 500 000,—, voté par le Conseil municipal les 19 février 1963 et 7 janvier 1964 pour la participation de la Ville de Genève aux travaux d'assainissement.

Au 31 décembre 1971, le total des amortissements effectués sur ce crédit se présentait comme suit :

Fr. 25 045 569,20 prélevés sur les contributions d'épuration et d'écoulement,  
Fr. 17 000 000,— prélevés sur la réserve pour grands travaux,  
soit au total Fr. 42 045 569,20.

Le solde à amortir est donc de Fr. 10 454 430,80.

De plus, le Département des finances et contributions nous a crédité, en mars 1971, d'une somme de :

Fr. 3 546 115,50 représentant les contributions d'épuration encaissées en 1970 sur l'impôt immobilier complémentaire, conformément à l'article 108 alinéa 2 de la loi sur les eaux.

Ce montant a été porté directement par l'Etat de Genève en déduction du crédit de Fr. 15 970 000,— voté par le Conseil municipal le 18 avril 1957 destiné à couvrir le solde des travaux d'assainissement à la charge de la Ville de Genève.

Au 31 décembre 1971, le solde à amortir de ce deuxième crédit représente Fr. 3 000 568,15.

#### **Autorisations de construire**

367 requêtes en autorisation de construire et demandes préalables ont été préavisées par le Service immobilier durant l'année 1971 (674 en 1970).

Ces différents dossiers font l'objet d'un examen en fonction notamment des nombreux cas impliquant l'intervention de notre commune pour la cession de hors-ligne, l'inscription de servitudes, la perception de contributions de plus-value, etc.

#### **Contributions de plus-value**

Les cas où une contribution de plus-value devait être exigée des constructeurs en application de la loi sur l'extension des voies de communication et d'aménagement des quartiers ou localités du 5 mars 1929 ont été examinés à l'occasion de la délivrance des préavis municipaux en matière d'autorisation de construire.

L'étude juridique entreprise en collaboration avec le Département des travaux publics s'est poursuivie mais, comme nous l'avons relevé déjà, la solution pratique à trouver se révèle très difficile. Elle exigera encore de nombreux travaux d'analyse et un délai important avant d'être matérialisée dans l'arsenal législatif, si tant est qu'elle puisse l'être.

#### **Crédits d'aménagements et d'équipements de rues et voirie votés par le Conseil municipal**

Reconstruction du collecteur du quai des Bergues, réfection du mur de quai et de la chaussée et élargissement . . . . .	Fr. 7 265 000,—
Construction du nouveau quai du Seujet entre les ponts de la Coulovrenière et de Sous-Terre . . . . .	Fr. 14 640 000,—
Construction d'une galerie d'évacuation des eaux pluviales dans le secteur Ville « Rive droite » . . . . .	Fr. 10 650 000,—
Aménagement de l'avenue de Luserna et reconstruction du collecteur	Fr. 865 000,—
Aménagement de la rue de la Ferme et son raccord sur la place des Augustins ainsi que reconstruction de l'égout . . . . .	Fr. 1 230 000,—
soit 5 crédits . . . . .	Fr. 34 650 000,—

(1970 : 4 crédits, Fr. 2 810 000,—.)

#### **Incorporation, au domaine public, de hors-ligne nécessaires à l'élargissement ou à l'aménagement de voies publiques**

L'acquisition de 60 hors-ligne, en vue de leur réunion au domaine public, a été négociée par le Service immobilier.

19 actes ont régularisé ces opérations, qui ont totalisé 14 252,40 m<sup>2</sup>.

(1970 : 79 hors-ligne - 36 actes - 9 354,20 m<sup>2</sup>.)

#### **Entretien des chemins privés**

La réfection du chemin de l'Orangerie a fait l'objet d'une décision du Tribunal de première instance et les travaux de remise en état de ce chemin ont ainsi pu être entrepris à fin 1971.

Par ailleurs, le Service immobilier est intervenu auprès des propriétaires intéressés en vue de l'entretien de plusieurs accès ou chemins privés.



**2301 ARCHITECTURE**

Chef de section : M. Pierre COMTE

**Contrôle des projets et  
ouvrages confiés  
à des mandataires**

**Chantiers dont les comptes sont définitivement bouclés**

**Construction d'un immeuble locatif rue de la Navigation 8**

Crédit voté (C. M. 30. 11. 1965)	Fr. 1 100 000,—
Dépenses totales	Fr. 1 003 706,65
Disponibles	Fr. 96 293,35

**Construction d'un bâtiment locatif pour personnes âgées, angle rues Montchoisy - Avenir**

Crédit voté (C. M. 18. 4. 1967)	Fr. 1 835 000,—
Dépenses totales	Fr. 1 674 982,80
Disponibles	Fr. 160 017,20

**Aménagement de locaux à destination d'une auberge de jeunesse dans le bâtiment primaire de l'ancienne école de la Coulouvrenière**

Crédit voté (C. M. 27. 3. 1969)	Fr. 550 000,—
Dépenses totales	Fr. 509 000,—
Disponibles	Fr. 41 000,—

**Construction d'un pavillon scolaire aux Franchises**

Crédit voté (C. M. 7. 7. 1969)	Fr. 300 000,—
Dépenses totales	Fr. 252 000,—
Disponibles	Fr. 48 000,—

**Construction d'un pavillon scolaire aux Crêts-de-Champel**

Crédit voté (C. M. 27. 6. 1968)	Fr. 262 000,—
Dépenses totales	Fr. 253 132,50
Disponibles	Fr. 8 867,50

**Aménagement parc Malagnou - Roches**

Crédit voté (C. M. 19. 12. 1967)	Fr. 295 000,—
Dépenses totales	Fr. 255 105,10
Disponibles	Fr. 39 894,90

Les résultats enregistrés pour la plupart des ouvrages ci-dessus s'expliquent principalement par le fait qu'ils ont encore pu bénéficier de conditions d'adjudication favorables, ces chantiers n'ayant par ailleurs pas donné lieu à des difficultés particulières.

**Construction d'une piste d'entraînement de patinage à ciel ouvert aux Vernets**

Crédit voté (C. M. 4. 4. 1967)	Fr. 500 000,—
Dépenses totales	Fr. 604 738,05
Différence	Fr. 104 738,05

Cet excédent de dépense provient principalement de l'exécution d'installations complémentaires (notamment éclairage de la piste, réservoir d'ammoniaque, canalisations), les hausses par rapport à l'estimatif étant restées dans des limites normales de l'ordre de 3 %.

**Reconstruction du Grand Théâtre**

Dépenses	Fr. 22 642 403,47
Décoration salle	
Dépenses	Fr. 3 066 948,05
Dépenses totales	Fr. 25 709 351,52
Crédits votés	Fr. 14 684 000,—
Différence	Fr. 11 025 351,52

Les dépenses supplémentaires de Fr. 11 025 351,52 se justifient par les hausses de main-d'œuvre et de matériaux survenues depuis l'établissement du devis détaillé de 1952, réajusté au 31 décembre 1957 à Fr. 14 080 000,— et par les modifications et adaptations du programme de construction intervenues en cours de travaux.

L'ingénieur chargé, pour le compte de la Ville de Genève, de la surveillance des travaux de reconstruction et de décoration du Grand Théâtre, doit établir le document qui comportera toutes les données utiles à l'appréciation du crédit.



### Autres chantiers

**Construction de deux immeubles locatifs rue Prévost-Martin - passage de la Tour.** — La construction de ces bâtiments a été achevée durant le premier semestre 1971, et les appartements ont pu être mis à disposition des locataires dès le 1er juillet.

**Construction d'un immeuble locatif rue de la Mairie 7 - rue Henri-Blanvalet.** — Les travaux de finition ont été exécutés, et l'ouvrage a été entièrement terminé le 1er juillet, date dès laquelle les locataires ont pris possession de leur appartement.

**Construction de trois immeubles HLM dans le lotissement de Villereuse - St.-Laurent.** — L'immeuble « C » a été achevé en juin 1971 et le garage a été terminé dans le courant de décembre. L'ensemble du chantier a ainsi pu être bouclé à la fin de l'année.

**Construction d'un immeuble locatif à l'angle des rues de Villereuse et de la Terrassière.** — La démolition du bâtiment existant a été effectuée au cours du deuxième semestre 1971, et le chantier de reconstruction a pu être engagé durant les derniers mois de l'année.



Groupe locatif Villereuse pair.



Chantier du groupe locatif des Minoteries (première étape — bâtiments à front de la rue de Carouge).

**Construction de six immeubles locatifs au quai du Seujet.** — Le Conseil municipal a voté le 20 avril 1971 un crédit de Fr. 35 600 000,—, auquel s'ajoute le montant de Fr. 1 000 000,— précédemment voté pour les études, en vue de la construction de six bâtiments locatifs dans le cadre de la recomposition du lotissement de Sous-Terre. L'ensemble de ce groupe comportera près de 240 logements, une crèche, des locaux commerciaux et sociaux, ainsi qu'un garage pour environ 150 voitures. Le défrichage de la zone nécessaire à l'engagement du chantier a été exécuté et la préparation des travaux de terrassement a été entreprise à fin 1971.

**Construction de trois bâtiments locatifs rue de Montchoisy - rue des Vollandes.** — La réalisation de ce groupe locatif, qui constitue la première étape de la recomposition du lotissement Nant - Montchoisy - Vollandes a fait l'objet d'un crédit de Fr. 7 800 000,—, voté par le Conseil municipal le 2 mars 1971. Cette construction permettra d'aménager 75 appartements, différents locaux, et une crèche en superstructure. Les travaux ont été engagés durant le premier semestre 1971 et, à la fin de l'année, les dalles de sous-sol de deux des immeubles étaient coulées.

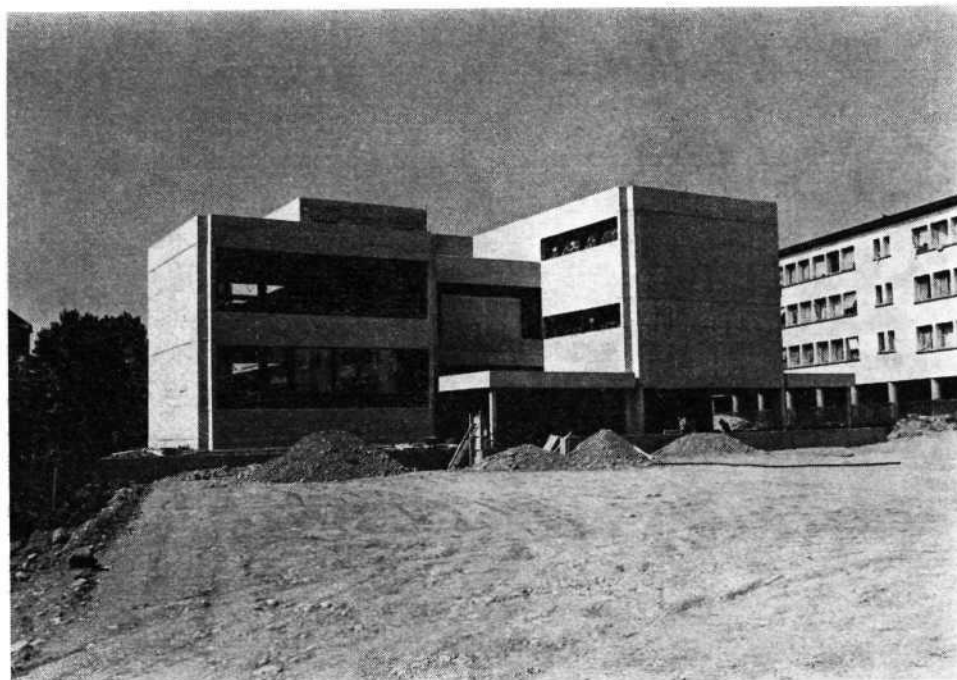
**Construction de bâtiments locatifs dans le lotissement des Minoteries, première étape.** — Le 9 février 1971, le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 14 260 000,— auquel s'ajoute le montant de Fr. 300 000,— précédemment voté pour les études, en vue de la construction de la première étape de ce complexe locatif, qui comportera près de 170 logements, des locaux commerciaux au rez-de-chaussée, et des ateliers d'artistes en superstructure. Le crédit comprend également la réalisation de la première partie d'un parking souterrain. Les travaux du gros-œuvre ont débuté côté rue de Carouge en juin 1971 et ils se poursuivent selon le planning établi. Les premiers locataires des bâtiments A et B pourront vraisemblablement prendre possession de leur appartement à fin 1972. Ensuite d'un accord intervenu avec le Département des travaux publics, il a été possible de rapprocher les bâtiments de la parcelle voisine, côté Carouge, et d'obtenir ainsi un gain en volume et une meilleure répartition des bâtiments de la Ville de Genève à front de la rue de Carouge.

**Complexe des Asters.** — Les travaux de gros-œuvre de la halle des véhicules du Poste diurne du Service du feu et de la salle polyvalente ont été achevés et la caserne du feu sera mise en exploitation en janvier 1972 ; la terminaison de la salle polyvalente et des locaux attribués aux associations de quartier est prévue pour fin juin 1972. Quant au garage souterrain, il a été mis en location au début de 1971. Enfin, les locaux destinés à la Fanfare municipale du Petit-Saconnex et aux Cadets ont été achevés en décembre.

**Construction d'un centre industriel et artisanal au chemin du Château-Bloc à Vernier.** — Un crédit de Fr. 4 575 000,— a été voté par le Conseil municipal le 2 mars 1971 pour la construction de ce centre, qui permettra de mettre à disposition des artisans et petites industries une surface nette de plancher de l'ordre de 5 100 m<sup>2</sup>. Le chantier a été ouvert en automne 1971 et les travaux suivent leur cours, comme prévu au programme ; les locaux pourront vraisemblablement être mis en location à fin 1972.

**Ecole Geisendorf, construction d'une deuxième salle de gymnastique et d'installations de protection civile.** — Le chantier a été achevé à fin février 1971, et les locaux ont été remis au Service des écoles dès le 31 mars.

**Ecole Cité-Vieusseux.** — Les locaux ont été remis au Service des écoles pour la rentrée scolaire de septembre 1971 ; l'inauguration officielle de l'ouvrage a eu lieu le 20 octobre.



Construction Ecole Cité Vieusseux.

**Groupe scolaire des Crêts-de-Champel, première étape.** — Différentes circonstances, dont le Conseil municipal a eu connaissance à l'occasion de réponses données à des questions écrites, ont retardé l'avancement de l'ouvrage, qui pourra néanmoins être remis au Service des écoles pour la rentrée de septembre 1972.

**Construction d'une salle de gymnastique à l'école Malagnou-Roches.** — Le chantier est en voie d'achèvement et cette salle de gymnastique pourra être ouverte aux élèves dans le courant de février 1972.

**Agrandissement de l'école du Mail.** — Conformément au programme, les six classes complémentaires ont été mises à la disposition du Service des écoles pour la rentrée de septembre 1971.

**Groupe scolaire de Contamines, première étape.** — Un crédit de Fr. 8 300 000,— a été voté par le Conseil municipal le 6 avril 1971 pour la construction de cette première étape, qui comprendra notamment 16 classes, une salle de gymnastique, un bassin de natation, des salles et locaux divers. Les travaux de terrassement ont débuté à fin 1971 et, malgré le délai très court, il sera vraisemblablement possible de mettre quelques classes à la disposition du Service des écoles pour l'automne 1972.

**Muséum d'Histoire naturelle.** — Un arbitrage, accepté par les entreprises concernées, est intervenu dans le litige des vitrages extérieurs. Des dispositions immédiates ont été prises pour remédier aux défauts relevés, et pour procéder au remplacement des éléments cassés.

Le Tribunal de Première instance a rendu une ordonnance dans le litige des revêtements extérieurs en pierre naturelle, au terme de laquelle il conclut à la dépose et repose complète des revêtements en question. Cette décision est contestée par les entreprises et architectes-mandataires responsables. Des propositions de réfections partielles, établies par des ingénieurs-conseils et cautionnées par des spécialistes des Ecoles polytechniques, seront examinées au cours de 1972.

**Musée de l'Horlogerie.** — Les travaux de transformation ont été terminés au début de décembre, et le bâtiment a été remis au Service des musées, afin de préparer les locaux et vitrines pour la présentation au public.

L'inauguration de ce nouveau musée est prévue dans le courant du printemps 1972.

**Jardin botanique. Transformation de la villa « Le Chêne ».** — Les travaux ont été terminés en juin 1971, date dès laquelle les locaux ont été mis à disposition du Conservatoire botanique.

**Construction de la deuxième étape du Conservatoire botanique.** — Le Conseil municipal a voté, le 21 avril 1971, le crédit de Fr. 5 970 000,— destiné à la réalisation de cette deuxième étape. La mise au point des dossiers d'exécution de cet ouvrage, qui comporte des installations techniques particulières, est en voie d'achèvement et le chantier pourra vraisemblablement débuter en mars 1972.

**Bibliothèque publique et universitaire, aménagement et agrandissement des magasins.** — Les travaux de transformation et d'aménagement, qui ont fait l'objet d'un crédit de Fr. 1 855 000,— voté par le Conseil municipal le 2 novembre 1971, seront engagés au début de 1972.

**Construction d'un bassin de plongeurs et d'une barbotière aux abords de la piscine des Vernets.** — Une remise en état provisoire a été exécutée, et les installations ont été exploitées du 15 mai au 26 septembre. Par la suite, les travaux de remise en état ont été repris, et ils devraient être terminés, comme prévu, pendant la période de fermeture 1971-1972. Un litige est survenu avec l'entreprise chargée des travaux électro-mécaniques, qui conduit à de réelles difficultés.

**Stade de Champel, tribunes couvertes et vestiaires.** — L'inauguration de ces nouvelles installations a eu lieu en juillet 1971.



Tribunes terrain d'athlétisme de Champel.

**Transformation et rénovation de l'immeuble administratif Cour St-Pierre 2.** — Le Conseil municipal a ouvert, le 6 mars 1971, un crédit de Fr. 2 450 000,— destiné à la transformation de cet immeuble qui, conformément au programme de réorganisation des locaux de l'administration municipale, sera affecté notamment au Service des sports, au Service des écoles et à l'Economat municipal. Les travaux ont débuté en automne 1971 et ils devraient pouvoir être terminés à fin 1972, comme prévu au planning.

**Dépôts de voirie de secteurs de l'avenue Blanc et de la rue Baulacre.** — Le dépôt de l'avenue Blanc, construit dans le cadre de l'édification du Cycle d'orientation de Sécheron, est en voie d'achèvement. Quant au dépôt de la rue Baulacre, il a été inauguré le 3 septembre 1971.

**Aménagement du Nant-Manant au Bois de la Bâtie.** — Cet aménagement est pratiquement terminé, sous réserve de travaux de finition, notamment revêtement définitif du cheminement piétons, qui seront exécutés au printemps 1972.



Restauration et transformation villa « Le Chêne », parc du Conservatoire botanique  
— état avant les travaux.



Restauration et transformation villa « Le Chêne », parc du Conservatoire botanique  
— état après les travaux.



**Construction de W. C. à la place du Bourg-de-Four et terminaison de l'aménagement de la place.** — Ces travaux, pour la réalisation desquels le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 125 000,— le 2 novembre 1971, seront engagés au printemps 1972.

**Chenil sanitaire.** — L'affaire a dû être reprise et de nouvelles discussions ont eu lieu entre le Conseil administratif et le Conseil d'Etat, au terme desquelles, vu le nouvel estimatif de l'ouvrage, il a été admis que la Ville de Genève serait appelée à y participer. Une proposition sera soumise dans ce sens au Conseil municipal au début de 1972.

### Monuments, fontaines, plaques épigraphiques

Les principaux travaux suivants ont été exécutés au cours de l'année 1971 :

- Remise en état de la fontaine de la place St-Gervais.
- Réfection de la fontaine de la place Grenus.
- Réfection de la fontaine du Parc de la Grange.
- Pose d'une plaque épigraphique à la mémoire de François de Veronnex.

Il a été en outre procédé à l'étude de différents travaux qui seront exécutés au cours des prochaines années.

### Gestion du Fonds municipal de décoration

La Commission consultative du Fonds municipal de décoration a tenu, durant l'année 1971, 11 séances, au cours desquelles elle a examiné près de 100 objets.

L'achat ou la commande des œuvres suivantes a été décidé :

- Céramique de Philippe Lambercy (façade salle de gymnastique Cité-Jonction).
- Motif décoratif en métal de A. Gaeng (école de Contamines).
- Statue « Zabulon » de J. M. Bouchardy (carrefour stade de Champel).
- Motif décoratif en métal de Thérèse Nègre (centre civique Asters).
- Décoration entrée immeubles Prévost-Martin - La Tour, de J. J. Matti.
- « Tête en bronze d'Ernest Ansermet », de Jean-Daniel Guery.
- « Pantalon » (toile), de Paul Delapoterie.

### Oeuvres posées durant l'année 1971 :

- Bâtiment social des Abattoirs, émail de Line Guibentif et céramique d'Aline Favre.
- Jardin de St-Jean, « Jeune fille sans bras droit » de Schwarz.
- Jardin botanique, « Florales » de Dolorès Blasco.
- Villereuse pair, décoration entrée de Nicole Lachat-Martin et de Frank Chabry.
- Entrée salle Pitoëff, « Comedia del Arte » de Dominique Bovy.
- Ecole des Allières, vitrail de Strawinsky.
- Quai de l'Ecole-de-Médecine, « Jeune homme couché » de Hartmann.
- Cropettes, « Fille au poisson » de Malbine.

Le total des sommes virées au Fonds municipal de décoration s'élève, pour 1971, à Fr. 1 327 000,— alors que les dépenses pendant la même période atteignent Fr. 209 193,35.

## 2302 ENTRETIEN DES BATIMENTS

Chef de section : M. Roger STROBINO

La répartition des bâtiments ou équipements dont l'entretien incombe à la section se présente comme suit au 31 décembre 1971 :

- 119 bâtiments administratifs, musées, bibliothèques, théâtres et salles de spectacles, salles communales, dépôts de décors, caserne de pompiers et dépôts d'engins du feu, bâtiments sportifs, stades, établissements de bains publics, emplacements de sports et camping, cimetières, crématoire, centres médicaux, sociaux et magasins de vente du Service social, Conservatoire et jardin botaniques, parcs, kiosques, édicules, stations-abris, W. C. publics et horloges diverses.
- 386 bâtiments locatifs, non compris les immeubles de la Caisse d'assurance du personnel.

Les crédits budgétaires d'entretien des bâtiments publics et locatifs sont divisés en trois rubriques distinctes :

1. entretien,
2. transformations, adaptations, modernisations et améliorations,
3. provisions pour travaux périodiques importants, gros-œuvre.

Il existe, en ce qui concerne les bâtiments publics, un quatrième compte soit : transformation des installations vétustes de chauffage.

## Bâtiments publics

### Entretien

Comme nous l'avons signalé dans les comptes rendus précédents, un grand nombre de nos bâtiments publics sont de construction relativement ancienne et leur entretien provoque dès lors des interventions toujours plus fréquentes et souvent délicates. Les travaux y relatifs ont été régulièrement effectués durant l'année 1971.

### Transformations, adaptations, modernisations et améliorations

**Cimetière de Plainpalais.** — Création d'une nouvelle chambre froide avec 10 cases utilisables pour 10 à 30 corps.

**Comédie.** — Réfection complète de la grande salle, de la buvette et du foyer.

**Etat civil.** — Réfection et transformation des bureaux au 1er étage.

**Pompes funèbres.** — Création de deux bureaux. Sous verrières, aménagement d'un local pour l'exposition des couronnes.

**Musée de l'Ariana.** — Réfection de deux salles du rez-de-chaussée.

**Palladium.** — Transformation des W. C. au sous-sol.

**Salle communale de Plainpalais.** — Création de W. C. et vestiaires au premier étage.

### Provisions pour travaux périodiques importants — gros-œuvre

**Garage municipal.** — Réfection de la couverture.

**Salle communale de Plainpalais.** — Remplacement des ferblanteries sur la grande salle. Remplacement complet de la verrière de toiture.

**Stade de Frontenex.** — Transformation des canalisations et raccord au collecteur public. Remplacement d'un tuyau d'alimentation d'eau de la concession sur la route du stade.

**Parc Mon-Repos.** — Réfection complète des conduites eau pour la villa, l'orangerie et la borne incendie. Branchement réseau d'arrosage.

## Immeubles locatifs et dépendant des Fondations ou de la Caisse de retraite

Outre l'entretien de 386 bâtiments locatifs, propriété de la Ville de Genève ou dépendant de fondations, la section des bâtiments a également la mission d'assumer la conduite et la surveillance des travaux exécutés dans les immeubles de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève et des Services industriels (près de 50 immeubles).

### a) Immeubles locatifs Ville de Genève

#### Entretien

En 1971, et comme les années précédentes, les travaux d'entretien ont été limités au strict nécessaire pour les bâtiments situés dans les quartiers appelés à être transformés et qui sont dès lors voués, à plus ou moins long terme, à la démolition.

Pour les autres immeubles, il a été procédé à l'exécution des travaux d'entretien courant (réparations de toitures), d'installations diverses (électricité, sanitaire, etc.), à la réfection de nombreux appartements, à l'adjonction de la 2e chaîne de la TV suisse et à l'adaptation des locaux de réception d'ordures pour les équiper en containers dans plusieurs bâtiments, etc.

En revanche, des travaux plus coûteux et importants ont dû être différés, en raison de la surcharge des entreprises et dans l'attente des adaptations de loyers.

### **Transformations, adaptations, modernisations et améliorations**

**Ancien-Port 10.** — Transformation des cuisines et salles de bains.

**Cendrier 4-6.** — Réfection cage d'escaliers et terminaison de la création d'un ascenseur.

**Cendrier 8-10.** — Réfection cage d'escaliers et terminaison de la création d'un ascenseur.

**Charles-Giron 22.** — Pose d'un grillage métallique et marquage du parking.

**Gallatin 15.** — Pose de deux machines à laver dans buanderie.

**Moillebeau 1.** — Exécution d'une sortie de secours. Fin de la transformation de la chaufferie.

### **Provisions pour travaux périodiques importants — gros-œuvre**

**Parc des Eaux-Vives, restaurant.** — Début réfection toiture et volets.

#### **b) Immeubles dépendant de Fondations diverses**

L'entretien courant et les réfections nécessaires ont été exécutés.

#### **c) Immeubles propriété de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève et des Services industriels**

Les travaux exécutés dans ces immeubles font l'objet d'un rapport détaillé qui a été remis au Comité de gestion de la Caisse d'assurance.

### **Transformation, rénovation de bâtiments publics faisant l'objet de crédits hors-budget ou spéciaux**

**Caserne des pompiers.** — Transformation du sous-sol pour le nouveau central téléphonique d'alarme de secours et installation d'un nouveau groupe Diesel pour le courant de secours.

**Grand Théâtre.** — Travaux mécaniques divers et création ascenseur tour de scène.

**Hôtel municipal.** — Aménagement de locaux pour le Service de l'Economat au 1er étage.

**Parc de la Grange.** — Fin des travaux de réfection des façades.

**Servette 96.** — Transformation ancien local de police pour la police municipale.

### **Poste divers du budget**

**Mobilier.** — Achat de tapis, construction de meubles spéciaux pour divers services de l'administration municipale.

**Clôtures.** — Des clôtures ont été remplacées ou rénovées dans divers terrains appartenant à la Ville de Genève.

**Terrains divers.** — Réfection de la cour du Musée d'ethnographie, côté rue des Maraîchers avec possibilité de parking.

Aménagement d'un parking de 37 cases sur le terrain disponible au-devant du groupe locatif Villereuse - St-Laurent.

Aménagement d'un parking de 19 cases à la Cité de la Corderie, ensuite de la démolition de bâtiments vétustes existants.

Aménagement d'un parking de 7 cases à la rue Sillem, sur l'emplacement de bâtiments vétustes démolis.

Aménagement, en collaboration avec le Département de justice et police, d'un parking à l'entrée du stade de Frontenex.



**Panneaux d'affichage.** — Des panneaux d'affichage ont été remplacés ou posés : 3 posés à l'avenue Weber et rue Montbrillant, 2 remplacés à la rue Beaulieu.

**Horloges.** — Remplacement de l'horloge-mère de la Caisse de prêts sur gages au boulevard Helvétique. Rétablissement de la ligne aérienne entre la rue de l'Hôtel-de-Ville et l'horloge du Bourg-de-Four.

## Installations de chauffage

**Caserne des Pompiers.** — Transformé régulateurs de chauffage et augmenté capacité de chauffe pour le hall des véhicules.

**Conservatoire botanique.** — Réfection chaufferie, mise au mazout avec remplacement chaudière et collecteur chauffage. Pose en terre d'une citerne de 60 000 litres.

**Parc Mon-Repos.** — Réfection de la chaufferie du bureau des Parcs et promenades, mise au mazout avec citerne intérieure.

## 2303 CHAUFFAGE

Chef de section : M. Auguste KNUTTI

La répartition des immeubles chauffés par la section se présente comme suit :

- 60 bâtiments administratifs et publics.
- 49 bâtiments scolaires et salles de gymnastique.
- 18 pavillons scolaires, la villa « Le Chêne » et laboratoire, la Chambre mortuaire de Plainpalais, la piscine de Varembe et la Maison Tavel, chauffés au gaz.

Au cours de 1971, les nouvelles installations suivantes ont été prises en charge, pour l'entretien du chauffage et de la ventilation, par la section :

- Musée de l'horlogerie.
- Ecole des Franchises.
- Nouvelles classes à l'école du Mail.
- Salle de gymnastique à l'école Geisendorf.

En collaboration avec le Service des écoles et la section des bâtiments, les chaufferies suivantes ont été transformées au mazout :

- Ecole Micheli-du-Crest.
- Ecole de Montchoisy.
- Conservatoire botanique.
- Bureau des Parcs et promenades.

La section a également collaboré à l'exécution des tâches suivantes :

### **Villa Malagnou 15 - 17 - 19**

Raccordement sur la chaufferie du Muséum d'histoire naturelle.

### **Caserne des Pompiers**

Modernisation des régulations et amélioration du chauffage du Hall des véhicules.

### **Levant 2 - 4**

Etude de la chaufferie transformée au mazout pour les bâtiments.

### **Etude préalable avec les ingénieurs mandatés pour :**

Conservatoire botanique II et centralisation des chaufferies du Jardin botanique.  
Centrale thermique au Muséum de Malagnou pour le Garage municipal de Villereuse.  
Ensemble des Minoteries.

Conformément à la loi fédérale sur la protection des eaux contre la pollution, nous avons fait nettoyer et reviser, au cours de l'été, 10 citernes à mazout pour un montant de Fr. 24 000,— environ.

La consommation de mazout s'est stabilisée pour atteindre le tonnage de 6 700 tonnes environ. Quant aux prix, ils ont subi une très forte augmentation représentant en moyenne 30 % par rapport à notre consommation de 1970. Cette augmentation est la conséquence de la hausse à la production qui est due à la nouvelle politique adoptée par les pays producteurs de pétrole à l'égard des compagnies étrangères.

Néanmoins, la différence de prix existant entre le tarif de la Chambre syndicale des négociants en combustibles et les prix effectivement payés nous a encore permis de réaliser un gain de Fr. 115 000,— environ sur nos achats.

En ce qui concerne le coke, la consommation s'est réduite à 425 tonnes environ. Le prix de cette marchandise a continué à augmenter au cours de l'année, pour atteindre une hausse de Fr. 75,— par tonne. Nos achats ont toutefois pu s'effectuer à des conditions assez favorables pour nous permettre d'enregistrer un gain d'environ Fr. 18 000,— par rapport aux prix du tarif officiel.

Comme précédemment, le travail de la section a notamment porté sur :

- les attributions et achats des combustibles et le contrôle des livraisons,
- l'organisation de la conduite du chauffage dans les divers bâtiments,
- le contrôle de la marche des installations et du rendement du chauffage par immeuble,
- la surveillance et l'instruction du personnel de l'atelier et des chauffeurs, ainsi que l'instruction des concierges des bâtiments locatifs,
- la participation à l'examen des projets de construction ou de transformation des installations de chauffage, en collaboration avec les différentes sections du service et avec les écoles,
- le contrôle des soumissions,
- la surveillance des chantiers,
- l'entretien des chaufferies, brûleurs, circulateurs, régulations, horloges, moteurs et appareils de ventilation, climatisation, humidification, batteries, filtres, etc.,
- l'organisation des travaux d'atelier : dépannages divers, réparations, démontage, montage et transformation d'installations de chauffage, pose de radiateurs et de calos, peinture, isolation, décrassage des chaudières, service de piquet, etc.

## 338 **Beaux-arts et culture**

### 3380 **ADMINISTRATION**

En 1971, le Service des beaux-arts et de la culture a assuré le secrétariat du Conseiller administratif délégué.

Le Service a également assuré la gestion des fonds généraux accordés par le budget, soit :

- Fonds pour l'encouragement aux artistes ;
- Fonds pour l'encouragement aux scientifiques et aux chercheurs ;
- Propagande en faveur des musées, spectacles et concerts.

De plus, comme chaque année, des bourses et des prix ont été attribués :

Titre de la bourse	Objet de la bourse	Procédure d'attribution	Lauréats	Montant de la bourse accordée
Berthoud	Peinture	Jury	MAZLIAH Gilbert	Fr. 3 000,—
Berthoud	Sculpture	Jury	WIRTH Jean	Fr. 3 000,—
Berthoud	Ingénieur	Jury	MANDALLAZ Daniel	Fr. 2 000,—
Berthoud	Ingénieur	Jury	ZUCCHELLO Jean	Fr. 2 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	SCHWAB Charles	Fr. 2 400,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	BISCHLER Jovita	Fr. 2 400,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	ZELLER Florent	Fr. 2 400,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	PASTORE Michel	Fr. 2 400,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	JOUSSON André	Fr. 2 400,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	CURONICI-VERNA G.	Fr. 1 200,—
Lissignol-Chevalier	Peinture	Jury	FAIVRE Josette	Fr. 2 400,—
Lissignol-Chevalier	Peinture	Jury	WEYENETH Alexandre	Fr. 2 400,—
Fonds A. Neuman	Musique	Jury	CHAPMAN-NYAHO N.	Fr. 500,—
Fonds A. Neuman	Beaux-Arts	Jury	FIARD Danièle	Fr. 500,—
Prix Patek Philippe	Musique	Jury	MARADAN Nicole	Fr. 500,—

Pour assurer une collaboration plus intense avec les milieux privés et pour favoriser l'approche de l'art actuel, une Quinzaine d'art contemporain a été organisée en octobre 1971. Sa préparation a été faite en accord avec certaines galeries privées.

Cette première expérience a montré qu'il serait intéressant de la renouveler, mais selon une autre formule et surtout en faisant un effort de publicité beaucoup plus considérable.

Le problème des relations entre les musées et les écoles a fait l'objet d'une étude qui sera poursuivie de manière plus détaillée en 1972 pour mettre à disposition de la jeunesse d'une manière toujours plus étendue les richesses des musées.

Le problème extrêmement important des relations avec la jeunesse non scolaire devra être envisagé ultérieurement, car il soulève des difficultés beaucoup plus grandes.

**3381 REVUE  
« MUSÉES DE GENÈVE »**

Le Service administre la revue « Musées de Genève ». M. Paul ROUSSET, conservateur au Musée d'art et d'histoire, qui a été pendant 11 ans le rédacteur en chef responsable, a demandé d'être déchargé de cette fonction.

La revue a paru 10 fois et son tirage est de 30 000 exemplaires environ.

Selon la décision prise par le Conseil administratif, la revue « Musées de Genève » a été distribuée gratuitement.

**3382 SUBVENTIONS  
ET PRIX**

**Prix de la Ville de Genève  
de l'horlogerie,  
de la bijouterie,  
de la joaillerie  
et de l'émaillerie**

Le jury de l'année 1971, présidé par Mme Lise Girardin, Conseiller administratif délégué, a décerné les prix suivants de Fr. 5 000,— chacun :

**Catégorie horlogerie** (sujet : habillement et bracelet d'une montre dame électrique ou électronique sans pierres ni perles) : M. Jean-Samuel WUHL, de Genève.

**Catégorie bijouterie** (sujet : collier-chaîne sans pendentif en métal précieux sans pierres ni perles) : M. Eugène-François DESBIOLLES, de Genève.

**Catégorie joaillerie** (sujet : ornement pour cheveux en métal précieux avec pierres ou perles) : Mme Martha WIDMER, de Lucerne.

**Catégorie émaillerie** (sujet : vase) : Mme Christiane BIERI-IMHOF, de La Chaux-de-Fonds.

**Prix de la Ville de Genève en faveur des écrivains genevois**

Chaque année, une somme de Fr. 5 000,— est mise à la disposition de l'Association des écrivains de Genève pour l'attribution de son prix littéraire. Le jury 1971, au sein duquel la Ville de Genève délègue un représentant, devait juger un roman ou une nouvelle. La lauréate est Mme Ninon BEAUFILS-LAVANCHY, pour son livre « Du Soleil qui me disait bien ».

**Prix de la Ville de Genève (littérature, arts, musique, sciences)**

Le printemps 1971 a été marqué par l'attribution des cinq prix de Fr. 7 500,— que le Conseil administratif décerne tous les quatre ans au début de l'année au cours de laquelle finit une législature. Ces prix sont attribués sur préavis d'une commission spéciale dont les membres sont nommés par le Conseil administratif.

La cérémonie officielle de remise des prix a eu lieu le lundi 19 avril 1971 au Grand Théâtre de Genève sous la présidence de Mme Lise Girardin, Conseiller administratif délégué aux Beaux-arts. Les lauréats sont :

**Prix de littérature** : Georges HALDAS

**Prix des beaux-arts** : Adrien Holy

**Prix de musique** : Bernard REICHEL

**Prix des sciences** : Ernest STUECKELBERG DE BREIDENBACH

**Prix des sciences morales** : Paul GUGGENHEIM

En outre, le Prix « Adolphe Neuman », d'un montant de Fr. 3 500,— a été attribué à M. Georges HALDAS.

**Prix de la Ville de Genève : Salon genevois de la Jeune gravure**

La Ville de Genève organise tous les deux ans un « Salon de la Jeune gravure suisse » et met à disposition du jury une somme de Fr. 6 000,— destinée à décerner un ou plusieurs prix (trois au maximum).

Le Jury 1971 a décerné trois prix de Fr. 2 000,— chacun. Les lauréats sont :

— M. Rolf ISELI

— M. Markus RAETZ

— M. Janos URBAN.

En outre, M. Markus RAETZ étant le plus jeune de ces artistes se voit attribuer le « Prix Hilly », d'un montant de Fr. 1 500,—.

**3383 PLAQUETTE « SAISON GENEVOISE 1971-1972 »**

C'est M. Gérard SCHNEIDER, graphiste, qui a assuré la réalisation de la plaquette « Saison Genevoise 1971-1972 », qui paraissait pour la treizième fois.

Le tirage de cette brochure, très largement diffusée, s'éleva à 11 000 exemplaires.

## 339 Spectacles et concerts

Chef de service : M. Jacques HALDENWANG

### SAISON D'ÉTÉ 1971

Concerts-sérénades par l'Orchestre de la Suisse Romande,  
concerts et récitals classiques divers dans la cour de l'Hôtel de Ville

(Places à prix populaires de Fr. 2,50 à 7,—)

Date	Lieu	Orchestre	Chef	Solistes	Fréquentation	Temps
14 juin	Studio de Radio Genève	Collegium Academicum de Genève conc.-sérén.	R. Dunand	D. Erlih, violoniste J. Vigny, récitant	149 auditeurs	pluie, froid
16 juin	Salle Centrale	Orchestre de chambre bulgare	A. Margaritov	D. Schneidermann, violoniste	177 auditeurs	nuageux, froid
26 juin	Victoria Hall	OSR, concert-sérénade	N. Wyss	F. Courvoisier, violoncelliste	481 auditeurs	pluie
1er juillet	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	S. Baud-Bovy	U. Buckel, soprano	419 auditeurs	beau, frais
7 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	J. Meylan	G. Ijac, violoniste	590 auditeurs	beau, chaud
9 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	Ensemble des solistes romands	A. Gerecz	C. Jaccottet, claveciniste	254 auditeurs	très beau très chaud
14 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	M. Tabachnik	J.-M. de Marignac, harpiste A. Morf, clarinettiste	617 auditeurs	beau, chaud
16 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	Ensemble des solistes romands	A. Gerecz	—	448 auditeurs	beau, chaud
19 juillet	Conservatoire de musique	I Solisti Veneti	C. Scimone	P. Toso, K. Sasaki, violonistes	426 auditeurs	pluie menaçant
20 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	I Solisti Veneti	C. Scimone	P. Toso, K. Sasaki, violonistes A. Bonelli, hautboïste	692 auditeurs	beau
27 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	Orchestre de chambre de Heidelberg	K. Preis	B. André, trompettiste	805 auditeurs	beau, chaud
30 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	Orchestre de chambre du Wurtemberg	J. Faerber	J.-A. Perez, violoniste	732 auditeurs	beau, chaud
4 août	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	A. Jordan	H. van Bork, soprano	676 auditeurs	beau, chaud
<b>« Semaine de la guitare »</b>						
5 août	cour de l'Hôtel de Ville	Trio Bernard Bellay	—	R. Sanchez, guitariste B. Buxtorf, flûtiste B. Bellay, clarinettiste	489 auditeurs	beau, chaud
6 août	Conservatoire de musique	Récital	—	M.-L. São Marcos, guitariste	340 auditeurs	menaçant, lourd
9 août	cour de l'Hôtel de Ville	Récital	—	A. Lagoya, guitariste	573 auditeurs	beau, chaud
10 août	Conservatoire de musique	Récital	—	K. Ragossnig, guitariste	298 auditeurs	pluie
11 août	Victoria Hall	OSR, concert-sérénade	P. Colombo	M.-L. São Marcos, guitariste	887 auditeurs	pluie
17 août	cour de l'Hôtel de Ville	Orchestre de chambre J.-F. Paillard	J.-F. Paillard	B. Fonteny, C. Maurelet, violoncellistes G. Jarry, violoniste	769 auditeurs	très beau et chaud
18 août	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	J.-F. Monnard	A. Pépin, flûtiste E. Guibentif, harpiste	601 auditeurs	beau
24 août	cour de l'Hôtel de Ville	Studio de musique contemporaine	J. Guyonnet	—	100 auditeurs	beau, frais
26 août	Conservatoire de musique	Quatuor de Genève	—	R. Gugolz, clarinettiste	200 auditeurs	pluie, orage

**Concert par l'Orchestre de la Suisse Romande au Victoria Hall**

Date	Lieu	Orchestre	Chef	Solistes	Fréquentation	Temps
25 août	Victoria Hall	OSR, concert Decca	R. Bonyngé	J. Silberstein, violoncelliste J. Sutherland, soprano H. Tourangeau, mezzo-soprano P. Domingo, ténor G. Bacquier, basse-baryton	719 auditeurs	—

soit 23 concerts et 11 442 auditeurs (dont 7 concerts renvoyés en salle en raison du mauvais temps).

Il convient de remarquer en particulier l'initiative d'une « Semaine de la guitare » groupant 5 concerts les 5, 6, 9, 10 et 11 août, dont 3 récitals de guitare solo, un concert de trio guitare, flûte et clarinette et un concert-sérénade de l'OSR avec une guitariste en soliste.

Cette nouvelle série dédiée à la guitare classique a rencontré un grand succès public et attiré une clientèle nouvelle à la cour de l'Hôtel de Ville, puisque les 5 concerts ont totalisé 2587 auditeurs (pourtant la météorologie ne permet de donner que 2 concerts en plein air sur les 5, les 3 autres étant renvoyés en salle, mais néanmoins bien fréquentés).

Un concert spécial eut lieu le 25 août au Victoria Hall, sous la forme d'un emprunt au programme que l'Orchestre de la Suisse Romande enregistrait à cette époque pour la firme « Decca ».

De plus, la cour de l'Hôtel de Ville a été mise à disposition de deux corps d'harmonie qui ont produit eux-mêmes un concert en ce lieu et en présentant un programme de type classique : le Corps de musique de Landwehr, le lundi 21 juin, et l'Harmonie Nautique, le jeudi 19 août.

**Jazz Estival 1971**

Dans le cadre de la réorganisation des concerts de jazz organisés en plein air à l'enseigne de « Jazz Estival », notre Service a fait appel à la collaboration d'un organisateur privé, M. P. Bourru, impresario.

Cette manifestation, donnée pour la sixième fois en 1971, s'est déroulée du 22 juin au 6 juillet, selon le plan suivant :

Date	Lieu	Orchestre	Fréquentation	Observation
Mardi 22 juin	Promenade du Lac	Big-Band Universitaire américain	752 auditeurs	—
Jeudi 24 juin	Promenade du Lac	The J. P. J. Quartet	480 auditeurs	—
Vendredi 25 juin	Promenade du Lac	Eric Gigante — Paul Thommen	284 auditeurs	—
Dim. 27 juin	Promenade du Lac	Les Louisiana Dandies	595 auditeurs	concert gratuit
Dim. 27 juin	Promenade du Lac	Buddy Tate avec Henri Chaix et son orchestre	638 auditeurs	—
Mardi 29 juin	Promenade du Lac	Old School Band	1 488 auditeurs	—
Jeudi 1er juill.	Promenade du Lac	Claude Luter, accompagné par le Trio Pierre Bourru, avec Henri Chaix	975 auditeurs	—
Vendredi 2 juill.	Promenade du Lac	Roby Seidel, avec le concours de Benny Bailey	457 auditeurs	—
Samedi 3 juill.	Promenade du Lac	Dixieland Jazz All Stars de Raymond Droz	708 auditeurs	—
Mardi 6 juill.	Promenade du Lac	The Four For Jazz	423 auditeurs	—

Le temps s'étant montré particulièrement bon, tous les concerts ont pu être donnés en plein air, ce qui explique la remontée spectaculaire du nombre des auditeurs. En effet, 6800 amateurs, dont 5728 payants, ont fréquenté les 9 soirées et le concert gratuit du dimanche 27 juin 1971 de ce VIe Jazz Estival, dont le style vit un retour au jazz traditionnel, populaire et divertissant. En tenant compte du public massé autour de l'enceinte réservée, chaque soir de concert, on peut estimer que 10 000 personnes au moins ont suivi ce VIe Jazz Estival.

Le public payant disposait de 600 chaises dans l'emplacement réservé. Le prix des places fut encore de Fr. 2,50 par billet pour chacun des 9 concerts payants.



**Concerts de fanfares, harmonies, chorales, jazz**

- 42 concerts donnés par les divers corps de musique et chorales de la ville,
- 4 concerts de jazz supplémentaires offerts au public (Dippermouth Jazz Band),
- 1 concert de musique folklorique suisse (Chuyerbuebe), (dans les kiosques à musique de la Promenade du Lac (Jardin Anglais), de la Promenade des Bastions, au kiosque mobile installé sur la Rotonde du quai du Mont-Blanc, au Parc des Eaux-Vives et au Parc Mon-Repos).

**La Vieille Ville en fête**

Samedi 15 et dimanche 16 mai, organisées par le Studio de Genève de la Radio romande et de l'Office du Tourisme, avec le concours de plusieurs services municipaux, diverses manifestations se sont déroulées dans le périmètre de la Vieille Ville :

- concerts classiques dans la cour de l'Hôtel-de-Ville, à la cathédrale St-Pierre et dans l'église St-Germain,
- variétés sur la Promenade de la Treille,
- concerts et spectacles folkloriques sur la place du Bourg-de-Four,
- concerts du carillon à la cathédrale St-Pierre.

Le Service des spectacles et concerts fut chargé de la préparation des plateaux de concerts dans la cour de l'Hôtel-de-Ville et l'église St-Germain.

**Spectacles d'été**

La saison d'été 1971 — sur la base d'un crédit de Fr. 110 000,— figurant au budget municipal — a comporté 2 aspects :

- 4 spectacles dramatiques et lyriques présentés par les troupes genevoises (soit en plein air, soit en salle),
- une série de grands spectacles destinés au plus large public et donnés à la Patinoire des Vernets, aménagée en scène de théâtre. Cette innovation a comporté des genres artistiques fort variés allant des ballets classiques ou folkloriques aux spectacles de variétés ; elle a rencontré un succès public marqué en réunissant plus de 18 500 spectateurs de fin juin à fin août. Cette saison de spectacles d'été à la patinoire a été organisée en collaboration entre le Service et les impresarii (en outre, le choix de la patinoire ne comporte plus le lourd risque météorologique qui grevait les saisons autrefois montées à grands frais au théâtre de verdure du Parc de La Grange).

L'Etat de Genève a accepté de participer à la couverture financière des déficits pour les deux spectacles dramatiques « Tartuffe » et « Le malade imaginaire » (à raison de 40 %) et pour la « Revue d'été 1971 » des Artistes professionnels (à raison de 50 %).

**Tableau des spectacles d'été 1971 par les troupes genevoises**

Dates	Troupes	Lieu	Spectacle	Nombre de représentations	Nombre total de spectateurs
2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 13 et 15 juillet	Nouveau Théâtre de Poche et Comédie	Cour de l'Hôtel de Ville	« Tartuffe », Molière	9	2 558
21, 22, 23 et 24 juillet	Collegium Academicum	Cour de l'Hôtel de Ville	« Il matrimonio segreto », Cimarosa	4	1 358
5, 6, 7, 9, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25 et 28 août	Théâtre de Carouge et Théâtre de l'Atelier	Théâtre antique de l'Ecole internationale	« Le Malade imaginaire », Molière	16	4 712
28, 29, 30, 31 juillet, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 20 et 21 août	Les Artistes professionnels	Casino-Théâtre	« La Revue d'Eté 1971 »	18	2 625



**Grands spectacles d'été 1971**  
à la patinoire des Vernets **Statistique générale de fréquentation**

Date	Titre du spectacle	Nombre de spectateurs	Total des spectateurs
Vendredi 25 juin	Ensemble national bulgare de chants et danses		1 012
Samedi 26 juin Lundi 28 juin	Théâtre d'ombres de Malasia (Wayang Kulit de Kelantan)	247 250	497
Jeudi 1er juillet Vendredi 2 juillet	Johnny Halliday (récital avec orchestre)	1 890 2 604	4 494
Vendredi 9 juillet Samedi 10 juillet	Rudolf Noureyev avec l'American classical Ballet et l'Orchestre philharmonique de Stuttgart	2 533 1 226	3 759
Samedi 17 juillet	Les Poppy's, les Petits chanteurs de l'île de France, Séverine, et Max Fournier		833
Mardi 20 juillet Mercredi 21 juillet	Chants et danses de la Flotte soviétique	1 165 1 317	2 482
Samedi 7 août	Folklore d'Amérique latine		1 433
Mardi 10 août	Thierry le Luron et Claude François		1 711
Jeudi 12 août	Danses Nationales d'Espagne		711
Samedi 21 août	Ballet du Sénégal		726
Vendredi 27 août Samedi 28 août	Ballet West USA (de Salt Lake City)	480 410	890

Total des spectateurs : 18 548.

Total des représentations : 16 (11 spectacles).

**SAISON D'HIVER 1970-1971**

**Concerts symphoniques**  
**de la Ville au Victoria Hall** (Places à prix populaires de Fr. 3,— à 8,—)

Date	Chef d'orchestre	Solistes	Fréquentation
<b>Par l'Orchestre de la Suisse Romande</b>			
<b>1970</b>			
Mercredi 28 octobre	Louis de FROMENT	Michel SCHWALBE, violoniste	515 auditeurs
Mercredi 25 novembre	Marcel COURAUD	Roberto MICHELUCCI, violoniste	548 auditeurs
Vendredi 11 décembre	Jacques HOUTMANN	Henri GAUTIER, pianiste	648 auditeurs
<b>1971</b>			
Vendredi 5 février	Jean-Marie AUBERSON	Shmuel ASHKENASI, violoniste	599 auditeurs
Vendredi 12 mars	Samuel BAUD-BOVY	Hansheinz SCHNEEBERGER violoniste Walter KÄGI, altiste	528 auditeurs
Vendredi 14 mai	Pierre COLOMBO	Philippe ENTREMONT, pianiste	559 auditeurs
<b>Concert ONU (offert par la Ville à l'ONU à l'occasion de la Journée des Nations Unies, au Grand Théâtre)</b>			
<b>1970</b>			
Samedi 24 octobre	Armin JORDAN	Christian FERRAS, violoniste	sur invitations
<b>Par le Collegium Academicum de Genève au Conservatoire de musique — 1ère TRIBUNE DES JEUNES SOLISTES</b>			
<b>1971</b>			
Concert J.-S. Bach Samedi 6 février	Robert DUNAND	Ivan RAYOWER, violoniste Alain GUEX, hautboïste Anne GALLET, claveciniste Pierre-André BLASER, ténor Brigitte BUXTORF, flûtiste Béatrice MEGEVAND, flûtiste Saskia FILIPPINI, violoniste	442 auditeurs
Concert W.-A. Mozart Samedi 13 février	Robert DUNAND	Pierre ROSSO, hautboïste Anne-Gabrielle BAUER, violoniste François PERRET, flûtiste Oswald RUSSELL, pianiste	400 auditeurs

soit 9 concerts (dont 6 OSR, avec 3397 auditeurs, 2 Collegium Academicum, avec 842 auditeurs, et 1 ONU sur invitations).

Le Service a pris l'initiative d'organiser, sous le titre de « Tribune des Jeunes Solistes », une série de deux concerts donnés avec le concours de l'Orchestre du Collegium Academicum de Genève et particulièrement destinés à mettre en valeur et à présenter au public de jeunes solistes de Genève (qui, dans les débuts de leur carrière, ont besoin d'un encouragement et souhaitent pouvoir se faire entendre lors de concerts publics).

Cette initiative a rencontré un réel succès et mérite certes d'être poursuivie durant les saisons musicales ultérieures.

**Concerts de musique de chambre au Musée d'art et d'histoire Saison 1970-71**

(Salle des Armures) (entrée libre)

Dates	Ensembles	Oeuvres du Musée présentées	Fréquentation
<b>1970</b>			
Lundi 26 octobre	Quatuor Bellay	_____	90 auditeurs
Samedi 21 novembre	Quintette Jacques Dupré	cruche polychrome préhellénique	100 auditeurs
Lundi 7 décembre	Octuor à Vent de Genève	vue de la Ville de Genève du début du XVIIe siècle	150 auditeurs
<b>1971</b>			
Lundi 11 janvier	Quatuor Baroque de la Suisse Romande	gravure « La Tentation de St-Antoine » de Callot	140 auditeurs
Lundi 22 février	Quatuor Academicum	statue romane « Vierge auvergnate »	70 auditeurs
Lundi 8 mars	Quatuor à Cordes Gioco E Musica	objets de poids et mesures anciens	70 auditeurs
Lundi 3 mai	Trio d'Anches	dessin du peintre genevois Chalon	120 auditeurs

**Concerts de carillon**

Cette année, 7 concerts de carillon ont été interprétés sur le carillon de la cathédrale de Saint-Pierre, par M. Pierre Segond, organiste, dont 2 à l'occasion des Journées de la Communauté radiophonique des programmes de langue française. (« La Vieille Ville en fête », mai 1971.)

**Représentations théâtrales populaires Saison 1970-71**

- a) Par le Théâtre de La Comédie :  
**Et à la fin était le Bang...** de René de Obaldia, **La Reine morte** d'Henry de Montherlant, par les Artistes Associés de Lausanne, **Bon Week-end Mr. Bennett** d'Arthur Watkyn, adaptation Paule de Beaumont, **La Comédie des Erreurs** de Shakespeare, par le Nouveau Théâtre de Poche, **Ouragan sur le Caine** de Hermann Wouk, adaptation de José-André Lacour, **Play Strindberg** de Dürrenmatt, **Le Joueur** de Regnard, avec Jean Piat.
  - b) Par le Nouveau Théâtre de Poche :  
**La métaphysique d'un veau à deux têtes** de S. Witkiewicz, **L'Effet Glapion** d'Audiberti, **Le Tigre** et **Les Chinois** de Schisgal.
  - c) par le Théâtre de Carouge :  
**La Prochaine je vous la chanterai** de James Saunders, version française de Jacques Brunius, **La Poule d'Eau** de Witkiewicz, adaptation de Koukou Chamska et François Marié, **Antigone** de Sophocle, adaptation d'André Bonnard.
  - d) Par le Théâtre de l'Atelier :  
**Le soleil foulé par les chevaux** de Jorge Enrique Adoum, **Ruzzante en colère**, trois farces vénitiennes par le Théâtre Populaire Romand, **Le Bunker** de Michel Viala.
  - e) Par le Théâtre Populaire romand :  
**Ruzzante en colère**, trois farces vénitiennes (au Théâtre de l'Atelier).
  - f) Par le Grand Théâtre :  
**Le Bal masqué** de Giuseppe Verdi, Spectacle de danse I par le Ballet du Grand Théâtre, **Carmen** de Georges Bizet, **Fidelio** de Ludwig van Beethoven, **Le Pays du Sourire** de Franz Lehár, **Eugène Onéguine** de P. I. Tchaïkovsky, **La Flûte enchantée** de Wolfgang-A. Mozart, Spectacle de danse II par le Ballet du Grand Théâtre, **Lulu** d'Alban Berg, **La Belle Hélène** de Jacques Offenbach, **Lohengrin** de Richard Wagner.
- soit 27 spectacles au total : 81 représentations.

Les prix uniques pour les places des spectacles populaires organisés par la Ville furent de Fr. 3,— pour les théâtres dramatiques et de Fr. 4,— pour le Grand Théâtre (places tirées au sort à l'entrée).

**Résumé des spectacles populaires de la Ville de Genève saison 1970/1971**

Théâtres	Nombre de spectacles	Nombre de représentations	Nombre de spectateurs
GRAND THÉÂTRE	11	12	17 041
THÉÂTRE DE LA COMÉDIE	7	21	16 481
THÉÂTRE DE CAROUGE	3	12	4 216
NOUVEAU THÉÂTRE DE POCHE	3	30	2 062
THÉÂTRE DE L'ATELIER	2	4	505
THÉÂTRE POPULAIRE ROMAND	1	2	260
Spectacles divers	—	—	988
<b>Total</b>	<b>27</b>	<b>81</b>	<b>41 553</b>

**Spectacles en faveur des personnes âgées**

A la suite de quelques expériences occasionnelles durant les années précédentes, notre service a entrepris, pour la première fois durant la saison 1970-1971, une action systématique pour offrir aux personnes âgées de condition modeste des billets de spectacle au prix réellement populaire de Fr. 2,—.

Cette entreprise, répondant à un but à la fois social et culturel, a connu un réel succès et sera certes appelée à un développement important dans l'avenir.

Pour le choix des programmes et pour la distribution des billets, nous bénéficions de la collaboration d'une série d'institutions publiques et privées, qui se dévouent dans ce domaine et nous aident à accomplir cette tâche. On trouvera, ci-dessous, le résumé statistique de cette saison organique 1970-1971.

**Récapitulation des billets vendus**

Groupements	Théâtre de La Comédie 3 spectacles	Grand Théâtre 2 spectacles	Casino-Théâtre Revue 1971	Théâtre de Carouge 1 spectacle	Divers, 2 spec. (Caf'Conf - Muchachos)	Total
SERVICE SOCIAL DE LA VILLE	442	320	420	60	200	1 442
HOSPICE GÉNÉRAL	363	226	249	29	338	1 205
BEL AUTOMNE	301	150	150	34	50	685
PTT Retraités	146	60	50	—	—	256
CARITAS	120	60	97	15	80	372
SERVICE SOCIAL PROTESTANT	197	99	100	57	80	533
CFF Retraités	23	20	30	—	—	73
<b>Totaux</b>	<b>1 592</b>	<b>935</b>	<b>1 096</b>	<b>195</b>	<b>748</b>	<b>4 566</b>

**Résumé :** total des billets 4566 — 9 spectacles — 12 représentations (10 en matinée à 14 h. 30 et 2 en soirée à 20 h. 30) — (6 réservées aux personnes âgées et 6 mélangées avec le public ordinaire).

**Spectacles et concerts en faveur de la jeunesse**

Comme par le passé, notre Service a pu — grâce à un crédit alimenté en commun par l'Etat et par la Ville — renouveler son action de caractère culturel et éducatif en vue d'offrir à la jeunesse des spectacles et concerts à prix réduits.

Sur le plan pratique, cette action s'exerce sous deux formes : soit offrir aux élèves, étudiants ou apprentis, des billets pour des spectacles ou concerts ordinaires (en subventionnant une large partie du prix de la place), soit proposer aux jeunes des manifestations spéciales organisées à leur intention au Grand Théâtre (répétitions générales réservées aux écoles secondaires).

Les dépenses totales pour ces différentes actions s'élevèrent, durant la saison 1970/1971 à Fr. 61 151,—, dont Fr. 40 000,— à la charge de la Ville de Genève et Fr. 21 151,— à la charge de l'Etat de Genève (total des billets à prix réduits fournis aux jeunes grâce au crédit commun : 11 953).

Les répartitions globales de billets de spectacles et concerts en faveur des divers groupements bénéficiaires s'établissent comme suit pour la saison 1970/1971 :

Ecoles secondaires . . . . .	7 078
UNI (Commission sociale - Activités culturelles)	2 069
Etudes pédagogiques . . . . .	675
Conservatoire de musique . . . . .	575
Institut d'études sociales . . . . .	418
Ecole d'infirmières « Le Bon Secours » . . . . .	412
Institut Jaques-Dalcroze . . . . .	335
Apprentis (AJETA) . . . . .	248
Conservatoire populaire de Genève . . . . .	143

**Orchestre de la Suisse Romande**

**Concerts de l'abonnement donnés au Victoria Hall, saison d'hiver 1970/1971**

Date	Chef d'orchestre	Solistes
<b>1970</b>		
Mercredi 7 octobre	Armin JORDAN	André WATTS, pianiste Eric TAPPY, ténor
Mercredi 21 octobre	Jean MEYLAN	Christian FERRAS, violoniste
Mercredi 4 novembre	Peter MAAG	Wilhelm KEMPF, pianiste
Mercredi 18 novembre	Igor MARKEWITCH	—
Mercredi 2 décembre	Moshe ATZMON	Henri HONEGGER, violoncelliste
Mercredi 16 décembre	Dean DIXON	Elisabeth SPEISER, soprano Arlette CHEDEL, alto Ernst HAEFLIGER, ténor Jakob STAEMPFLI, basse Chœur de la Radio Suisse Romande Chœur « Pro Arte » de Lausanne Chorale du Brassus (Direction : André Charlet)
<b>1971</b>		
Mercredi 20 janvier	Kurt BRASS	Pinchas ZUKERMAN, violoniste
Mercredi 3 février	Milan HORVAT	Harry DATYNER, pianiste
Mercredi 17 février	Armin JORDAN	—
Mercredi 3 mars	Horst STEIN	Robert CASADESUS, pianiste
Mercredi 17 mars	Raphaël FRUHBECK	Maria ORAN, cantatrice
Mercredi 31 mars	Efrem KURTZ	Leonide KOGAN, violoniste
et un concert extraordinaire le		
Mercredi 28 avril	Lovro von MATAČIĆ	Elisabeth SODERSTROM, soprano Kerstin MEYER, mezzo-soprano Jozsef RETI, ténor Nicolas GHIUSELEV, basse Union Chorale de Lausanne Chœur des dames de Lausanne (Direction : R. Mermoud)

soit au total 13 concerts, dont 12 par abonnement.

**Concerts spéciaux de l'Orchestre de la Suisse Romande  
donnés à Genève durant la même saison 1970/1971**

Date	Occasion	Lieu	Chef et solistes
<b>1970</b>			
Mercredi 23 septembre	Concert consacré à des œuvres de Frank Martin à l'occasion de son 80e anniversaire	Victoria Hall	Frank MARTIN Irmgard SEEFRIED, soprano Wolfgang SCHNEIDERHAN, violoniste Claude VIALA, violoncelliste
Samedi 3 octobre	Concert final des lauréats du 26e Concours international d'exécution musicale de Genève	Victoria Hall	Samuel BAUD-BOVY
Samedi 24 octobre	Concert ONU offert par la Ville de Genève à l'occasion de la Journée des Nations Unies	Grand Théâtre	Armin JORDAN Christian FERRAS, violoniste
Dimanche 22 novembre	Concert spirituel avec « Le Motet de Genève »	Cath. St-Pierre	Jacques HORNEFFER
Mardi 22 décembre	Concert spirituel « Le Messie » de Haendel	Victoria Hall	Chœur « Pro Arte » de Lausanne et du Festival de Montreux Solistes divers (Direction : André Charlet)
<b>1971</b>			
Vendredi 29 janvier	Société de chant sacré (concert spirituel de musique française)	Victoria Hall	Samuel BAUD-BOVY Ursula BUCKEL, soprano Ph. HUTTENLOCHER, baryton Kurt HUBER, ténor Eric SCHMIDT, organiste Chœur mixte de Bulle (Direction : P.-A. Gaillard)
Lundi 19 avril	Prix quadriennal de la Ville de Genève — Concert en l'honneur de Bernard Reichel, compositeur	Grand Théâtre	Daniel REICHEL Christiane MONTANDON, pianiste
Mercredi 19 mai	Concert au bénéfice de la Ligue genevoise contre la tuberculose et de la Croix-Rouge genevoise	Victoria Hall	Franz-Paul DECKER Bruno-Leonardo GELBER, pianiste
Mercredi 23 juin	« La Ronde de la Rose », concert en faveur des « Enfants du Monde » « Missa Solemnis » de Beethoven	Victoria Hall	Wolfgang SAWALLISCH Annabelle BERNARD, soprano Brigitte FASSBAENDER, alto William COCHRAN, ténor Kurt MOLL, basse Chœur de la Radio bavaroise (Direction : J. Schmidhuber) Chœur de la Radio Suisse Romande (Direction : A. Charlet)

**Concours international  
d'exécution musicale**

Pour le 27e Concours international d'exécution musicale de Genève 1971, 157 candidats se sont présentés aux examens d'admission sur 232 inscrits ; 49 ont été retenus par les jurés pour jouer en récital public et 15 ont été admis à la troisième épreuve avec orchestre. Ces épreuves se sont terminées le vendredi 1er octobre. Le concours de 1971 comprenait cinq disciplines, soit chant, haut-bois, violoncelle, cor et piano.

Le concert final des lauréats a été donné avec le concours de l'Orchestre de la Suisse Romande placé sous la direction de Kurt Brass, le samedi 2 octobre, au Victoria Hall. Comme chaque année, ce concert a été radiodiffusé par un grand nombre d'émetteurs européens.

**3394 GRAND THÉÂTRE**

(voir Compte rendu de la Fondation du Grand Théâtre, saison 1970/1971.)

Durant la saison 1970/1971, il a été donné au Grand Théâtre :

<b>Spectacles produits par le Grand Théâtre</b>	abonnement	Le Bal Masqué Spectacle de danse I Carmen Fidélío La Petite Renarde Rusée Le Pays du Sourire Eugène Onéguine La Flûte enchantée Ein Spiel von Liebe und Tod Spectacle de danse II Lulu Lohengrin	12	18
	hors abonnement	Le Viol de Lucrece Spectacle de danse III La Périchole Un Violon sur le Toit La Belle Hélène	5	
	ballet télévisé	Ballet du Grand Théâtre	1	
<b>Spectacles produits par des impresarii</b>		Américan Ballet Ballet de Tokyo Sylvie Vartan Marcel Marceau Harkness Ballet Barbara London Contemporary Ballet		7
<b>Spectacles et concerts divers</b>		Spectacle de danse ONU Congrès FIP Concert extraordinaire des cours supérieurs d'exécution musicale du Conservatoire Concert ONU Cérémonie Département de justice et police Concert Musique de l'Elite Cérémonie Prix Ville de Genève Anniversaire les Charmilles Anniversaire Touring-Club Gala enfants du monde Cérémonie UIT		11
<b>Répétitions générales écoles</b>		Carmen Fidélío La Flûte enchantée Spectacle de danse		4
<b>Démonstrations publiques</b>		Démonstration d'art lyrique Démonstration d'art chorégraphique Démonstration d'art lyrique (en collaboration avec le Centre lyrique) Démonstration lyrique		4
<b>TOTAL DES MANIFESTATIONS</b>				<b>44</b>

correspondant à 93 représentations et 30 manifestations diverses.

N. B. — Représentations populaires de la Ville non comprises.



## 3395 VICTORIA HALL

## Exploitation 1971

MANIFESTATIONS PUBLIQUES	Concerts et récitals classiques	Concerts OSR	25	62	97
		Concerts et récitals divers	28		
		Récitals et épreuves du CIEM	9		
	Concerts de jazz et variétés	Jazz	7	25	
		Variétés	18		
	Concerts divers			3	
	Cérémonies (principalement distributions de prix)			7	
Conférence			—		
SERVICES	Enregistrements	Séances Decca	31	39	168
		Séances Radio	1		
		Séances diverses	7		
	Répétitions	Diverses	114	129	
		Pour le Grand Théâtre	15		
TOTAL				265	

Deux améliorations notables ont été apportées, grâce à des crédits budgétaires spéciaux de l'exercice 1971, à l'équipement du Victoria Hall :

- l'achat d'un nouveau piano d'accompagnement (piano de concert de la marque Bösendorfer) ;
- l'achat d'une nouvelle sonorisation, plus moderne et plus puissante (notamment au profit des spectacles de variétés et de jazz).

Dans les deux cas, l'étude de ces acquisitions a été faite en collaboration avec la Commission consultative Ville de Genève - impresarii.

3397  
THÉÂTRE DE LA COMÉDIE

Durant la saison 1970/1971, la scène du boulevard des Philosophes a présenté les œuvres suivantes :

a) par le Théâtre de La Comédie :

**Et à la fin était le Bang...** de René de Obaldia, **Bon Week-end Mr. Bennett** d'Arthur Watkyn, adaptation de Paule de Beaumont, **Ouragan sur le Caine** d'Hermann Wouk, adaptation de José-André Lacour, **Play Strindberg** de Friedrich Dürrenmatt, adaptation de Walter Weideli, **Le Joueur** de Jean-François Regnard,

soit 5 spectacles et 40 représentations ;

b) par diverses compagnies :

**Le Barbier de Séville**, Opéra-bouffe de Rossini (Compagnie Denyse Orval), **Le Théâtre des Marionnettes de Salzbourg**, **La Reine morte** d'Henry de Montherlant (Artistes Associés de Lausanne), **La Comédie des Erreurs** de Shakespeare (Nouveau Théâtre de Poche), **Luisillo et ses Etoiles de la danse**, **Les Compagnons de la chanson**, **Le Balcon** de Jean Genêt (Théâtre National de Strasbourg),

soit 7 spectacles et 15 représentations ;



c) Galas Karsenty-Herbert :

**La Facture** de Françoise Dorin, **On ne sait jamais** d'André Roussin, **La Neige était sale** de Georges Simenon, **Quatre pièces sur jardin** de Barillet et Grédy, **Cher Antoine** de Jean Anouilh, **Echec et meurtre** de Robert Lamoureux, **Tchao !** de Marc-Gilbert Sauvajon, **Cyrano de Bergerac** d'Edmond Rostand, **Le Gardien** d'Harold Pinter,

soit 9 spectacles et 54 représentations.

N. B. — Représentations populaires de la Ville non comprises.

**Relations de travail  
du Service**

Le Service s'est efforcé de maintenir et développer les utiles relations de travail qui l'unissent aux organismes constitués dans le domaine du théâtre et de la musique, c'est-à-dire :

- Conseil genevois des théâtres et de la musique ;
- Cartel des théâtres dramatiques de Genève ;
- Cartel de la musique de Genève ;
- Commission consultative Ville de Genève - impresarii ;
- Union genevoise des musiques et chorales.

En particulier, le Service a collaboré — soit par un appui financier, soit par un apport de travail et de documentation — à l'élaboration d'un document de première importance rendu public à fin 1971, le rapport permanent du Conseil genevois des théâtres et de la musique.

Cette étude de la vie théâtrale et musicale à Genève, établie sous la forme d'un classeur à feuillets mobiles, constituera désormais un utile instrument d'information et de prospective, une mise à jour par de nouveaux feuillets étant prévue chaque année.

De plus, il faut souligner que la Commission consultative Ville de Genève - impresarii a permis d'assurer une utile liaison entre l'administration municipale et les entrepreneurs privés dans le domaine du théâtre et de la musique. C'est ainsi que cette Commission, créée au printemps 1970, a tenu une dizaine de séances durant l'année 1971.

## 342 Bibliothèque publique et universitaire

Directeur : M. Marc-Auguste BORGEAUD

**Dépenses pour acquisitions  
et reliure**

Il a été dépensé :

**A. Acquisitions**

I. Imprimés :		
a) Acquisitions nouvelles . . . . .	Fr. 214 943,—	
b) Périodiques . . . . .	Fr. 106 711,50	Fr. 321 654,50
II. Manuscrits . . . . .		Fr. 8 180,—
III. Estampes et portraits . . . . .		Fr. 1 491,35

<b>B. Reliure</b> . . . . .		Fr. 127 972,—
		Fr. 459 297,85

Ces dépenses ont été couvertes par :

Compte réserve acquisitions . . . . .		Fr. 459 297,85
---------------------------------------	--	----------------

## Imprimés

## Accroissement

	Dons	Achats	Remis p. échange selon convention	Totaux
Volumes . . . . .	1 169	3 989	—	5 158
Brochures . . . . .	1 110	17	—	1 127
Thèses et pièces acad. . . . .	—	—	9 690	9 690
Périodiques . . . . .	1 444	1 498	1 262	4 204
Brevets . . . . .	16 424	—	—	16 424

**Catalogue.** — 7 890 ouvrages, 2 578 brochures et articles, 2 452 thèses d'universités suisses et étrangères et 124 périodiques ont été catalogués. 5 990 fiches ont été envoyées au catalogue collectif suisse à Berne. Le catalogue alphabétique s'est augmenté de 24 825 fiches ; le catalogue par matières de 21 233 et le catalogue collectif genevois de 7 502. 3 574 volumes ont été enregistrés comme suites d'ouvrages en cours de publication.

**Consultation.** — Il a été délivré 2 127 nouvelles cartes de lecteurs, dont 1 619 à des étudiants, soit 132 de plus qu'en 1970.

78 349 volumes (en 1970 : 76 987) ont été distribués, répartis comme suit dans les différents services :

	Volumes	Moyenne quotidienne	Nombre de lecteurs
Salle de lecture . . . . .	28 960	91	—
Salle de la réserve . . . . .	365	—	93
Salle Naville . . . . .	5 118	11	—
Prêts à l'extérieur . . . . .	40 238	137	3 703 (dont 2 027 universitaires)

Le service de prêt entre bibliothèques a mis en circulation 1 834 demandes d'ouvrages. Il en a reçu 9 745 et transmis 5 526 émises par d'autres bibliothèques. 6 293 colis ont été reçus et expédiés pour :

emprunts à 90 bibliothèques suisses et 34 étrangères . . . . . 1 533 volumes  
prêts à 164 bibliothèques suisses et 63 étrangères . . . . . 3 668 volumes

231 volumes ont été en outre empruntés à 26 bibliothèques genevoises.

Le service du soir (20-22 h.) a fonctionné du 11 janvier au 9 juillet et du 27 septembre au 17 décembre avec un total de 6 564 présences. La fréquentation moyenne a été de 36 personnes par soir. L'horaire général de la Salle de lecture a été de 9 à 22 h. sans interruption, sauf pendant les périodes de vacances universitaires.

**Salle Moynier** (périodiques). — 3 588 lecteurs. Moyenne par jour : 12 lecteurs.

**Dépôt légal.** — La Bibliothèque a reçu 810 volumes, 32 brochures et affiches, 392 périodiques.

**Dons.** — Les dons les plus importants ont été faits par :

	Volumes	Brochures
Mme M. Meylan . . . . .	180	—
ONU . . . . .	110	180
Gouvernement du Québec . . . . .	104	24
M. William Ritter . . . . .	85	17
Université . . . . .	70	240
Consulat d'Allemagne . . . . .	56	15
M. J.-A. Barboza-Carneiro . . . . .	37	13
Mme Alexandre Soloviev . . . . .	33	2
Mlle Ellen Reibold de la Tour . . . . .	30	38
OCDE . . . . .	30	20
Mme Charles Baudouin . . . . .	24	30

**Reliure**

Le service a fait relier :

à l'extérieur : 4 812 volumes

dans l'atelier : 1 436 volumes (dont 10 manuscrits et 112 réparations).

**Reproductions**

**Microfilms, xérocopies, stencils, photographies.** — 8 197 poses de microfilms ont été prises. 48 459 xérocopies ont été faites. En outre, 15 047 stencils ont été tirés sur 54 321 fiches. 694 documents iconographiques, cartes et plans ont été reproduits.

**Manuscrits**

**Catalogue.** — 108 manuscrits ont été catalogués. 1 279 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

**Consultation.** — 1 489 manuscrits ont été consultés par 157 personnes différentes au cours de 677 séances.

**Prêts et emprunts.** — 6 manuscrits ont été prêtés à une bibliothèque suisse et à 2 expositions. La Bibliothèque a reçu en communication 30 manuscrits provenant de 2 bibliothèques et archives suisses, de 2 bibliothèques françaises et d'une fondation privée.

**Achats.** — 3 volumes, 3 dossiers, 38 lettres et documents autographes :

Fragment de pamphlet dirigé contre Théodore de Bèze (1572). Manuscrit de François Boissy d'Anglas relatif à l'« Eloge de Colbert » par Necker. Lettres de la comtesse Agénor de Gasparin au baron Victor Robert (1862-1891). Lettres de Jules-Romain Barni à son éditeur Germer-Baillièze (1864-1869). Lettres adressées à François Bartholony par divers correspondants. Album de voyages et carnets de croquis de Charles Giron. Lettres de Marc Monnier à Coquelin aîné (1877). Lettres et documents autographes de : Jean-François de Sales (1630), Jean d'Arenthon (1689), Charles de Brosses (1755), Dom Potherat de Corbierre (1778), Charles Bossut (1784), Alexandre de Tilly (1788), Mme de Staël, Jacques Necker de Saussure, Théodore de Saussure (1802), André Thouin (1807), Louis-André Gosse (1827), Marie-Joseph de La Fayette (1831), F.-R. de Chateaubriand (1832), Xavier de Maistre (1833), Carl Vogt (1853), William Reymond (1874), John Grand-Carteret (1882), Emile Jaques-Dalcroze, Romain Rolland (1925-1932).

**Dons et legs.** — 7 volumes, 59 classeurs, 28 cartons, 40 lettres :

Mme Ernest Ansermet (archives d'Ernest Ansermet, correspondance, articles, conférences, etc.). Mlle Maria Brun (lettre de J.-J. Dériaz relative aux échelles de l'Escalade). Consistoire de l'Eglise nationale protestante de Genève (archives de Francis Chaponnière relatives à la « Semaine religieuse »). M. Lucien Fulpius (lettres d'Emile Yung, de Charles Gide et de René-Louis Piachaud). Mme Marguerite Gautier-van Berchem et M. Horace van Berchem (collection d'archéologie musulmane de Max van Berchem : manuscrits, photothèque, estampages). Mme Simone Giron-de Pourtalès (lettres de l'abbé Félix-Aimé Bouvier, notes de Charles Giron). M. Arthur Guillermet (collection d'autographes de la fin du XIXe siècle). M. Alexandre Jullien (Traité d'harmonie de Rudolf Louis et Ludwig Thuille). Mme Krähenbuhl-Wille (lettres de Romain Rolland, texte autographe d'Edouard Schuré). M. Jean Pozzi (papiers du duc de Morny, lettres et documents de Napoléon III, Thiers, Emile Ollivier, Chateaubriand, Lamartine, collection d'autographes divers). Mme N. Soloviev (cours d'A. Soloviev sur Byzance). Mme Anne-Marie Tillier-Boissonnas (exemplaire annoté de l'« Essai de christologie » du Dr Philippe Baylon).

**Dépôts.** — Université (Prix Edouard Folliet 1971), M. Jean Béguelin, alias Jean Osiris (œuvres, correspondance, papiers divers).

**Portraits, estampes et cartes**

**Catalogue.** — 1 728 pièces ont été cataloguées (y compris 550 références à des ouvrages, 105 clichés photographiques), 2 935 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

**Consultation.** — Les portefeuilles d'estampes et de cartes ont été consultés 313 fois par 192 lecteurs différents.

**Achats.** — 95 photos et gravures, 76 clichés photographiques, 23 clichés typographiques, 88 cartes.

**Dons.** — 23 personnes et 23 institutions ont donné : 182 photos, gravures, coupures de journaux et cartes postales, 111 clichés photographiques, 35 cartes et plans, 1 autoportrait (Charles Giron).

### Expositions

Les expositions suivantes ont été organisées à la Salle Lullin :

- La Commune de 1871 d'après la collection Jules Perrier.
- Livres de botanique illustrés du XVIIIe siècle.
- Paul Schazmann, archéologue suisse, 1871-1946, à l'occasion du centenaire de sa naissance.

La Bibliothèque a, en outre, collaboré par des prêts aux expositions suivantes :

**La lumière dans la maison**, au Musée d'art et d'histoire, Genève ; **Les joies de la nature au XVIIIe siècle**, à la Bibliothèque nationale, Paris ; **Pierre Jaquet-Droz**, au Musée international d'horlogerie, La Chaux-de-Fonds ; **La Commune de Paris, 1871**, à la Bibliothèque de la Ville, La Chaux-de-Fonds.

### Aménagements

La nouvelle Salle Naville a été officiellement inaugurée par les autorités cantonales et municipales le 17 mai 1971.

Dans sa séance du 2 novembre 1971, le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 1 855 000,— pour des aménagements dans les magasins, dans la Salle de lecture et le local des catalogues.

### Divers

Des conventions de coordination ont été signées par la Bibliothèque avec la Faculté de droit (1er mars 1971), la Faculté de médecine (19 mai 1971) et la Faculté des lettres (29 juillet 1971).

En date des 5 août et 3 septembre 1971, le Conseil administratif a confié à la BPU l'administration de l'Institut et musée Voltaire et l'a chargée d'effectuer l'inventaire des collections.

## 345 Bibliothèques municipales

Directrice : Mlle Janine BRUNET

### Personnel

Dans le courant de l'année, deux collaboratrices nous quittèrent : Mme Léonide GOMEZ et Mlle Monique HAENNI. Mlle Suzanne STEIGER a été engagée en qualité d'employée. Nous avons eu recours, à titre temporaire, à Mmes BAYERL, JAKUES, PAGET, MATHYS et NOVERRAZ.

Six étudiants et étudiantes de l'Institut d'études sociales ont accompli des stages dans nos différentes bibliothèques.

Mlle HAEGLER a suivi le cours de formation professionnelle à Neuchâtel.

**Dépenses pour les acquisitions, la reliure et l'entretien du stock**

Il a été dépensé Fr. 222 794,15 pour l'achat de 10 366 volumes, les abonnements aux journaux et revues, et Fr. 90 315,60 pour la reliure et l'entretien du stock.

**Dons**

Diverses personnes et institutions nous ont fait don de 143 volumes et brochures, et d'un grand nombre de romans policiers.

**Expositions**

Nous avons exposé, plusieurs semaines de suite, nos dernières acquisitions, ce qui a été très apprécié de nos lecteurs.

Le Musée d'ethnographie nous a organisé une très intéressante exposition sur les Indiens d'Amazonie.

**Prêt des livres**

Pour l'ensemble de nos bibliothèques, il a été prêté — en 285 jours ouvrables — 657 974 volumes, ce qui représente une moyenne journalière de 2 309 volumes.

**Département des adultes**

Les nouveaux abonnés dans toutes nos bibliothèques s'élèvent à 2 827.

Le prêt des livres au cours de l'année 1971 a été de 419 238 volumes. En 1970, de 403 877 volumes.

**Ce qui a été lu :**

	Madeleine	Alpes	Bel-Air	Bibliobus	Hôpital	Cité-Jonction	Servette	St-Antoine
Généralités . . . . .	278	27	1	15	105	50	164	111
Philosophie . . . . .	3 453	403	62	598	185	518	1 948	168
Religion . . . . .	1 465	188	27	181	60	206	687	27
Sciences sociales . . . . .	3 364	545	7	984	99	630	2 136	146
Philologie, langues . . . . .	476	106	3	108	39	137	440	200
Sciences pures . . . . .	3 806	633	158	1 293	549	1 014	2 355	400
Sciences appliquées . . . . .	6 741	936	45	2 298	1 060	1 632	4 433	480
Beaux-Arts - Arts récréatifs . . . . .	8 107	819	105	1 929	470	1 394	4 005	316
Littérature . . . . .	8 129	620	91	1 678	645	951	3 700	483
Histoire . . . . .	6 437	1 179	129	3 265	381	1 924	4 125	1 258
Géographie, voyages . . . . .	8 022	1 700	249	3 397	1 873	2 696	6 259	1 087
Biographies . . . . .	10 434	1 482	200	4 116	898	1 995	5 651	378
Romans . . . . .	71 185	16 979	2 898	56 718	19 762	24 423	63 540	12 976
<b>Total 1971 . . . . .</b>	<b>131 897</b>	<b>25 617</b>	<b>3 975</b>	<b>76 580</b>	<b>26 126</b>	<b>37 570</b>	<b>99 443</b>	<b>18 030</b>
<b>Total 1970 . . . . .</b>	<b>133 314</b>	<b>24 004</b>	<b>4 645</b>	<b>76 415</b>	<b>24 870</b>	<b>25 724</b>	<b>97 176</b>	<b>18 989</b>
Jours ouvrables . . . . .	285	285	47	—	345	249	285	52
Moyenne journalière de livres prêtés . . . . .	463	90	85	—	76	151	349	347
Lecteurs - Salle de lecture . . . . .	36 056	13 359	—	—	—	—	—	—
Stock de livres 1971 . . . . .	32 935	12 433	4 354	14 576	5 636	13 627	19 766	4 296
Stock de livres 1970 . . . . .	32 279	11 771	4 263	13 498	6 030	12 787	18 975	4 127

TOTAL DU STOCK LIVRES en 1971 : 107 913 volumes (y compris 290 volumes pour la future bibliothèque des Minoteries).

**Département des jeunes  
Bibliothèques municipales :**

Le nombre des nouveaux abonnés pour l'année 1971 s'élève à 2 395.

**Prêt des livres et des planches de documentation.** — Au cours de l'année 1971, il a été prêté 155 387 volumes et 42 664 planches de documentation.

**Activités complémentaires des sections des jeunes.** — Nos bibliothécaires ont organisé pendant les mois d'hiver :

- 7 heures de conte
- 12 séances de cinéma
- 16 séances de travaux manuels
- 1 séance de théâtre guignol.

**Bibliothèques scolaires :**

**Dépenses.** — Il a été dépensé Fr. 37 577,70 pour l'acquisition de 2 183 volumes, la reliure et l'entretien du stock.

**Prêt des livres.** — Il a été prêté 83 349 volumes dans les écoles.

Total du prêt pour les jeunes en 1971 : 238 736 volumes (dont 83 349 volumes pour les bibliothèques scolaires).

Total du prêt pour les jeunes en 1970 : 234 548 volumes.

**Ce qui a été lu :**

	Madeleine	Alpes	Bibliobus	Cité-Jonction	Servette	St-Jean	Bibl. scol.
Vulgarisation . . . . .	5 111	990	10 171	4 039	7 155	2 809	21 836
Histoires, voyages . . . . .	1 774	257	2 741	921	2 200	918	3 919
Biographies . . . . .	841	142	934	351	945	311	1 019
Contes, légendes . . . . .	2 206	317	6 203	1 394	3 173	1 041	13 315
Romans . . . . .	16 659	3 433	36 460	10 875	21 829	9 187	43 260
<b>Total 1971 . . . . .</b>	<b>26 591</b>	<b>5 139</b>	<b>56 509</b>	<b>17 580</b>	<b>35 302</b>	<b>14 266</b>	<b>83 349</b>
<b>Total 1970 . . . . .</b>	<b>25 693</b>	<b>5 214</b>	<b>61 951</b>	<b>5 535</b>	<b>38 220</b>	<b>15 232</b>	<b>82 703</b>
Moyenne journalière livres prêtés . . . . .	114	18	—	70	152	72	—
Jours ouvrables . . . . .	233	285	—	249	233	199	—
Prêt de planches de documentation . . . . .	6 415	108	—	2 942	29 624	3 575	—
Stock de livres 1971 . . . . .	6 264	2 728	7 278	4 391	6 852	5 723	29 570
Stock de livres 1970 . . . . .	5 856	2 586	6 020	4 002	6 535	5 426	27 811

TOTAL DU STOCK LIVRES en 1971 : 62 806 volumes, soit : Bibliothèques municipales 33 236 et Bibliothèques scolaires 29 570.

**Service des bibliobus**

**Ce qui a été lu :**

	Adultes	Jeunes	Totaux	Nombre de distributions	Moyenne vol. prêtés par distribution	1970
Bernex . . . . .	1 910	3 385	5 295	48	110	5 201
Caroline . . . . .	5 927	3 590	9 517	51	187	11 185
Chêne-Bourg . . . . .	7 973	5 599	13 572	49	277	13 629
Confignon . . . . .	187	463	650	10	65	—
Grand-Saconnex . . . . .	4 989	5 713	10 702	52	206	11 393
Hermance . . . . .	568	626	1 194	26	46	1 390
Jussy . . . . .	1 539	999	2 538	49	52	2 459
Le Lignon . . . . .	8 467	6 908	15 375	52	296	15 989
Meyrin-Cité . . . . .	7 392	9 156	16 548	49	356	15 093
Meyrin-Village - Cointrin . . . . .	2 713	6 941	9 654	52	186	9 970
Perly-Certoux . . . . .	138	110	248	10	25	—
Petit-Saconnex . . . . .	4 506	3 474	7 980	50	160	7 435
Pré-l'Evêque . . . . .	10 327	3 328	13 655	51	268	14 746
St-François . . . . .	3 159	1 042	4 201	48	87	9 431
St-Jean . . . . .	10 902	—	10 902	48	227	10 438
Thônex . . . . .	5 883	5 175	11 058	49	225	10 007
<b>Total 1971 . . . . .</b>	<b>76 580</b>	<b>56 509</b>	<b>133 089</b>			<b>138 366</b>
<b>Total 1970 . . . . .</b>	<b>76 415</b>	<b>61 951</b>	<b>138 366</b>			



## 3480 Musée d'art et d'histoire

Directeur : M. Claude LAPAIRE

### Visiteurs

On a dénombré au Musée d'art et d'histoire 76 482 visiteurs en 1971. Dans ce chiffre sont compris 5 089 élèves appartenant à 216 classes. En outre, les expositions temporaires organisées à la Salle des Casemates ont reçu 7 115 visiteurs, celles organisées au Cabinet des Estampes 2 809 et celles organisées au Musée Rath 13 663 visiteurs.

### Rénovation de salle

L'aménagement de la salle de l'argenterie est en voie d'achèvement. Cette salle sera ouverte au public en 1972.

### Acquisitions

La liste complète des acquisitions est publiée dans la revue « Genava ». Nous en indiquons ci-après l'essentiel.

### Beaux-Arts

Acquisitions :

- 6 tableaux de Félix Vallotton ;
- 35 dessins du peintre genevois Jean-Pierre Saint-Ours.

Dons :

Legs Pozzi qui comprend :

- 1 tableau d'Eugène Boudin ;
- 1 tableau d'Albert-Charles Lebourg ;
- 1 portrait de Bonnat ;
- une série de dessins parmi lesquels figurent des œuvres d'Ingres et de Gavarni ;
- une importante collection de miniatures persanes.

Prêts à des expositions :

- Amsterdam, Rijksmuseum. « Dutch Tapestry — Woven tablecovers from the 17th Century » : 1 tableau de Gonzales Conques.
- Bourg-en-Bresse, Musée de l'Ain. « Le style troubadour » : 2 tableaux d'Hornung, une sculpture de Pradier.
- Cambridge, Kettles Yard Gallery. « Cunot Amiet, Giovanni Giacometti » : 1 tableau de Giovanni Giacometti.
- Dakar. « La Suisse présente la Suisse » : 1 tableau de Pierre-Louis De La Rive.
- Londres, Tate Gallery. « Hogarth » : 1 tableau de Hogarth.
- Londres, Hayward Gallery. « Arnold Böcklin — Ferdinand Hodler » : 4 tableaux et 5 dessins de Hodler.
- Lugano, Museo civico di belle Arti. « Rassegna internazionale delle arti e della cultura » « I d'Après » : 1 tableau de Menn.
- Martigny, Manoir. « Rencontre avec l'art suisse » : 6 tableaux et 2 dessins de Hodler, 2 dessins de Steinlen.
- Paris, Bibliothèque Nationale. « Les joies de la nature au XVIIIe siècle » : 3 gouaches de Marc-Théodore Bourrit.
- Sion, Musée de la Majorie. « Fred Fay » : 1 tableau de Fay.

**Archéologie**

## Acquisitions :

- 1 patère en bronze, à manche en forme de lion courant, importante œuvre d'un atelier de bronzier grec, du VI<sup>e</sup> siècle avant J.-C. ;
- 8 intailles en pierre semi-précieuse (améthyste, cornaline, grenat, jaspe) d'époque hellénistique et romaine ;
- 1 paire de boucles d'oreilles à monture d'or, ornées chacune de deux camées, d'époque romaine, III<sup>e</sup> siècle après J.-C.

## Participation à des expositions :

- Prêt à la Société de Banque Suisse, Genève, d'une quarantaine de pièces trouvées à Genève et en Suisse, dans le domaine de la préhistoire, de l'époque gallo-romaine et du haut moyen-âge, pour illustrer une exposition sur « L'archéologie en Suisse ».

**Arts décoratifs**

Dans ce domaine, le Musée a acquis des pièces importantes et précieuses :

- 1 montre émaillée de Huaud, Genève, XVII<sup>e</sup> siècle ;
- 1 montre « tête de mort », Allemagne, XVII<sup>e</sup> siècle ;
- 1 automate en forme de tabatière en or et en émail de Lissignol, Genève vers 1820 ;
- des chandeliers en argent, Lausanne, XVIII<sup>e</sup> siècle ;
- 1 écuelle à oreilles de G. Berger, Genève, XVIII<sup>e</sup> siècle ;
- 3 tabatières d'or ciselé et émaillé, Genève, fin XVIII<sup>e</sup> siècle ;
- 1 grand flacon à parfum de Gallé, à monture d'argent doré ;
- 6 boîtes, d'or et d'émail, faites à Genève pour le marché oriental au début du XIX<sup>e</sup> siècle, et
- 6 montres de la même qualité, lesquelles font partie du legs Pozzi.

**Numismatique**

## Acquisitions :

La collection des poids antiques a pu s'enrichir notamment d'un poids d'une mine de plomb avec effigie d'Alexandre-le-Grand et de deux osselets en bronze dont un avec une inscription indiquant le poids et le lieu de provenance (Tyr) ; la section de l'antiquité a pu être complétée par un statère d'or d'Alexandre-le-Grand sortant d'un atelier monétaire jusqu'ici inconnu et d'une monnaie en or de Jules-César avec une contremarque inédite.

## Dons :

Parmi différents dons, il faut mentionner avant tout un sequin d'or d'Emanuele Pinto, grand maître de Malte (1741-1773), d'une conservation extraordinaire, et un sextuple dirhem Ghaznavide (début XII<sup>e</sup> siècle), connu par quelques exemplaires seulement.

## Participation à des expositions :

Le Cabinet de numismatique a exposé pendant 3 mois des monnaies et documents illustrant l'histoire de la monnaie des origines au XVIII<sup>e</sup> siècle dans les 9 vitrines du Crédit Suisse, à Balexert. Cette exposition a connu un grand succès.

**Collections historiques**

## Acquisition :

- 1 plat d'étain ovale de P. Bourrelrier (1720-1769) Genève.

**Cabinet des estampes**

- 142 gravures modernes, notamment des œuvres de Jacques Villon, Maurice Denis, Odilon Redon, Giorgio de Chirico.
- 50 gravures anciennes, notamment des œuvres de Pieter Brueghel, Jacques Callot, Antonio Canale, Tiepolo.

## Dons :

- 249 gravures modernes, en majorité du Centre genevois de gravure contemporaine ;
- environ 4000 gravures anciennes, de l'Hoirie Léon Picot, comprenant entre autres les Ecoles italienne, hollandaise, flamande, française et anglaise des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles ;
- 30 gravures legs Pozzi.

**Prêts à des expositions :**

- Ingelheim. « Honoré Daumier » : 4 lithographies.
- Genève. « Etudes et Rencontres Artistiques » : gravures d'artistes tchécoslovaques.
- Thonon. Maison des Arts et Loisirs : Oeuvres d'Albrecht Dürer.

**Publications**

Le tome XIX de « Genava », 1971.

Les conservateurs du Musée ont régulièrement collaboré au bulletin « Musées de Genève ».

9 catalogues d'expositions ont été édités :

- Genève. Cabinet des estampes. « Oeuvre gravé de Bernhard Luginbühl ».
- Genève. Musée Rath. « Deux artistes genevois en Angleterre : Alfred-Edouard Chalon et Jean-Jacques dit John Chalon ».
- Genève. Cabinet des estampes. « Graveurs autrichiens contemporains ».
- Genève. Musée Rath. « 8 artistes afro-américains ».
- Genève. Musée Rath. « Dessins suisses du XXe siècle ».
- Genève. Musée d'art et d'histoire. « 3e Salon de la jeune gravure suisse ».
- Genève. Cabinet des estampes. « Oeuvre gravé de Jorge Castillo ».
- Genève. Cabinet des estampes. « Dessins d'Emile Chambon ».
- Genève. Musée d'art et d'histoire. « Chantiers archéologiques genevois. Le moyen-âge ».

Les publications du Musée, y compris les catalogues d'expositions, sont échangées avec plus de 470 institutions du monde entier.

**Expositions**

Le Musée a organisé ou reçu 21 expositions :

**Musée Rath :**

- Femmes peintres (section de Genève)
- Bram Van Velde
- Les Chalon
- 8 artistes afro-américains
- Dessins suisses du XXe siècle
- Montres et Bijoux

**Salle des Casemates :**

- Groupe des Casemates
- Roto-Sadag
- Le musée dans l'usine
- Ecole internationale
- Art roman d'Auvergne
- 3e Salon de la jeune gravure
- Nos loisirs

**Cabinet des estampes :**

- Acquisitions récentes
- Luginbühl
- Art autrichien
- Félix Vallotton
- Jorge Castillo
- Emile Chambon

**Grand Théâtre :**

- Adrien Holy

**Palais Eynard :**

- C. I. M. E.

**Galerie des expositions temporaires :**

- Bourses Lissignol - Berthoud

**Nouvelle Galerie des expositions temporaires :**

- La lumière dans la maison
- Le verre de l'antiquité à 1900

**Films**

- Projection de 5 films, réalisés par Pro Helvétia et la Télévision suisse, sur des artistes suisses contemporains.
- 2 films sur J. W. Goethe, pour le Collège Calvin.

**Visites commentées**

107 élèves ont été initiés à la peinture, tandis que 210 élèves de classes primaires, sous la conduite de M. Loutan, maître aux études pédagogiques ont suivi des cours pratiques dans nos salles de la préhistoire. D'autre part, 9 visites ont été organisées pour 233 étudiants et professeurs des collèges de Genève. Des touristes ont également participé à des visites commentées.

**Conférences**

Deux séries de conférences ont été organisées par le Musée.

**Conférences sur le Moyen-âge et la Renaissance :**

- Mme Sylvie Béguin, conservateur au département des peintures du Musée du Louvre, Paris, « Un peintre italien à la Cour de France, Nicolo dell'Abate ».
- M. Raymond Oursel, directeur des archives départementales de Saône-et-Loire, Mâcon, « Les sculpteurs romans ».
- M. Clément Gardet, historien, Annecy. « Peinture et miniature du Moyen-âge en Savoie ou l'Apocalypse des ducs de Savoie ».
- M. Hans Reinhardt, professeur à l'Université de Bâle, « Albert Dürer, à l'occasion du 5e centenaire de sa naissance ».

**Recherches récentes en archéologie :**

- M. José Doerig, professeur à l'Université de Genève, « Le retour d'Ulysse à Ithaque et le groupe de Thrason à Ephèse ».
- M. Jean Marcadé, professeur à l'Université de Bordeaux, « Sur deux trésors nouveaux d'orfèvrerie antique ».
- M. Paul Collart, professeur honoraire de l'Université de Genève, « Paul Schatzmann, archéologue genevois (1871-1946), sa personnalité, son œuvre ».
- M. Jean des Gagniers, professeur à l'Université Laval, Québec, directeur des fouilles de Soloï, Chypre, « Le style figuratif dans la céramique cypro-géométrique et dypro-archaïque ».

**Concerts**

Sept concerts ont été organisés dans la Salle des armures, en collaboration avec le Service des spectacles et concerts. Ils ont été donnés par :

- Octuor à vent
- Quatuor Academicum
- Simon Bakman
- Trio d'Anches
- Ensemble romand da Camera
- Convivium Musicum de Genève
- Ensemble Cantabile

**Réceptions**

Les salles du Musée ont servi de cadre à 10 grandes réceptions :

- Le musée dans l'usine
- U. N. I. C. E. F.
- Amis du Musée

- La Croix-Rouge
- Académie internationale de la céramique
- Faculté des Lettres
- Congrès des relais de campagne
- C. I. M. E. (Comité intergouvernemental pour les Migrations européennes)
- Conférence sur l'utilisation pacifique (Etat-Ville)
- Conférence de l'Association internationale pour le droit au travail.

### 3481 Musée Ariana

Le Musée a enregistré 11 014 visiteurs en 1971, contre 11 982 en 1970 et 9 165 en 1969.

La rénovation de 2 salles au rez-de-chaussée s'est terminée en 1971, avec l'installation de nouvelles vitrines.

Deux expositions ont été organisées avec succès :

- 80 céramiques suisses d'aujourd'hui
- Suzuki.

### 3482 Bibliothèque d'art et d'archéologie

La Bibliothèque est ouverte au public tous les jours de 9 à 12 h. et de 14 à 19 h., samedi après-midi de 14 à 17 h. Depuis le 3 octobre, la salle de lecture est ouverte du lundi au vendredi de 9 à 19 h.

	1970	1971
Nombre de lecteurs . . . . .	21 908	21 418
Nombre de livres prêtés . . . . .	38 606	40 882
Nombre de diapositives prêtées . . . . .	26 603	25 963

#### Acquisitions

Livres :

— achats . . . . .	1 226	}	1 947
— dons . . . . .	721		

Diapositives :

— achats . . . . .	2 692	}	2 771
— dons . . . . .	79		

#### Reliure

Volumes reliés : 672.

#### Catalogues

Ouvrages catalogués :

— livres . . . . .	1 441
— périodiques . . . . .	700

Fiches intercalées :

— livres . . . . .	9 919
— périodiques . . . . .	7 395

#### Prêt interurbain

Ouvrages prêtés par la Bibliothèque d'art et d'archéologie : 167 (sur 351 demandes).

Ouvrages empruntés par la Bibliothèque d'art et d'archéologie : 116.

### **3487 Musée d'histoire des sciences**

La visite de 10 435 adultes et 593 élèves a été enregistrée en 1971, soit au total 11 028, contre 10 042 en 1970.

Le Musée a servi de cadre à deux expositions :

- « 75 ans d'électricité à Genève »
- « Géologie ».

### **3488 Musée du Vieux-Genève**

La documentation disponible — plans, clichés photographiques, etc. — a exigé un effort considérable de recherche et classement.

### **3489 Musée d'instruments anciens de musique**

Les visites commentées et auditionnées ont été suivies par 1880 personnes, comprenant de nombreuses écoles et groupements, dont le Congrès international des luthiers.

### **3490 Musée de l'horlogerie**

L'année 1971 a été entièrement consacrée à la réfection de l'édifice destiné au futur Musée de l'horlogerie. La fin des travaux de maçonnerie, en mars 1971, a été fêtée en présence de Mme Lise Girardin et de M. Claude Ketterer, Conseillers administratifs. Quant aux travaux de finition, ils se sont poursuivis jusqu'à la fin de l'année.

Les portes du Musée seront ouvertes au public dès l'été 1972.

## **3483 Musée d'ethnographie**

Directeur : M. André JEANNERET

#### **Introduction**

C'est avec une vive satisfaction que nous pouvons affirmer que l'année écoulée comptera parmi les plus importantes quant à la fréquentation de notre musée. L'exposition temporaire « Indiens d'Amazonie — Brésil », inaugurée le 26 mars 1971 en présence de Mme Lise Girardin, Conseiller administratif, de plusieurs représentants des autorités cantonales, municipales et universitaires, ainsi que de nombreux invités, a en effet obtenu un beau succès tant auprès du public que des écoles officielles et privées de la ville et du canton. Mentionnons qu'il s'agissait de la plus grande exposition organisée depuis 1960, la plus vaste qu'il nous soit possible de réaliser dans les locaux dont nous disposons.



**Collections****1. Acquisitions**

Durant l'exercice 1971, nos registres d'entrées se sont augmentés de 1072 nouveaux numéros (Amérique : 315 ; Asie : 494 ; Afrique : 195 ; Océanie : 50 ; Europe : 18). On notera que le nombre élevé des acquisitions résulte en partie de l'enregistrement, en 1971, de deux ensembles numériquement importants reçus à fin 1970, à savoir une série de pièces précolombiennes et une collection de jouets japonais faisant partie de la succession C. Meili - K. Yamata remise en legs à notre institution.

**2. Restauration**

En raison de l'ampleur de l'entreprise, il convient de mentionner la restauration des deux mâts-totems offerts en 1956 par feu M. Georges Barbey, alors président de la Société auxiliaire. Ce travail d'une durée d'environ cinq mois, a été effectué dans sa presque totalité par le personnel technique du musée. Il fut toutefois nécessaire de faire appel à des entreprises privées pour le montage des échafaudages et la confection des couvertures en cuivre placées au sommet de chaque mât.

Les techniques et produits utilisés pour cette restauration ont été choisis sur les indications de M. B. Muhlethaler, chef de la section de conservation du Musée National Suisse, que nous tenons à remercier ici de sa précieuse collaboration.

**Donateurs**

Nos collections et notre bibliothèque se sont enrichies de plusieurs dons grâce à la générosité de : Mlle A. Albrecht, Mlle V. Bachmann, M. H. Van Berchem, Bureau International du Travail, M. D. Choffat (Espagne), Mme A. Da Prato Perelli, Mme A. Freire de Andrade, M. R. Fuerst, M. F. Glanzmann, M. A. Hauenstein (Côte d'Ivoire), M. et Mme G. de Herdt, M. Lombard, Mlle E. Maillart, Mlle D. Nugent (Inde), Mme G. Ribot (France), Société auxiliaire du Musée d'ethnographie de Genève.

Dans le cadre de l'organisation de l'exposition « Indiens d'Amazonie — Brésil », nous avons reçu des dons de : Au Grand Passage S. A., Grands Magasins La Placette, Sodeco - Société des Compteurs de Genève, Société Générale de Surveillance S. A., Vifor S. A.

**Chargés de mission, voyages**

M. H. Van Berchem : Algérie

M. J.-L. Christinat : Pérou

M. C. Savary : Belgique

M. D. Schoepf : Brésil

Les 22 et 23 mai, M. A. Jeanneret, président de la Société suisse des Américanistes, a participé à l'Assemblée générale de la Société suisse des Sciences humaines à Coire.

En tant que membre du comité de l'Association des Musées suisses, il a également pris part à diverses séances tenues à Zurich.

Le 15 juin, M. A. Jeanneret a participé à un débat sur la détermination des besoins urgents dans la recherche ethnologique, à l'invitation du Conseil suisse de la science, à Berne.

Membres du comité de la Société suisse d'ethnologie récemment fondée, MM. A. Jeanneret et C. Savary ont participé à diverses réunions à Berne.

**Expositions**

1. « Indiens d'Amazonie — Brésil » : 27 mars - 31 décembre 1971.

« Iran : 2500 ans de tradition » : 21 septembre - 31 octobre 1971.

Pour cette modeste présentation d'objets iraniens, organisée à l'occasion de la commémoration de la fondation de la monarchie, nous avons bénéficié de pièces obligeamment prêtées par : M. M. A. Djamalzadeh, Galerie du Grand Quai, M. C. Savary.



Exposition 1971 « Indiens d'Amazonie — Brésil ».

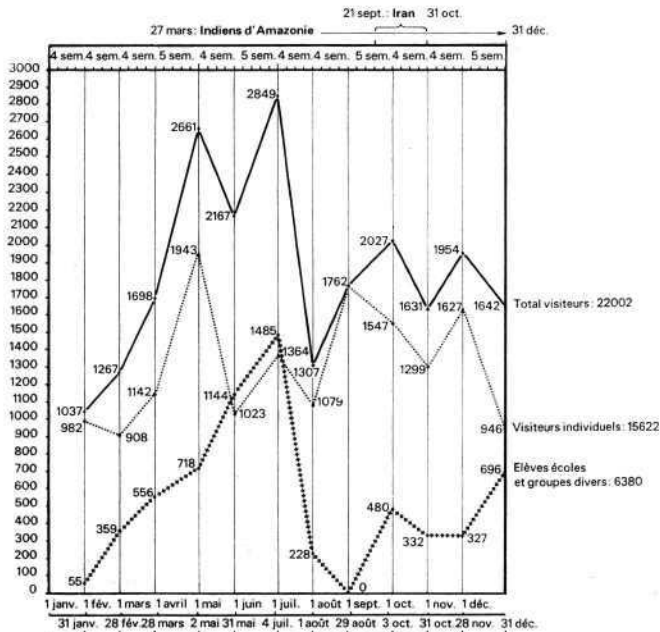
2. Prêts à l'extérieur : Bibliothèque de Lancy, Caisse Hypothécaire du Canton de Genève, Cycle d'orientation de Budé, Librairie Georg & Cie, Musée d'ethnographie, Neuchâtel.

**Visiteurs**

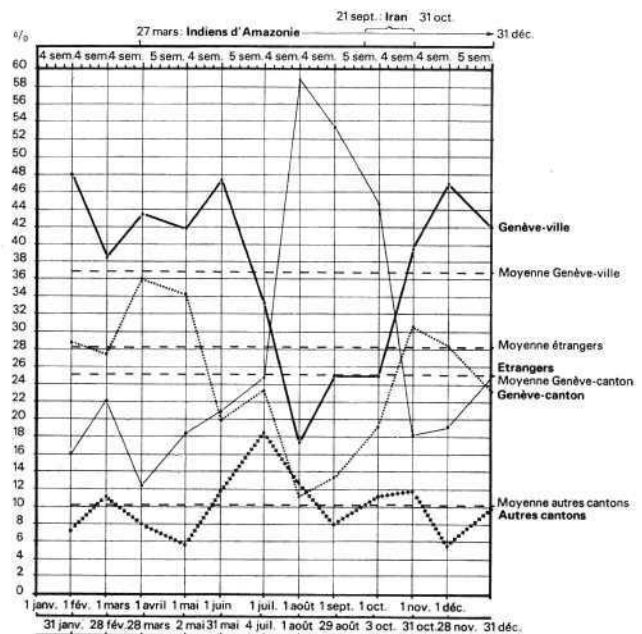
Au total, le nombre des visiteurs a atteint le chiffre de 22 002, dont 4 500 sont des élèves des écoles, sans compter les 983 personnes qui ont assisté aux huit conférences organisées durant l'année.

L'exposition « Indiens d'Amazonie — Brésil » a accueilli 13 997 visiteurs dont 3 809 élèves des écoles (soit 216 classes).

**Fréquentation**



**Composition du public**



**Bibliothèque**

Exception faite des nombreuses revues scientifiques qui nous parviennent par voie d'échange ou d'abonnement, notre bibliothèque s'est enrichie de 150 nouveaux titres dont 51 résultent de dons et d'échanges (pour la plus grande partie) avec notre Bulletin annuel, publication dont la diffusion augmente chaque année. Six nouveaux échanges ont été établis avec des universités d'Allemagne, Belgique, Etats-Unis d'Amérique, Haute-Volta et Nouvelle Guinée.

**Assemblées et conférences****1. Assemblées**

- 6 mars 1971 La Société suisse des Américanistes s'est réunie en assemblée générale sous la présidence de M. A. Jeanneret.
- 20 mars 1971 La Société auxiliaire du Musée d'ethnographie a tenu son assemblée générale sous la présidence de M. H. Van Berchem.

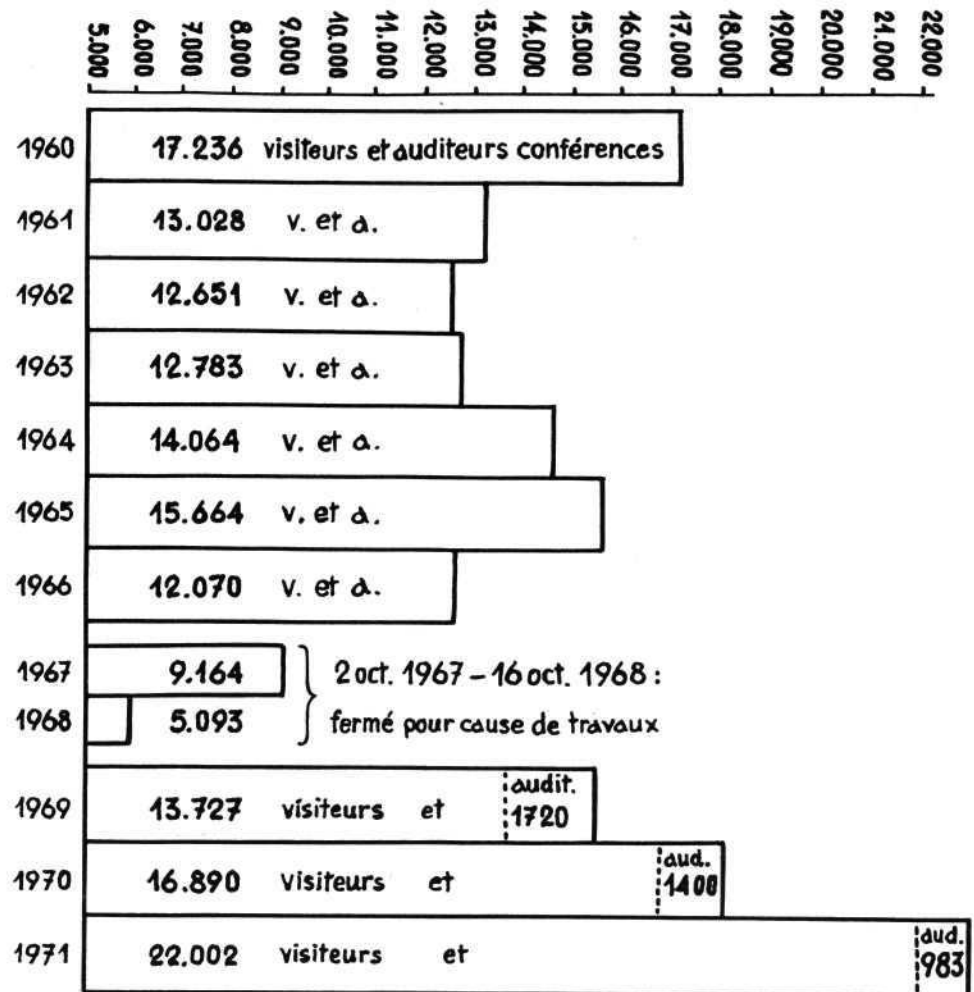
**2. Conférences****2.1. Conférences du musée**

- 6 février 1971 M. R. Jaulin : « La négation de l'autre ».
- 20 février 1971 Mlle I. Ruf : « Chez les Culina, Indiens du Rio Purus ».
- 6 mars 1971 M. R. Fuerst : « Situation actuelle des Indiens de l'Amazonie brésilienne ».
- 20 mars 1971 Mme A. Emperaire : « Les Xeta de la Serra dos Dourados - survivants de l'âge de la pierre ».
- 16 octobre 1971 M. M. A. Djamalzadeh : « Civilisation et Littérature iraniennes ».
- 30 octobre 1971 Mme A. Becquelin-Monod : « Les sept ambiguïtés d'une recherche chez les Indiens Trumai (Haut-Xingu, Brésil) ».
- 13 novembre 1971 Prof. G. Balandier : « Pouvoir et Religion en Afrique noire ».
- 27 novembre 1971 Prof. E. Anati : « Art rupestre préhistorique du Val Camonica ».

**2.2. Conférences des collaborateurs du musée**

- A. Jeanneret « Le symbolisme de l'art asmat » au Musée d'ethnographie de Bâle.
- « Le Musée d'ethnographie » dans le cadre du cours « Les richesses de nos musées » organisé par les Cours commerciaux de Genève.
- C. Savary « L'ancien royaume du Dahomey — Aspects socio-religieux » sur l'invitation de la Société des Amis du Musée d'ethnographie de Neuchâtel.
- « Les problèmes de l'enquête sur le terrain » exposé destiné aux étudiants participant au séminaire d'ethnologie de l'Université de Neuchâtel.
- « Les Ganawuri du Nigéria » exposé donné au musée à l'intention des étudiants de l'Institut africain de Genève.

Les membres du personnel scientifique ont en outre été appelés à donner plusieurs visites commentées et à répondre aux questions de très nombreuses personnes, une forme d'activité qui a pris une grande extension ces dernières années.



### Publications

« Bulletin annuel du Musée d'ethnographie de la Ville de Genève », No 13, portant sur l'exercice 1970. 60 pages. Genève 1971.

Eracle J. : Népal — Guide du visiteur. 36 pages. Genève 1971.

Fuerst R., Jeanneret A. et Schoepf D. : Indiens d'Amazonie — Brésil. Catalogue de l'exposition 1971. 96 pages. Genève 1971.

Jeanneret A. : Enquête auprès des visiteurs du Musée d'ethnographie de Genève. — in : Bulletin d'information de l'Association des Musées suisses, No 7, juillet 1971.

Dix articles ont été publiés par des collaborateurs du musée dans la revue « Musées de Genève ».

## 3484 Muséum d'histoire naturelle

Directeur : M. Villy AELLEN

### Introduction

L'événement marquant, en 1971, a été l'ouverture des galeries du premier étage, consacrées aux mammifères et oiseaux exotiques. Nous y reviendrons ci-dessous.

L'exposition SOS Nature s'est poursuivie pendant le mois de janvier.

Nous n'avons pas organisé d'expositions temporaires spéciales au Muséum au cours de l'année. Tous nos efforts se sont concentrés sur la préparation de la nouvelle galerie.

Comme manifestation scientifique, nous ne retiendrons ici que le IVe Congrès de Malacologues européens qui a réuni au Muséum quelque 166 naturalistes suisses et étrangers.

Pour une période de 6 ans, à partir de 1971, le Muséum est le siège du Comité central de la Société helvétique des Sciences naturelles, qui constitue l'Académie suisse des Sciences, c'est-à-dire l'organisation faîtière des sociétés savantes du pays.

**ADMINISTRATION**

Le Muséum comptait au 31 décembre 1971 :

**Personnel**

- 68 employés réguliers et 32 temporaires (aides décorateurs et de laboratoire, assistants et collaborateurs scientifiques, etc.)
- 16 naturalistes, auxquels nous avons pu attribuer des subsides, et quelque 12 chercheurs bénévoles venus travailler dans nos collections.

**Entrées**

Nous avons enregistré, pour l'année 1971, 98 650 entrées se répartissant ainsi :

entrées individuelles . . . . .	72 106
116 classes de l'enseignement primaire . . . . .	2 817
274 classes des cycles d'orientation . . . . .	5 548
248 classes de l'enseignement secondaire supérieur . . . . .	4 587
123 classes des cours d'apprentissage . . . . .	1 934
51 classes de cours privés . . . . .	1 400
107 classes d'écoles suisses et étrangères . . . . .	4 320
140 groupes divers . . . . .	5 938

Le magnifique succès rencontré par notre musée auprès du public est certainement dû à la présentation attractive et rationnelle de nos galeries. Depuis la réouverture du Muséum à Malagnou, en décembre 1966, nous avons enregistré plus d'un demi-million de visiteurs, soit plus de 100 000 en moyenne par année.

**Congrès, assemblées**

Nous citerons ici seulement les principales manifestations qui ont eu lieu au Muséum :

- 26 mai : 21e Congrès de la Société de Neurochirurgiens de langue française.
- 7-11 septembre : 4e Congrès de Malacologues européens.
- 14 octobre : Assemblée annuelle de l'Union suisse de l'Office de statistique.

**Salles**

Nos salles de cours, de réunion et de conférence ont largement servi en 1971 : 584 séances (240 en 1969, 350 en 1970). La location a rapporté une somme totale de Fr. 7 452,—.

**Chambres d'hôtes**

Nous avons enregistré 177 nuitées et encaissé une somme de Fr. 1 540,—.

**Messagerie**

Cette année encore, le volume de la correspondance expédiée (à l'exception des imprimés) a fortement progressé :

1 333 paquets	}	total : 12 714 envois.
8 065 lettres		
2 633 imprimés		
683 cartes		

Durant l'année, le messager a effectué 707 courses en ville.

**Cartes postales**

Le produit des ventes des cartes postales (dont 24 sujets sont édités par nos soins) a atteint Fr. 15 911,45 en 1971.

**Bibliothèque**

Nous avons acquis au cours de l'exercice 384 livres et 24 nouveaux périodiques, ce qui porte le nombre de ces derniers à 632. La salle de lecture a été largement utilisée.

**Vivariums**

Vu l'intérêt du public, une nouvelle section a été créée. En plus de l'entretien des vivariums actuels, le responsable est chargé de la création d'une série d'aquariums d'eau de mer dans la galerie publique en préparation au 2e étage. Ces aquariums seront non seulement attractifs mais permettront de présenter un certain nombre d'animaux marins remarquables lorsqu'ils sont vivants, mais très difficiles à exposer une fois morts.

**Transformations**

Le développement continu de notre institut nous met dans l'obligation d'utiliser tous les locaux disponibles. Au cours de l'année, nous avons procédé à la subdivision d'un grand dépôt, afin de déménager et de créer un certain nombre d'ateliers (photographie, sérigraphie, etc.)

**Galleries publiques**

Cette année a vu l'achèvement des galeries du 1er étage consacrées aux mammifères et oiseaux exotiques. Ces galeries ont été inaugurées officiellement le 10 décembre. Cette ouverture, souvent demandée et longuement attendue, a obtenu le plus vif des succès. La présentation originale, le grand soin avec lequel elles ont été pensées, élaborées et réalisées trouvent une juste récompense dans l'appréciation flatteuse qu'elles provoquent chez la quasi totalité des visiteurs.

Nous espérons que les animaux présentés attendront sans subir davantage de dommages une climatisation adéquate absolument nécessaire à leur bonne conservation.

**Expositions temporaires**

1. Exposition du concours « La Science appelle les jeunes » (en février).
2. Exposition d'un concours d'architecture par le Service immobilier (en février).
3. Présentation d'une exposition de dessins d'enfants (écoles enfantines du canton) par le Groupe 70 (en mai-juin).
4. Présentation de nos acquisitions récentes (en juillet).
5. Exposition de malacologie à l'occasion du Congrès (en août).
6. Présentation d'une exposition sur la drogue « Expo-Drogue » par le Service de Protection de la Jeunesse (en octobre).
7. Participation à l'exposition « Géologie en Suisse » au Musée d'Histoire des Sciences, et à diverses autres expositions en ville.



**Revue scientifique**

MM. Aellen et Binder assument la rédaction de la « Revue suisse de Zoologie », Annales du Muséum de Genève et de la Société suisse de Zoologie. Au cours de l'année 1971, 4 fascicules sont sortis de presse totalisant 1065 pages. MM. Calame et Lanterno sont corédacteurs des publications de la Société de Physique et d'Histoire naturelle de Genève ; en 1971, 1 fascicule (82 pages) du « Compte rendu des Séances » et 3 fascicules (603 pages) des « Archives des Sciences » sont sortis.

**Société auxiliaire**

La société « Les Amis du Muséum » nous vient en aide par des achats et dons divers importants. Cette année, nous n'avons pas eu recours à sa générosité. Fort malheureusement, la société n'a pas été convoquée en assemblée générale en 1971 ; il n'y a pas eu non plus de réunion du comité.

**ACTIVITÉ SCIENTIFIQUE****Acquisitions**

Cette année encore, grâce à de nombreux achats s'élevant pour l'ensemble des collections du musée à Fr. 92 148,—, à des dons bienvenus et aussi à quelques échanges, notre patrimoine scientifique s'est accru de façon fort réjouissante. Quelques belles pièces, spectaculaires, sont destinées aux expositions publiques, d'autres, tout aussi intéressantes mais présentant surtout un caractère scientifique, iront compléter des collections d'études. Parmi les pièces les plus rares ou les plus spectaculaires, nous citerons seulement les suivantes :

- deux paons du Congo
- une panthère longibande
- cinq chats de Marguerite
- une salamandre géante du Japon
- une très grosse pointe de cristal de roche
- un très grand groupe de gros cristaux de stilbite
- une très grosse pièce brute de jais.

**Activités dans les départements**

Le directeur, M. V. Aellen, a poursuivi ses travaux scientifiques, soit principalement l'étude systématique des chiroptères. Chargé de cours à l'Université, il enseigne la taxonomie et l'écologie des vertébrés de la Suisse. Il a été appelé, en tant que vice-président, au Comité central de la Société helvétique des Sciences naturelles (SHSN). Il préside une commission nouvellement créée de cette société, la Commission de Spéléologie. Pour ses travaux en cours, il a eu l'occasion de faire plusieurs voyages à l'étranger, notamment en Sardaigne, Irlande, Grande-Bretagne et Yougoslavie.

M. P. Schauenberg, préposé aux relations publiques, a continué ses recherches sur les Félidés. A cet effet, il a effectué quelques déplacements, en particulier à Nancy et à Londres (British Museum).

**Vertébrés supérieurs**

M. F. Baud, nouveau conservateur, nommé le 1er novembre 1970, a dû d'emblée consacrer pratiquement tout son temps à l'aménagement des galeries des mammifères et oiseaux exotiques, ouvertes au public le 11 décembre 1971.

**Vertébrés inférieurs**

M. V. Mahnert, a été nommé le 1er janvier de cette année conservateur de ce département nouvellement créé. Il a immédiatement entrepris une série de travaux préparatoires à l'aménagement des galeries du 2e étage, dont la mise en chantier est prévue pour le début de l'année 1972. Dans ce but il a commencé à trier des poissons, reptiles et batraciens du monde.

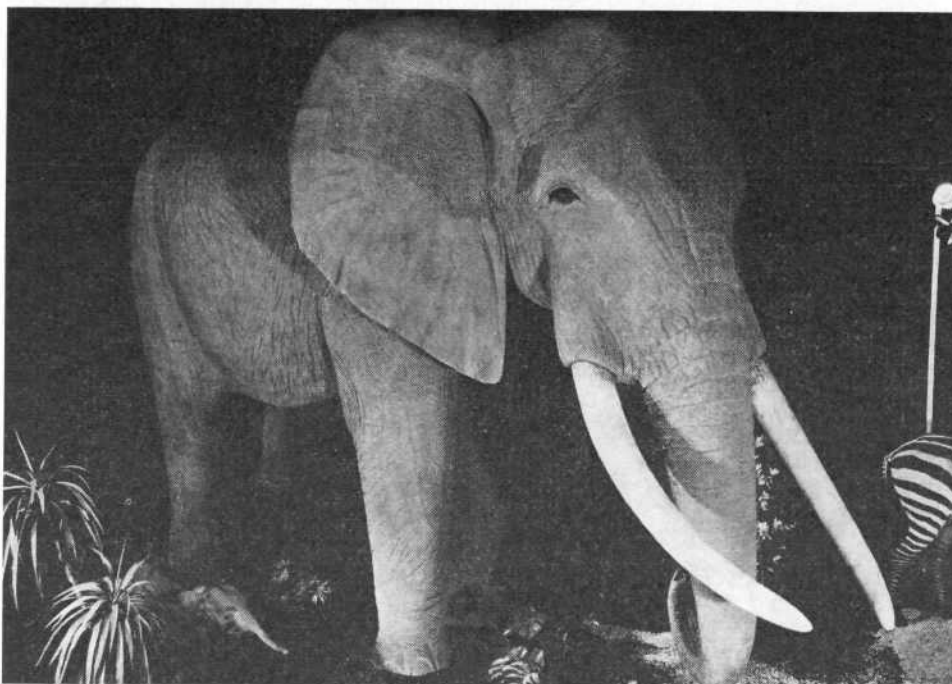
Durant l'année, il est allé visiter les collections des musées de Munich, Vienne, Bratislava et Budapest. En outre, il a fait un voyage d'étude en Grèce.

M. J.-L. Perret, chargé de recherche de ce département, a continué ses travaux sur les amphibiens d'Afrique et a révisé une partie de nos collections. Il a effectué plusieurs voyages d'études, notamment en Sicile et à Banyuls.

**Invertébrés**

M. E. Binder, conservateur, a poursuivi ses travaux de recherches sur des mollusques des genres *Gymnarion* et *Achatina*. Il a organisé, en qualité de président de l'Union malacologique européenne, le 4e Congrès des malacologues européens, qui s'est tenu au Musée du 7 au 11 septembre. A l'Université, où il est chargé de cours, il a enseigné la Zoologie systématique. M. Binder est membre de la Commission internationale de Nomenclature zoologique et du Conseil de la Société française de malacologie.

Pour ses recherches, il s'est rendu à Londres, Fribourg et Zurich.



L'imposant éléphant d'Afrique, dans la galerie des mammifères exotiques.



Le tigre de Sibérie, splendide félin en voie de disparition (galerie du 1er étage).

**Arthropodes**

M. B. Hauser, conservateur, a continué l'étude et le classement des collections en s'assurant la collaboration de spécialistes étrangers. Parmi les nombreux visiteurs, signalons, tout particulièrement, Mlle M. M. da Gama, professeur à l'Université de Coimbra. En compagnie de ses collègues, MM. V. Mahnert et I. Löbl, il s'est rendu en Grèce d'où il a rapporté un précieux matériel.

Le conservateur a effectué également plusieurs déplacements pour ses études ou pour des acquisitions à Zurich, Dijon, Bâle, Francfort et Trieste.

**Insectes supérieurs**

Le travail de M. C. Besuchet, conservateur, s'est porté principalement sur ses recherches, soit l'étude systématique de familles de petits coléoptères.

Le conservateur a fait appel à quelques spécialistes étrangers pour poursuivre la révision et l'arrangement de certaines collections.

Le conservateur s'est rendu à Paris, Gênes, Bâle et Rome.

M. I. Löbl, chargé de recherche du département, a poursuivi l'étude taxonomique des Scaphidiides et des Psélaphides orientaux. Il s'est rendu en Grèce et à Majorque pour y poursuivre ses recherches sur le terrain. M. Löbl, s'est également déplacé à Londres et à Bad Nauhem près de Francfort.

M. A. Comellini, assistant-conservateur, a poursuivi l'étude des Staphylinides d'Europe. A deux reprises il s'est rendu en Espagne pour y poursuivre ses recherches. Ces deux voyages étaient subventionnés par le Fonds national suisse de la recherche scientifique. Il s'est en outre rendu à Vienne.

**O. I. L. B.**

M. C. Besuchet est également responsable du centre d'identification de l'O.I.L.B., centre dont le siège est au Muséum. Cet organisme international s'occupe de la lutte biologique contre les parasites des cultures.

**Paléontologie des vertébrés**

M. G. de Beaumont, conservateur, a continué ses recherches sur les carnivores fossiles, plus spécialement les Vivéridés et Hyénidés du Miocène.

Il a examiné aussi un important matériel qu'on lui a soumis pour étude. Des spécialistes étrangers sont venus examiner les collections.

Durant l'année, M. de Beaumont a participé à la séance de la Société suisse de Paléontologie, avec visite du Musée Senckenberg à Francfort.

**Géologie et paléontologie des invertébrés**

M. E. Lanterno, conservateur, a poursuivi, avec la collaboration de M. P. Arni (boursier du Fonds national suisse de la recherche scientifique), son étude de paléoécologie des Nummulitinae. La collection d'Echinodermes de la collection générale est révisée par les soins de M. O. de Villoutreys qui en établit également le fichier.

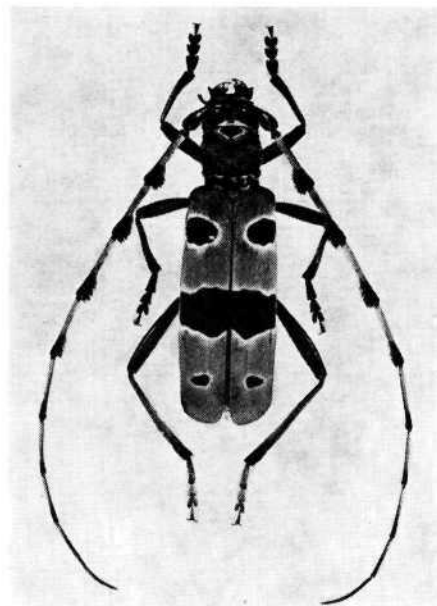
M. Lanterno est membre du Comité national suisse de l'Association internationale des hydrogéologues et président du Comité directeur du « Centre de recherches scientifiques fondamentales et appliquées de Sion ». Durant l'année, le conservateur s'est déplacé pour des voyages scientifiques et des assemblées, notamment dans les régions de Haute-Provence, Vérone, Baulca, Ronca et à Marseille.

**Minéralogie et pétrographie**

M. J.-J. Calame, conservateur, a entrepris le reclassement de toutes les collections minéralogiques spécifiques étrangères, en collaboration avec M. J. du Bois. Il a poursuivi ses recherches sur les gîtes métallifères. Lors des vols Apollo 14 et 15, il a fonctionné comme commentateur aux émissions de la TV romande. M. Calame est président de l'Association des ingénieurs prospecteurs de l'Université de Genève (AIPUG).



Gazelle de Grant (galerie du 1er étage).



La rosalie, l'un des plus beaux coléoptères de la Suisse (galerie de la faune régionale).

Cette année encore, il a donné un cours de gemmologie à l'Ecole des Arts décoratifs et à l'Ecole professionnelle de l'industrie et de l'artisanat.

Durant l'année, il s'est rendu notamment en Sicile (éruptions de l'Etna) et en Yougoslavie.

### Publications

Durant l'année, les conservateurs et collaborateurs directs ont publié 24 travaux. A ce nombre, il convient d'ajouter les 77 publications basées en tout ou partie sur du matériel du Muséum de Genève. Les articles de vulgarisation publiés, entre autres, dans « Musées de Genève », ne sont pas comptés dans les chiffres cités ci-dessus.

## 3485 Institut et musée Voltaire

L'Institut a été ouvert de janvier à juillet. Dès le 5 août, il a été fermé pour cause d'inventaire effectué par la Bibliothèque publique et universitaire. Durant les sept premiers mois de l'année, on a enregistré 953 visiteurs. Les ventes suivantes ont été faites : 67 guides, 3 inventaires, 410 cartes postales et 58 diapositives.

## 3486 Conservatoire et jardin botaniques

Directeur : Prof. Jacques MIÈGE

L'année 1971 a vu l'achèvement des travaux de réfection de la villa du Chêne. Amputée d'une aile jugée disgracieuse, elle a repris son aspect originel. Elle abrite désormais la direction et les services administratifs du Conservatoire ainsi que les pièces réservées aux éditions et publications. Les combles ont été aménagés pour recevoir l'économat, une partie des archives et des salles de triage et de conservation de graines.

La nouvelle construction (bâtiment dit Botanique II) a été inaugurée le 24 mai. Cette cérémonie était honorée de la présence des autorités municipales, cantonales et universitaires. Après avoir été occupée provisoirement par les services maintenant transférés au « Chêne », elle a été rendue à ses vocations. Le rez-de-chaussée destiné aux laboratoires de Chimie taxonomique a reçu la plupart des instruments et appareils nécessaires à la poursuite des recherches dans cette voie. Très rapidement le nombre de chercheurs désirant s'orienter dans cette discipline a augmenté. Plusieurs doctorats et diplômés s'y préparent malgré une installation récente. La section est en pleine activité et des résultats intéressants ont déjà été obtenus. Les sous-sols, quant à eux, sont conçus pour recevoir des herbiers. Trois salles sont meublées d'armoires mobiles. Avant d'opérer le transfert des collections il a fallu attendre l'assèchement des locaux. A la fin de l'année 1971, l'herbier Burnat y était déjà emmagasiné. Les herbiers de Candolle et Boissier (pro parte) doivent y prendre place au début 1972.

Une deuxième étape de travaux est entrevue grâce aux crédits accordés. La mise en route du nouveau chantier devrait débiter au printemps de l'année 1972. Les surfaces acquises permettront d'assurer le logement d'importants herbiers qui y seront mieux protégés qu'à la « Console ». Celle-ci, qui est surchargée, se trouvera heureusement moins encombrée. En rez de jardin, les bâtiments accueilleront des pièces de tri et de montage, des laboratoires et des bureaux pour plusieurs conservateurs. La bibliothèque entière sera déménagée. Un conservateur-bibliothécaire assurera la délicate tâche de sa remise en ordre et de son organisation suivant des schémas à la fois pratiques et modernes. Il s'agit d'un lourd travail qui exigera une recotation complète des ouvrages, des périodiques, des monographies, des tirés à part ; elle devra être accompagnée de leur reliure et de la restauration des livres précieux. Ces besognes nécessiteront de gros efforts, la bibliothèque s'étant trouvée depuis de longues années dans de mauvaises conditions de conservation et de protection résultant d'un manque de place et d'une dispersion dans des couloirs, des embrasures de fenêtres et autres lieux non destinés à cet emploi, détournés de leur utilisation normale.

### A. CONSERVATOIRE BOTANIQUE

#### Personnel

A la fin de l'année 1971 l'effectif du Conservatoire était composé d'un directeur et de huit conservateurs assumant le travail scientifique de l'établissement, de 37 employés réguliers et de 8 employés temporaires, assurant le travail administratif et technique.

#### Herbiers

Comme chaque année, les travaux de détermination, de montage, de classement et d'intercalation ont été effectués, les rentrées et sorties de prêts opérées.

Parmi les herbiers cryptogamiques, environ 8 000 échantillons des « Religiae Müller Arg. » ont été étiquetés, montés et insérés dans la collection générale.



Les herbiers phanérogamiques se répartissent en herbiers fermés et herbier général. Parmi les premiers, l'herbier de Candolle est prêt à être transféré à son nouvel emplacement. Le remontage de l'herbier Edmond Boissier est achevé, conformément aux prévisions. Les conditions d'humidité régnant dans les sous-sols de « Botanique II » ont retardé le déménagement de ces deux collections ; mais elles se sont, depuis, améliorées et ils pourront l'être au début de l'année 1972. Le montage des arrivages a subi un léger retard à la suite de la décision de donner la priorité aux fusions de plusieurs collections (notamment Bouvier, Rapin, Ayasse, etc.) à l'herbier général. Ses travaux sont longs, les échantillons devant être tous établis suivant les mêmes exigences de présentation. Cette besogne a porté jusqu'ici principalement sur les Monocotylédones. Elles représentent une tâche demandant de gros efforts soutenus.

### Prêts

5 931 spécimens ont été prêtés à divers établissements qui se répartissent ainsi :

Europe . . . . .	115 prêts	75,6 %
Amérique du Nord . . . . .	17 prêts	11,2 %
Amérique du Sud . . . . .	7 prêts	4,6 %
Asie . . . . .	9 prêts	5,9 %
Afrique . . . . .	2 prêts	1,3 %
Océanie . . . . .	2 prêts	1,3 %

L'Europe puis l'Amérique du Nord demeurent toujours les continents les plus demandeurs.

### Acquisitions

1 909 échantillons ont été acquis par achats et par dons suivant la répartition suivante :

	Par instituts de provenance		Par origines des échantillons	
	Achats	Dons	Achats	Dons
Europe . . . . .	469	1332	172	1108
Amérique du Nord . . . . .	—	55	—	97
Amérique du Sud . . . . .	—	—	—	—
Afrique . . . . .	—	—	135	61
Asie . . . . .	—	18	162	36
Océanie . . . . .	—	35	—	138
Total . . . . .	469	1440	469	1440

Il faut ajouter à ces valeurs celles provenant des prospections effectuées par le personnel du Conservatoire. Les enrichissements ainsi réalisés se montent à plusieurs centaines de spécimens. Les récoltes ont été faites soit dans la région genevoise, soit dans les Pyrénées orientales, soit à Madagascar, soit dans d'autres régions du globe.

### Echanges

	Réception par instituts de provenance Echantillons
Europe . . . . .	3433
Amérique du Nord . . . . .	1353
Amérique du Sud . . . . .	—
Afrique . . . . .	303
Asie . . . . .	361
Océanie . . . . .	671
Total . . . . .	6121

Les collections du Conservatoire se sont enrichies de plus de 8 030 par achats, dons et échanges, mais les gains atteignent, s'ils ne les dépassent, les 10 000 plantes si l'on compte la totalité des acquisitions.



**Renseignements**

Les demandes de renseignements sont toujours très nombreuses et s'élèvent à plusieurs centaines. Il y est répondu soit verbalement soit par écrit. Il s'agit fréquemment de demandes de détermination de plantes et de reconnaissance d'échantillons ou encore de précisions réclamées sur telle ou telle espèce (origine, mode de culture, etc.).

**Visiteurs**

Le nombre de visites aux herbiers et à la bibliothèque s'est élevé à 512. 160 d'entre elles étaient le fait de personnes habitant en Suisse. Les autres se répartissent de la manière suivante :

France . . . . .	70	Autres pays européens . . . . .	7
Espagne . . . . .	94	Etats-Unis d'Amérique	
Allemagne . . . . .	10	et Canada . . . . .	65
Royaume-Uni . . . . .	22	Afrique . . . . .	23
Hollande . . . . .	8	Asie . . . . .	17
Belgique . . . . .	5	Australie et Océanie . . . . .	12
Italie . . . . .	5	Divers indéterminés . . . . .	14

Il faut ajouter à cette liste tous les visiteurs venus à Botanique II et à la villa du Chêne et qui sont très nombreux.

**Activités scientifiques**

Elles sont nombreuses et fertiles. Elles se sont développées dans les mêmes directions que les années précédentes. Les résultats acquis ont fait l'objet de 36 articles parus dans diverses revues : Candollea, Boissiera, Archives des Sciences, Comptes Rendus de l'Académie des Sciences, Musées de Genève, etc. Les recherches ont été effectuées soit isolément soit, plus fréquemment, par équipes, soit encore en collaboration avec des instituts extérieurs, suisses ou étrangers. Ces recherches se classent dans les principaux chapitres suivants :

**1) Recensement de la flore suisse et établissement des cartes floristiques**

Ce travail est entrepris en collaboration avec le Professeur Welten de l'Université de Berne qui est le maître de l'œuvre. Le Conservatoire a en charge les prospections dans la région de Genève et dans le Bas Valais.

**2) Phytogéographie du bassin genevois**

Ces études sont effectuées avec le concours du FNRS et de la Société Académique. L'achèvement des travaux qui se traduira par la publication d'une carte au 1 / 50 000 et par une notice explicative l'accompagnant est prévu pour l'année 1972. Elles demandent des prospections nombreuses sur le terrain. L'analyse de la végétation et de la flore ainsi établie est complétée par une photo-interprétation. Toutes ces données sont ensuite transcrites sur des fonds de cartes au 1 / 25 000 ou au 1 / 20 000 le tout étant ensuite réduit au 1 / 50 000. Il s'agit d'un travail long et méticuleux.

**3) Relevés météorologiques**

Les postes que nous avons placés en zone relativement élevée permettent d'avoir des renseignements pour des zones où ils manquaient. Les valeurs obtenues qui concernent la pluviométrie, la température et l'humidité sont mises sur cartes perforées et placées sur ordinateur.

**4) Végétation du massif des Bornes**

Elle est la suite de celle du bassin genevois. La prospection est en voie de se terminer. La carte des formations végétales est achevée.

**5) Répartition des espèces en Haute-Savoie**

L'étude chorologique de la Haute-Savoie s'est intensifiée. L'emploi de l'ordinateur dans la cartographie floristique de la Haute-Savoie a conduit à établir à ce jour environ 10 000 cartes perforées correspondant aux Ptéridophytes, Apétales et Renonculacées.

## 6) Flore de la Grèce et Phytogéographie de la région égéenne méridionale

Les travaux se poursuivent dans la direction déjà prise.

## 7) Etude des lisières forêts-savanes en Côte-d'Ivoire

Après l'inventaire des espèces qui croissent de part et d'autres de ces lisières, une série de transects a été établie de manière à suivre l'évolution de la végétation et d'en déterminer le dynamisme. La biologie des espèces commence à être entreprise.

## 8) Répartition des macrophytes du lac Léman

Dans le cadre du Comité international pour l'étude du lac Léman et de sa pollution, nous dressons l'inventaire des macrophytes du lac, déterminons leur répartition et établissons les grandes lignes de leur biologie et de leur évolution.

## 9) Etudes botaniques sur divers groupes systématiques

A) **Phanérogames.** Ces recherches effectuées par diverses personnes portent :

- Sur le genre *Ptilostemon* (Composées). Cette monographie est pratiquement achevée.
- Sur les **Eleocharis** (Cypéracées). Leur anatomie, leur écologie et l'étude en général des biotopes marécageux et palustres a été abordée.
- Sur les genres **Lamyropsis** (recherches sur l'anatomie et la morphologie de la fleur en tant que contribution à la systématique du genre), **Rhaponticum** et sur l'espèce **Centaurea maxima**.
- Sur les **Schefflera** (Araliacées) d'Australie.
- Sur les **Adansonia** (baobabs) : études blastogéniques.
- Sur les **Dioscoreacées** : utilisation des caractères foliaires et notamment de nervation dans la reconnaissance des espèces et des variétés. Ces recherches sont complétées par celles effectuées en cytologie et en chimie taxonomique.

B) **Cryptogames.** Les travaux se répartissent dans la rédaction des fiches (1 500) pour l'Index Nominum Genericorum (Bryophytes) d'une part dans l'étude systématique, nomenclaturale, floristique, écologique et biochimique du genre **Lactarius** d'autre part.

## 10) Cytologie et cytotaxonomie

Les nombres chromosomiques des espèces de plusieurs genres ont été déterminées. Les observations ont porté principalement sur des lots de plantes crétoises, africaines et malgaches.

## 11) Chimie taxonomique

Ces travaux sont effectués en étroite collaboration avec l'Institut de Botanique systématique de l'Université.

a) Les substances inhibitrices de croissance existant dans les fruits des espèces tropicales (**Cola**) et de plantes européennes (**Tamus**) ont été recherchées et analysées. Chez les *Cola* des différences ont été observées entre les diverses espèces étudiées. Le pouvoir inhibiteur et la composition varient de l'une à l'autre. L'influence in vivo et in vitro de ces substances sur divers tissus a été testée. D'autre part le produit qui provoque la dormance des graines de tamier est en cours d'étude.

b) Les protéines et les enzymes de divers groupes taxonomiques sont étudiées. Ces travaux sont effectués en liaison avec des organismes étrangers (Faculté agronomique de Gembloux en Belgique, Institut de Recherche d'agronomie tropicale, etc.). Ils ont un double intérêt : d'abord d'établir les liens de parenté entre les différents taxons qui composent un groupe végétal déterminé, ensuite de découvrir les variétés ou les espèces qui peuvent être nutritionnellement utiles aux populations surtout des pays sous-développés. Les principaux genres envisagés sont les **Dioscorea**, **Phaseolus**, **Vigna**, **Dolichos**.

**Vulgarisations et expositions** La décoration de diverses vitrines, en particulier rue de la Corraterie, a été régulièrement réalisée.

**Voyages, congrès, désignations**

Des voyages et prospections botaniques ont eu lieu dans le courant de l'année dans un triple but : participer à des congrès, procéder à des études dans le cadre des programmes scientifiques en cours d'exécution, enfin entreprendre des récoltes pour enrichir nos collections ou pour des échanges (*Exsiccata genavensia*). Un certain nombre de ces déplacements se sont effectués collectivement. Il faut ajouter à ces diverses missions les excursions d'étudiants qui se placent au semestre d'été. Nous citerons les principaux parmi ces voyages :

BONNER C. E. B. — 19-25 mai : Favone en Corse, réunion du Comité pour la rédaction du texte français du Code international de Nomenclature botanique.

BERNARDI L. — Novembre : visite des herbiers de Paris et de Kew pour étude des Araliacées.

CHARPIN A. — 4-6 février : colloque interdisciplinaire sur les milieux supra-forestiers des montagnes du bassin occidental de la Méditerranée, à Perpignan.

— 26 avril - 1er mai : réunion du groupe informatique phytosociologique et écologique. DGRST, St-Pons.

DITTRICH M. — Du 24 juin au 14 juillet : voyage au Maroc pour récolte d'échantillons principalement du genre *Rhaponticum* et examen des collections de l'Institut scientifique chérifien à Rabat. 250 échantillons ont été ramenés pour les herbiers du Conservatoire.

GREUTER W. — 22-24 janvier : symposium sur la bio- et paléogéographie de l'Egée, à Lund (Suède).

— 1er au 31 juillet : participation à la 15e excursion phytogéographique internationale en Grèce et excursion au Mont Olympe de Thessalie.

— 9-14 août : excursion en Sardaigne ; récoltes dans le cadre des *Exsiccata genavensia*.

— 8-12 septembre : symposium sur les relations entre l'évolution, la taxonomie et la phytogéographie chez les plantes supérieures, à Manchester (Grande Bretagne).

MIÈGE J. — 23-27 mars : réunion du Comité technique de botanique et de biologie végétale de l'ORSTOM.

— 1er-2 avril : colloque de morphologie végétale à Orléans.

— 23-24 avril : Centre d'études de phytosociologie et d'écologie de Montpellier.

— 2-18 juin : Côte-d'Ivoire, membre du jury de thèse de P. Assémien à Abidjan. Tournée jusqu'à Bouaké pour récolte de matériel. Environ 200 échantillons ont été ramenés sans compter plusieurs centaines envoyés par le Centre de recherches d'Adiopodoumé à la suite de cette visite.

— 11-16 octobre : réunion du Comité technique de l'ORSTOM.

MONTHOUX O. — 27 août au 3 septembre : excursion mycologique à Davos ; récolte et étude de 169 numéros.

— 8-23 septembre : Congrès mycologique d'Exeter suivi d'une excursion mycologique dans la région de Newcastle. Récolte et étude de 209 numéros.

THIÉBAUD M.-A. — 11 juillet : excursion dans le Valais avec récolte d'échantillons dans le cadre des *Exsiccata genavensia*.

A ces excursions il faut ajouter des missions collectives dont celles faites dans les Pyrénées orientales en association avec l'Université (15-22 mai), au Valais (14-16 juillet et 25-30 juillet) entreprise avec des personnalités de l'Université de Paris et du Museum d'histoire naturelle de Paris, au Tessin (région de Piora du 16 au 19 août).

**Conférences, allocutions, communications**

Les membres du Conservatoire ont fait, devant des auditoires variés, des conférences ou des causeries et communications : Société helvétique des sciences naturelles, Société botanique de France, Société botanique de Genève, Société de géographie de Genève, Cours commerciaux de Genève, Institut de la Vie, Symposium de Manchester, Société de physique et de sciences naturelles, etc.

**Désignations**

BONNER C.E.B., membre du Comité international pour le Code de nomenclature botanique.

CHARPIN A., membre du bureau de la Société botanique de Genève.

HAINARD P., vice-président de la Société de géographie de Genève, membre du Comité de l'Association genevoise pour la protection de la nature, membre du bureau de la Société botanique de Genève.

GREUTER W., conseiller régional pour la Crète au sein de l'Organisation de Flora Europaea (Reading Grande Bretagne) et de l'Organisation pour la cartographie de la flore de l'Europe (Helsinki) ;

— membre du Comité pour les spermatophytes de l'IAPT (nomina generica conservanda) et du sous-comité pour les noms de famille ;

— membre du bureau de la Société botanique de Genève.

MIÈGE J., président de la Société de physique et de sciences naturelles ;

— membre de la Commission de phytogéographie de la Société helvétique des sciences naturelles ;

— membre du Comité du Centre suisse de recherches scientifiques de Côte-d'Ivoire ;

— membre du Comité du Centre suisse de recherches scientifiques de Côte d'Ivoire ;

— membre du Comité technique de botanique et de biologie végétale de l'ORSTOM (Paris) ;

— conseiller au sein de l'Organisation de Flora Europaea (Reading Grande Bretagne) ;

— membre du bureau de la Société botanique de Genève ;

— secrétaire général de l'AETFAT (Association pour l'étude taxonomique des Flores d'Afrique tropicale).

MONTHOUX O., président de la Société mycologique de Genève.

### Bibliothèque

Elle s'est enrichie de 324 volumes dont 50 proviennent de dons, 473 tirés à part ont été reçus et 489 envoyés. Environ 800 périodiques, revues et journaux sont acquis par échanges ou par achat. La bibliothèque est très sollicitée non seulement par le personnel du Conservatoire mais aussi par les étudiants, les chercheurs étrangers qui viennent y travailler. Il faut ajouter aux compulsions faites sur place les prêts qui se sont élevés en 1971 à 516. Ils se répartissent ainsi : 122 à des particuliers, 394 à des instituts.

### Publications

Le volume des publications scientifiques a atteint un nouveau record avec 867 pages imprimées et 53 planches hors texte. Ne sont pas compris dans ce chiffre le « Catalogue des graines 1970 » (35 pages) qui est sorti en janvier 1971 ni le deuxième fascicule des « Exsiccata genavensia » (16 pages) paru en mai. Les publications 1971 se décomposent comme suit :

— Boissiera 18 : Contribution à l'étude taxonomique du genre *Phyllanthus* (Euphorbiacées) par Line Bancilhon. 81 pages, 22 planches. Parution le 27 mars.

— Boissiera 19 : J. Miège et W. Greuter. Actes du VI<sup>e</sup> Symposium de Flora Europaea, Genève et Nice, 14 juillet - 6 août 1970. 350 pages, 5 planches. Parution le 30 juin.

— Candollea 26/1, 221 pages, 11 planches, 30 octobre.

— Candollea 26/2, 215 pages, 15 planches, 30 décembre.

Le nouvel essor de nos publications, qui correspond à un rayonnement accru d'année en année dont témoignent de multiples échos et un afflux toujours croissant de manuscrits, est sujet malheureusement à d'importantes restrictions : d'un côté, le coût toujours plus élevé des impressions ; d'autre part les limites du temps que peuvent consacrer l'équipe d'impression et le rédacteur. Ils ne peuvent accroître indéfiniment leur productivité.

## B. JARDIN BOTANIQUE

### Personnel

Il comprenait au 31 décembre 1971 outre le jardinier-chef, 24 jardiniers et manœuvres fixes et 2 temporaires. Un stagiaire a travaillé durant 4 mois.

### Bâtiments et serres

Nous avons déjà souligné maintes fois l'état de vétusté du Jardin d'hiver et la nécessité qu'il y avait de le remplacer ou d'y apporter les réparations indispensables. Le Service d'entretien des bâtiments, conscient de cet état de chose, a fait exécuter les travaux de réfection concernant la partie extérieure ; ils ont correspondu à deux couches de peinture et au remplacement d'un certain nombre de carreaux et à leur masticage. Il est évident que si nous voulons conserver cette construction dans son état d'exploitation actuel, un travail similaire est à entreprendre de toute urgence à l'intérieur. Ces observations sont également valables pour les trois serres de multiplication et de collections.

Il y a lieu d'insister sur le délabrement de nos serres qui sont d'une conception périmée. Elles possèdent un système de chauffage irrationnel et en très mauvais état ; les risques de rupture des conduites sont importants et auraient des conséquences catastrophiques s'ils se produisaient en période de grands froids, alors seraient anéanties des collections qu'il serait long et onéreux de reconstituer, beaucoup d'espèces venant de contrées lointaines, d'accès souvent difficile (plantes récoltées par exemple par les expéditions genevoises en Hymalaya) ; d'autre part, toute une série d'observations seraient interrompues malgré leur grand intérêt. Les mêmes remarques sont à appliquer pour le système d'aération très primitif qui, à l'heure où les exigences scientifiques sont toujours plus poussées, ne peut donner en aucun cas satisfaction.

Pour toutes ces raisons impératives qui mettent en question la raison même d'une partie de notre jardin, la mise à l'étude d'un ensemble de nouvelles serres et d'un bâtiment pour les jardiniers s'impose avec urgence.

#### **Allées, chemins, terrasses**

A la suite d'importants travaux de rénovation exécutés à la villa « Le Chêne », l'importante terrasse qui entoure ce bâtiment étant mal ferrée était devenue une surface boueuse et impraticable. Aussi, avec l'aide d'une entreprise de travaux publics, elle a été complètement reconstruite.

Quelques chemins dans les rocailles, fortement en pente, présentaient de profondes ornières, à la suite de nombreuses années d'intempéries et d'arrosages intenses. Ils ont été remis à neuf.

#### **Pelouses et arbres**

4000 m<sup>2</sup> de pelouse en mauvais état ont été labourés et réensemencés.

Une étude entreprise en 1969 par la section horticole du laboratoire de chimie agricole de Châtelaine, Genève, avec la collaboration de la maison Maag à Dielsdorf, avait permis de déceler des carences très inquiétantes dans la composition et la nature de nos terres. De nombreux arbres présentaient des signes de vieillissement précoce, dus à un déséquilibre organique et biologique provenant d'un appauvrissement du milieu. Des apports d'engrais et de matières organiques ont permis une amélioration très sensible de l'état sanitaire de la partie extérieure du parc. Ces opérations très délicates sont suivies avec la plus grande attention par les laboratoires susmentionnés.

#### **Fichier général**

Pour remplacer les fichiers disparates et incomplets ou qui ne correspondent qu'à certains secteurs limités actuels, un tel fichier est en voie d'établissement.

Il est du plus grand intérêt pour le travail scientifique et technique d'un jardin botanique moderne, d'avoir à sa disposition un fichier central, pratique et d'une consultation facile. Après une sérieuse étude, une fiche type a été composée qui peut recevoir un maximum de renseignements concernant le « pedigree » de la plante et son comportement dans les cultures. Ces fiches sont classées par ordre alphabétique à partir du nom de genre. Les anciens fichiers sont mis à la disposition des jardiniers responsables d'un secteur et permettent ainsi un contrôle périodique avec le fichier central.

#### **Étiquettes**

La formule de notre étiquetage est la cause de critiques. En effet, les étiquettes actuelles ne mentionnent que les noms latins de la plante, l'auteur de son appellation et son origine. Le nouveau modèle prévoit l'adjonction de la dénomination française, la famille de la plante. Ces renseignements supplémentaires contenteront le public, le corps enseignant et l'ensemble des étudiants qui les réclamaient depuis longtemps. Pour répondre à ces « desiderata » un nouveau matériel vient d'être acquis.



<b>Plantations dans les différents secteurs</b>	<p>Un considérable travail de rénovation des groupes a été introduit dans les rocailles. Par ailleurs des plantations importantes ont été opérées :</p> <table border="0"> <tr> <td>Bulbeuses de massifs et de pelouses . . . . .</td> <td>51 000</td> </tr> <tr> <td>Plantes annuelles des massifs . . . . .</td> <td>22 500</td> </tr> <tr> <td>Plantes bisannuelles . . . . .</td> <td>28 500</td> </tr> <tr> <td>Arbres, arbustes, conifères . . . . .</td> <td>46</td> </tr> <tr> <td>Plantes officinales et alpines . . . . .</td> <td>5 400</td> </tr> </table> <p>A l'orangerie, de grosses plantes de collections ont été rempotées ce qui constitue une besogne toujours délicate.</p>	Bulbeuses de massifs et de pelouses . . . . .	51 000	Plantes annuelles des massifs . . . . .	22 500	Plantes bisannuelles . . . . .	28 500	Arbres, arbustes, conifères . . . . .	46	Plantes officinales et alpines . . . . .	5 400
Bulbeuses de massifs et de pelouses . . . . .	51 000										
Plantes annuelles des massifs . . . . .	22 500										
Plantes bisannuelles . . . . .	28 500										
Arbres, arbustes, conifères . . . . .	46										
Plantes officinales et alpines . . . . .	5 400										
<b>Dons</b>	<p>Nous avons reçu de nombreuses plantes de toutes origines (156 végétaux enracinés, 1180 boutures) et nous remercions tout spécialement la maison Willy Jacquet pour un magnifique lot de Rhododendrons.</p>										
<b>Visiteurs</b>	<p>Année record ; mais une estimation est difficile quant au nombre de visiteurs</p>										
<b>Renseignements</b>	<p>Notre personnel spécialisé est toujours davantage sollicité par des visiteurs en quête d'une information. 418 renseignements, pour la plupart oraux, ont été fournis par le jardinier-chef.</p>										
<b>Cultures expérimentales</b>	<p>Taxonomie expérimentale. Le secteur recherche poursuit son activité. Elle concerne plusieurs familles : Adansonées, Dioscorées, Gesneriacées, Blanacées, Crucifères, etc.</p>										
<b>Prestations</b>	<p>Ont été mis à la disposition des chercheurs, instituts, universitaires et privés, jardins botaniques, établissements d'horticulture : 1750 plantes enracinées, boutures et rameaux greffons.</p> <p>35 000 échantillons de toute nature ont été fournis aux cycles d'orientation de Genève, à l'Ecole des beaux-arts, aux écoles primaires du canton de Genève et à l'Université. (Le développement de nos relations avec les classes du cycle d'orientation est à souligner.)</p>										
<b>Echange des graines</b>	<p>Nous sommes en correspondance avec 483 instituts et jardins botaniques et le volume des échanges dépasse 15 000 échantillons.</p>										
<b>Publications</b>	<p>Le personnel du jardin a collaboré d'une manière efficace aux publications et en particulier à l'établissement du catalogue des graines.</p>										
<b>Voyages, courses, relations extérieures</b>	<table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;">28-29 janvier :</td> <td>Cours de perfectionnement et d'information horticole Ecole d'horticulture de Châtelaine (Iff, Lambert, Tripod).</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">10-14 mai :</td> <td><b>Visite du Jardin botanique d'Orotawa</b> Puerto-de-la-Cruz, Ténérife, Iles Canaries courses botaniques, apport de plantes et graines (Avondet).</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">16-23 mai :</td> <td><b>Course botanique — Région des Pyrénées orientales</b> apport de plantes et graines (Iff).</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">25 juin :</td> <td><b>Concours international des Roses nouvelles de Genève</b> (Iff).</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">14-15-16 juillet :</td> <td><b>Valais, Zermatt - Moiry, etc.</b> préparation d'une course botanique (Hainard, Charpin, Iff).</td> </tr> </table>	28-29 janvier :	Cours de perfectionnement et d'information horticole Ecole d'horticulture de Châtelaine (Iff, Lambert, Tripod).	10-14 mai :	<b>Visite du Jardin botanique d'Orotawa</b> Puerto-de-la-Cruz, Ténérife, Iles Canaries courses botaniques, apport de plantes et graines (Avondet).	16-23 mai :	<b>Course botanique — Région des Pyrénées orientales</b> apport de plantes et graines (Iff).	25 juin :	<b>Concours international des Roses nouvelles de Genève</b> (Iff).	14-15-16 juillet :	<b>Valais, Zermatt - Moiry, etc.</b> préparation d'une course botanique (Hainard, Charpin, Iff).
28-29 janvier :	Cours de perfectionnement et d'information horticole Ecole d'horticulture de Châtelaine (Iff, Lambert, Tripod).										
10-14 mai :	<b>Visite du Jardin botanique d'Orotawa</b> Puerto-de-la-Cruz, Ténérife, Iles Canaries courses botaniques, apport de plantes et graines (Avondet).										
16-23 mai :	<b>Course botanique — Région des Pyrénées orientales</b> apport de plantes et graines (Iff).										
25 juin :	<b>Concours international des Roses nouvelles de Genève</b> (Iff).										
14-15-16 juillet :	<b>Valais, Zermatt - Moiry, etc.</b> préparation d'une course botanique (Hainard, Charpin, Iff).										



**Exposition,  
présentation de plantes,  
prêts de plantes**

25-26-27-28 juillet :	<b>Valais — Course botanique</b> avec la participation de MM. les Prof. J. Miège, Directeur des Conservatoire et Jardin botaniques de Genève, Mangenot, de la Faculté des Sciences d'Orsay, Leroy, Directeur du Museum de Paris, Iff, etc.
31 juillet - 1-7-8 août :	1. Concours cantonal de fenêtres et balcons fleuris 2. Concours intercommunal de villages fleuris du canton de Genève (Iff, président).
16 novembre :	1. Concours cantonal de fenêtres et balcons fleuris 2. Cérémonie de distribution des prix et palmarès (Iff, président).
15-16-17-18-19 décembre :	<b>Visite du Jardin botanique de Munich</b> problèmes d'étiquetage, fichier général, étude pour l'aménagement d'une serre alpine. Organisation du service - Relations publiques. Organisation et disposition du jardin de systématique (Iff).
14-16 mai :	<b>Case africaine — Place du Perron</b> en faveur de la collecte « Enfants du Monde ». Mise en place de 8 palmiers et orangers (gros bacs).
11-25 septembre :	<b>Comptoir suisse</b> Participation au stand d'exposition de la République malgache (palmiers et autres plantes de serres mises en place) gros bacs.
29 octobre :	<b>World Wildlife Fund</b> « La nuit du Tigre ». Hôtel Intercontinental. Palmiers et autres plantes de serres (gros bacs) ; mise en place et décoration.

**JARDIN DE CHAMPEX**

Les travaux d'entretien, de maintien des collections et ceux conduisant à un meilleur aménagement du jardin ont constitué la principale tâche du jardinier qui n'a pu recevoir qu'une aide limitée : celle d'un stagiaire durant un mois. Le recrutement d'un aide s'avère toujours hasardeux. La besogne étant lourde, il sera indispensable de trouver une solution à ce problème.

Les activités d'entretien sont diverses et multiples : triage des graines, semis, nettoyage, mise en service des installations extérieures et intérieures (station de pompage, bassins, etc.), labourages, repiquage, plantations, arrosage, étiquetage, pour n'en citer que quelques-uns.

Les aménagements ont porté sur de nombreux points de détail ainsi que sur la construction de deux grosses tourbières et sur l'installation et la réfection des niches à primevères et autres espèces exigeantes. L'élargissement des chemins, la création de nouveaux sentiers pour faciliter la circulation du public et le transport des matériaux à travers le jardin, l'installation d'un réseau souterrain fixe d'arrosage ont occupé une partie du temps.

Un dessinateur procède à la réalisation d'un plan général du jardin.

Plusieurs personnalités scientifiques et divers chercheurs ont séjourné au chalet. L'ouverture du jardin s'est effectuée régulièrement aux heures prévues. Un grand nombre de visiteurs l'ont admiré dont des spécialistes de botanique et d'horticulture alpines.

Des plantes sous forme de boutures ou de semences ont été échangées avec divers établissements helvétiques et étrangers.

Le jardinier responsable, M. E. Anchisi, a participé à une série de sorties et de réunions, entre autres pour le 75e anniversaire de la *Rambertia* aux Rochers de Naye, pour l'excursion d'été de la Société de la Flore valdotaine la Chanousia, pour l'inauguration du nouveau jardin alpin de Schatzalp sur Davos, etc.

Le catalogue des graines a été publié en temps voulu. Il comporte 529 numéros de graines récoltées dans la nature et 934 au jardin. Les relevés météorologiques ont été effectués régulièrement.

Le jardin de Champex constitue un attrait pour les botanistes. Son rôle scientifique qui s'est amorcé les précédentes années va en s'amplifiant. Les chercheurs de l'Institut de Botanique de Neuchâtel et ceux du Conservatoire botanique de Genève saisissent tous l'intérêt d'avoir un tel jardin où une expérimentation stricte peut être suivie et qui est le point de départ de prospections botaniques intéressantes. Les chercheurs de Genève s'intéressent particulièrement à étudier la flore et la végétation des régions alentour et de les cartographier.

## 454 Service des sports

Chef de service : M. André BLANC

### 4540 ADMINISTRATION

La complexité de certains problèmes appelés à être examinés par M. le Conseiller administratif délégué et le Service des sports ont exigé l'acquisition pour la bibliothèque administrative d'ouvrages spécialisés.

### 4541 SUBVENTIONS

#### Manifestations diverses

La décision prise, en automne 1970, par le peuple suisse, de favoriser la pratique du sport dans toutes les couches et classes d'âge de la population, porte déjà ses fruits. Le nombre des manifestations de propagande présentant un très réel intérêt augmente chaque année. Il est bien évident que de telles expériences sans aucun but lucratif, ne sauraient être tentées sans l'appui des autorités municipales. C'est la raison pour laquelle des subventions exceptionnelles doivent être accordées par la Ville de Genève, lorsque la situation les justifie.

### 4542 STADES ET TERRAINS DE SPORTS

#### Recettes

Le taux de progression des recettes, sous forme de redevances pour utilisation des terrains de sports, a tendance à s'élever, chaque année. En 1971, le pourcentage des encaissements réalisés par le produit des nuitées, taxes diverses, sur **les emplacements de camping du Bois-de-la-Bâtie**, représente les trois quarts du montant total.

Les cabines de téléphone à prépaiement sont de plus en plus utilisées par les sportifs et le public en général. Il semble que les nombreuses journées sportives des écoles, à Champel tout particulièrement, jouent un rôle important à ce sujet.

En ce qui concerne le remboursement des frais d'eau, gaz et électricité, l'occupation sans cesse croissante des terrains le soir conduit à un très important dépassement des recettes (plus de 65 %), par rapport aux prévisions budgétaires, et provoque, évidemment, un accroissement correspondant des dépenses.

Cette dernière augmentation se justifie également pleinement du fait que les Services industriels ont, à la fois, très fortement augmenté tous leurs tarifs et modifié leur système de perception des factures, ce qui nous a contraints à acquitter 13 mensualités au lieu de 12, sur le même exercice, et a permis aux Services industriels de rattraper une partie du décalage existant entre la date de consommation et celle de facturation. Avec la pratique généralisée du sport, nécessitant une augmentation constante du nombre des terrains ouverts aux clubs le soir, il faut s'attendre, au cours des années prochaines, à une très forte progression des dépenses que nous pourrions difficilement compenser par des recettes plus considérables étant donné la situation financière assez difficile dans laquelle se débattent de nombreuses sociétés.

#### Dépenses générales

**Stade de Champel.** — Création d'un terrain de basketball avec éclairage. Aménagement des bords de l'Arve en piste de cross. Sonorisation du stade.

**Stade de Varembe.** — Installation d'un entourage pour la buvette réservée aux baigneurs. Réfection du sol.

**Stade de Frontenex.** — Installation de l'éclairage sur le terrain des Fourches. Suppression de la tribune devant la buvette du stade. Réfection des abords.

**Stade de Balaxert.** — Réparation et réglage de l'éclairage.

**Stade du Bois-des-Frères.** — Installation du chauffage central au gaz dans les vestiaires. Peinture et réfection du bâtiment.

**Croquettes.** — Aménagement et éclairage d'un terrain de pétanque.

**Plaine de Plainpalais.** — Aménagement du terrain de la pétanque Plainpalaisienne en vue de l'organisation des Championnats du Monde. Modification et amélioration de l'éclairage.

**Véhicules, machines, matériel, travaux divers.** — Avec l'acquisition d'un nouveau bus pour les écoles, les véhicules du Service des Sports ont été utilisés au maximum et chacun a pu en profiter largement. Notre atelier a procédé, comme par le passé, à la révision de toutes les machines du Service (tondeuses, faucheuses, rouleaux, etc.)

Les installations sportives de Genève ne sont pas en nombre suffisant par suite du manque de terrains disponibles. C'est pourquoi le Service des sports a pris contact avec les municipalités de Vernier, Meyrin et Onex afin de trouver des possibilités d'expansion.

#### 4543 PAVILLON DES SPORTS

Après une année d'exploitation, la fréquentation du nouveau Pavillon des Sports de Champel continue à s'intensifier. De nombreuses manifestations sportives se sont déroulées telles que meeting de boxe, tournois de tennis de table, d'escrime, de football en salle, de hockey sur terre, sans parler des traditionnels championnats suisses et genevois de basketball, volleyball, handball et hockey sur roulettes. En ce qui concerne les courts de tennis, il est toujours plus difficile de satisfaire toutes les demandes.

Notons encore le spectacle des Harlem Glob Trotters qui a remporté un très grand succès.

Nous avons procédé à l'installation définitive de la sonorisation ainsi qu'à la mise en place d'un système de chronométrage donnant satisfaction aux usagers. Plusieurs horloges ont également été placées.

#### 4544 CENTRE SPORTIF DES VERNETS

##### Recettes

1971, année des Championnats du Monde de hockey sur glace. La LSHG attribua l'organisation de cette importante manifestation aux patinoires de Berne et de Genève.

Un comité d'organisation central fut formé, composé des représentants de la LSHG et des patinoires intéressées. Les matches du groupe B eurent lieu sur les patinoires de Berne, Chaux-de-Fonds et Lyss, tandis que les matches du groupe A furent attribués pour le premier tour à Berne et pour le deuxième tour à Genève.

Il est inutile de rappeler ici le succès sportif et financier qui résultat de cette manifestation ; mais il nous semble bon de souligner que ce fut également un apport considérable au point de vue touristique pour Genève, puisque pendant 10 jours, à part les participants, près de 3000 personnes étrangères vinrent assister à ces joutes, principalement des pays nordiques, des USA, de la Tchécoslovaquie et d'URSS.

C'est grâce au résultat réjouissant de ces championnats et à quelques importantes manifestations, tels que le gala de patinage artistique réunissant les champions d'Europe et du Monde et la revue Holiday On Ice, qui connaît toujours le même succès, et bien que les recettes des matches du Genève-Servette aient diminué par suite des prestations moyennes de cette équipe, que le budget prévu a pu être largement dépassé.

Les patineurs continuent, comme par le passé, à venir nombreux aux Vernets, et il nous faudra envisager pour la saison prochaine l'engagement d'un ou deux professeurs supplémentaires pour répondre aux nombreuses demandes dont nous sommes l'objet. A titre d'indication, notons que dès décembre nos professeurs actuels ne pouvaient plus accepter de réservations de leçons jusqu'à la fin de la saison, leur carnet de rendez-vous étant complet. Ce fait laisse bien présager du succès que remportera la piste de patinage d'été prévue dans le plan quadriennal.

La piscine a été à nouveau très fréquentée par le public genevois et également par les habitants des régions frontalières voisines, qui, de plus en plus, ont adopté nos installations. Bien qu'Annemasse ait inauguré sa première piscine couverte, nos voisins n'abandonnent pas pour autant les Vernets, nos prix d'entrée étant beaucoup plus populaires.

Le bassin extérieur a obtenu un très grand succès et fut apprécié, non seulement pour son eau, mais spécialement pour son environnement. En effet, la floraison fut magnifique cette année et notre piscine extérieure avait l'allure d'un petit jardin botanique. Si l'on considère qu'au mois de juillet ce ne fut pas moins de 57 000 entrées qui furent enregistrées, on reconnaîtra sans peine l'urgence qu'il y a à continuer l'aménagement du Centre sportif des Vernets et à construire le bassin de 50 m envisagé.

Les classes primaires, secondaires et supérieures fréquentent toujours beaucoup notre piscine et nos minibus sont constamment utilisés. Ils ont d'ailleurs fait école, puisque le Département de l'instruction publique en a également acquis et effectué aussi des transports pour certaines classes.

Les manifestations de natation et de water-polo sont nombreuses et de plus en plus fréquentées. Ce sport peu connu à Genève commence à attirer le public et il est certain que les résultats obtenus par les nageurs genevois, résultats dus aux conditions d'entraînement favorables qu'offre la piscine, ne sont pas étrangers à l'intérêt que lui manifeste la population.

Les écoles de natation et de hockey, organisées par le Service des sports connurent beaucoup de succès. L'intérêt de l'école de hockey a été sérieusement augmenté par l'espoir qu'ont les meilleurs jeunes joueurs d'effectuer un déplacement de 10 jours au Canada pour participer au Championnat de Pee-Wee, déplacement subventionné par la Ville de Genève.

Le curling, toujours actif, a organisé ses traditionnelles manifestations : tournoi à la mêlée, tournoi d'ouverture, Dolly Cup. On a enregistré également la création du Curling Club Dames.

En dehors de la saison d'hiver, la patinoire vit un Championnat d'Europe de boxe et de nombreux spectacles d'été.

### **Personnel**

Nous avons dû parer au plus pressé et engager du personnel à la suite de différents cas de maladie et d'accidents. Il fut également nécessaire de faire effectuer au personnel régulier de nombreuses heures supplémentaires pour donner satisfaction aux locataires de la patinoire lors des manifestations sportives entre saison et des manifestations artistiques. L'octroi de 4 semaines de vacances à la presque totalité du personnel nous pose de sérieux problèmes, car la personne en vacances doit obligatoirement être remplacée, et son poste, à quelques exceptions près, ne peut pas rester vacant.

### **Dépenses**

L'équipement des vestiaires de la Patinoire avec des armoires à serrures automatiques à prépaiement a donné entièrement satisfaction et, en plus d'une appréciable économie de personnel, a permis d'éviter l'attente aux vestiaires et les bousculades.

L'éclairage de la patinoire a dû être sensiblement renforcé, les exigences de la télévision pour les retransmissions en couleur ayant été portées de 1400 à 2300 lux.

Il a été également indispensable d'installer un éclairage supplémentaire très puissant pour le hall de la patinoire afin de permettre la pratique du badminton. Ce sport ne dispose d'aucune salle ad hoc à Genève et ses nombreux pratiquants utilisent le hall de la Patinoire tous les jours de 18 h. à 21 h. 30.

Un dépassement important a été enregistré sur le compte électricité dû au facteur ci-dessus, et d'autre part, au fait que nous avons dû comptabiliser 13 mois de consommation au lieu de 12.

Nous avons également procédé au remplacement de nombreux panneaux de plexiglas du rink de hockey, cassés par les shoots puissants pendant les Championnats du Monde. Ces panneaux étaient d'ailleurs en place depuis 1958.



**4546 BAINS DES PAQUIS**

L'établissement des Bains des Pâquis, mis à disposition du public du 15 mai au 19 septembre 1971, a enregistré 94 613 entrées payantes. La répartition s'établit comme suit :

adultes : 85 687 contre 88 836 en 1970,  
 enfants : 8 926 contre 8 691 en 1970.

La saison ressemble en tous points à la précédente et peut être qualifiée de bonne pour les bains du lac.

Sur les 128 jours d'ouverture, 97 ont été ensoleillés avec une température d'eau variant entre 16 et 25 degrés.

Les heures gratuites d'ouverture, 6 h. à 8 h. et 19 h. à 20 h., sont très appréciées par le public.

Des contrôles d'analyses ont lieu plusieurs fois par semaine sur la plage et à l'intérieur de l'établissement. Ces opérations sont effectuées par le Service cantonal d'hydrobiologie. Ces contrôles n'ont pas donné lieu à des remarques de ce service.

**4547 BASSIN DE VAREMBÉ**

Très bonne saison pour cette piscine non chauffée dont la température de l'eau, favorable pour le bain, s'est maintenue entre 17 et 27 degrés pendant presque toute la durée d'ouverture — 15 mai au 19 septembre 1971.

59 343 baigneurs ont fréquenté l'établissement :

adultes : 41 274 contre 40 531 en 1970,  
 enfants : 18 069 contre 19 860 en 1970.

La salle de jeux située dans le bâtiment administratif est réservée à la pratique du tennis de table. Mise à disposition des apprentis et des jeudis sportifs pour la jeunesse, elle connaît un beau succès de fréquentation durant toute l'année. L'insonorisation de cette salle a été effectuée cette année et a donné d'excellents résultats.

L'organisation du 1er tournoi pongiste de l'amitié internationale en octobre 1971, enregistra un nombre impressionnant de participants.

**Fréquentation patinoire et piscine du 1er janvier au 31 décembre 1971**

Mois	PATINOIRE						PISCINE				TOTAL
	Spectacles	Patinage artistique	Hockey	Patinage public	Ecoles patin.	Divers	Piscine	Ecoles piscine	Natation Water-polo	Esplanade	
Janvier			16 100	47 775	926		37 214	1 758	300		104 073
Février		500	6 700	42 407	1 728		45 981	2 128	1 000		100 444
Mars		6 000	58 260				43 031	1 993	800		110 084
Avril			27 880				45 292	1 113	500		74 785
Mai	15 000						43 886	2 229	1 200	4 000	66 315
Juin	1 000					6 500	46 282	2 624	1 900	3 000	61 306
Juillet	19 000						57 026		1 800		77 825
Août	9 300						46 078		800		56 178
Sept.	24 586						17 163	1 251	300		43 300
Octobre	14 693		11 700	30 915	404		41 005	1 929	1 100		101 746
Nov.	3 500		11 600	49 801	776	2 000	41 425	2 048	800		111 950
Déc.			22 000	38 838	1 201		23 161	1 403	1 200		87 803
<b>TOTAL</b>	<b>87 079</b>	<b>6 500</b>	<b>154 240</b>	<b>209 736</b>	<b>5 035</b>	<b>8 500</b>	<b>487 544</b>	<b>18 476</b>	<b>11 700</b>	<b>7 000</b>	<b>995 810</b>

## Fréquentation patinoire - piscine de 1965 à 1971

Année	PATINOIRE						PISCINE				TOTAL
	Spectacles	Patinage artistique	Hockey	Patinage public	Ecoles patin.	Divers	Piscine	Ecoles piscine	Natation Water-polo	Esplanade	
1965	62 529	8 500	88 471	225 374	12 260	4 343					401 477
1966	74 331	4 500	104 655	205 762	10 790	2 400	71 186	1 352			474 976
1967	59 575	3 500	100 152	181 728	8 497	4 000	401 409	18 629			777 490
1968	46 345	37 055	97 050	222 969	5 032	21 000	430 256	16 278	2 350	3 000	881 335
1969	57 500		98 500	249 039	7 696	8 400	418 860	23 088	2 650	2 500	868 233
1970	42 500	5 300	68 200	241 362	7 468	27 800	517 911	24 993	2 400	3 000	940 934
1971	87 079	6 500	154 240	209 736	5 035	8 500	487 544	18 476	11 700	7 000	995 810
Total	429 859	65 355	711 268	1 535 970	56 778	76 443	2 327 166	102 816	19 100	15 500	5 340 255

## 457 Enquêtes et surveillance, halles et marchés

Chef de service : M. Raymond STOESSEL

(Tous les chiffres entre parenthèses concernent l'exercice 1970)

### Personnel

Au 31 décembre 1971 l'effectif du Service était de 65 (55).

#### Personnel en civil :

Direction et bureau . . . . .	4 ( 5)	
Enquêteurs . . . . .	6 ( 6)	10 (11)

#### Corps des agents municipaux :

Cadres . . . . .	8 ( 8)	
Agents et appointés . . . . .	40 (33)	
Personnel féminin . . . . .	4 ( 0)	
Gardes de la halle de Rive . . . . .	2 ( 2)	
Ouvrier à l'atelier . . . . .	1 ( 1)	55 (44)
Total		65 (55)

L'engagement de 13 agents a largement compensé les 6 départs enregistrés et les 3 postes restant à repourvoir le seront probablement au début de 1972. Les départs ont résulté de 3 transferts dans l'administration cantonale, 1 dans une commune genevoise, 1 dans une commune vaudoise et 1 démission.

### A. Enquêtes

Les enquêteurs civils ont procédé à 842 (843) enquêtes et les agents municipaux à 949 (605). Ces 1791 (1448) enquêtes ont concerné :



**Administration municipale**

Conseil administratif . . . . .	18		
Sapeurs-pompiers et sauveteurs auxiliaires . . . . .	46		
Demandes d'emplois . . . . .	238		
Fonds de secours et bourses . . . . .	42		
Renseignements divers . . . . .	<u>16</u>	360	( 344)
Loyers et Redevances . . . . .	<u>653</u>	653	( 495)
Bibliothèques municipales . . . . .	<u>275</u>	275	( 161)
Naturalisations :			
Art. 9, 10, 10 A, 11 A et 12 . . . . .	300		
Art. 11 . . . . .	108		
Compléments naturalisations . . . . .	<u>24</u>	432	( 398)

**Administration cantonale**

Département militaire (taxe militaire et divers) . . . . .	<u>42</u>	42	( 29)
--	-----------	----	-------

**Administration fédérale**

Assurance militaire, justice militaire et divers . . . . .	<u>7</u>	7	( 7)
--	----------	---	------

**Divers**

Autorités cantonales et municipales suisses . . . . .	13		
Administrations étrangères . . . . .	<u>9</u>	22	( 14)
Total		1791	(1448)

**B. Tâches de police**

**a) Travaux et empiétements sur la voie publique**

Les 1436 (1360) autorisations transmises par le Département des travaux publics et contrôlées par les agents municipaux se répartissent de la façon suivante :

Autorisations provisoires . . . . .	575	( 554)
Bancs, tourniquets, devantures, etc. . . . .	86	( 55)
Enseignes diverses . . . . .	406	( 411)
Travaux . . . . .	<u>369</u>	( 340)
Total	1436	(1360)

Les contrôles ont provoqué 106 (173) procès-verbaux de contravention et 39 (48) rapports ont été adressés à ce Département pour signaler des dégâts ou défauts d'entretien.

**b) Contraventions**

	Avertissements	Procès-verbaux	Total
Agents municipaux . . . . .	1144	4904 (5462)	6048
Gardes supplémentaires . . . . .	54	669 ( 876)	723
Total	1198	5573 (6338)	6771

dont les motifs sont les suivants :

	Avertissements	Procès-verbaux	Total	1970
<b>Promenades</b>				
Cycles et motos . . . . .	76	747	823	861
Autos . . . . .	311	1418	1729	1748
Chiens . . . . .	57	515	572	527
Divers . . . . .	12	456	14	2694
			26	3150
				15
				3151

	Avertissements		Procès-verbaux		Total		1970	
<b>Marchés</b>								
Cycles et motos . . . . .	8		154		162		270	
Autos . . . . .	96		1862		1958		1791	
Chiens . . . . .	—		6		6		5	
Divers . . . . .	—	104	4	2026	4	2130	4	2070
<b>Halles</b>								
Halles . . . . .	—	—	—	—	—	—	1	1
<b>Salubrité</b>								
Trottoirs . . . . .	103		20		123		151	
Secouage . . . . .	8		37		45		62	
Etendage . . . . .	28		91		119		165	
Poubelles . . . . .	402		300		702		220	
Chiens . . . . .	55		233		288		292	
Divers . . . . .	27		66		93		53	
Enseignes et travaux . . . . .	15	638	106	853	121	1491	173	1116
Total . . . . .		1198		5573		6771		6338

**C. Surveillances diverses**

L'activité des agents municipaux et appointés a été répartie en heures dans différents domaines soit :

Marchés . . . . .	15 733	(15 787)
Surveillances diverses . . . . .	6 789	( 6 218)
Tâches de police . . . . .	9 833	(10 379)
Surveillance des promenades . . . . .	14 825	(12 326)
Enquêtes . . . . .	4 054	( 2 756)
Divers . . . . .	16 334	(13 589)
Total	67 568	(61 055)

**D. Promenades**

Le recrutement de nouveaux agents a permis de consacrer plus d'heures à cette surveillance soit 14 825 contre 12 326 en 1970. Il en est de même en ce qui concerne les gardes supplémentaires en civil qui ont effectué 9 446 (7 336) heures.

**E. Halles****Halle de l'Ile**

Seule la buvette est toujours en exploitation après les décisions suivantes :

- 20. 6. 1969 Le Conseil administratif donne congé aux locataires pour le 31 octobre 1969.
- 5. 7. 1969 Recours des locataires à la Commission pour la limitation du droit de résiliation.
- 11. 11. 1969 Les locataires adressent une pétition au Conseil municipal (266).
- 18. 6. 1970 La Commission pour la limitation du droit de résiliation déclare le congé injustifié.
- 10. 7. 1970 Le Conseil administratif adresse un recours à la Commission de recours pour la limitation du droit de résiliation.
- 9. 7. 1970 Le Département de l'intérieur et de l'agriculture retire l'autorisation de vente aux locataires avec effet immédiat.
- 15. 7. 1970 Recours des locataires au Conseil d'Etat.
- 2. 10. 1970 Le Conseil d'Etat maintient sa décision.

- 7. 10. 1970 L'Office vétérinaire cantonal avise les locataires que toute vente est interdite dès le 12 octobre 1970.
- 17. 12. 1970 Le Conseil municipal adopte le rapport de la Commission des pétitions (266 A).
- 12. 1. 1971 La Commission cantonale de recours annule la décision de première instance.
- 1. 3. 1971 Recours de 14 locataires au Tribunal fédéral.
- 28. 6. 1971 Arrêt du Tribunal fédéral déclarant ce recours irrecevable.

Au moment de la fermeture il restait 29 commerçants occupant 46 cases pour la vente. Plusieurs ont reçu une indemnité à la suite d'accords passés avec eux et leur mandataire, 4 cas ne sont pas encore réglés.

**Halle de Rive**

A fin 1971 les 44 (44) cases étaient louées à 29 (31) commerçants et les 23 (23) compartiments frigorifiques à 19 (19) locataires.

Une commission consultative des usagers de la halle a été constituée. Elle est composée du Conseiller administratif délégué, de 3 représentants des locataires désignés par l'Association des commerçants, de représentants des Services des halles et marchés et immobilier.

**F. Marchés**

On comptait, au 31 décembre 1971, 1308 (1312) emplacements loués à 344 (346) locataires, soit :

Producteurs du canton . . . . .	73	( 78)
Producteurs de la zone . . . . .	50	( 54)
Revendeurs . . . . .	221	(214)
Total	344	(346)

Pour l'ensemble des marchés il a été procédé au déplacement de 1967 (2225) véhicules dont 708 (737) ont fait l'objet d'un procès-verbal de contravention. Il a en outre été dressé 1054 (805) procès-verbaux pour circulation ou stationnement sur les marchés, auxquels s'ajoutent 154 (270) procès-verbaux pour circulation de cycles ou motos.

**Pré l'Evêque**

La nouvelle implantation des emplacements a donné satisfaction aux vendeurs et aux acheteurs.

**Longemalle**

Le déplacement de ce marché demandé par le Département de justice et police est à l'étude.

**Helvétique**

Une décision doit être prise dans le courant de 1972 pour le transfert à la rue d'Italie ou à la rue Pierre-Fatio.

**Ile**

Avec leur accord, les locataires qui occupaient des emplacements sur la place et la passerelle de l'Ile ont été réunis sur le quai des Moulins de même que les marchands de champignons du Pont des Frises lequel est maintenant réservé aux étalagistes.

**Marché aux puces**

Depuis son transfert à Plainpalais dès le 1er avril 1970 ce marché s'est développé et, vu le nombre croissant des demandes, la surface occupée a pu être étendue avec l'accord de la Police. Le nombre des emplacements est de 133 (102) loués à 77 (61) commerçants.

**Marchés aux sapins**

Il a été loué au total 4446 m<sup>2</sup> (4040) à 38 (33) vendeurs.

**Marchés spéciaux**

Concernant les camelots, les marchands de fleurs (Pâques, 1er mai, Fête des mères, fêtes de fin d'année), les marchands de jouets et autres articles (divers champs de foire, promotions, etc.), auxquels ont été délivrées 311 (347) quittances se répartissant comme suit :

187	(194)	quittances à 9 (9) camelots
102	(139)	quittances aux étalagistes
22	( 14)	quittances pour vente de fleurs
<b>Total</b>	<b>311</b>	<b>(347)</b>

**G. Naturalisations**

(voir sous administration générale)

Demandes reçues :

Préavis municipaux pour confédérés . . . . .	181	(233)
Préavis municipaux pour étrangers . . . . .	90	( 40)
Dossiers pour Conseil municipal (étrangers) . . . . .	181	(110)
<b>Total</b>	<b>452</b>	<b>(383)</b>

Enquêtes à faire au 31 décembre 1971 :

Pour le Conseil administratif . . . . .	37	( 66)
Pour le Conseil municipal . . . . .	86	( 13)
<b>Total</b>	<b>123</b>	<b>( 79)</b>

Produit des taxes d'inscription :

67 ( 71) confédérés à Fr. 25,— . . . . . =	Fr. 1 675,—	(Fr. 1 775,—)
132 (134) confédérés à Fr. 50,— . . . . . =	Fr. 6 600,—	(Fr. 6 700,—)
79 ( 41) étrangers à Fr. 50,— . . . . . =	Fr. 3 950,—	(Fr. 2 050,—)
97 (116) étrangers à Fr. 100,— . . . . . =	Fr. 9 700,—	(Fr. 11 600,—)
<b>Total</b>	<b>Fr. 21 925,—</b>	<b>(Fr. 22 125,—)</b>

**H. Divers**

Les agents chargés des différents marquages ont effectué 585 heures (817) dont 315 (294) pour les autres services et ont utilisé 412 kilos (332) de peinture et 276 litres (245) de dilutif pour 7293 (9014) mètres linéaires.

A ces chiffres s'ajoutent les marquages du champ de foire et du parc de stationnement dans la cour de la caserne pendant les Championnats du Monde de hockey, soit au total 88 heures et 450 kilos de plâtre pour 8956 mètres linéaires. Le marquage des emplacements de marchés a nécessité 270 heures à lui seul. La répartition des travaux pour les autres services est la suivante :

Parcs et promenades . . . . .	1 986 mètres linéaires	( 266)
Sports . . . . .	2 060	( 7 696)
Immobilier . . . . .	570	( 156)
Ecoles . . . . .	3 677	( 896)
Loyers et Redevances . . . . .	7 956	( 8 352)
<b>Total</b>	<b>16 249 mètres linéaires</b>	<b>(17 366)</b>

Le remplacement de l'ancienne machine à marquer par un modèle plus perfectionné a facilité ce travail.

## 460 **Service vétérinaire municipal et de l'abattoir**

Directeur : M. Pierre DESPRÉS

Le cercle d'inspection de la ville, placé sous la surveillance du Service, comprend les communes de Genève, Carouge, Lancy, Vernier, Chêne-Bougeries et Chêne-Bourg, avec une population de 247 999 habitants au 30 novembre 1971.

A la même date, la population cantonale s'élevait à 339 677 habitants.

### **Personnel**

L'effectif du personnel régulier au 31 décembre 1971 était de :

**Section sanitaire** (responsable : Dr J. TOBLER) :  
8 employés réguliers + 1 employé surnuméraire.

**Section technique** (responsable : M. G. ARLETTAZ) :  
23 employés réguliers + 3 employés surnuméraires.

**Section administrative** (responsable : M. L. BERGERAT) :  
18 employés réguliers + 2 employés surnuméraires.

Au cours de l'année, 1 employé a démissionné et 2 employés ont fait valoir leur droit à la retraite. 15 contrats ont été conclus avec du personnel surnuméraire, pour des périodes de durée variable.

4 nominations d'employés réguliers et 2 nominations d'auxiliaires fixes sont intervenues durant l'année.

### **Relations publiques**

Une séance d'information, consacrée à « LA VIANDE OVINE », a été organisée dans les locaux du restaurant de l'entreprise. Cette conférence a été donnée par un éminent spécialiste français, le Prof. Ch. Flachet de l'Ecole nationale vétérinaire de Lyon.

Cette conférence a été suivie par une centaine d'auditeurs avec un très vif intérêt.

Le bulletin d'information du Service a paru à 2 reprises et a été envoyé à tous les usagers.

### **Publications**

Le flambage des porcs, par G. Arlettaz (paru dans la « Revue technique vétérinaire des Abattoirs et d'Hygiène alimentaire », No 75 - mars 1971) ;

Le bruit et ses nuisances, par G. Arlettaz (paru dans la « Revue technique vétérinaire des Abattoirs et d'Hygiène alimentaire », No 78 - juin-juillet 1971) ;

Le foie en inspection des viandes, par J. Tobler et P. Després — Conférence publiée dans le cadre des Journées vétérinaires suisses — septembre 1971 ;

Traitement des abats et hygiène, par P. Després,

Equipement d'une installation de moyenne importance pour le traitement des déchets d'origine carnée, par G. Arlettaz,

conférences publiées à l'occasion du Symposium de Vérone — octobre 1971 — EUROCARNE.

## I. ABATTOIR

## A. Activité

Durant l'année écoulée, l'augmentation du poids des animaux abattus a été de 2,50 % par rapport aux abattages de l'année précédente.

## Jours d'abattage les plus forts :

6 septembre 1971 . . . . .	970 têtes	94 061,7 kg
27 décembre 1971 . . . . .	1 056 têtes	72 592,0 kg

## Jours d'abattage les plus faibles :

14 mai 1971 . . . . .	77 têtes	1 829,7 kg
13 juin 1971 . . . . .	13 têtes	3 455,5 kg

L'abattage maximum, par espèces, a été de :

217 têtes de gros bétail pour la journée du 5 octobre,  
279 veaux pour la journée du 13 avril,  
435 moutons pour la journée du 15 décembre,  
718 porcs pour la journée du 20 décembre.

Tableau 1 — Abattages 1971

Catégories	Nombre de têtes et provenance des animaux					Poids chauds de la viande obtenue kg	Poids moyens kg Froid	Différence avec exercice 1969	
	Genève et zones	Autres cantons	Etranger	Total 1971	Total 1970			Tonnes en plus	Tonnes en moins
Taureaux . . . . .	669	2 079	131	2 879	2 958	705 444,0	240,1	—	37,52
Bœufs . . . . .	607	3 175	701	4 483	2 656	1 159 831,5	253,5	466,86	—
Vaches . . . . .	1 259	7 918	—	9 177	9 995	2 658 450,5	283,8	—	217,49
Génisses . . . . .	1 598	4 834	20	6 452	6 016	1 650 443,0	250,6	99,41	—
Total gros bétail . . . . .	4 133	18 006	852	22 991	21 625	6 174 169,0	263,1	311,26	—
Veaux . . . . .	4 335	18 753	—	23 088	23 191	2 148 947,3	91,2	—	14,59
Moutons . . . . .	12 958	11 104	170	24 232	22 257	487 524,9	19,7	41,27	—
Chèvres . . . . .	14	—	—	14	9	115,0	8,0	0,01	—
Porcs . . . . .	10 441	31 021	1 999	43 461	43 861	3 800 382,7	85,6	—	21,87
Chevaux . . . . .	64	119	—	183	195	51 488,3	275,7	—	6,64
Totaux . . . . .	31 945	79 003	3 021	113 969	111 138	12 662 627,2	111,1	309,44	—

Tableau 2 — Chiffres comparés des abattages de 1928 à 1971

Années	Têtes	Poids chaud	Poids moyens annuels chauds	Augmentation en % par rapport à :					
				Année précédente		1950		Moyenne 1928/48	
				Têtes	Poids	Têtes	Poids	Têtes	Poids
Moyenne 1928/48	47 362	3 543 000,0	74,80	—	—	—	—	—	—
1950 . . . . .	50 529	4 294 964,1	84,99	—	—	—	—	6,68	21,22
1951 . . . . .	51 464	4 353 807,6	84,59	1,85	1,37	1,85	1,34	8,66	22,88
1952 . . . . .	55 181	4 710 250,1	85,36	7,22	8,18	9,20	6,96	16,50	32,94
1953 . . . . .	60 658	4 844 860,3	79,85	9,92	2,85	20,04	12,80	28,07	36,74
1954 . . . . .	64 091	5 287 066,6	82,49	5,65	9,12	26,84	23,09	35,32	49,22
1955 . . . . .	69 898	6 253 549,0	89,46	9,06	18,28	38,33	45,60	47,58	76,50
1956 . . . . .	77 671	7 078 189,8	91,13	11,12	13,18	53,71	64,80	63,99	99,78
1957 . . . . .	76 307	7 247 352,4	94,97	— 1,75	2,39	51,01	68,74	61,11	104,53
1958 . . . . .	80 818	7 448 000,2	92,15	5,91	2,77	59,84	73,41	70,64	110,21
1959 . . . . .	85 607	7 678 016,5	87,89	5,92	3,08	69,42	78,76	80,75	116,70
1960 . . . . .	89 168	8 222 283,6	92,21	4,15	7,08	76,46	91,44	88,26	132,07
1961 . . . . .	89 079	8 538 326,8	95,85	— 0,10	3,84	76,29	98,79	88,08	140,99
1962 . . . . .	86 397	8 678 120,1	100,44	— 3,01	1,63	70,98	102,05	82,42	144,94
1963 . . . . .	88 038	8 655 606,1	98,31	1,89	— 0,25	74,23	101,52	85,88	144,30
1964 . . . . .	89 075	8 971 816,9	100,72	1,17	3,65	76,28	108,89	88,07	153,22
1965 . . . . .	87 204	8 947 018,7	102,59	— 2,10	— 0,27	72,58	108,31	84,12	152,52
1966 . . . . .	90 932	9 047 862,6	99,50	4,27	1,12	79,96	110,66	91,99	155,37
1967 . . . . .	89 795	9 541 645,1	106,26	— 1,25	5,45	77,70	122,17	89,59	169,30
1968 . . . . .	102 707	10 937 739,1	106,49	14,37	14,63	104,05	154,66	116,85	208,71
1969 . . . . .	110 089	11 948 317,8	108,53	7,18	9,83	117,87	178,19	132,44	237,23
1970 . . . . .	111 138	12 353 181,6	111,15	0,95	3,38	119,94	187,62	134,65	248,66
1971 . . . . .	113 969	12 662 627,2	111,10	2,54	2,50	125,55	194,82	140,63	257,39



Tableau 3 — Evolution de l'abattage, en têtes

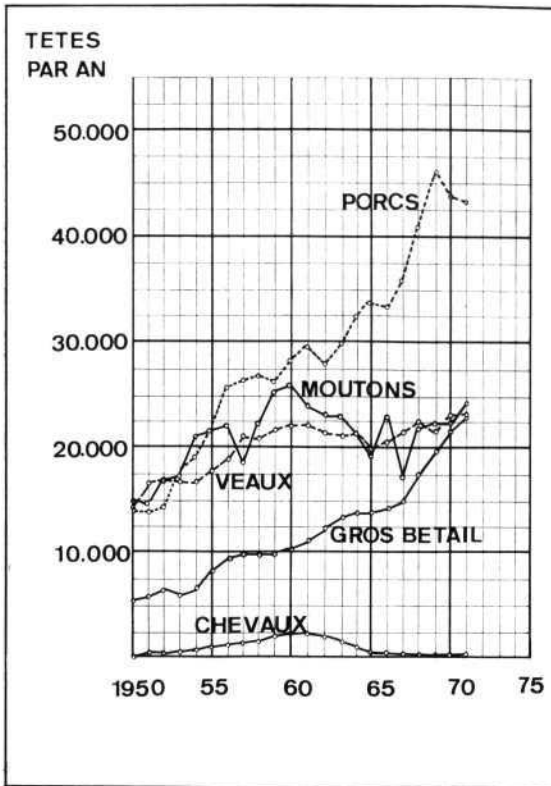
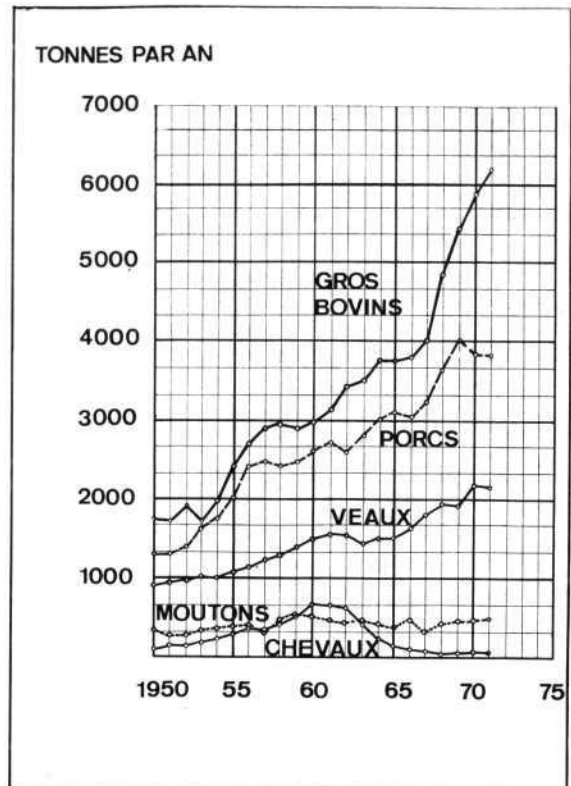
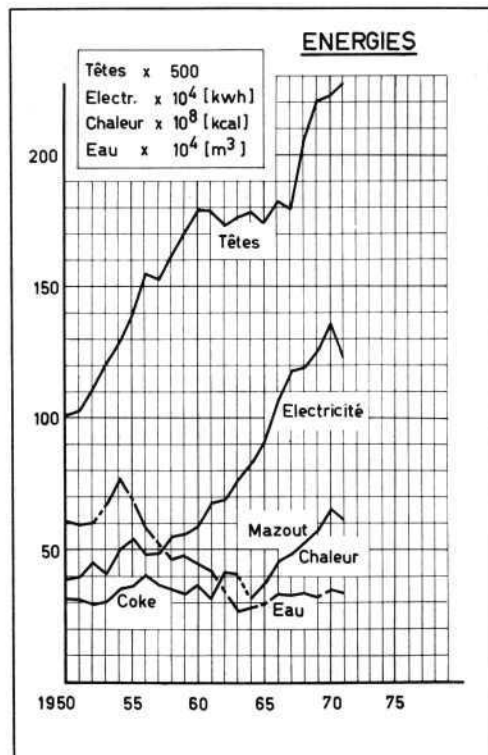


Tableau 4 — Evolution de l'abattage, en poids



B. Exploitation

Tableau 5



Le diagramme No 5 souligne l'évolution des consommations d'énergies primaires en fonction de l'abattage (nombre de têtes).

Les valeurs numériques sont à lire sur l'échelle unique en multipliant le nombre lu par le facteur de conversion figurant dans le rectangle supérieur gauche.

Les tendances constatées en 1970 se maintiennent avec toutefois une légère diminution des consommations spécifiques d'électricité, de chaleur et d'eau froide.

Ce résultat favorable est essentiellement dû à l'introduction de méthodes de travail et d'équipements de commande permettant une meilleure économie générale dans la mise à disposition de ces énergies.

Ceci montre également qu'il serait possible d'améliorer encore sensiblement ce domaine qui charge lourdement le compte d'exploitation, notamment en introduisant une planification efficace des programmes d'abattage et des travaux annexes. Une telle évolution devient même une nécessité si l'on considère l'augmentation prévisible des énergies de base (exemple : le prix de base du kWh d'énergie électrique pour applications thermiques passera de 1,2 ct à 9,0 ct dès le 1er janvier 1973).

Il faut également relever que l'introduction toujours plus poussée d'équipements mécanisés de travail et de manutention, si elle permet une amélioration très sensible de la productivité des utilisateurs de ces installations, accroît d'autant les problèmes d'exploitation et d'entretien dépendant du Service, créant ainsi une situation qui peut paraître paradoxale mais qui est celle de toutes les entreprises distributrices de « services ».

### Consommations totales et spécifiques

#### a) Eau froide

Consommation générale . . . . .	336 390 m <sup>3</sup>	(2,95 m <sup>3</sup> /tête)
se répartissant en :		
— machines frigorifiques . . . . .	85 575 m <sup>3</sup>	(0,75 m <sup>3</sup> /tête)
— ateliers privés et triperies . . . . .	115 036 m <sup>3</sup>	(1,01 m <sup>3</sup> /tête)
— nettoyage, halles, divers . . . . .	133 779 m <sup>3</sup>	(1,19 m <sup>3</sup> /tête)

#### b) Eau chaude

Production annuelle ** . . . . .	21 282 m <sup>3</sup>	(0,19 m <sup>3</sup> /tête)
au froide additionnelle . . . . .	4 727 m <sup>3</sup>	(0,04 m <sup>3</sup> /tête)
Consommation annuelle . . . . .	26 009 m <sup>3</sup>	(0,23 m <sup>3</sup> /tête)
dont ateliers privés et triperies . . . . .	14 156 m <sup>3</sup>	(0,12 m <sup>3</sup> /tête)

\*\* 18 041 m<sup>3</sup> ont été produits par récupération des chaleurs de condensation de l'installation de traitement de l'U.T.M.C. (soit environ le 85 % de l'eau chaude produite).

#### c) Electricité (force et lumière)

Consommation annuelle . . . . .	1 220 280 kWh	(10,70 kWh/tête)
dont machines frigorifiques . . . . .	504 320 kWh	( 4,42 kWh/tête)

#### d) Energie thermique

Consommation totale d'huile de chauffage de la centrale thermique commune (Abattoir et U.T.M.C.) : 772 283 kg représentant . . . . . 7,72.10<sup>9</sup> kcal

Cette énergie se répartit ainsi :

— énergie thermique vendue à l'U.T.M.C. . . . .	1,66.10 <sup>9</sup> kcal
— énergie thermique utilisée à l'Abattoir . . . . .	6,06.10 <sup>9</sup> kcal

soit 5,32.10<sup>9</sup> kcal/tête ou 5,32 kg d'huile de chauffage/tête.

## C. Travaux

Parallèlement à l'effort d'industrialisation soutenu depuis de nombreuses années, d'importants travaux d'étude ont été entrepris au cours de 1971 : extension de la Halle aux Cuirs, 2e étape d'extension de l'Abattoir municipal, enclos de quarantaine, agrandissement des installations existantes de l'U.T.M.C. ; ces études sont en bonne voie de réalisation. A ceci s'ajoutent tous les problèmes liés au raccordement énergétique de la Halle aux Cuirs aux installations de production et de distribution d'énergies primaires de l'Abattoir.

Ces liaisons avaient été étudiées et prévues lors de la réalisation de la première étape d'extension de l'Abattoir notamment en ce qui concerne la puissance thermique totale de la nouvelle chaufferie. Grâce à la souplesse des solutions adoptées à l'époque, il sera possible de tenir compte des modifications intervenues et à intervenir dans les méthodes et équipements de travail de la Halle aux Cuirs (abandon de l'extraction par solvant / traitement par système mécanique en continu, etc.).

Il est évident toutefois que la mise en service de ces raccordements imposera de nouvelles contraintes (exploitation continue, problèmes de personnel, etc.) dont la prise en charge exigera de nouveaux moyens.

Parallèlement à sa mission d'entretien, de construction et d'exploitation, la section technique a procédé à de nombreux travaux particuliers dont les plus importants sont les suivants :

- démolition de l'ancienne station de lavage des véhicules et réalisation d'une installation « self-service »,
- installation et raccordement d'une machine pour épiler les têtes de veaux,
- introduction généralisée progressive d'interrupteurs d'arrêt d'urgence « coup de poing » sur toutes les installations présentant des risques particuliers,
- réalisation et montage de systèmes de télé-commande des files d'abattage et des équipements annexes,
- fin de la réfection des bureaux du bâtiment d'administration,
- exécution d'importants travaux préparatoires pour la nouvelle installation de traitements des réservoirs gastriques,
- réfection des voies et routes intérieures.

D'une manière générale, une attention toute particulière est apportée à l'hygiène et à la sécurité du travail, tant dans la conception des installations que pour leur exploitation ; cette importante tâche s'effectue en plein accord avec les instances officielles spécialisées, notamment en ce qui concerne la mise au point de systèmes et d'équipements inédits.



Rail élévateur pour le chargement des carcasses de porcs.

#### D. Administration

La forte augmentation des prix due à l'inflation constatée dans notre pays et le tassement observé dans la consommation des viandes ont, pour la première fois depuis 1955, produit un déficit d'exploitation assez considérable que l'augmentation des taxes n'a pas pu compenser. C'est la raison pour laquelle la Commission consultative des Usagers de l'Abattoir a accepté de revoir le barème du Service et de réajuster un certain nombre de taxes, soit :

Fr. 0,12 par kg pour l'abattage au lieu de 0,11 en 1971,  
Fr. 0,10 par kg pour l'inspection des viandes de conservation limitée, au lieu de 0,09 en 1971,  
Fr. 0,09 par kg pour les viandes de longue conservation, au lieu de 0,08 en 1971,  
Fr. 0,07 par kg pour les viandes de volaille, poisson, etc., au lieu de 0,06 en 1971.

Ces modifications ont été approuvées par le Conseil d'Etat en date du 29 octobre 1971. Elles entreront en vigueur le 1er janvier 1972.

Le fonds de réserve s'élève, au 31 décembre 1971, à Fr. 573 124,32.

### **Organisation comptable**

Depuis 1967, la partie mécanisée de la comptabilité de notre Service est traitée par l'Office mécanographique de la Ville de Genève, au moyen d'un parc IBM traditionnel.

Dès 1972, ce Service verra son rendement très fortement augmenter par l'introduction d'un ordinateur IBM 3 qui offre des possibilités beaucoup plus grandes.

Dans le cadre de la réorganisation nécessitée par la restructuration de cet Office, notre service a profondément modifié son système de codage de façon à améliorer tous les renseignements statistiques comptables utiles.

### **Blanchisserie**

Dans le cadre d'une collaboration étroite entre les services de l'Administration municipale, la blanchisserie de l'Abattoir a assumé, en 1971, l'entretien de la totalité des équipements de travail et de la literie du Service de la Protection civile de la Ville de Genève.

La recette relative à cette prestation a été versée au poste « Blanchisserie » dans les comptes de l'Abattoir.



Vue d'ensemble de la blanchisserie.

**E. Réfectoire**

La fréquentation a été supérieure à celle des années précédentes. Il a été servi 38 023 casse-croûte représentant une moyenne journalière de 153, et 45 522 repas de midi représentant une moyenne journalière de 183. Le prix du repas est de Fr. 3,50. Les employés travaillant dans le Service bénéficient d'une réduction de 15 % sur tous les prix.

La recette annuelle totale a été de Fr. 265 006,05, somme suffisante pour couvrir la totalité des frais d'exploitation.

**F. Commission consultative**

La Commission consultative représentant les usagers de l'Abattoir et les commerçants en viande et préparations de viande, est composée comme suit :

M. B. Clerc, représentant des ouvriers,

M. J. Dommann, fondé de pouvoir de la Société coopérative suisse de Consommation,

M. A. Forrer, président du Syndicat de la Boucherie de Genève et Environs,

M. C. Genecand, président de la Société des Maîtres-Charcutiers,

M. R. Gonseth, secrétaire du Groupement des Usagers de l'Abattoir,

M. H. Gonthier, représentant des Bouchers chevalins,

M. E. Jaques, représentant des Commerçants en comestibles,

M. P. Rivollet, directeur technique de la Maison H. Waegell & Cie,

M. J. Roesch, président de la Triperie de Genève,

M. C. Séchaud, administrateur-directeur de la Maison Gaudet-Séchaud S. A.,

M. F. Vecchio, administrateur de la Maison Vecchio & Cie,

M. G. Vuille, fondé de pouvoir de la Société coopérative Migros.

Cette Commission s'est réunie deux fois au cours de l'année 1971, le 14 avril et le 23 septembre, sous la présidence de M. R. Dafflon, Conseiller administratif délégué au Service vétérinaire municipal et de l'Abattoir.

**II. INSPECTION  
DES VIANDES****A. Epizooties  
à déclaration obligatoire**

Dans le cadre de la lutte contre les épizooties, 93 têtes de bétail ont été abattues, se répartissant comme suit :

— tuberculose bovine	53 têtes,
— brucellose bovine	31 têtes,
— rickettsiose bovine	9 têtes.

## B. Tableaux résultant de l'inspection

Tableau 6 — Origine des viandes inspectées

Catégories	Viande provenant de l'abattage (Poids froid) kg	Viandes foraines indigènes kg	Viandes foraines étrangères kg	Total inspecté kg
Bovin . . . . .	6 050 684	2 278 754	836 729	9 166 167
Veau . . . . .	2 105 968	388 498	105 727	2 600 193
Mouton . . . . .	477 774	92 400	496 379	1 066 553
Chèvre . . . . .	112	2 371	4 195	6 678
Porc . . . . .	3 724 375	2 697 599	33 418	6 455 392
Cheval . . . . .	50 457	137 020	280 702	468 179
Préparations conservation limitée	—	2 015 908	65 602	2 081 510
Préparations longue conservation	1 240 937	745 983	114 605	860 588
Abats et boyaux . . . . .	—	156 800	307 562	1 705 299
Poisson . . . . .	—	965 586	133 449	1 099 035
Volaille . . . . .	—	1 750 515	73 764	1 824 279
Gibier . . . . .	—	48 184	6 953	55 137
Crustacés, mollusques, etc. . . . .	—	118 613	26 183	144 796
Lapin . . . . .	—	136 505	10 367	146 872
Totaux . . . . . kg	13 650 307	11 534 736	2 495 635	27 680 678

Tableau 7 — en % par rapport aux importations totales de viande

Pays expéditeurs	Bœuf	Veau	Mouton	Porc	Cheval	Préparat.	Boyaux et Déchets
Allemagne . . . . .	0,11	—	12,92	—	—	—	7,90
Argentine . . . . .	44,90	2,24	20,11	—	32,42	—	32,98
Australie . . . . .	0,26	22,97	1,16	—	—	—	1,35
Brésil . . . . .	1,29	—	—	—	15,13	—	1,88
Bulgarie . . . . .	—	—	0,62	—	—	—	—
Canada . . . . .	0,10	0,47	—	—	3,38	—	—
Danemark . . . . .	0,37	1,15	—	85,22	—	—	5,85
Espagne . . . . .	—	—	—	—	—	—	4,32
France . . . . .	1,50	10,02	0,78	—	—	64,00	10,23
Grande-Bretagne . . . . .	5,01	—	42,87	—	—	—	—
Hongrie . . . . .	—	—	1,80	—	—	—	—
Irlande . . . . .	—	—	0,34	7,19	—	—	0,65
Italie . . . . .	—	—	—	—	—	35,76	0,37
Nouvelle-Zélande . . . . .	—	15,27	18,93	—	—	—	0,96
Pays-Bas . . . . .	12,99	47,88	—	—	—	0,24	11,05
Pays asiatiques . . . . .	—	—	—	—	—	—	4,03
Pologne . . . . .	0,47	—	—	—	45,59	—	—
Rhodésie . . . . .	3,78	—	—	—	—	—	0,10
Suède . . . . .	0,05	—	—	3,09	—	—	—
U. S. A. . . . .	0,50	—	—	—	—	—	—
Yougoslavie . . . . .	28,27	—	0,47	4,50	2,42	—	—
Autres pays . . . . .	0,40	—	—	—	1,06	—	18,33

Les chiffres indiqués dans le tableau 7 correspondent dans l'ensemble aux pièces d'accompagnement des marchandises livrées à Genève. Toutefois, les reventes de viande, notamment d'aloysaux de provenance étrangère par des grossistes domiciliés hors de Genève ne permettent pas toujours de déterminer exactement le pays de provenance. Dans ces cas, la ventilation a été établie sur la base des renseignements dont nous disposons.



**Tableau 8 — Consommation des viandes**

Catégories	Total des viandes inspectées (poids froid) kg	Dédutions		Viandes consommées à Genève		
		Viande impropre à la consommat. kg	Viande expédiée hors Genève kg	Poids total kg	Propre à la consommation kg	Conditionnement propre à la consommation kg
Bovin . . . . .	9 166 167	10 698	2 210 716	6 944 753	6 936 247	8 506
Veau . . . . .	2 600 193	5 796	201 428	2 392 969	2 387 944	5 025
Mouton . . . . .	1 066 553	1 501	548 497	516 555	515 467	1 088
Caprin . . . . .	6 678	318	—	6 360	6 360	—
Porc . . . . .	6 455 392	8 021	480 939	5 966 382	5 939 904	26 478
Cheval . . . . .	468 179	594	—	467 585	467 585	—
Prépar. cons. limitée .	2 081 510	70	887 676	1 193 764	1 193 654	110
Prépar. longue cons. .	860 588	65	55 664	804 859	804 859	—
Abats . . . . .	1 705 299	3 308	—	1 701 991	1 697 103	4 888
Poisson . . . . .	1 099 035	284	—	1 098 751	1 098 751	—
Volaille . . . . .	1 824 279	160	—	1 824 119	1 823 435	684
Gibier . . . . .	55 137	—	—	55 137	55 137	—
Crustacés, mollusques, grenouilles, etc. . . .	144 796	1 085	—	143 711	143 711	—
Lapins . . . . .	146 872	93	—	146 779	146 738	41
<b>Totaux . . . . . kg</b>	<b>27 680 678</b>	<b>31 993</b>	<b>4 384 970</b>	<b>23 263 715</b>	<b>23 216 895</b>	<b>46 820</b>

**Tableau 9 — Chiffres comparés du total des viandes inspectées de 1951 à 1971**

Année	Viandes inspectées à l'Abattoir kg	Viandes foraines kg	Total inspecté kg	Augmentation en % par rapport à :	
				Année précédente	1951
1951	4 771 079,0	4 419 912,0	9 190 991,0	—	—
1952	5 156 818,0	5 212 582,0	10 369 400,0	12,82	12,82
1953	5 342 411,0	5 430 607,0	10 773 018,0	3,89	17,21
1954	5 809 416,0	5 416 700,0	11 226 116,0	4,20	22,14
1955	6 813 478,0	5 388 346,0	12 201 824,0	8,69	32,75
1956	7 697 801,0	5 254 168,0	12 951 969,0	6,14	40,92
1957	7 850 213,0	5 456 681,0	13 306 894,0	2,74	44,78
1958	8 091 056,0	6 181 906,0	14 272 962,0	7,25	54,85
1959	8 363 404,0	6 229 820,0	14 593 224,0	2,24	58,77
1960	8 931 684,0	7 249 615,0	16 181 299,0	10,88	76,05
1961	9 240 534,0	8 056 930,0	17 297 464,0	6,89	88,20
1962	9 351 248,0	8 959 686,0	18 310 934,0	5,85	99,22
1963	9 345 266,0	9 945 547,0	19 290 813,0	5,35	109,88
1964	9 665 315,0	11 639 608,0	21 304 923,0	10,44	131,80
1965	9 622 677,0	11 829 918,0	21 452 595,0	0,69	133,40
1966	9 758 039,0	12 363 575,0	22 121 614,0	3,11	140,68
1967	10 285 893,0	12 790 429,0	23 076 322,0	4,31	151,07
1968	11 790 882,0	13 313 198,0	25 104 080,0	8,78	173,13
1969	12 880 286,0	13 973 434,0	26 853 720,0	6,97	192,17
1970	13 316 726,0	14 000 608,0	27 317 334,0	1,72	197,21
1971	13 650 307,0	14 030 371,0	27 680 678,0	1,33	201,25

Tableau 10 — Evolution de la consommation en poids

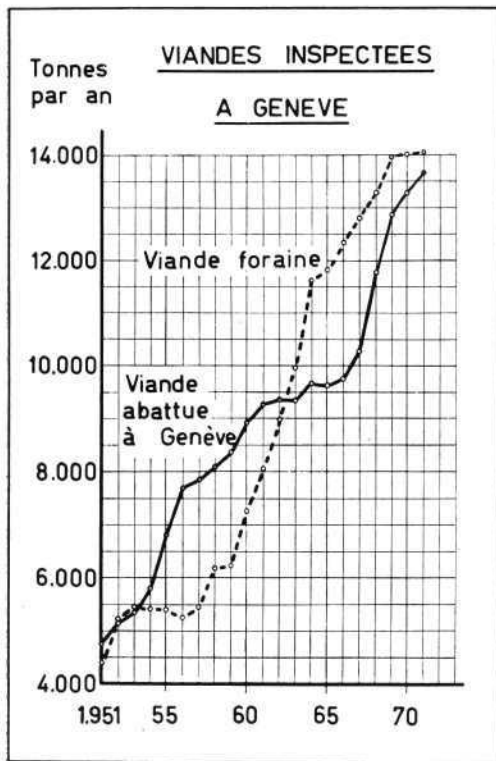
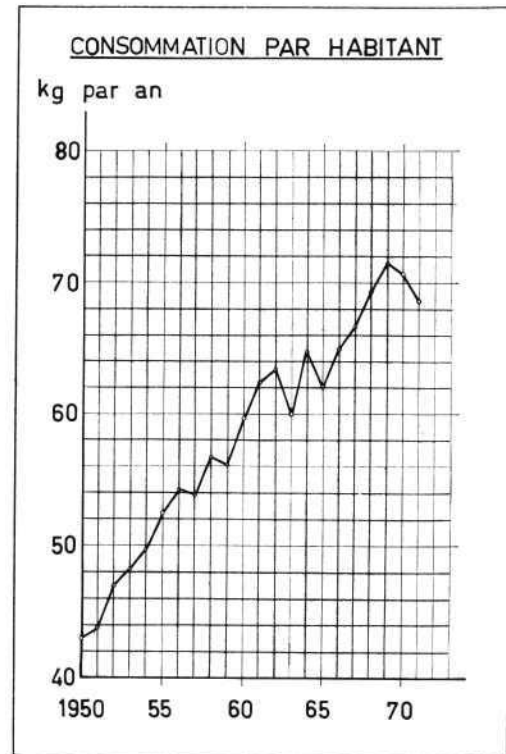


Tableau 11 — Evolution de la consommation de viande par habitant



## C. Contrôles vétérinaires

Tableau 12 — Interventions sanitaires

Catégories	Total des animaux abattus	Total des abattages d'urgence	Cas mis en observation	Nombre d'animaux saisis	Nombre d'animaux déclarés cond. propres à la cons.	Nombre d'organes saisis en totalité							
						Poumons	Cœurs	Foies	Estomacs et intestins	Têtes	Reins	Langues	Mamelles
Taureaux	2 879	22	12	6	12	171	38	110	14	30	23	6	—
Bœufs	4 483	10	6	1	1	151	89	337	10	87	25	3	—
Vaches	9 177	48	40	30	14	399	239	2 044	151	198	229	23	24
Génisses	6 452	10	8	3	4	200	180	855	25	167	63	7	—
Veaux	23 088	39	99	63	54	394	69	92	41	34	1 256	32	—
Moutons	24 232	155	59	74	55	17 340	356	11 684	133	130	106	92	—
Porcs	43 461	13	77	92	309	43 461	1 038	977	113	108	121	108	—
Chevaux	183	2	1	—	—	3	3	7	4	4	4	4	—
Chèvres	14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
<b>Totaux</b>	<b>113 969</b>	<b>299</b>	<b>302</b>	<b>269</b>	<b>449</b>	<b>62 123</b>	<b>2 012</b>	<b>16 106</b>	<b>491</b>	<b>758</b>	<b>1 827</b>	<b>275</b>	<b>24</b>

## D. Examens de laboratoire

Diverses analyses complémentaires de l'inspection légale ont été effectuées sur des viandes et préparations de viande suspectes.

L'origine des produits et les épreuves qu'ils ont subies figurent dans le tableau suivant :

**Tableau 13**

Laboratoire	physico-chimiques	organoleptiques	bactériol. qualit.	bactériol. quantit.	SAC *	microscopiques
Viandes d'abattage . . . . .	240	118	457	—	128	55
Viandes foraines . . . . .	54	50	27	—	27	23
Points de vente et de fabrication + particuliers . . . . .	4	—	—	84	—	—
Comestibles . . . . .	—	—	—	6	—	—
Autopsies + bactér. . . . .	—	49	6	—	—	—
Farines animales . . . . .	—	—	51	—	—	—
Divers (eau, etc.) . . . . .	246	—	—	—	—	—
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>544</b>	<b>217</b>	<b>541</b>	<b>90</b>	<b>155</b>	<b>78</b>

\* SAC = substances antibiotiques et chimiothérapiques.

Sur demande de l'Office vétérinaire fédéral, 310 porcs d'abattage ont subi un examen bactériologique quant à la teneur en salmonelles dans l'intestin et les ganglions lymphatiques annexes, 23 furent positifs soit le 7,4 %.

Des recherches sur la persistance d'antibiotiques dans l'organisme ont été effectuées sur 35 moutons de boucherie.

Quelques cas de parasitoses par « Anisakis » furent encore décelés sur des poissons de mer.

Grâce à l'extension prise par l'Institut cantonal de chimie alimentaire, il a été possible de procéder à 160 prélèvements de viande et de préparations de viande en vue d'y rechercher différents additifs ou adjuvants. La plus grande partie de ces résultats ont montré que les viandes et préparations de viande étaient conformes.

**Tableau 14 — Les diagnostics suivants ont été posés sur :**

Catégories	TBC	Bang	Cysti-cercose	Echino-coccose	Autres parasitoses	Tumeurs	Blessures
Taureaux . . . . .	1	—	42	2	22	—	1
Bœufs . . . . .	—	—	158	6	126	—	4
Vaches . . . . .	16	—	249	126	1 235	4	18
Génisses . . . . .	13	—	318	19	497	—	8
Veaux . . . . .	—	—	3	1	—	—	9
Moutons . . . . .	—	—	227	4	23 088	—	6
Porcs . . . . .	—	—	2	3	999	—	10

**E. Contrôle du commerce**

Au 31 décembre 1971, l'effectif des exploitations sous contrôle était de :

— boucheries-charcuteries . . . . .	266	(261 en 1970)
— boucheries chevalines . . . . .	29	( 30 en 1970)
— comestibles, traiteurs et poissonneries . . . . .	106	( 94 en 1970)
— alimentation générale . . . . .	369	(399 en 1970)
— divers . . . . .	138	(124 en 1970)
<b>Total . . . . .</b>	<b>908</b>	<b>(908 en 1970)</b>

**Mutations**

Au cours de l'année 1970, il a été enregistré :

- 33 changements de propriétaires de commerces placés sous le contrôle du Service vétérinaire municipal et de l'Abattoir,
- 39 cessations de commerces dans lesquels des produits carnés étaient vendus,
- 39 nouveaux commerces vendant des produits carnés ou des produits à base de viande.

**Nombre de visites de contrôle effectuées :**

— dans les locaux de fabrication et de vente . . . . .	1 574
— dans la halle et sur les marchés publics . . . . .	300
— inspections régulières à domicile . . . . .	1 820
— inspections à l'étal de basse-boucherie . . . . .	40

Au cours de ces visites de contrôle, des rapports ont été établis, motivés par :

— locaux et installations non conformes . . . . .	14
— malpropreté et manque d'hygiène . . . . .	39
— marchandises altérées . . . . .	10
— marchandises non conformes . . . . .	61
— vente sans autorisation . . . . .	8
— documents non conformes . . . . .	2
— examens bactériologiques défavorables . . . . .	17
— falsification et fraudes . . . . .	6

Des préparations de viande ont été confisquées dans 40 cas et ont été détruites.

37 rapports ont été transmis à l'Office vétérinaire cantonal pour suites pénales.

Dans 12 cas des amendes ont été infligées par l'autorité compétente, pour un montant de Fr. 2 000,—.

**III. BASSE-BOUCHERIE**

L'étal de basse-boucherie, qui n'est ouvert que le samedi matin, a assuré durant l'année 1971 le débit de :

5 835 kg	de viande de bœuf,
2 304 kg	de viande de veau,
21 770 kg	de viande de porc,
1 712 kg	de viande de mouton,
3 262 kg	de volaille, lapin, préparations diverses et dépouilles.

Les prix de ces marchandises, fixés en tenant compte des cours du marché de bétail de boucherie, ont été établis comme suit :

Fr. 3,77	pour la viande de bœuf,
Fr. 5,61	pour la viande de veau,
Fr. 2,83	pour la viande de porc,
Fr. 3,21	pour la viande de mouton.

La recette, qui s'est élevée à Fr. 129 143,05, a été répartie aux différents propriétaires après déduction d'une commission de vente de 19 % représentant les frais de gérance.

**IV. USINE DE TRAITEMENT DES MATIÈRES CARNÉES**

L'apport de matières carnées a été légèrement supérieur en 1971 puisque le total s'est élevé à 1 778 600 kg.

Ces déchets ont eu plusieurs origines, soit :

1. Abattoir : organes impropres à la consommation ou non utilisés . . . . .	1 473 617 kg
2. Abattoir : sang industriel . . . . .	57 600 kg
3. Abattoir : viandes déclarées impropres à la consommation par l'inspection sanitaire . . . . .	31 993 kg
4. Boucheries : déchets de fabrication et invendus . . . . .	38 440 kg
5. Exploitations agricoles et fourrière : cadavres d'animaux périssables . . . . .	147 070 kg
6. Laboratoires et service frontière : animaux et marchandises . . . . .	29 915 kg

Ils ont été traités par voie thermo-chimique et ont permis la production de :

— 284 382 kg	de farine de viande,
— 254 120 kg	de graisses industrielles.

La qualité de ces marchandises, ainsi que leur innocuité, se sont révélées excellentes.

Les animaux périssables ont été tous autopsiés et les examens complémentaires ont été effectués chaque fois que cela s'est avéré utile.

Aucune maladie à déclaration obligatoire n'a été mise en évidence.

**Exploitation**

1. Les consommations énergétiques totales et spécifiques (rapportées à la tonne de déchets à traiter) sont les suivantes :

- **Eau froide** : 32 135 m<sup>3</sup> soit 18,07 m<sup>3</sup>/tonne, dont 18 041 m<sup>3</sup> ont été récupérés comme eau chaude pour l'Abattoir ;
- **Electricité** (force et lumière) : 192 760 kWh soit 108,4 kWh/tonne ;
- **Energie thermique** \*\* : 1 658.10<sup>9</sup> kcal soit 0,93.10<sup>9</sup> kcal/tonne ;
- **Perchloréthylène** : 25 170 kg soit 14,15 kg/tonne de déchets.

\*\* Cette quantité d'énergie représente la quantité totale utilisée par l'Usine, diminuée de la quantité de chaleur récupérée pour la préparation d'eau chaude pour l'Abattoir.

2. Les quantités spécifiques de marchandises à traiter à l'Usine sont les suivantes :

- en provenance de l'Abattoir, au total . . . . . 1 563 210 kg
- total des viandes abattues à l'Abattoir . . . . . 12 662 627 kg

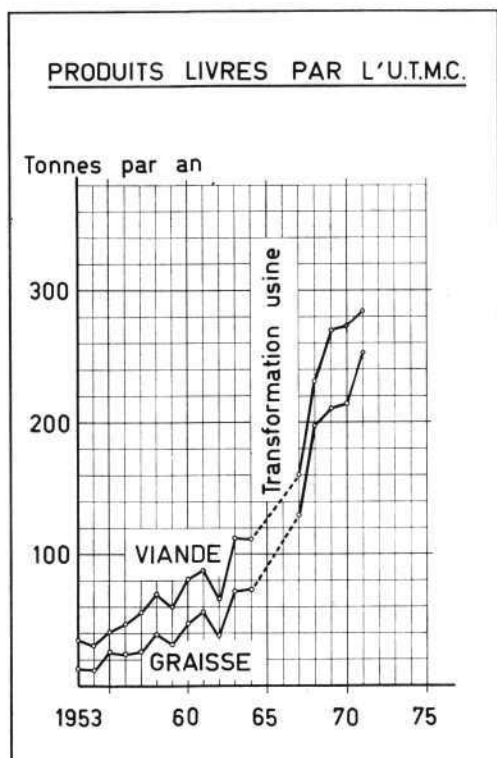
soit 0,12 kg de déchets par kg de viande abattue à l'Abattoir.

En rapportant le total des marchandises à traiter à la totalité des denrées carnées consommées à Genève (voir Tableau 8), on obtient :

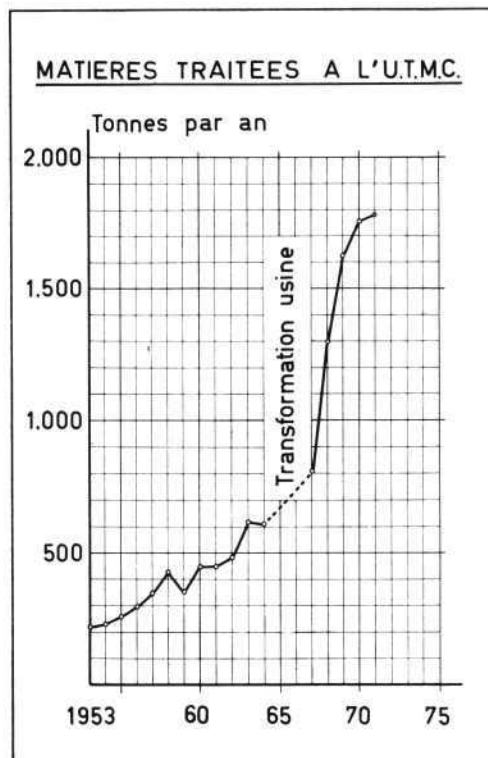
- total des marchandises traitées à l'U.T.M.C. . . . . 1 778 635 kg
- total des denrées carnées consommées à Genève . . . . . 23 263 715 kg

soit 0,076 kg de déchets par kg de viande consommée.

**Tableau 15**



**Tableau 16**



## 466 Secours contre l'incendie

Chef de service : M. Jean-Marc DELESDERRIER, Major

### 4660 POSTE PERMANENT (Cp. d'Etat-major)

#### I. Introduction

L'année 1971 devait être marquée par la mise en service du poste diurne des Asters qui était prévue pour juillet 1971.

Pour de multiples raisons indépendantes de notre service et trop longues à exposer ici, les clés de ces locaux n'ont pas pu nous être remises avant le 31 décembre 1971.

En 1971, il a été créé un poste de secrétaire de direction, un de dessinateur au bureau technique, un de mécanicien automobiles, tous engagés en qualité d'employés civils.

#### II. Personnel

Effectifs	Mutations		au 31.12.71	au 31.12.70
<b>Etat-major et sect. d'interventions</b>				
Officiers . . . . .	—	—	10	10
Sergents . . . . .	—	—	3	3
Caporaux . . . . .	—	—	12	12
Appointés et sapeurs . . . . .	+ 14	— 3	81	70
<b>Téléphonistes professionnels</b>				
Sergent . . . . .	+ 1	—	2	1
Caporaux . . . . .	—	— 1	3	4
Appointés . . . . .	—	—	6	6
<b>Hors-rangs</b>				
Sergents . . . . .	—	—	3	3
Caporaux . . . . .	—	—	2	2
Sapeur employé de bureau . . . . .	—	—	1	1
Sapeur électricien-auto . . . . .	+ 1	—	1	—
<b>Civils</b>				
Secrétaire de direction . . . . .	+ 1	—	1	—
Dessinateur . . . . .	+ 1	—	1	—
Mécanicien-auto . . . . .	+ 1	—	1	—
Tailleur pour hommes . . . . .	—	—	1	1
Peintre en voitures . . . . .	+ 1	— 1	1	1
Electricien-auto . . . . .	—	— 1	—	1
Récapitulation . . . . .	+ 20	— 6	129	115

Durant l'année 1971, nous avons enregistré :

- 17 admissions (14 sapeurs, 1 secrétaire de direction, 1 dessinateur, 1 mécanicien-auto)
- 3 démissions (2 sapeurs, 1 ouvrier civil)
- 3 permutations (changements de grades ou de fonctions).

Les absences du personnel du Poste Permanent se décomposent de la manière suivante :

	1971	1970
vacances . . . . .	3464 1/2 jours	2727 jours
militaire . . . . .	1247 1/2 jours	1075 1/2 jours
maladie . . . . .	881 jours	657 1/2 jours
accidents non professionnels . . . . .	408 jours	310 1/2 jours
accidents professionnels . . . . .	632 jours	817 1/2 jours
absences diverses (mariages, naissances, etc.) . . . . .	73 jours	48 jours
Total général des absences 1971 . . . . .	6706 jours	5636 jours
Nombre de jours d'absences moyen par homme sans tenir compte des mensuels . . . . .	50,80 jours	46,25 jours



La modification du statut du personnel votée par le Conseil municipal accordant une 4<sup>e</sup> semaine de vacances dès 25 ans ou 5 ans de service a eu pour effet l'octroi de 59 semaines de vacances supplémentaires. Cette incidence imprévue provoque une augmentation compensatoire de l'effectif de 3 hommes.

— Les absences pour cause de service militaire et assurance militaire représentent à elles seules **10 1/2 jours d'absence par homme** en moyenne pour 1971.

— L'âge moyen du personnel du Poste Permanent est de 34 ans.

**Evolution des journées d'absences par suite d'accidents**

	1966	1967	1968	1969	1970	1971
Accidents non professionnels . . . . .	97	214	80	168 1/2	310 1/2	408
Accidents professionnels . . . . .	186	110	167 1/2	320 1/2	817 1/2	632

Durant cet exercice, nous avons eu à déplorer 14 accidents survenus lors d'interventions, nécessitant l'hospitalisation de 4 hommes dont 1 a été mis hors rang et l'autre est toujours incapable de reprendre son activité.

Nous enregistrons, cette année, malgré les conditions de circulation et de travail toujours plus difficiles, 13 accidents de circulation dont 2 d'une certaine importance et les autres bénins, contre 15 en 1970. **6 sont survenus lors d'interventions.** En 1971, nous notons 4035 sorties de véhicules en interventions et 126 668 km parcourus.

**III. Interventions**

1. heures de travail (jours ouvrables) . . . . .	866 interventions	32,75 %
2. heures de piquet en caserne (jours fériés) . . . . .	364 interventions	13,75 %
3. heures de repas de midi (piquet) . . . . .	371 interventions	14 %
4. heures de repas du soir (piquet) . . . . .	476 interventions	18 %
5. heures de nuit (piquet) . . . . .	569 interventions	21,5 %
Total général . . . . .	2646 interventions	100 %

Genres de sinistres	Ville de Genève	Communes	Hors canton	Total 1971	Total 1970
Incendies et débuts d'incendies . . . . .	501	295	4	800	704
Constats suites d'incendies ou autres . . . . .	13	4	—	17	12
Sauvetages de personnes . . . . .	131	34	—	165	147
Sauvetages d'animaux . . . . .	51	21	—	72	69
Dépannages d'ascenseurs . . . . .	398	80	—	478	341
Feux de cheminées . . . . .	19	10	—	29	40
Prévention chutes de matériaux . . . . .	119	27	—	146	107
Dérangements de calos à mazout . . . . .	33	11	—	44	49
Inondations . . . . .	22	4	—	26	84
Chaudières surchauffées . . . . .	17	5	—	22	19
Refolements de fumées . . . . .	50	7	—	57	48
Fausses alarmes pour fumée . . . . .	83	20	—	103	121
Fuites d'hydrocarbures . . . . .	129	15	—	144	109
Odeurs (gaz ou autres) . . . . .	109	29	—	138	143
Dérangements install. électriques . . . . .	51	10	—	61	55
Fausses alertes dues aux avertisseurs et sprinklers . . . . .	108	38	—	146	100
Alarmes fallacieuses . . . . .	20	11	—	31	12
Explosions . . . . .	11	4	—	15	15
Interventions diverses . . . . .	90	38	—	128	95
Interventions diverses facturées . . . . .	7	10	—	17	10
Interventions pour explosifs . . . . .	4	3	—	7	7
<b>Total caserne principale . . . . .</b>	<b>1459</b>	<b>541</b>	<b>1</b>	<b>2001</b>	<b>1728</b>
<b>Total poste rive droite . . . . .</b>	<b>507</b>	<b>135</b>	<b>3</b>	<b>645</b>	<b>559</b>
<b>Total général des interventions . . . . .</b>	<b>1966</b>	<b>676</b>	<b>4</b>	<b>2646</b>	<b>2287</b>
<b>en % . . . . .</b>	<b>74,3 %</b>	<b>25,5 %</b>	<b>0,2 %</b>	<b>100 %</b>	<b>—</b>

soit en moyenne : **7,25 interventions par jour.**

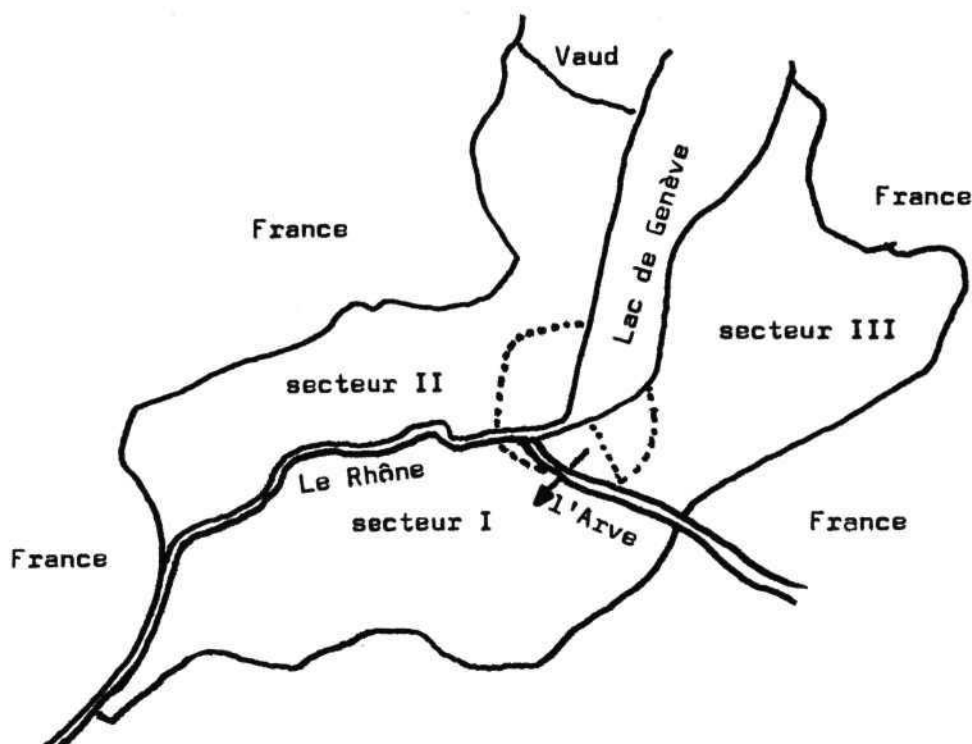
Les hommes du Poste Permanent en congé, ont été alarmés 8 fois en renfort.

**Sinistres les plus importants :**

- 13 janvier 1971 à 0507 h. — feu de baraquement du personnel CFF au chemin Rigot — 4 lances — 350 m de tuyaux — 20 hommes — 5 véhicules.
- 13 février 1971 à 2328 h. — feu de pavillon de recherches de l'Hôpital cantonal au boulevard de la Cluse — 13 lances — 870 m de tuyaux — 103 hommes — 11 véhicules. De nombreux cobayes inoculés de virus de diverses maladies ont été asphyxiés dans leur cage ou à proximité de celles-ci. Un appointé du PP a été hospitalisé des suites d'une chute de plusieurs mètres.
- 27 février 1971 à 1550 h. — silo en feu à l'usine d'incinération des ordures des Cheneviers — 14 lances dont 2 lances-canon à eau et 2 lances-canon à mousse + 1 générateur à mousse légère — 220 litres d'extrait de mousse à grand foisonnement — 2140 litres d'extrait de mousse normale — 690 m de tuyaux — 8 appareils respiratoires — nacelle hydraulique — 19 véhicules — 75 hommes du PP, de l'Aéroport et des Cp. d'Aire-la-Ville et de Bernex — 9 h. 55 d'intervention. (Coût des produits chimiques employés : Fr. 6 200,—.)
- 20 mars 1971 à 2313 h. — feu de combles, 8, rue Berthelier — 7 lances — 740 m de tuyaux — 23 bâches — 39 hommes — 8 véhicules.
- 22 mars 1971 à 2154 h. — feu dans les archives et gaines techniques de Radio Genève au boulevard Carl-Vogt — 20 lances dont 3 lances-canon à eau et à mousse + 1 générateur à mousse légère — 2620 m de tuyaux — 640 litres de mousse normale — 100 litres d'extrait de mousse à grand foisonnement — 40 litres de mouillant — 25 appareils respiratoires + 106 recharges — 88 hommes — 21 véhicules + nacelle hydraulique — 76 bâches — 60 sacs de sciure — 7 h. 10 d'intervention.
- 28 mars 1971 à 2253 h. — collision entre 2 locomotives de 90 et 140 T. à proximité du sentier du Promeneur-Solitaire à St-Jean — 3 cheminots coincés à l'intérieur, 1 éjecté sur le ballast (2 décédés — 2 blessés graves) — 16 hommes — 7 véhicules — 7 h. 07 d'intervention pour dégager les victimes.
- 21 avril 1971 à 1428 h. — feux de combles 11, place de Montbrillant et 2, rue des Amis — 6 lances — 680 m de tuyaux — 40 hommes — 9 véhicules — une vingtaine de locataires ont été relogés provisoirement par la Protection civile de la Ville. Feux suspects, les combles des 2 immeubles s'étant embrasées en même temps.
- 23 avril 1971 à 1530 h. — feu de combles 12, rue du Grand-Bureau — 4 lances — 210 m de tuyaux — 42 hommes — 9 véhicules.
- 15 juillet 1971 à 2327 h. — Explosion à l'Usine Similor, 16, rue Joseph-Girard à Carouge — 4 lances dont 2 à mousse + 1 à poudre — 280 m de tuyaux — 240 litres d'extrait de mousse normale — 200 kg de poudre — 7 véhicules — 16 hommes.
- 16 juillet 1971 à 0030 h. — sur le lac, au large de la Belotte, un bateau sombre avec 15 occupants à bord — 3 noyés.
- 2 août 1971 à 1037 h. — feu à la cafeteria-restaurant de la First National City Bank, 62, rue du Rhône — 1 ouvrier + 1 appointé du PP gravement intoxiqués, transportés à la Policlinique et hospitalisés — 6 lances — 610 m de tuyaux — 16 appareils respiratoires — 65 hommes — 13 véhicules.
- 23 août 1971 à 1734 h. — feu de combles 5, Rond-Point de Plainpalais — 6 lances — 720 m de tuyaux — 95 bâches — 45 hommes — 8 véhicules.
- 21 septembre 1971 à 1347 h. — Palais des Expositions, exposition nucléaire, stand de la France — feu de plafond lors des travaux de démontage — 5 lances — 300 m de tuyaux — 10 hommes + personnel du Palais — 3 véhicules.
- 30 septembre 1971 à 1433 h. — feu de hangar à Corsinge (Meinier) — 10 lances dont 1 lance-canon à eau — 620 m de tuyaux — extinction faite en collaboration avec la Cp. de Meinier — 37 hommes — 4 véhicules.
- 8 décembre 1971 à 0402 h. — feu dans une fosse à l'usine d'incinération des ordures des Cheneviers — 6 lances dont 1 lance-canon à mousse + 1 générateur à mousse légère — 660 m de tuyaux — 3700 litres d'extrait de mousse normale — 600 litres d'extrait de mousse à grand foisonnement — extinction faite en collaboration avec le Service de secours de l'Aéroport et la Cp. d'Aire-la-Ville — 50 hommes — 15 véhicules — 15 h. 18 d'intervention. (Coût des produits d'extinction utilisés : Fr. 12 000,—.)
- 16 décembre 1971 à 1555 h. — explosion d'un colis piégé à la délégation de Jordanie 10, place de la Navigation — 1 artificier (Capitaine SALZGEBER, sous-chef du Service de secours de l'Aéroport) + 2 gendarmes grièvement blessés — 20 hommes — 7 véhicules.
- En outre, nous sommes intervenus pour 230 incendies et débuts d'incendies d'origine suspecte (180 en 1970) dans des lieux divers, soit : caves, combles, chantiers de construction ou de démolition, poubelles, poussettes, etc.

**Répartition des interventions par secteur géographique**

Secteurs	Superficie en km2	Population protégée	Intervent. caserne 1	Intervent. caserne 2	Pourcentages villes commun.	
Cp. III (Cité-Plainpalais) . . . . .	4	49 800	877	7	33,4	11,7
Arrondissement Arve-Rhône . . . . .	75	70 500	307	2		
Total secteur I . . . . .	79	120 300	1184	9	45,1 %	
Cp. II et IV (Ville rive droite) . . . . .	8	80 600	283	499	29,5	8,8
Communes rive droite . . . . .	87	59 520	100	133		
Total secteur II . . . . .	95	140 120	383	632	38,3 %	
Cp. I (Eaux-Vives et Champel) . . . . .	4	43 300	299	1	11,3	5,1
Arrondissement Arve et Lac . . . . .	68	35 950	134	—		
Total secteur III . . . . .	72	79 250	433	1	16,4 %	
<b>HORS CANTON</b>						
Autoroute . . . . .	—	—	—	3		
Canton de Vaud . . . . .	—	—	1	—		
France (Haute Savoie + Dpt Ain)	—	—	—	—		
Total hors canton . . . . .	—	—	1	3	0,2 %	
Total général . . . . .	246	339 670	2001	645	74,2	25,6
			75,6 %	24,4 %		



## IV. Autres activités

## a) usage et caractéristiques du parc des véhicules

Véhicules	Age en 1972	Sorties en alarmes		Km parcourus		Observations
		1971	1970	1971	1970	
Ambulance 1 . . . . .	8	266	254	2 180	1 635	2
Ambulance 2 . . . . .	7	105	107	1 030	996	
Ambulance 4 . . . . .	1	—	—	260	—	
Poudre 1 . . . . .	8	40	34	407	566	
Poudre 2 . . . . .	7	23	31	1 277	1 589	
Tonne 1 (GPM) . . . . .	3	15	9	1 470	3 579	3 1
Tonne 2 (GPM) . . . . .	3	14	6	1 126	1 771	
Tonne 3 . . . . .	15	11	166	87	1 855	
Tonne 4 . . . . .	2	148	—	3 036	—	
Tonne 5 . . . . .	9	345	190	3 014	1 692	
Tonne 6 . . . . .	8	528	510	3 470	3 887	
Tonne 7 . . . . .	4	427	415	3 395	2 952	
Echelle 1 (30 m) . . . . .	7	299	216	2 230	1 847	
Echelle 2 (30 m) . . . . .	17	101	74	2 195	2 152	
Echelle 3 (37 m) . . . . .	7	46	60	2 310	2 038	
Nacelle 5 (25 m) . . . . .	2	69	17	2 811	2 957	
Fourgon 1 dév. $\phi$ 110 mm	3	8	4	913	1 336	
Fourgon 2 . . . . .	8	399	339	2 805	2 294	
Fourgon 3 . . . . .	9	401	294	2 729	2 238	
Fourgon 4 dév. $\phi$ 75 mm	9	40	25	769	1 003	
Fourgon 5 . . . . .	11	297	230	3 121	2 730	
Fourgon 6 . . . . .	26	16	14	687	706	
Jeep 1 Cp. 1 . . . . .	7	2	2	697	301	2
Jeep 2 Cp. 2 . . . . .	7	3	3	703	245	
Jeep 3 Cp. 3 . . . . .	8	11	3	609	522	
Jeep 4 Cp. 4 . . . . .	8	2	11	672	363	
Jeep 5 PP . . . . .	3	19	25	7 086	7 491	
Jeep 6 PP mousse légère	15	2	2	116	116	
Jeep 7 PP . . . . .	7	20	28	6 563	7 130	
Jeep 8 PP . . . . .	1	2	—	1 724	—	
Voiture 1 . . . . .	1	30	31	31 535	24 259	2
Voiture 2 . . . . .	3	28	39	14 429	17 961	
Voiture 4 . . . . .	11	12	10	5 774	8 084	3
Fourgon de Cdmt . . . . .	8	122	94	1 425	1 057	
Fourgonnette . . . . .	15	15	9	2 956	3 125	
Minibus 5 . . . . .	3	3	—	5 968	4 630	
Pionnier léger 1 . . . . .	8	135	162	1 984	1 647	
Pionnier léger 2 . . . . .	2	—	—	751	740	
Camion pont basculant 5	9	2	—	1 403	—	
Mousse légère 6 . . . . .	5	4	1	148	1 095	
Récupérateur huiles 9 . . . . .	2	22	9	707	1 321	
Total : 41 véhicules . . . . .	moyenne 7 1/4 ans	4035	3 424	126 668	119 910	

## Observations :

- 1) véhicule neuf acquis dans le cadre du budget 1970, livré en 1971
- 2) véhicules acquis dans le cadre du budget 1971
- 3) véhicules réformés en 1971.

**Travaux importants sur les véhicules**

- équipement radio et avertisseurs sur 10 nouveaux véhicules T4 - P1 - P3 - J8 - A3 - A4 - C1 - S2 - S5
- mise en état de la carrosserie et peinture du camion basculant acquis d'occasion
- peinture complète fourgonnette 3
- pose d'un indicateur de niveau magnétique sur tonnes 1 et 2
- équipement complet des coffres tonne 4
- mise en état carrosserie après accident tonne 4 + ambulance 1
- révision des freins et commande hydraulique embrayage tonne 5
- révision et nettoyage citerne eau tonne 6
- révision des freins tonne 7
- révision de l'embrayage échelle 1 + fourgon 6
- révision des freins et direction jeep 7
- révision pompe fourgon 4
- révision complète de 3 motopompes
- divers travaux de peinture et carrosserie pour le Garage municipal
- fin de l'équipement du véhicule récupérateur d'hydrocarbures
- équipement de 4 remorques pour les sapeurs-pompiers volontaires (chariots pionniers)
- construction de ponts à tuyaux en alu
- début équipement fourgon pionnier 2.

**b) acquisitions importantes**

- 2 découpeuses
- 2 tronçonneuses
- 1 cisaille hydraulique
- 4 vérins souples (coussins de levage)
- 4 porte-voix
- 1 projecteur Mitralux
- 10 extincteurs CO2
- 2 scies pneumatiques
- 3 écarteurs hydrauliques
- 20 appareils respiratoires PLA 8
- 20 draps d'amiante
- 6 stations radio mobiles
- 12 500 litres mousse lourde
- 1500 litres mousse légère
- 3000 kg de poudre
- 150 m de tuyaux  $\phi$  40 mm
- 1970 m de tuyaux  $\phi$  55 mm
- 2 pulmotors dorsaux
- 1 batterie pulmotor fixe pour ambulance 3.

**c) instruction**

- |  |   |
|--|---|
| — du 25 au 29 janvier 1971 :           | cours préparatoire pour les cadres fonctionnant en qualité d'instructeurs pour l'école de recrues comprenant 40 heures d'instruction ;  |
| — du 1er février au 30 juillet 1971 :  | école de recrues pour 15 nouveaux sapeurs-pompiers professionnels comprenant 1040 heures d'instruction ;  |
| — du 16 au 18 mars 1971 :              | cours d'entretien des sols à Münchwilen (4 spécialistes) ;  |
| — du 28 juin au 16 juillet 1971 :      | cours théoriques et pratiques pour permis poids lourds à la caserne militaire de Thoune pour 15 nouveaux sapeurs-pompiers professionnels non titulaire dudit permis et ce durant la période de l'école de recrues ; |
| — du 9 août au 22 août 1971 :          | stage de perfectionnement du Lt HURST aux services d'incendie de Lyon (France) ;  |
| — du 4 octobre au 24 octobre 1971 :    | stage de perfectionnement du Lt HURST aux services d'incendie du Munich (Allemagne) ;   |
| — du 1er au 5 novembre 1971 :          | cours fédéral pour la formation de mécaniciens d'appareils de protection contre les gaz à Vevey (1 instructeur + 3 élèves) ;  |
| — du 20 septembre au 3 décembre 1971 : | 2e cours de recyclage d'une semaine pour tous les sapeurs-pompiers des sections.  |

**d) Service technique**

Le bureau technique a commandé et contrôlé :

56 déplacements de bouches ou poteaux d'incendie  
 34 nouvelles poses  
 47 suppressions  
 92 plaques de signalisation ont été posées

Ces travaux ont coûté :

	Fr. 144 409,65	crédit Service du feu
	Fr. 45 224,95	crédit Service immobilier
Total	Fr. 189 634,60	

Les plans des réseaux hydrauliques de 13 communes ont été mis à jour et redessinés.

Au 31.12.1971 les établissements possédant un raccordement particulier avec notre centrale d'alarme se répartissent comme suit :

- 67 fils directs,
- 144 téléalarmes.

Il a accepté le raccordement de 27 nouvelles installations d'alarme automatique au central d'alarme avec création des dossiers d'interventions correspondants.

**Travaux au central d'alarme**

Les travaux de transformation et d'extension du central d'alarme se poursuivent conformément au programme établi et devraient se terminer à fin 1972.

**e) Services de préservation**

Le Salon de l'auto, celui des Arts ménagers, les expositions TELECOM et de l'atome pour les services du développement, les studios de la télévision, le Grand Théâtre, les arbres de Noël ont nécessité 158 services représentant 2650 heures de présences.

**f) relations extérieures**

Notre service a participé aux travaux des organismes suivants :

- Comité central de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers
- Commission technique de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers
- Commission des transmissions
- Conférence des commandants professionnels de Suisse
- Communauté de travail pour le TUS 35
- Commission technique cantonale.

**4661 COMPAGNIES  
DE SAPEURS-POMPIERS  
VOLONTAIRES****Effectifs au 31 décembre 1971**

	1971	1970
Officiers . . . . .	21 hommes	19 hommes
Sous-officiers . . . . .	41 hommes	45 hommes
Appointés et sapeurs . . . . .	142 hommes	151 hommes
Total sapeurs-pompiers volontaires . . . . .	<b>204 hommes</b>	<b>215 hommes</b>
+ sapeurs-pompiers professionnels . . . . .	124 hommes	112 hommes
Total général de l'effectif . . . . .	328 hommes	327 hommes
Effectif réglementaire . . . . .	600 hommes	

**Mouvement des sapeurs-pompiers volontaires**

admissions . . . . .	+ 27	
démissions . . . . .		— 33
mis en congé . . . . .		— 3
transfert PP . . . . .		— 2
diminution 1971 . . . . .	11	
	<u>38</u>	<u>38</u>



**Interventions**

Le 3e échelon (les compagnies) a été alarmé de la manière suivante :

Compagnie 1 . . .	1 fois	accomplissant	1 intervention	
Compagnie 2 . . .	4 fois	accomplissant	5 interventions	
Compagnie 3 . . .	8 fois	accomplissant	12 interventions	
Compagnie 4 . . .	4 fois	accomplissant	4 interventions	
	17 fois	accomplissant	22 interventions	= 270 présences

En raison des effectifs insuffisants et de la précarité du central d'alarme actuel, il a été nécessaire de mettre sur pied un service de piquet avec les volontaires du bataillon durant les week-ends.

Le piquet du bataillon, lors des week-ends, a été alarmé 2 fois.

**Services de préservation**

769 gardes ont été assurées par les compagnies dans les salles de spectacles, représentant 2316 présences.

Le corps des officiers a assuré 53 services de piquet et 55 services de rondes.

**Entretien**

Le nettoyage du matériel et des dépôts a nécessité 302 présences.

**Instruction**

- Ecole d'officiers du 4 au 20 mars 1971, soit 35 heures d'instruction, avec 9 participants, dont 6 élèves.
- Ecole de sous-officiers du 22 mars au 5 avril 1971, soit 27 heures d'instruction, avec 20 participants, dont 8 élèves.
- Ecole de recrues 1/71 du 15 avril au 13 mai 1971, soit 43 heures d'instruction, avec 20 participants.
- Ecole de recrues 2/71 du 4 septembre au 2 octobre 1971, soit 44 heures d'instruction, avec 17 participants.
- Cours pour conducteurs de jeeps du 20 au 27 septembre 1971, soit 13 heures d'instruction, avec 18 participants, dont 14 élèves.
- Cours cantonal pour machinistes moto-pompes et porteurs d'appareils respiratoires du 18 au 30 octobre 1971, soit 19 1/2 heures d'instruction, avec 16 participants.
- Cours cantonal pour chefs de compagnies le 6 novembre 1971.

	Exercices printemps	Exercices automne
— cours de cadres des officiers . . . . .	15 mai	9 octobre
— cours de cadres sous-officiers . . . . .	5 juin	16 octobre
— exercices des Compagnies . . . . .	12 juin	23-30 octobre
— exercices des Compagnies . . . . .	—	6-13-20 novembre

La Cp. 4 a été inspectée le 30 octobre 1971 et la Cp. 1 le 20 novembre 1971 par l'Inspecteur cantonal.

Le bataillon a été mis sur pied partiellement :

- à la cérémonie du 1er juin
- aux promotions des écoles enfantines et primaires
- en service de préservation pour les feux d'artifices des Fêtes de Genève
- à la cérémonie au Monument aux Morts de Mon-Repos.

**Acquisitions importantes**

- 11 projecteurs à gaz propane
- 20 lances normalisées
- 100 ceintures de feu en remplacement des anciennes

**4662 SAUVETEURS  
AUXILIAIRES****Effectifs et activités**

Sections	Membres actifs	Membres hono-raires	Nbre	Présences aux sinistres	Nbre	Présences services cdés
Cité . . . . .	60	13	14	99	18	273
Eaux-Vives . . .	40	7	6	36	8	129
Petit-Saconnex .	38	5	1	14	5	72
Plainpalais . . .	36	5	3	31	6	85
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>174</b>	<b>30</b>	<b>24</b>	<b>180</b>	<b>37</b>	<b>559</b>

Les divers services effectués par les sauveteurs auxiliaires durant l'année 1971 ont été les suivants :

- exercices de printemps et d'automne
- les promotions des écoles enfantines et primaires
- les fêtes des 1er juin et 1er août
- la cérémonie de Mon-Repos
- le cortège de l'Escalade.

**Acquisitions**

- 20 cordes de sauvetage
- 1 échelle à coulisse pour fourgon 6
- 5 bâches en stamoid.

**JEUNES  
SAPEURS-POMPIERS**

Cette association a été créée le 28 octobre 1967. Elle a pour but d'encourager et de développer, chez les jeunes gens de 10 à 18 ans, l'intérêt en faveur de la fonction de sapeur-pompier, les instruire dans ce sens (prévention, premiers secours et secourisme), de leur faire pratiquer également la gymnastique et des exercices sportifs, notamment la natation.

**Effectifs :**

- 1968 : 22 jeunes commencent leur instruction
- 1969 : 35 jeunes dont 4 passent au bataillon, suite à la limite d'âge
- 1970 : 33 jeunes dont 3 passent au bataillon
- 1971 : 33 jeunes dont 2 passent au bataillon

**Activités 1971**

- 15 leçons de gymnastique
- 7 leçons de natation
- 5 leçons de pratique aux engins
- 3 leçons de secourisme
- 2 leçons de prévention dont une avec film
- 1 exercice d'ensemble au Centre de la Protection civile à Bernex avec exercice à la maison du feu, théories sur les extincteurs et seaux-pompes
- 1 visite au Laboratoire fédéral d'essais des matériaux à Dübendorf
- 1 visite du Centre de secours de l'Aéroport de Kloten.

## 469 Protection civile

Chef local : M. Roger MÉROZ

Chef de service et chef local adjoint : M. Roger JOURDAN

Sous-chef de service : M. Eric ISCHI

### INTRODUCTION

Les événements importants qui ont marqué l'année 1971 ont été :

- L'entrée en service d'un sous-chef de service, M. Eric ISCHI.
- La réception de la nouvelle installation de Geisendorf comprenant le PC du secteur 12 et un stationnement pour un détachement d'intervention, qui a été exploitée, dès septembre, pour les exercices de 2 jours.
- La mise à disposition du PC du secteur 15, Cité-Jonction, au Comité du restaurant scolaire de la Jonction qui assure, depuis septembre, le repas de midi à 65 enfants dans les locaux PC.
- La création par la Fédération des sociétés cynologiques de Genève d'un corps de chiens de recherche d'ensevelis, sous l'égide de la protection civile.
- Le service sanitaire des Championnats du monde de hockey sur glace assuré par le service PC.
- La participation du service à l'exposition protection civile du Grand-Passage, organisée par l'Association genevoise pour la protection des civils.

### CONSEIL MUNICIPAL

Le chef local, la direction du service et les architectes du bureau technique ont eu l'occasion de participer à plusieurs séances des commissions du Conseil municipal, à savoir :

- en mars : étude du compte rendu 1970 par la Commission des finances ; visite d'installations PC (Bernex, Encyclopédie, 31-Décembre) par la Commission Sports, Feu, Protection civile.
- en avril : visite des installations sportives et protection civile de la Ville de Berne par la Commission Sports, Feu, Protection civile.
- en septembre : exposé du projet parc Bertrand par M. Charrière à la Commission Sports, Feu, Protection civile.
- en octobre : visite d'un exercice et des installations de Geisendorf par la Commission Sports, Feu, Protection civile.
- en novembre : étude du budget 1972 par la Commission des finances et la Commission Sports, Feu, Protection civile.

### PLANIFICATION ET DIVERS

Des rapports sur les expériences faites pendant les exercices 1970 et 1971 avec le Service sanitaire mobile, préconisé par la Ville de Genève, ont été adressés à l'Office fédéral en vue d'obtenir son accord.

Un représentant du Service fédéral des troupes PA est venu étudier le nouveau dispositif afin de pouvoir y adapter l'intervention des troupes PA.

Une étude a été entreprise pour l'aménagement de points d'accès de nos moto-pompes aux rives de l'Arve.

Nous avons étudié les dispositions prises par la protection civile suédoise ainsi que la fabrication des moteurs « Scania » équipant nos groupes électrogènes ; la Maison Scania nous ayant fait les offres les plus avantageuses.

**INSTRUCTION**

Le Centre d'instruction de Bernex a organisé pour la Ville de Genève :

- 7 cours d'introduction et d'exercices
- 3 cours de cadres
- 8 cours d'introduction pour établissements astreints (OPE)
- 2 cours pour chefs OPE et adjoints.

Le chef local et la direction du service ont également participé à :

- 9 rapports des chefs communaux.

La Ville de Genève a organisé, pour sa part :

- 1 rapport des chefs OPE
- 1 rapport des médecins

et

- 9 exercices pour chefs d'îlots et chefs d'immeubles
- 6 exercices pour sapeurs-pompiers et sanitaires
- 2 exercices pour samaritains incorporés à la PC, et femmes volontaires (initiation au travail dans un poste sanitaire de secours)
- 6 exercices pour chefs et personnel des établissements

23 exercices au total pour environ 1200 personnes.

Les repas pendant les exercices ont été assurés par le Service de la protection civile.

L'analyse établie à la fin des exercices 1971 démontre que les personnes incorporées dans l'organisme de la Ville de Genève pourraient parfaitement être engagées lors d'un événement grave, mais qu'il sera nécessaire de consacrer les exercices 1972 à l'instruction de détail afin de perfectionner certaines disciplines encore déficientes.

30 cours pour quelque 2000 personnes seront organisés en 1972.

Afin de se former rapidement dans son nouveau domaine, M. Ischi a suivi :

- 1 cours pour sapeurs-pompiers
- 1 cours pour chef d'îlot
- 1 cours I pour chef local
- 1 cours II pour chef local.

M. Pittet, instructeur, a suivi deux cours pour la formation d'instructeur du Service atomique-chimique.

**EFFECTIF**

L'effectif des personnes instruites et incorporées dans l'organisme de de la Ville de Genève se décomposait comme suit à fin 1971 :

<b>Etat-major</b> . . . . .		12	
<b>Autoprotection :</b>			
Chefs d'îlot . . . . .		83	
Chefs d'immeubles . . . . .		632	
Réserve gardes d'immeubles . . . . .		<u>136</u>	851
<b>Sapeurs-pompiers :</b>			
Chefs de section . . . . .		5	
Chefs de groupe . . . . .		38	
Sapeurs-pompiers . . . . .		358	
Pionniers . . . . .		<u>74</u>	475

**Sanitaires :**

Médecins . . . . .	35	
Chefs de groupe . . . . .	36	
Personnel masculin . . . . .	368	
Femmes volontaires . . . . .	<u>51</u>	490

**Aide aux sans-abri :**

Aide aux sans-abri . . . . .	<u>57</u>	57
------------------------------	-----------	----

**Etablissements :**

Chefs OPE . . . . .	70	
Adjoints chefs OPE . . . . .	14	
Chef d'îlot . . . . .	1	
Gardes d'immeubles (transfert) . . . . .	12	
Chefs groupe pionniers . . . . .	5	
Chefs groupe sapeurs-pompiers . . . . .	2	
Sapeurs-pompiers . . . . .	575	
Aide aux sans-abri (transfert) . . . . .	2	
Chefs groupe sanitaire . . . . .	14	
Sanitaires . . . . .	254	
OPE Services industriels . . . . .	<u>105</u>	1054
Personnel en attente (congé à l'étranger, attente d'une décision médicale, etc.) . . . . .		<u>40</u>
Nombre de personnes au total . . . . .		2979

**MATÉRIEL**

L'Office fédéral nous a livré en 1971 :

- 650 ceinturons
- 100 porte-cartes
- 150 lampes de poche
- 2000 cartouches de pansement
- 2000 sacs en jute
- 1500 pélerines de protection AC
  - 8 assortiments feu dans l'îlot avec motopompe 400 l/m
  - 2 assortiments SPG avec motopompe 1400 l/m
  - 2 assortiments pionniers avec compresseurs
- 500 masques avec filtres dans fûts hermétiques
- 24 remorques deux roues
- 609 échelles simples pour assortiments « Autoprotection ».

Notre parc de matériel **est prêt en permanence** à partir en intervention.

**ATELIER**

En plus du travail courant d'entretien et de réparation du matériel, le personnel de l'atelier a construit **deux groupes électrogènes mobiles** de 28 KVA nous permettant :

- l'alimentation électrique depuis l'extérieur de 3 anciennes installations rénovées ;
- la mise en service de projecteurs, d'outillage électrique et de pompes de vidange sur un lieu d'intervention.

**VÉHICULES**

L'acquisition de 2 Ford-Transit 15 places a porté à 9 le parc des véhicules protection civile. Cinq véhicules sont utilisés pour les exercices de 2 jours.

**CONSTRUCTIONS**

Activité du Bureau d'études techniques.

**Etudes générales d'ensemble**

Projets de normalisation d'un poste sanitaire de secours-type, des points d'eau et de leur mode de ravitaillement par des conduites antifeu.

Avec l'aide d'un ingénieur-spécialiste, planification du Service d'entretien des installations et bâtiments.

**Etudes de projets**

Les études préliminaires des ouvrages prévus au programme 1972-1975 sont en cours.

**Exécution de projets établis par les mandataires**

**Geisendorf.** — En juin 1971, réception provisoire du poste de commandement et du stationnement du poste de commandement et du stationnement d'attente des sapeurs-pompier.

**Crêts-de-Champel.** — Mise au point du projet définitif de la 2e étape.

Egout de ruissellement et gaine technique **jardin de St-Jean - Place de l'ONU** : demande de crédit présentée en avril 1971, début des travaux en juin 1971.

**Exécution de projets établis par notre Bureau d'études techniques**

La transformation des anciens abris 1939-1945 s'est poursuivie.

Le PSS de la Roseraie a été terminé à fin 1971 et celui de l'Encyclopédie sera prêt en mars 1972.

**INSTALLATIONS**

Nos installations ont été mises à disposition, comme par le passé, de diverses institutions civiles et militaires et nous avons enregistré : **3774 nuitées.**

Dès le mois de mars, notre installation des Crêts (Petit-Saconnex) a abrité les cours de cadres des troupes de garde de l'aéroport.

Nous avons organisé de très nombreuses visites pour des chefs locaux, commissions de protection civile et architectes d'autres communes suisses ainsi que pour des visiteurs de l'étranger.

Une innovation a également marqué ce domaine en 1971, à savoir l'accueil d'un cours fédéral de pupillettes d'une semaine pendant laquelle nous leur avons assuré le gîte et la subsistance.

**RELATIONS**

Comme les années précédents, le chef local et le chef de service ont étudié les problèmes de sauvetage avec l'Arrondissement territorial 14 et les troupes PA.

**Office fédéral**

En tant que membre du groupe de travail de l'Office fédéral de la protection civile pour les questions de matériel, le chef de service a assisté à :

- une démonstration de matériel commun génie - PA et PC, à Baulmes ;
- une séance d'information sur le nouveau matériel, à Wabern.

Une délégation de la division « constructions » de l'Office fédéral de la protection civile a visité Cité-Jonction et Geisendorf.

**Organisation internationale de protection civile (OIPC)**

Le Palais Eynard a abrité la Conférence du Comité de l'Organisation internationale de protection civile du 10 au 17 juin. Les participants ont eu l'occasion de visiter nos installations.



Nous avons accueilli de futurs instructeurs africains dans nos exercices, sur demande de l'Organisation internationale de protection civile. Ces derniers ont été très chaleureusement accueillis par nos participants.

#### **Chefs locaux romands**

Une journée de travail groupant quelque 60 participants sur le thème de l'intervention en cas de catastrophe a eu lieu à Geisendorf avec conférence du chef de service.

#### **Samaritains**

Les instructeurs du service avec du matériel et des véhicules ont participé à un exercice de nuit des samaritains imaginant un grave accident d'autocar bondé d'enfants.

### **SINISTRES ET CATASTROPHES**

Le service est intervenu à plusieurs reprises dans des cas ne présentant, fort heureusement, aucun caractère de gravité.

- 27 janvier. Incendie d'appartement rue du Stand 24. Accueilli une famille de 5 personnes à Cité-Jonction.
- 31 janvier. Incendie baraquements des apprentis des CFF, chemin Rigot. Le Service de sécurité des CFF, fort bien organisé, peut maîtriser la situation. Notre service s'était mis à disposition.
- 19 mars. Intervention pour inondation dans les sous-sols de l'école de Trembley.
- 22/23 mars. Incendie Radio-TV. Assuré subsistance de quelque 200 pompiers et gendarmes.
- 21 avril. Incendie Montbrillant — Accueilli une personne âgée à Cité-Jonction.
- 13 juillet. Demande de l'Office du tourisme pour logement de 80 jeunes Tunisiens restés en panne à Genève — Accueilli 28 jeunes filles aux Crêts et 52 jeunes gens à Geisendorf.
- 23 août. Incendie du Rond-Point de Plainpalais — Ouvert un poste sur demande du PP. Aucun sinistré à héberger.
- 17 septembre. Accueil d'une personne venue se loger sur la plaine de Plainpalais avec ses meubles.
- 11 novembre. Sur demande du Service de sécurité de l'Etat et du Service social, accueilli pendant plusieurs semaines à Cité-Jonction un retraité habitant un appartement insalubre et dangereux.

Des remerciements tout particuliers doivent être adressés à M. BUDRY, Chef du Service des loyers et redevances, et à M. Schaefer, Chef du Service des sans-abri à l'EM du chef local, ainsi qu'à son adjoint, M. Monney, qui dans chaque cas ont procédé au relogement des personnes accueillies par la protection civile.

### **CONCLUSION**

De par les mesures prises :

- personnel du service formant piquet d'intervention,
- piquet du service fonctionnant 24 heures sur 24,
- centrale d'alarme du Palais Eynard,
- fichier des quelque 3000 personnes incorporées, avec No de téléphone de jour et de nuit,
- place de mobilisation rive gauche aux Vernets,
- place de mobilisation rive droite à Geisendorf, avec équipement et matériel prêts au départ,

la protection civile est apte en tout temps et dans le délai le plus court possible à se porter au secours de notre population en toute circonstance.

## 536 **Service social**

Chef de service : M. Homayoun MEYKADEH

### **Personnel**

A la suite du décès de M. Albert John Maire survenu au mois de novembre 1970, M. François Colongo, Sous-chef de service, a assumé l'intérim jusqu'à l'entrée en fonction de M. Homayoun Meykadeh nommé Chef de service par le Conseil administratif dès le 1er mai 1971.

Le Service social a eu le plaisir de fêter, au mois de juin, les 30 ans d'activité de M. François Colongo au sein de l'administration municipale.

Au mois de novembre, M. Jean Grob, le nouvel adjoint à la Direction du service, est également entré en fonction.

En 1971, le Service a marqué une certaine stabilité puisqu'il a compté dans ses rangs 35 fonctionnaires. Par contre, le secteur de l'aide à domicile s'est développé d'une manière importante et son effectif a passé en une année de 40 à 62 surnuméraires dont 23 à temps partiel. Cela démontre qu'avec le vieillissement accentué de la population, l'intervention de nos aides à domicile est de plus en plus sollicitée et appréciée.

### **Activité sociale**

Ce Service de l'administration municipale étant une institution de prévoyance sociale, tous les habitants de la Ville de Genève se trouvant en difficulté passagère ou permanente peuvent demander son intervention dans les divers domaines mentionnés ci-dessous :

- aide morale (conseils, démarches de toutes natures, renseignements, etc.) ;
- aide économique et sociale (aide permanente ou dépannage) ;
- aide à domicile (interventions, aide médico-sociale, livraison de fruits et légumes aux handicapés, service de blanchisserie également pour personnes âgées et handicapées, etc.).

Pour le cas où les bénéficiaires ne peuvent agir directement, le Service social intervient en lieu et place des requérants auprès des institutions sociales et médicales en vue de résoudre les problèmes posés.

### **Ayants droit**

Comme indiqué ci-dessus, tous les habitants de la Ville de Genève, sans aucune discrimination quant à la nationalité, peuvent être mis au bénéfice des prestations du Service pour autant qu'ils remplissent les conditions des barèmes de limites de ressources et de durée de séjour sur le territoire de la Ville de Genève.

### **Barème social**

Le droit aux prestations du Service est déterminé par un barème adopté par le Conseil administratif en date du 4 juillet 1969 et indexé les 1er janvier 1970 et 1er janvier 1971.

Ce barème est en harmonie avec celui des institutions sociales genevoises, approuvé par le Département de la prévoyance sociale et de la santé publique.

### **Prestations**

1. Paiement total ou partiel des factures de gaz et d'électricité des Services industriels.
2. Attribution de bons pour combustibles divers et chauffage central.
3. Vente permanente de fruits et légumes à prix réduits (réduction de 60 % environ des prix de la mercoriale).

4. Action d'automne : vente de pommes de terre et de pommes de table subventionnée par la Confédération.
5. Aide sociale à domicile et livraisons des marchandises du magasin aux personnes invalides, infirmes, qui ne peuvent se déplacer ou se faire représenter.
6. Prise en charge de la blanchisserie, du repassage et du raccommodage du linge chez les personnes âgées et handicapées.
7. Paiement des cotisations de l'assurance scolaire aux enfants de familles bénéficiaires des prestations du Service social.
8. Paiement des cotisations minimums de l'AVS.
9. Octroi de bourses d'études aux élèves nurses, jardinières d'enfants, infirmières, et aides familiales.
10. Subventions à diverses œuvres sociales.
11. Allocations de relogement.
12. Participation aux frais de repas à domicile livrés par l'Hospice général.
13. Participation aux frais de séjours des personnes âgées à la Maison de vacances « La Nouvelle Roseraie » à St-Légier.
14. Transport au « foyer de jour » d'Anières de personnes légèrement malades.

#### Centres médico-sociaux

Sans compter le siège du Service social, boulevard du Pont-d'Arve 35, quatre centres sont installés dans divers quartiers de la ville :

- Eaux-Vives, rue du 31-Décembre 36, ouvert en avril 1967.
- Pâquis, rue Charles-Cusin 8-10, ouvert en avril 1967.
- Jonction, rue du Vélodrome 10, ouvert en janvier 1969.
- Asters, rue Hoffmann 8, ouvert en septembre 1970.

Cette décentralisation du Service a démontré par l'augmentation non négligeable des cas décelés qu'une telle politique sociale répondait réellement à un certain nombre de besoins qui n'avaient pu être satisfaits jusque là.

On peut dire que la totalité des charges et des frais de ces centres sont assumés par la Ville de Genève. Les autres institutions qui collaborent avec le Service social ne prennent à leur compte que les salaires de leurs collaborateurs.

La direction de ces centres est assumée par le Service social.

Tous les travailleurs sociaux d'un même centre se réunissent une fois par mois pour débattre de certains problèmes qui les préoccupent. Ils se réunissent également pour entendre des spécialistes qui viennent leur exposer des sujets ayant des rapports étroits avec leur activité.

En dehors du Service social de la Ville de Genève, les autres services qui collaborent dans ces centres sont les suivants :

- Bureau central d'aide sociale,
- Hospice général :
  - a) Bureau d'information sociale (BIS)
  - b) Service de prévoyance et d'assistance
  - c) Service des personnes âgées,
- Policlinique de médecine,
- Centre d'hygiène sociale de la Croix-Rouge.

Dans le cadre des possibilités qui leur sont offertes par la Ville de Genève, la collaboration de ces diverses institutions et le regroupement de leurs activités donnent à la population de chaque quartier la possibilité de faire appel, sans grands déplacements et sans perte de temps, à des spécialistes parfaitement en mesure de fournir tous renseignements et conseils.

Ces centres sont également des lieux de rencontres et d'animation où des liens se créent entre les divers éléments de la population et peuvent ainsi redonner une vie propre à chaque quartier.

Incontestablement, l'implantation de centres médico-sociaux dans les divers secteurs de la ville répond à un besoin et le degré de leur fréquentation le démontre chaque jour. A cet égard, il n'est pas sans intérêt de relever que depuis la décentralisation de ces centres en 1967, le nombre des cas sociaux décelés s'est accru considérablement. Sans cette décentralisation, l'efficacité des interventions aurait certainement été moindre. Le tableau ci-dessous montre clairement cette évolution :

Année	Nombre de familles	Nombre de bénéficiaires
1961 . . . . .	2 925	3 969
1962 . . . . .	2 827	3 773
1963 . . . . .	2 783	3 689
1964 . . . . .	2 750	3 605
1965 . . . . .	2 572	3 368
1966 . . . . .	2 816	3 622
1967 (année de la décentralisation)	2 694	3 387
1968 . . . . .	3 116	3 932
1969 . . . . .	3 595	4 499
1970 . . . . .	3 767	4 623
1971 . . . . .	4 046	4 925

Mais il n'en reste pas moins que ce succès ne doit pas empêcher la recherche de nouvelles améliorations et c'est ainsi que des études permanentes sont entreprises pour donner à ces centres le développement répondant réellement aux besoins de la population et aux exigences du genre de vie actuelle. Il convient de signaler en particulier les transformations prévues au centre des Pâquis, les travaux en cours à la rue Montchoisy où se situera le nouveau centre des Eaux-Vives. Il est intéressant de noter à ce propos que plusieurs des prochaines réalisations dans ce domaine, dont celle de la rue Montchoisy, auront un caractère très polyvalent puisqu'on y trouvera non seulement les locaux du centre, mais aussi des logements avec encadrement médico-social et un club de loisirs pour personnes âgées.

Parallèlement à ces divers projets et réalisations, on peut noter l'effort fait du côté des prestations médicales. En effet, au cours de l'année écoulée, le Centre d'hygiène sociale a accentué sa collaboration dans nos centres médico-sociaux en assurant des permanences plus nombreuses. En outre, dans l'étude des futurs centres médico-sociaux, les locaux prévus pour les différents organismes de caractère médical sont nettement plus nombreux également.

Enfin, nous nous plaignons à relever l'important travail fourni par les responsables des centres médico-sociaux qui font l'effort nécessaire pour accueillir, dans les meilleures conditions possibles, les divers organismes présents dans nos locaux, avec lesquels notre Service entretient d'excellentes relations.

En ce qui concerne le seul Service social de la Ville de Genève, le taux de fréquentation des bureaux et magasins s'est encore accru. On a enregistré le passage de 38 317 personnes dans les bureaux (22 902 en 1970) et de 58 920 personnes dans les magasins (27 504 en 1970).

#### **Immeubles pour personnes âgées avec encadrement médico-social**

La concentration d'un certain nombre de personnes âgées dans des immeubles locatifs oblige les responsables à mettre en place un système sécurisant.

Ainsi, dans les immeubles 16 et 16 bis de l'avenue de Ste-Clotilde, propriété de la Ville de Genève, un encadrement médico-social fonctionne depuis 1966 à la satisfaction générale.

Une infirmière-résidente s'occupe de tous les locataires. Son action est dirigée tant sur les plans physique que psychique de ces personnes et joue par conséquent un rôle important. Elle est assistée d'une infirmière à temps partiel.

Il est certain aussi qu'avec le vieillissement des locataires de ces immeubles et l'aggravation de leur état psychosomatique, nous serons obligés tôt ou tard de renforcer davantage le personnel para-médical.

En outre, c'est tous les jours que nos aides sociales à domicile, les aides au foyer et les aides infirmières interviennent auprès de certains locataires de ces immeubles pour les aider dans les travaux ménagers ou autres.

Ce premier immeuble avec encadrement médico-social a incité le Service social à demander, depuis plusieurs années déjà, à la Ville de Genève, d'étudier et de promouvoir des immeubles de cette catégorie, compte tenu également du nombre croissant de personnes âgées à la recherche d'appartements à loyers modérés. A cet égard, il convient de mentionner les projets en cours de réalisation à la rue Montchoisy (ensemble polyvalent), aux Minoteries et le projet envisagé au quai du Seujet. Si ces études parviennent toutes à déboucher sur des constructions avec encadrement médico-social, l'équipement dans ce domaine précis sera notablement amélioré.

### **Aide sociale à domicile**

Ce secteur, créé en 1965, a pour but d'apporter une aide aux handicapés, aux malades, aux impotents et particulièrement aux personnes âgées bénéficiaires des prestations du Service, de même que toute personne ou famille qui en fait la demande, mais sous forme de dépannage.

Les tâches confiées à ce personnel social sont multiples puisqu'il s'agit d'entretenir les ménages, de préparer les repas, d'effectuer les commissions, d'accompagner les personnes chez le médecin ou à la policlinique, d'entreprendre éventuellement certaines démarches, de rendre visite aux hospitalisés, de donner de petits soins et de faire des toilettes ; dans les ménages avec enfants, en l'absence du père ou de la mère, établir le budget familial, surveiller les enfants, confectionner les repas, etc. Bref, effectuer tous les travaux incombant normalement à la mère de famille.

Quant au linge des bénéficiaires les plus handicapés, il est pris en charge pour être lavé, repassé, raccommodé, dans l'atelier du Service.

L'importance du secteur des aides sociales à domicile est illustrée par les indications suivantes :

L'effectif des aides a passé de 34 en 1970 à 52 en 1971, dont 4 aides familiales diplômées, 1 couturière et 47 aides sociales ; celui des bénéficiaires de 426 en 1970 à 720 en 1971 et le nombre d'heures effectuées par le personnel de 38 000 en 1970 à 64 245 en 1971.

Les demandes d'intervention et d'aide toujours plus nombreuses nécessitent l'étude et la mise en place de nouveaux moyens. A cet effet, dès 1972, on espère pouvoir aménager une buanderie dotée de moyens modernes répondant plus commodément aux besoins en constante augmentation dans ce domaine.

A la fin de 1971, près de 200 personnes avaient recours à ce service.

Signalons en terminant qu'une petite bibliothèque, constituée par des dons, a été montée et est à la disposition de tous les bénéficiaires âgés et handicapés du Service auxquels sont apportés les ouvrages qu'ils pourraient nous demander.

### **Maison de vacances pour personnes âgées « La Nouvelle Roseraie » à St-Légier sur Vevey**

« La Nouvelle Roseraie », copropriété de la Ville de Genève et de l'Hospice général, permet à de nombreuses personnes âgées de passer d'agréables séjours. C'est, pour plusieurs d'entre elles, l'occasion de premières vacances ; pour d'autres, la possibilité de rompre leur isolement.

Ce furent 259 personnes, représentant un total de 4 911 journées qui purent apprécier cette action.

Un crédit d'environ un million de francs a été accordé par le Conseil municipal et l'Hospice général, en vue de l'adaptation de cette maison pour les personnes âgées et handicapées qui constituent l'essentiel de sa clientèle. Ces travaux vont être entrepris dès le début de l'année 1972 et dureront une dizaine de mois.

En dehors d'un supplément de confort apporté dans toutes les chambres, le nombre de celles-ci sera en nette augmentation, surtout en ce qui concerne les chambres à un lit. Un ascenseur sera également installé. Le confort matériel ajouté à la beauté du cadre feront de « La Nouvelle Roseraie » un lieu exceptionnel pour les vacances des aînés de Genève.

## BÉNÉFICIAIRES

En 1971, la totalité des familles ayant bénéficié, même durant une courte période, des prestations du Service s'est élevée à 4 002 et le nombre de personnes à 4 861.

**1970      1971**

% de la population de la Ville de Genève (169 847 habitants) : 2,70 % 2,86 %

### Répartition

#### a) Par nationalité pendant les deux dernières années :

	1970		1971			
	Familles	Personnes	Familles	Personnes		
Genevois . . . . .	1 320	1 547	1 242	1 456	=	34,5 %
Confédérés . . . . .	2 010	2 485	1 938	2 409	=	54 %
Etrangers . . . . .	437	591	416	546	=	11,5 %
Totaux . . . . .	3 767	4 623	3 596	4 411	=	100 %

#### b) D'après l'âge du chef de famille des bénéficiaires :

	en 1970		en 1971				
	Familles	Genevois	Confédérés	Etrangers	Familles		
20 - 30 ans . . . . .	11	1	5	1	=	7	
31 - 40 ans . . . . .	34	6	16	6	=	28	
41 - 50 ans . . . . .	71	9	36	14	=	59	
51 - 65 ans . . . . .	623	183	372	57	=	612	
plus de 65 ans . . . . .	3 028	1 043	1 509	338	=	2 890	
Totaux . . . . .	3 767	1 242	1 938	416	=	3 596	

## PRESTATIONS ACCORDÉES

### Gaz - Electricité

#### Dépenses

Factures des Services industriels . . . . . Fr. 605 404,45

#### Recettes

Ristourne des Services industriels . . . . . Fr. 242 161,80

Différence à la charge de la Ville . . . . . Fr. 363 242,65

### Chauffage

#### Dépenses

Bons pour combustibles et chauffage central . . . . . Fr. 648 419,30

### Fruits et légumes

#### Action d'automne

#### Cornets de fêtes

#### Dépenses

Achats de denrées auprès des maraîchers  
et grossistes . . . . . Fr. 543 733,40

#### Recettes

Vente aux bénéficiaires . . . . . Fr. 335 254,80

Différence à la charge de la Ville . . . . . Fr. 208 478,60



**Action d'automne**

La Confédération subventionne les cantons et les communes pour la vente de pommes de terre et de pommes. Il est attribué à chaque bénéficiaire :

- 50 kg. de pommes de terre à Fr. 0,10 le kg.
- 10 kg. de pommes à Fr. 0,20 le kg.

**Cornets de fêtes**

En fin d'année, le Service a offert un cornet de fêtes à chaque bénéficiaire, contenant environ 3 kg. de marchandises : amandes, bananes, dattes, figues, fruits secs, mandarines, oranges, pommes et biscuits.

**Allocations de relogement**

Une allocation d'un montant maximum de Fr. 300,— a été accordée aux bénéficiaires pour leur déménagement. La dépense totale a atteint **Fr. 23 638,—**.

**Participation aux frais de repas à domicile**

Cette participation de la Ville de Genève aux frais des repas livrés par l'Hospice général pour les bénéficiaires du Service social s'est élevée à **Fr. 20 000,—**.

**Allocations pour enfants de familles nombreuses**

Ces allocations, complément des allocations familiales, sont versées aux familles genevoises et confédérées domiciliées sur le territoire de la Ville de Genève depuis cinq ans au moins sans interruption et répondant aux conditions de nos barèmes.

L'allocation est de Fr. 50,— par mois et par enfant. Elle est accordée pour le troisième enfant et les suivants.

Il a été dépensé **Fr. 17 300,—**.

19 familles nombreuses ont bénéficié de ces allocations.

**Assurance scolaire**

La loi sur l'assurance scolaire obligatoire met à la charge des communes de domicile les cotisations impayées.

La Caisse cantonale genevoise d'assurance scolaire nous a facturé en 1971 . . . . .	Fr. 25 402,70
Solde qui restait à fin 1970 . . . . .	Fr. 2 930,25
Total à récupérer en 1971 . . . . .	Fr. 28 332,95

La récupération se décompose comme suit :

Cotisations pour un montant de . . . . .	Fr. 527,60
A la charge de la Ville . . . . .	Fr. 27 805,35

**Assurance vieillesse, survivants et invalidité**

Remise de cotisations minimums AVS aux indigents, étudiants, apprentis majeurs sans moyens d'existence, invalides et personnes hospitalisées : **Fr. 7 989,50**.

**Bourses pour élèves nurses, jardinières d'enfants, infirmières et aides familiales**

Ces bourses s'élèvent, au maximum, à Fr. 3 000,— et les versements effectués en 1971 représentent un total de **Fr. 5 700,—**.

**Oeuvres sociales**

Les subventions versées par la Ville à diverses œuvres sociales ont atteint la somme de **Fr. 229 000,—**.

**RECETTES**  
des exercices 1970 et 1971

	1970	1971
	Fr.	Fr.
Remboursement des frais de personnel . . . . .	—,—	831,—
Remboursement des frais de contentieux . . . . .	1 043,05	1 189,—
Remboursement des frais de transport (Centre de jour) . . . . .	—,—	3 145,50
Ventes à prix réduits, légumes, fruits . . . . .	282 821,75	335 254,80
Assurance scolaire, récupération de cotisations . . . . .	3 496,25	527,60
Ristourne des Services industriels sur les factures payées . . . . .	203 857,85	242 161,80
Subvention fédérale de l'action d'automne de pommes de terre . . . . .	1 750,—	850,—
Dons divers . . . . .	100,—	250,—
Remboursement de prestations . . . . .	46,—	3 802,—
Remboursement de frais paramédicaux . . . . .	966,—	1 424,—
Remboursement de frais de téléphone . . . . .	209,10	21,—
<b>TOTAUX</b> . . . . .	<b>494 290,—</b>	<b>589 456,70</b>

**DÉPENSES**  
des exercices 1970 et 1971

	1970	1971	1970	1971
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>Administration</b> . . . . .			534 325,40	655 182,45
<b>Aide économique</b>				
Achats de fruits et légumes . . . . .	472 179,55	543 733,40		
Frais de transport et camionnage . . . . .	2 551,40	2 908,50		
Assurance scolaire, factures Caisse cantonale . . . . .	12 344,85	25 402,70		
Rentes pour enfants de familles nombreuses . . . . .	14 500,—	17 300,—		
AVS, paiement de cotisations . . . . .	5 630,20	7 989,50		
Combustibles et bons de chauffage . . . . .	407 017,65	648 419,30		
Services industriels, paiement des factures . . . . .	505 996,65	605 404,45		
Secours divers . . . . .	334,—	418,10		
Participation aux frais d'exploitation de la Maison de vacances pour personnes âgées . . . . .	46 016,55	70 751,10		
Allocations de relogement . . . . .	27 543,—	23 638,—		
Participation frais de nourriture . . . . .	28 000,—	20 000,—		
Frais de contrôles médicaux . . . . .	156,—	—,—		
Participation frais de séjours . . . . .	—,—	1 200,—	1 522 269,85	1 967 165,05
<b>Subventions et œuvres sociales</b>				
Subventions aux œuvres sociales . . . . .	214 000,—	229 000,—		
Bourses d'études . . . . .	10 500,—	5 700,—	224 500,—	234 700,—
<b>Aide sociale à domicile</b> . . . . .			358 831,05	613 427,05
<b>Centres médico-sociaux</b> . . . . .			283 999,30	349 007,60
<b>TOTAUX</b> . . . . .			<b>2 923 925,60</b>	<b>3 819 482,15</b>

## 572 Ecoles et institutions pour la jeunesse

Chef de service : M. Emile PIGUET

### Commission municipale permanente

La Commission des écoles et de la jeunesse a tenu 10 séances. Elle a visité l'école d'altitude de Boveau récemment agrandie, la colonie de vacances des Eaux-Vives, à Lucinges, et les écoles dans lesquelles des travaux importants ont été effectués dans le courant de l'été.

### Personnel

#### Employés réguliers

Administration et travaux . . . . .	9
Concierges d'écoles . . . . .	31

#### Employés temporaires

Personnes chargées du nettoyage des pavillons préfabriqués et des classes situées dans des immeubles locatifs . . . . .	30
	<u>70</u>

### Administration

#### Nouveaux locaux scolaires remis au Département de l'instruction publique :

Ecole Cité Vieusseux, première étape  
Salle de gymnastique Geisendorf II  
Annexe école du Mail

#### Ecoles en cours de construction par le Service immobilier, en liaison avec le Service des écoles :

Ecole des Crêts-de-Champel  
Salle de gymnastique de l'école du chemin de Roches  
Ecole de Contamines

#### Etudes par le Service immobilier, en liaison avec le Service des écoles :

Ecole de la rue du Nant  
Ecole de la rue Liotard  
Ecole du Seujet  
Ecole de la rue Hugo-de-Senger  
Ecole des Allobroges  
Ecole des Pâquis

### Travaux

Le Service assure l'entretien et la rénovation de :

58 bâtiments scolaires  
30 salles de gymnastique  
22 pavillons  
33 classes situées dans des immeubles locatifs  
6 restaurants scolaires  
4 centres de loisirs  
1 maison de jeunes

**Beaulieu.** — Remise en état de toutes les fenêtres et révision générale des stores.

**Berne.** — Rénovation de 9 classes, une salle des maîtres, un bureau de maître principal, des vestibules et cages d'escalier. Réfection du préau.

**Carl-Vogt.** — Rénovation (2e étape) des vestibules et cages d'escalier. Mise en passe générale du bâtiment. Remplacement de la ferblanterie et révision de la toiture.

**Casemates.** — Pose de plafonds phoniques dans 16 classes, avec remplacement de la lustrerie. Rénovation, au sous-sol, d'un local pour une école de musique.

**Charmilles.** — Peinture des boiseries sur façade.

**Plantaporrêts.** — Rénovation de locaux au sous-sol, pour deux sociétés de musique.

**Crêts.** — Rénovation de trois classes, des W. C. et des vestibules de l'ancien bâtiment. Réfection de la toiture de la salle de gymnastique. Transformation de la salle de bains de l'appartement du concierge.

**Cropettes.** — Réfection de la cuisine du restaurant scolaire.

**De Budé.** — Réfection générale de la toiture de la « ferme ». Remise en état des boiseries intérieures du bloc 4.

**Eaux-Vives.** — Rénovation partielle de l'appartement du concierge. Réfection d'un local du bâtiment I pour une société de musique. Réfection des peintures des cages d'escalier et vestibules du bâtiment I.

**Ferdinand-Hodler.** — Rénovation de la salle des maîtres. Réfection des préaux.

**Franchises.** — Mise en passe générale du bâtiment.

**Geisendorf I.** — Aménagement en cafeteria de la salle des maîtres. Agrandissement du préau.

**Geisendorf II.** — Isolation et insonorisation de la salle de jeux. Réfection du préau.

**Grütli.** — Remplacement de la lustrerie de 12 classes.

**Hugo-de-Senger primaire.** — Rénovation de la salle de cinéma. Aménagement d'un garage à bicyclettes.

**James-Fazy.** — Rénovation de l'appartement du concierge. Rénovation des W. C. des maîtres de la salle de gymnastique.

**Mail.** — Rénovation de la salle de cinéma.

**Montchoisy.** — Rénovation partielle de l'appartement du concierge.

**Neuchâtel.** — Remplacement de la ferblanterie (2e étape) et réfection de l'étanchéité des deux terrasses. Aménagement en cafeteria de la salle des maîtres. Rénovation de la salle du Môle, y compris celle des W. C. et du vestiaire.

**Roseraie.** — Rénovation de 8 classes et création de W.C. au premier et au deuxième étages.

**St-Antoine.** — Mise en passe générale du bâtiment ; réfection et peinture du placage de la toiture.

**St-Jean.** — Remise en état du secrétariat des inspecteurs.

**Sécheron.** — Rénovation partielle de 6 classes, de 2 bureaux et de la salle des maîtres. Remplacement de la lustrerie de 11 classes. Rénovation des W. C. du rez-de-chaussée, du premier et du deuxième étages, côté Cycle d'orientation.

**31-Décembre.** — Aménagement d'un second préau sur la propriété voisine, appartenant à la Ville de Genève.

**Bois-Gentil (Jardin d'enfants).** — Rénovation de 2 classes, de la salle de rythmique, du vestibule et de la salle des maîtres.

**Salle de gymnastique rue des Vieux-Grenadiers.** — Réfection de l'appartement du concierge. (Nouveau titulaire.)

**Centre de loisirs des Eaux-Vives.** — Rénovation des locaux.

**Centre de loisirs des Pâquis.** — Rénovation de la grande salle (utilisée comme garderie).

**Maison des Jeunes.** — Construction d'une échelle de secours extérieure et création d'une sortie de secours au sous-sol. (Travaux demandés par le Service de sécurité de l'Etat.) A la suite des incidents de mai 1971, le service a dû faire procéder à la remise en état des halls et de la cage d'escalier de l'immeuble, en collaboration avec les représentants de la Maison.

Dans l'entretien général des bâtiments sont compris l'entretien annuel de toutes les horloges électriques et mécaniques, le contrôle des toitures, le contrôle de l'état des cheminées et chaufferies, ainsi que celui des appareils et engins des salles de gymnastique.

En collaboration avec le Service du chauffage, les installations de chauffage des écoles de la rue Micheli-du-Crest et de Montchoisy ont été transformées pour permettre l'utilisation du mazout.

**Ecoles climatiques**

**Ecole d'altitude de Boveau s/Aigle**

Fin des travaux d'agrandissement du bâtiment.

**Ecole de mer du Pradet**

Achèvement des travaux de rénovation intérieure (2e étape).

Signature de la nouvelle convention entre l'Etat, la Ville de Genève et l'Association genevoise des bains de mer.

Etude pour la 3e étape de la rénovation du bâtiment, avec aménagements extérieurs.

**Colonies et camps de vacances**

**Colonies et camps du Centre protestant de vacances**

Nom de l'institution	Lieu de séjour
Monteret-Nouveau	St-Cergue
Monteret-Château	St-Cergue
	Bel-Alp
	Zermatt
	Gryon
	Yport
	Les Rasses
	La Fouly
	Bruson
	Morgins
	Saas-Grund
	St-Sorny
	Capbreton
Plainpalais-Jonction-Roseaie-Acacias	Les Chardouilles s/Mézières
Protestante	St-Cergue
St-Jean - Servette	Arzier

**Colonies et camps du Mouvement de la Jeunesse suisse romande**

Nom de l'institution	Lieu de séjour
Jolimont I et II	Les Diablerets
Le Soleil I et II	St-Georges s/Gimel
Les Planètes	Plans s/Bex
	Travers
	Epalinges s/Lausanne
	Les Rasses
	Morgins
	Saignelégier
	Etel (Bretagne)
	Sables d'Olonne (Vendée)

**Colonies laïques**

Nom de l'institution	Lieu de séjour
Clair-Vivre	Jussy
Complémentaire	Les Diablerets
Eaux-Vives	Lucinges
L'Espoir	Val d'Illiez
Genève-Ville	Genolier
La Cézille	Begnins
I. M. C.	Les Plattets
Les Mouettes	Le Pradet
Loisirs Grand-Saconnex	Les Granges s/Salvan
Pâquis - Prieuré - Sécheron	Borire
Pavillon Jeunesse	Montana
Petit-Saconnex	Arzier
Plainpalais	Les Plattets
St-Gervais	La Rippe
Vivre	Arzier

**Colonies catholiques**

Nom de l'institution	Lieu de séjour
Dispensaire catholique	Salvan
Sacré-Cœur	Les Allinges
St-Antoine de Padoue	Thorens
St-François	Bogève
St-Joseph	Salvan
St-Joseph	Grange-Grèche
Ste-Clotilde	Les Diablerets
Ste-Clotilde	Contamines
St-Jeanne de Chantal	Les Avants
Ste-Marie du Peuple	La Côte-aux-Fées
Ste-Trinité	Lessoc

**Camps et colonies de CARITAS****Lieu de séjour**

Alassio	Scanf
Pesaro	Les Avants
Ardèche	Bischoll
Monte-Conero	Loèche-les-Bains
Chevrens	Schuls-Tarasp
Grächen	Les Diablerets

**Statistiques**

	1969	1970	1971
Nombre total des enfants ayant bénéficié d'un séjour	4 605	4 948	5 008
Total des journées . . . . .	123 634	130 684	129 906
Total des journées Ville . . . . .	62 299	59 856	58 815
Enfants Ville . . . . .	56,33 %	45,40 %	43,43 %
Autre provenance . . . . .	43,67 %	54,60 %	56,57 %

**Crèches**  
**Jardins d'enfants**  
**Garderies**

Le bâtiment qui abritera la nouvelle crèche du Nant est en cours de construction. Cette institution pourra probablement être mise au service de la collectivité en 1973. Elle pourra accueillir 60 enfants environ et bénéficiera d'une excellente situation, puisqu'elle occupera la superstructure de 3 immeubles locatifs situés en bordure de la rue Montchoisy.

Des études sont en cours pour la construction de deux nouvelles crèches dans le complexe du Seujet et celui des Minoteriers.

**Séjours des crèches à Clair-Vivre, Jussy**

L'expérience tentée à la Colonie de Clair-Vivre, à Jussy, de faire bénéficier les enfants des crèches d'un séjour à la campagne, loin du bruit et à l'abri de la pollution, a été concluante.

Les cinq crèches suivantes ont bénéficié de ces séjours, qui se sont prolongés jusqu'au 22 octobre 1971 :

Asters — Plainpalais — Eaux-Vives — St-Gervais — Pâquis.

Des travaux ont été effectués dans les crèches suivantes :

**Crèche de St-Gervais.** — Transformation en salle de jeux et dortoirs pour la crèche d'un appartement situé au premier étage.

**Crèche des Acacias.** — Pose d'une protection métallique dans le préau. Transformation du vestiaire des enfants.



**Statistiques**

Années	Total			Total Ville de Genève	
	Journées	Nuitées	% Ville	Journées	Nuitées
1967 . . . . .	87 618	8 164	91,4	79 774	7 733
1968 . . . . .	86 119	7 169	85,2	75 272	4 246
1969 . . . . .	90 421	9 263	84,2	76 120	4 691
1970 . . . . .	132 327	46 997	72,7	101 465	28 876
1971 . . . . .	136 735	47 915	74,8	106 910	31 185

**% des enfants domiciliés sur le territoire de la Ville de Genève par rapport au nombre total des enfants accueillis par chacune des crèches**

Crèches	1967	1968	1969	1970	1971
Acacias . . . . .	51,2	44,4	45,6	47,5	51,9
Asters . . . . .	—	—	—	—	93,2
Eaux-Vives . . . . .	94,1	94,2	93,8	90,6	90
Jonction . . . . .	97,8	95,8	92,7	84,7	88,4
La Nichée . . . . .	96,4	83	84,1	79,5	82,9
Pâquis . . . . .	100	100	98,4	100	98,5
Plainpalais . . . . .	91,5	92,1	89,7	85,9	80,4
Petit-Saconnex . . . . .	90,4	87,5	82,2	81,2	85,3
Petite Maisonnée . . . . .	—	—	—	61,7	59,5
La Providence . . . . .	—	—	—	73,5	70,4
St-Gervais . . . . .	100	100	89,4	89,9	75,9
Ste-Marguerite . . . . .	—	—	100	97,4	100
Altitude . . . . .	89,6	46,9	44	36,4	35,2
Universitaire . . . . .	100	89,8	84,2	86,4	78,7

**Ecole de jardinières d'enfants**

Nous avons noté cette année une augmentation du nombre des stagiaires dans les crèches subventionnées par la Ville.

**Garderies — Jardins d'enfants**

Les institutions privées ci-après bénéficient des subventions :

- Arc-en-Ciel
- Baby-City
- La Farandole
- La Grenade
- La Ribambelle
- St-Vincent

Une nouvelle garderie a été ouverte par le Centre de loisirs des Pâquis et bénéficiera, dès 1972, des subventions municipales.

**Séjours à la montagne et à la mer**

La Ville de Genève participe toujours aux frais de séjour des enfants qui doivent être placés soit à la mer, soit à la montagne, pour raison de santé et dont les parents ont de la difficulté à régler le prix total de pension. C'est le Service médico-pédagogique qui effectue ces demandes et la subvention est subordonnée à une enquête sur la situation des parents ou répondants, qui doivent être domiciliés sur le territoire de la Ville de Genève.

**Centre d'entraînement aux méthodes d'éducation active (CEMEA)**

Pour permettre le recrutement d'un personnel qualifié, des subventions sont allouées aux directeurs et moniteurs de colonies de vacances qui ont suivi un stage au Centre d'entraînement aux méthodes d'éducation active et fonctionné dans une colonie subventionnée par la Ville.

**Activités surveillées**  
**Etudes surveillées**  
**Cours divers**

	Nombre de classes
Activités surveillées . . . . .	81
Etudes surveillées . . . . .	28
Cours de langues . . . . .	20

Ces classes sont réparties dans l'ensemble des écoles de la Ville.

Les termes de « classes gardiennes » ont été remplacés par le Département de l'instruction publique par ceux d'« activités surveillées ».

**Restaurants scolaires**

Les restaurants scolaires ont été ouverts du 14. 9. 1970 au 19. 6. 1971.

**Tableau comparatif — Nombre de repas**

Années	Croquettes	Eaux-Vives	Pâquis	Plainpalais	St-Gervais	Total
1966-67 . . . . .	8 193	10 942	8 476	11 690	7 005	46 306
1967-68 . . . . .	8 149	10 476	9 256	10 216	7 746	45 843
1968-69 . . . . .	10 578	13 438	7 572	13 336	8 795	53 719
1969-70 . . . . .	11 348	13 385	8 291	11 303	9 523	53 850
1970-71 . . . . .	13 930	12 754	10 587	13 624	9 734	60 629

Depuis 3 ans, la Ville participe financièrement aux 50 % du prix des goûters distribués aux enfants qui fréquentent les classes d'activités surveillées. Elle paie également les repas de quelques enfants domiciliés sur le territoire de la Ville qui fréquentent les restaurants scolaires des communes. Il s'agit d'enfants du Cycle d'orientation.

**Goûters**

1968-1969 . . . . .	Fr. 15 652.—
1969-1970 . . . . .	Fr. 17 192.—
1970-1971 . . . . .	Fr. 22 474.—

**Création d'un nouveau restaurant scolaire à la Jonction**

Un nouveau restaurant scolaire est entré en activité à la Jonction en septembre 1971.

Les locaux aménagés au sous-sol de l'école de la Cité-Jonction par la Protection civile ont été mis à la disposition de cette institution.

Cet arrangement permet, d'une part de réaliser une réelle économie pour la Ville et, d'autre part, l'utilisation de locaux de la Protection civile en période de paix.

Le succès a été complet, puisque ce sont environ 60 enfants qui peuvent profiter de ces installations.

**Centres de loisirs**

Quatre centres sont installés en ville, dans des locaux mis à leur disposition par l'administration municipale, soit les centres des Asters, des Eaux-Vives, de la Jonction et des Pâquis.

De sérieuses difficultés ont surgi au sujet de l'activité du Centre de loisirs de la Jonction. La Commission des écoles et de la jeunesse s'est occupée de ce problème et a entendu les représentants des quatre centres.

Une convention fixant les conditions d'utilisation des locaux mis par la Ville de Genève à la disposition des centres de loisirs a été signée par ces institutions et les représentants du Conseil administratif.

**5722 FÊTES DES ÉCOLES**

Selon la décision du Conseil d'Etat, ces manifestations avaient été fixées au jeudi après-midi 24 juin pour les petits et au dimanche 27 juin pour les élèves des écoles primaires.

La fête des Promotions des écoles enfantines du jeudi 24 juin a été supprimée en raison du mauvais temps. Les élèves se sont rendus dans leurs écoles respectives, à 14 h. 30, où goûters et jouets leur ont été distribués.

L'effectif de ces élèves était de 3 995 enfants, répartis comme suit :

Cité . . . . .	669 enfants
Plainpalais . . . . .	1 148 enfants
Eaux-Vives . . . . .	633 enfants
Petit-Saconnex . . . . .	1 545 enfants

Les Promotions des élèves des écoles primaires du dimanche 27 juin se sont déroulées par beau temps.

Ce sont 7 485 élèves des classes de la 2<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> années qui ont participé à ces manifestations, sur les trois emplacements de fête habituels, soit aux Bastions, au Parc des Eaux-Vives et au Petit-Saconnex, dans le parc de la Maison de retraite.

Les autorités cantonales et municipales ont participé à la manifestation des écoles primaires et aux cérémonies de distribution des prix.

**Statistique des écoles enfantines de la Ville de Genève**

Années	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
1961 . . . . .	1 531	1 626	805	1 668	684	3 157
1962 . . . . .	1 531	1 670	790	1 658	753	3 201
1963 . . . . .	1 599	1 634	807	1 603	823	3 233
1964 . . . . .	1 589	1 641	772	1 555	903	3 230
1965 . . . . .	1 609	1 628	764	1 433	1 040	3 237
1966 . . . . .	1 570	1 641	763	1 283	1 165	3 211
1967 . . . . .	1 630	1 690	779	1 236	1 305	3 320
1968 . . . . .	1 728	1 724	768	1 228	1 456	3 452
1969 . . . . .	1 818	1 878	747	1 275	1 674	3 696
1970 . . . . .	1 966	1 999	748	1 299	1 918	3 965
1971 . . . . .	1 888	1 930	667	1 184	1 967	3 818

**Statistique des écoles primaires de la Ville de Genève**

Années	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
1961 . . . . .	4 577	4 779	2 802	4 983	1 571	9 356
1962 . . . . .	4 343	4 747	2 709	4 768	1 613	9 090
1963 . . . . .	4 118	4 534	2 529	4 446	1 677	8 652
1964 . . . . .	3 839	4 236	2 361	4 017	1 697	8 075
1965 . . . . .	3 754	4 121	2 304	3 729	1 842	7 875
1966 . . . . .	3 544	3 902	2 159	3 375	1 912	7 446
1967 . . . . .	3 845	3 997	2 154	3 449	2 239	7 842
1968 . . . . .	3 597	3 697	2 011	3 038	2 245	7 294
1969 . . . . .	3 636	3 748	2 025	2 817	2 542	7 384
1970 . . . . .	3 495	3 800	1 863	2 749	2 683	7 295
1971 . . . . .	3 675	3 879	1 871	2 713	2 970	7 554

**Statistique de l'ensemble des écoles de la Ville de Genève**

Années	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
1961 . . . . .	6 108	6 405	3 607	6 651	2 255	12 513
1962 . . . . .	5 874	6 417	3 499	6 426	2 366	12 291
1963 . . . . .	5 717	6 168	3 336	6 049	2 500	11 885
1964 . . . . .	5 428	5 877	3 133	5 572	2 600	11 305
1965 . . . . .	5 363	5 749	3 068	5 162	2 882	11 112
1966 . . . . .	5 114	5 543	2 922	4 658	3 077	10 657
1967 . . . . .	5 475	5 687	2 933	4 685	3 544	11 162
1968 . . . . .	5 325	5 421	2 779	4 266	3 701	10 746
1969 . . . . .	5 454	5 626	2 772	4 092	4 216	11 080
1970 . . . . .	5 461	5 799	2 611	4 048	4 601	11 260
1971 . . . . .	5 563	5 809	2 538	3 897	4 937	11 372

**5723  
PROMOTIONS CIVIQUES**

Cette manifestation, fixée au samedi 27 novembre, s'est déroulée au Victoria Hall, sous la présidence de M. J. P. Buensod, maire, et en présence des autorités cantonales et municipales, avec le concours de l'Harmonie nautique et de nombreuses sociétés patriotiques.

Ce sont 520 jeunes citoyennes et 490 jeunes citoyens qui ont prêté serment devant les corps constitués de notre canton.

Cette manifestation traditionnelle a été organisée par la Ville pour toutes les communes du canton.

**Location de salles**

Près de 400 locations ont été accordées à des sociétés de sport, de musique, de chant, d'utilité publique et de philanthropie, pour l'utilisation de salles de gymnastique et d'autres locaux des écoles, ainsi que de la salle du Môle, attenante à l'école de la rue de Neuchâtel.

Conformément aux prescriptions, les locaux ne sont mis à la disposition que de sociétés à but non lucratif.

Plusieurs classes d'écoles et de pavillons scolaires sont provisoirement louées à l'enseignement secondaire.

**Locaux de vote**

Conformément à la Loi sur les votations et élections, le Service a mis à la disposition du Département de l'intérieur les salles de gymnastique des écoles suivantes : Berne, Bertrand, Crêts, Cropettes, Eaux-Vives, Geisendorf, Hugo-de-Senger, James-Fazy, Mail, Roseraie, St-Jean, Sécheron et 31-Décembre, pour le déroulement des opérations électorales.

## **575 Service des parcs et promenades**

Chef de service : M. Armand AUBERSON

**Climatologie**

L'année 1971 se caractérise par la prolongation du froid très vif de décembre 1970 jusqu'au 18 janvier, soit 24 jours de gel continu avec  $-16^{\circ}$  à Cointrin et  $-11^{\circ}$  à Mon-Repos le 2 janvier gelant jusqu'au collet le mimosa de 6 m de hauteur et prêt à fleurir.

La température de plus de  $10^{\circ}$  du 24 janvier invite à la promenade les nombreux amateurs des premiers rayons de soleil pour admirer l'éclosion à Mon-Repos de la floraison des éranthis et des perce-neige.

Le gel se réinstalle dès le 15 février pour durer jusqu'au 11 mars et la forte bise du 5 mars abat un érable au parc Barton.

Février est anormalement sec. La première pluie apparaît le 14 mars faisant débouger la végétation qui se manifeste par l'apparition d'une première feuille au jeune marronnier de la Treille côté Tour Baudet le 16 mars alors que les bourgeons traditionnellement observés par le Sautier d'Etat sur l'arbre incliné situé côté Est de la promenade se manifestent par l'apparition de la première feuille officielle le 21 mars soit 5 jours de décalage dû à un retour de froid dont il faudra tenir compte quand ce jeune arbre succédera à l'ancien pour l'annotation des tables.

Les crocus et jonquilles du parc très bien exposé de St-Jean fleurissent dès le 30 mars, les forsythias de Mon-Repos le sont dès le 2 avril suivis le 5 par l'éclosion des tulipes très hâtives « pulchella violacea » dans les pelouses de Pierre-Fatio.

Avril est chaud et sec écourtant les premières floraisons alors que le retour du froid de la première quinzaine de mai les prolonge nous contraignant à une mise en place plus tardive de la décoration d'été.

Des orages violents avec chutes de grêle localisées à l'extérieur de la ville ont lieu les 12 et 13 mai, le 18 juillet et les 20 et 26 août.

Juin est frais dans ses 20 premiers jours mais le 9 juillet est une journée torride suivie d'une sécheresse absolue jusqu'aux premières pluies attendues des 15 et 20 août reverdissant les pelouses.

L'automne est beau mais la bise très violente du 15 septembre rafraîchit subitement l'atmosphère contraignant le thermomètre à 0 degré le 17 déjà. Celle du 10 novembre casse de nombreuses branches, emporte est brise 70 châssis de notre centre horticole de Beaulieu.

Le tonnerre gronde encore le 19 novembre au lever du jour, fait place à midi à un soleil radieux suivi dès 15 h. de pluie et de 4 cm de neige à 18 h. de cette même journée caractérisant les variations subites et extrêmes des intempéries en l'année 1971 compliquant l'exécution de nos travaux horticoles et soins à donner à nos cultures florales.

### Personnel

Le recrutement du personnel qualifié reste difficile pour le remplacement des collaborateurs admis à la retraite, démissionnant, décédés, ou les augmentations admises en raison des nouvelles charges d'entretien.

Le Chef de service ayant droit à la retraite au 31 octobre, continue une activité partielle jusqu'à la venue (1.2.1972) de son successeur, M. Charles BABEL, nommé par le Conseil administratif le 22 octobre 1971.

### Mécanisation

La mécanisation et le remplacement des machines hors d'usage se sont poursuivis par l'achat d'une brouette à moteur, d'un motoculteur, d'une tondeuse à bordures ainsi que d'un marteau-piqueur.



Parc Trembley — Le bassin-pataugeoir des enfants.

Nous avons remplacé le vieux fourgon de notre équipe « décorations plantes vertes » et une remorque devenue inutilisable destinée à nos équipes de taille des arbres sur rues et de plantations.

### Serres, plantes, fleurissement urbain

La production et l'utilisation des plantes pour le fleurissement urbain ou décorations de printemps, d'été et d'automne est le suivant :

#### PRINTEMPS

##### Massifs (corbeilles et urnes)

pensées . . . . .	115 980		
myosotis . . . . .	21 300		
cheiranthus . . . . .	16 400	153 680	
plantes bulbeuses :			
tulipes anciennes . . . . .	69 680		
tulipes nouvelles . . . . .	42 000	111 680	
jacinthes anciennes . . . . .	4 510		
jacinthes nouvelles . . . . .	3 000	7 510	119 190
			272 870

##### Pelouses

###### TULIPES :

anciennes 68/69 . . . . .	40 500		
automne 70 pour 71 . . . . .	23 500	64 000	

###### CROCUS :

anciens 69 pour 70 . . . . .	18 000		
automne 70 pour 71 . . . . .	15 000	33 000	

###### BULBES DIVERS :

narcisses, muscari, perce-neige, chionodoxa, cyclamens, éranthis, etc. . . . .	6 000		103 000
			375 870

soit :

153 680 plantes bisannuelles,  
222 190 plantes bulbeuses,  
375 870 plantes au total.

#### ÉTÉ

produites par Beaulieu . . . . .	133 670		
produites par La Grange . . . . .	48 365		
cannas . . . . .	5 965		
dahlias . . . . .	2 480	190 480	

#### AUTOMNE

chrysanthèmes par Beaulieu . . . . .	2 050		
chrysanthèmes par La Grange . . . . .	1 124		3 174
Total annuel des plantes . . . . .			569 524

### Arbres et arbustes

Au total des . . . . .	12 034 arbres
se trouvant au 1.1.1971 dans les parcs et sur les rues de la ville, non compris ceux des Bois de la Bâtie et des Frères,	
s'ajoutent, nouvellement plantés . . . . .	128 arbres
soit au total au 31.12.1971 . . . . .	12 162 arbres

Ceux plantés en remplacement ne sont pas compris dans ce total.

Les lieux bénéficiaires furent : Place Neuve 6 Albizia julibrissin ; avenue Moïse-Duboule 5 Quercus robur ; Observatoire 1 platane ; place du Stand 2 platanes ; rue des Deux-Ponts 8 Acer ; quai du Bois-de-la-Bâtie 6 Acer, 27 Pinus sylvestris ;



Terreaux-du-Temple 7 *Carpinus betulus* ; rue Pestalozzi 7 *Acer saccharinum* ; rue de Carouge 11 *Acer platanoïdes* ; sentier des Saules 1 *Populus* ; rue d'Italie 11 *Acer platanoïdes*, 9 *Prunus serrulata* « Kansas » ; rue de Cornavin 5 *Acer platanoïdes* ; rue de l'Aubépine 3 *Celtis* ; route des Acacias 1 *Acer platanoïdes* ; rue des Plantaporrêts 1 *Sophora* ; rue des Asters 1 *Acer platanoïdes* ; route de l'Aire 9 *Quercus fastigiata*, 6 *Pinus sylvestris*.

Il a été planté :

au printemps . . . . .	2 790 arbustes
en automne . . . . .	2 163 arbustes
au total . . . . .	4 953 arbustes
dont en remplacement . . . . .	345 arbustes
soit nouveaux . . . . .	4 608 arbustes

D'autre part la Société nippone pour la paix a offert 200 Cerisiers du Japon dont 5 ont été plantés le 17 octobre à la Perle-du-Lac en présence des autorités et de délégations étrangères ; les autres sont en pépinière pour parachever leur végétation dans l'attente d'être plantés dans nos espaces verts. Le groupe AGRAM a financé diverses plantations d'arbres.

**Bancs**

Il a été procédé à la réfection et à la pose de 108 bancs dont 35 confectionnés pour la première fois avec des lattes plastifiées placés aux abords des bassins-pataugeoires. Le nombre des bancs sous notre contrôle placés dans la ville et dans les espaces verts a évolué comme suit :

total au 31 décembre 1957 . . . . .	1 200 bancs
total au 31 décembre 1965 . . . . .	1 600 bancs
total au 31 décembre 1970 . . . . .	1 732 bancs
total au 4 juin 1971 . . . . .	1 733 bancs

répartis sur 115 emplacements et dont l'inventaire est le suivant :

bancs plateaux bois . . . . .	316	
bancs en petites lattes . . . . .	41	
bancs nouveaux avec lamelles bois . . . . .	767	1 124 bancs bois
en fer plat 2,50 m . . . . .	34	
en fer plat 3,00 m . . . . .	283	
en fer plat 4,00 m . . . . .	55	
en fer rond 2,00 m . . . . .	9	
en fer rond 2,50 m . . . . .	42	
en fer rond 3,00 m . . . . .	119	
en fer rond 4,00 m . . . . .	2	
en fer tube . . . . .	12	
en fer demi rond . . . . .	19	575 bancs fer
en lattes plastifiées 2,50 m, nouveaux . . . . .		34 bancs
au total . . . . .		1 733 bancs

**Jeux d'enfants**

L'inventaire du 13 octobre révèle :

glissoires-toboggans . . . . .	58
balançoires . . . . .	35
carrousels . . . . .	63
pas de géant . . . . .	6
tours à grimper . . . . .	24
jeux de sable . . . . .	23
tables de ping-pong . . . . .	8
cubes multicolores . . . . .	5
	222 engins

répartis sur 62 emplacements auxquels s'ajoutent 6 bassins-pataugeoires.

Comme pour les bancs, notre principal travail a été la réfection des engins de jeux fortement mis à contribution par des enfants pas toujours respectueux du matériel mis à leur disposition (à trois reprises différentes le carrousel de la promenade du Pin a été précipité au bas des escaliers et entièrement disloqué).

### Animaux

Aux daims, mouflons, chèvres naines, rennes, furets, ragondins, lapins, canards, cygnes noirs, faisans dorés du Bois-de-la-Bâtie est venu s'ajouter, dès le 1er mai, un couple de paons. Le renne femelle « Ravi » a donné le jour le 6 mai à un petit appelé « Lichen » malheureusement intoxiqué par une nourriture inappropriée donnée par les visiteurs du dimanche, retrouvé mal en point le lundi matin 25 octobre, a péri le 26 malgré les soins vigilants du vétérinaire et de son gardien. De nouveaux écriteaux d'interdiction de nourrir les animaux ont été placés sur le pourtour de l'enclos.

La distribution des graines enrobées pour éviter la prolifération des pigeons s'est poursuivie. Elle a attiré l'attention des villes de Nice, Monaco et Dijon venues s'informer le 21 avril.

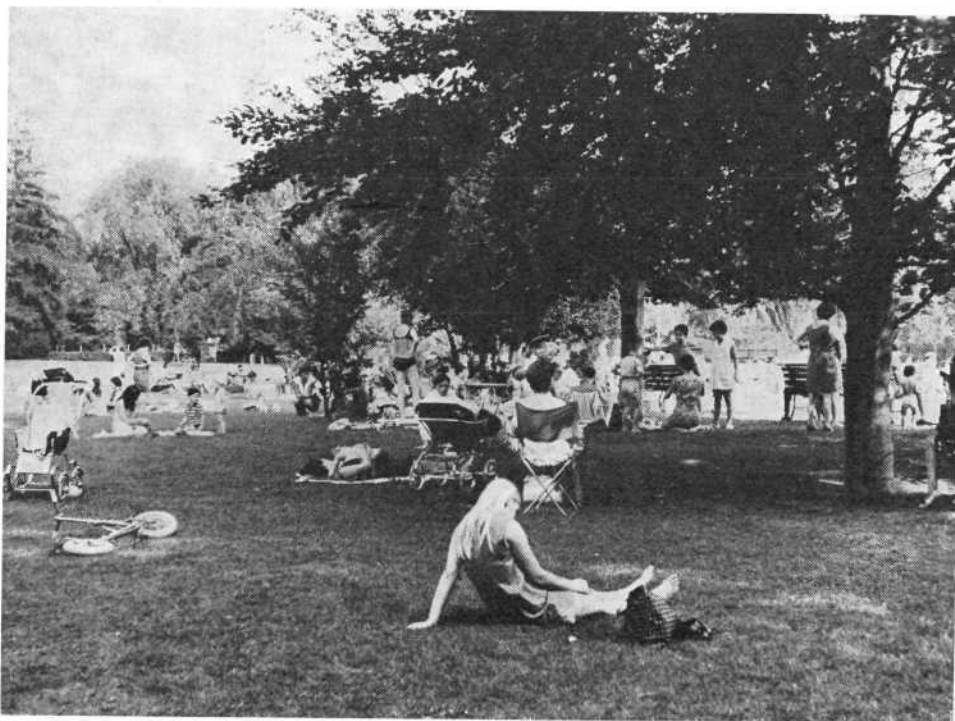
La prolifération des rats nichant dans les enrochements de la rade a été combattue par un traitement approprié effectué avec succès le 18 mai. Les cygnes retrouvent ainsi la possibilité de nicher sur les berges de la rade sans être constamment dérangés par ces rongeurs avides d'œufs frais.

### Travaux divers

Le revêtement des allées les plus dégradées a été réfectionné à la Perle-du-Lac, Barton, Mon-Repos, Beaulieu, parc La Grange.

La canalisation d'eau d'arrosage hors d'usage du parc Mon-Repos a été entièrement remplacée ainsi que celle de la villa Mon-Repos en accord avec le Service des bâtiments, et des réparations ont été exécutées sur celles des parcs de St-Jean et Trembley.

Le gazon de pelouses au quai Gustave-Ador, parc Trembley, Terrasse Notre-Dame, rue Constantin, parc de St-Jean, plaine de Plainpalais a été restauré et les bords redressés.



Parc Bertrand — Par une chaude journée d'été.

Un emplacement de repos avec bancs a été nouvellement aménagé vers le petit lac du parc La Grange et à l'entrée du Musée d'ethnographie.

La pose de l'éclairage par l'électricité dans nos locaux de notre pépinière de Châtelaine a nécessité l'ouverture d'une fouille pour la mise en place du câble d'alimentation.

Au Bois des Frères la canalisation du Nant de l'Avanchet et la pose de l'oléoduc de Vernier ont permis en contrepartie la création et l'aménagement par les services de l'Etat avec notre collaboration, de 2,5 kilomètres d'allées de promenade en cours d'achèvement.

**Divers**

Le Chef de service a donné une causerie sur nos espaces verts le :

- 10 mars à Veyrier
- 18 mars a Plan-les-Ouates
- 14 septembre au « Lions Club » de Genève
- 1er novembre à l'Institut de la Vie, en collaboration avec M. J.-Paul BUENSOD, Maire de Genève.

Le 24e Concours international de Roses nouvelles a eu lieu le 25 juin au parc La Grange et le Chef de service a fonctionné en qualité de juré international aux Concours de Monza le 28 mai, Lyon le 2 juin, Madrid le 7 juin, Paris le 11 juin et Baden-Baden le 9 juillet.

Le service a été chargé de la décoration florale du Stand de Genève au Comptoir de Fribourg le 1er octobre et de la piste du CSIO au Palais des Expositions en novembre.

L'emplacement de jeux avec engins de la rue Hugo-de-Senger a été ouvert aux enfants le 7 octobre.

**578 Etat-civil**

Chef de service : M. Gérald BOUJON

**Naissances**

Nous avons enregistré 3670 naissances (contre 3742 en 1970) qui, par nationalités, se répartissent ainsi :

Genevois . . . . .	14 % (11)	
Confédérés . . . . .	28 % (32)	
Suisses . . . . .		42 % (43)
Italiens . . . . .	23 % (20)	
Espagnols . . . . .	12 % (10)	
Autres pays . . . . .	23 % (27)	
Etrangers . . . . .		58 % (57)

Le nombre des naissances d'enfants illégitimes continue à décroître fortement (151 contre 171 en 1970 et 222 en 1969), tandis que celui des enfants morts-nés revient de 32 l'année précédente à 30 pour 1971.

Les prénoms de langue française auxquels les parents ont donné leur préférence ont été, dans l'ordre (entre parenthèses est indiqué le rang de l'année 1970) :

1. David	(4.)	1. Isabelle	(2.)
2. Stéphane	(6.)	2. Nathalie	(4.)
3. Philippe	(5.)	3. Catherine	(3.)
4. Laurent		4. Anne	(1.)
5. Alain		5. Elisabeth	
6. Christophe		6. Sandrine	
7. Olivier	(3.)	7. Florence	

On notera donc, en ce qui concerne les filles, le recul des Valérie et des Christine, tandis que chez les garçons les Laurent, qui comptaient parmi les favoris en 1969, reviennent aux premières places.

### Décès

Nous avons été saisis de 2326 (2209) cas de décès, nombre se détaillant chronologiquement comme il suit :

janvier . . . . .	236	(198)	juillet . . . . .	170	(191)
février . . . . .	174	(157)	août . . . . .	185	(179)
mars . . . . .	206	(194)	septembre . . . . .	165	(163)
avril . . . . .	184	(202)	octobre . . . . .	186	(202)
mai . . . . .	167	(175)	novembre . . . . .	200	(173)
juin . . . . .	213	(179)	décembre . . . . .	240	(196)

### Mariages

Il a été fixé 1546 (1545) cérémonies de mariage, qui correspondent à 1540 mariages célébrés dans l'ancienne Mairie des Eaux-Vives, à deux mariages célébrés à l'extérieur (Hôpital cantonal) et à quatre mariages non célébrés (soit que les deux fiancés n'étaient pas présents, soit que l'un d'eux, gravement souffrant, n'était plus en état de se déterminer).

Curieuse coïncidence, il a ainsi été célébré en 1971 le même nombre de mariages que l'année précédente (1542) !

La semaine la plus chargée a été, comme l'année précédente, la dernière semaine de juin avec 55 (48) mariages célébrés.

Si l'on considère les trois dernières décennies, on remarquera que le nombre des mariages se décompose ainsi :

1941 - 1950 . . . . .	12 218	mariages
1951 - 1960 . . . . .	14 325	»
1961 - 1970 . . . . .	15 888	»

Dans 974 (946) mariages célébrés en 1971, l'un des fiancés au moins était étranger (ou apatride).

Nous avons d'autre part présenté 8 (6) requêtes en dispense d'âge au Conseil d'Etat afin d'être autorisés à célébrer des mariages dans lesquels l'un des fiancés (ou même les deux) n'avaient pas encore atteint l'âge requis.

### Autres faits d'état civil

Au cours de l'année écoulée, 58 (65) enfants naturels ou désavoués ont été légitimés par le mariage subséquent de leurs parents.

Nous avons d'autre part transcrit 40 (35) actes d'adoption et 580 (539) jugements de divorce, dont 353 (334) concernent des mariages célébrés dans notre arrondissement.

Le nombre des naturalisations (confédérés et étrangers) dans le droit de cité de Genève est encore en diminution (379 contre 384 en 1970 et 448 en 1969).

## 581 Pompes funèbres, cimetières et crématoire

Chef de service : M. Pierre ADERT

### A. Pompes funèbres

#### 1. Convois et transports

Nous avons organisé, pendant l'année 1971, 1561 convois ou transports, contre 1450 en 1970.

Ceux-ci se répartissent de la façon suivante :

- 1293 convois à destination des cimetières et du crématoire de la ville, dont 247 convois gratuits.
- 205 convois à destination des cimetières des communes.
- 35 convois à destination du cimetière israélite de Veyrier.
- 7 transports à destination de différentes villes suisses.
- 21 transports à destination de l'étranger.

#### 2. Transports par avion

Nous avons procédé aux formalités pour l'expédition, par avion, de 6 corps.

#### 3. Levées de corps

Nous avons été appelés pour 230 services.

### B. Cimetières

#### St-Georges

612 personnes ont été inhumées dans ce cimetière, contre 664 en 1970.

Nous avons procédé à 283 inhumations d'urnes, 185 dans les quartiers de cendres, 98 dans des tombes existantes.

115 exhumations ont été exécutées : 13 avant le terme légal de 20 ans, 86 après le terme légal, 16 urnes ont été exhumées.

Les marbriers ont posé 737 monuments.

Les horticulteurs avaient à l'entretien 4104 tombes.

#### Châtelaine

83 personnes ont été inhumées dans ce cimetière, contre 76 en 1970.

Nous avons procédé à 66 inhumations d'urnes, 29 dans les quartiers de cendres, 37 dans des tombes existantes.

42 exhumations ont été exécutées, 39 après le terme légal de 20 ans, 3 urnes ont été exhumées.

Les marbriers ont posé 100 monuments.

Les horticulteurs avaient à l'entretien 1537 tombes.

#### Petit-Saconnex

168 personnes ont été inhumées dans ce cimetière, contre 186 en 1970.

Nous avons procédé à 95 inhumations d'urnes, 37 dans les quartiers de cendres, 58 dans des tombes existantes.

37 exhumations ont été exécutées, 2 avant le terme légal de 20 ans, 29 après le terme légal, 6 urnes ont été exhumées.

Les marbriers ont posé 212 monuments.

Les horticulteurs avaient à l'entretien 1882 tombes.

### Plainpalais

Une seule inhumation a eu lieu dans ce cimetière, celle de M. Willy Aeschlimann.

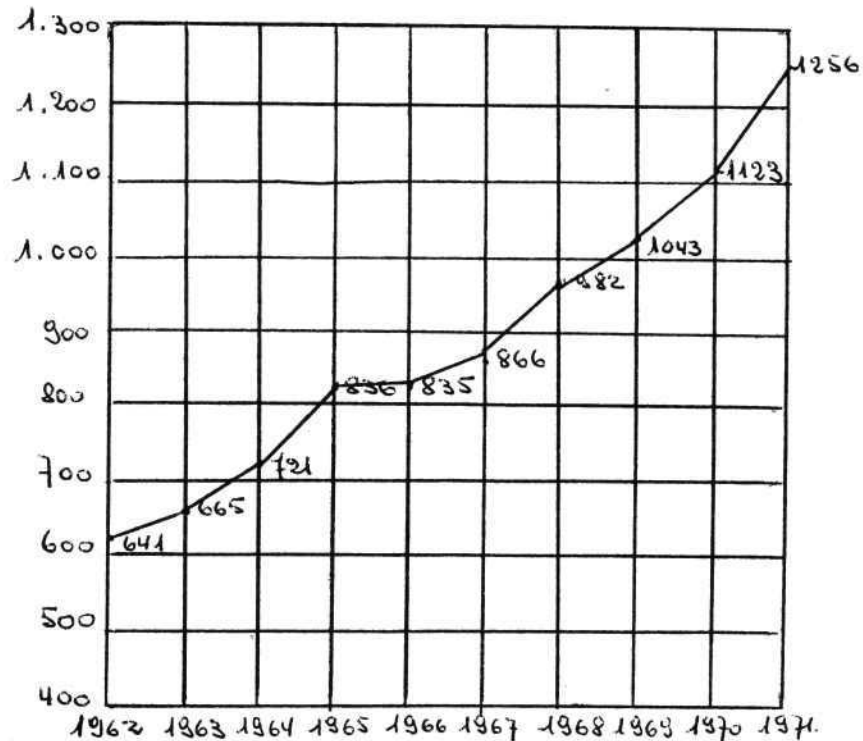
Remarque. — Il est intéressant de noter que le nombre des inhumations diminue régulièrement, année après année, pour un nombre de décès sensiblement égal. Il y a seulement 5 ans, en 1966, 1135 personnes avaient été inhumées dans nos cimetières. En 1971, nous n'avons procédé qu'à 863 inhumations. Inversement, le nombre des incinérations augmente : en 1966, 835 corps avaient été incinérés. En 1971, 1256. Le résultat pratique, sur le terrain est que, pour un grand cimetière comme St-Georges, nous disposons d'environ 4 quartiers d'avance, soit 1600 emplacements de tombes libres.

### C. Chambres mortuaires de Plainpalais et chapelle des Rois

1752 corps ont été déposés dans les chambres mortuaires de Plainpalais contre 1736 en 1970. 990 (1031) services religieux ont été célébrés à la chapelle des Rois. 710 cultes, 280 absoutes.

### D. Crématoire

Graphique de la courbe des incinérations



Ce graphique illustre clairement la situation de l'incinération sur le plan genevois et démontre qu'en 10 ans, le nombre de celles-ci a doublé. 641 en 1962, 1256 en 1971. Il est intéressant de relever que c'est au cours de ces dernières années, dès 1967, que l'augmentation du nombre des incinérations a été la plus forte. Il faut donc admettre que l'incinération supplante l'inhumation comme mode de destruction du corps humain. Comme les installations du crématoire actuel n'avaient pas été prévues, au début du siècle, pour un nombre aussi élevé d'incinérations, il est simple à comprendre que notre tâche devient, de jour en jour, plus difficile. Il est donc urgent que la construction du nouveau complexe de St-Georges, comprenant un nouveau crématoire, des chapelles, des chambres mortuaires, puisse débiter cette année.



## 890 Voirie et nettoyage ville

### DIRECTION DU GÉNIE CIVIL 1. Introduction

Bien que, dans la zone « centre ville » les travaux aient été moins importants que les années précédentes, partout ailleurs l'activité des chantiers routiers et de services publics s'est poursuivie d'une manière intensive durant l'année ; l'effort s'est porté plus particulièrement sur les travaux d'entretien routier et la terminaison des aménagements commencés en 1970.

Citons, parmi les plus importants : la place du Cirque, les abords du pont de la Coulouvrenière, la rue de Carouge (2e partie), les carrefours du pont Butin et du pont de St-Georges, la route de Florissant, la rue de l'Aubépine, le boulevard Helvétique, la rue Pestalozzi, le quartier des Tranchées et les arrachages de voies sur l'ancienne ligne de ceinture. Les couches de finition, en béton bitumineux, furent posées sur la plupart des aménagements terminés l'année passée, une partie de ces travaux furent réalisés de nuit.

Dans la construction des ponts, deux ouvrages ont été ouverts à la circulation, soit : le passage supérieur de l'avenue d'Ain, sur la T 1 a, à l'extrémité du pont Butin, qui permit d'éliminer définitivement le difficile et dangereux carrefour du pont Butin et, sur l'Arve, la passerelle de la Roseraie, qui ouvre une nouvelle liaison entre la ville de Carouge et la ville de Genève.

D'importants travaux, prévus pour les équipements d'infrastructure et les réfections de chaussées, ont démarré au milieu de l'année, soit notamment :

- la reconstruction du collecteur et du quai des Bergues, qui a nécessité la mise en place d'une chaussée provisoire, sous forme de pont, sur le bras droit du Rhône ;
- la mise en place des installations et la construction des ouvrages d'accès pour le forage des galeries de la rive droite ;
- les aménagements et remises en état pour les accès au parking sous-lacustre ;
- l'aménagement de la rue d'Italie.

L'hiver, qui se termina rapidement, ainsi que les excellentes conditions atmosphériques qui régnèrent pratiquement de juin à novembre, furent des éléments très favorables au déroulement des travaux de génie civil.

1972 verra l'ouverture d'un certain nombre de chantiers en relation avec les équipements d'infrastructure, soit plus particulièrement :

- la construction et l'aménagement du quai du Seujet, qui a fait l'objet d'une importante étude hydraulique sur maquette ;
- l'élargissement de la dernière partie de la route de Malagnou, en relation avec l'aménagement de la route Blanche ;
- les premiers travaux sur la liaison routière principale Malagnou - Bout-du-Monde ;
- l'élargissement de l'avenue Wendt.

La collaboration avec les différents services publics s'est poursuivie et les travaux des premières galeries techniques, un des fruits de cette efficace collaboration, ont démarré.

L'information du public et de la presse ne s'est pas relâchée, une mise au point des éléments d'information a fait l'objet, en automne, d'une réunion avec les représentants des principaux journaux.

En matière de personnel, nous avons enregistré avec satisfaction une augmentation sensible de l'effectif. La « fuite » de personnel, qui s'était produite en 1970 (— 32 unités), a pu être stoppée à partir du milieu de 1971. La tendance à la stabilisation sur le plan économique en Suisse, les efforts déployés en matière de recrutement et les améliorations sensibles de salaire ont permis de rattraper partiellement le déficit d'effectif qui s'était accumulé au cours de ces dernières années.

Par contre, l'escalade continue des prix qui, pour 1971, est une des plus importantes que nous ayons enregistrées, est un sujet d'inquiétude pour les responsables des travaux et de l'entretien, les crédits budgétaires accordés n'arrivant plus à suivre la hausse des coûts.

## 2. Etudes générales

### Programmation

La direction de l'aménagement a présenté, en fin d'année, l'étude alvéolaire de la rive droite. Les problèmes de circulation et de raccordement des artères principales, en direction du futur boulevard périphérique autoroutier, sont à l'examen.

L'étude générale pour la restructuration des réseaux d'égouts et la programmation des travaux les plus importants d'entretien et de reconstruction sont en cours.

## 3. Etudes et projets en cours

### 3.01. Routes

Les études préliminaires de la liaison Malagnou - Bout-du-Monde sont terminées ; actuellement, les plans d'exécution sont en préparation et la demande de crédit relative à la première partie de ces travaux va être présentée. Rappelons que cette liaison permettra de dégager la ceinture urbaine dans la région Tranchées - place Claparède ; elle facilitera grandement les échanges entre les quartiers des Eaux-Vives - Malagnou - Champel et la ville de Carouge.

Les études relatives aux importants aménagements prévus à court terme, sur la ceinture urbaine et sur les artères empruntées par la ligne No 12, sont en préparation. Il s'agit notamment du déplacement ou du remplacement des voies à la rue de la Confédération, à la traversée du rond-point de Plainpalais, à la rue du Conseil-Général et au carrefour de Rive. Est également à l'examen le réaménagement des Philosophes et du rond-point de Plainpalais.

Mentionnons encore les études préliminaires pour la correction du boulevard de la Cluse, du quai et de la rue de l'Ecole-de-Médecine (pont), de la rue Charles-Galland (ponts), de la rue Sautter et de la rue Lombard.

Les études achevées ou en cours sont résumées dans la liste ci-après, dont les numéros repères se réfèrent aux positions de la carte No 1 :

1. Liaison Malagnou - Bout-du-Monde et route de Malagnou
2. Boulevard des Philosophes
3. Place des Philosophes
4. Rond-point de Plainpalais
5. Rue du Conseil-Général
6. Place Neuve
7. Cours-de-Rive
8. Rue Charles-Galland
9. Rue Robert-de-Traz
10. Chemin Frank-Thomas
11. Boulevard de la Cluse (boulevard des Philosophes - rue de l'Aubépine)
12. Rue A.-Lombard (rue Michel-Servet - boulevard de la Tour)
13. Rue Sautter
14. Quartier des Minoteries
15. Rue de la Confédération (rue de la Monnaie - place de la Fusterie)
16. Rue de Lyon (place des Charmilles - route des Franchises, aménagement côté nord)
17. Avenue Wendt

### 3.02. Ponts

L'étude pour la construction d'un passage inférieur à piétons, derrière la culée rive gauche du pont du Mont-Blanc, a été coordonnée avec les études d'aménagement du quai du Molard et la demande de crédit présentée en fin d'année.

La reconstruction des ponts Charles-Galland est au stade du projet préliminaire.

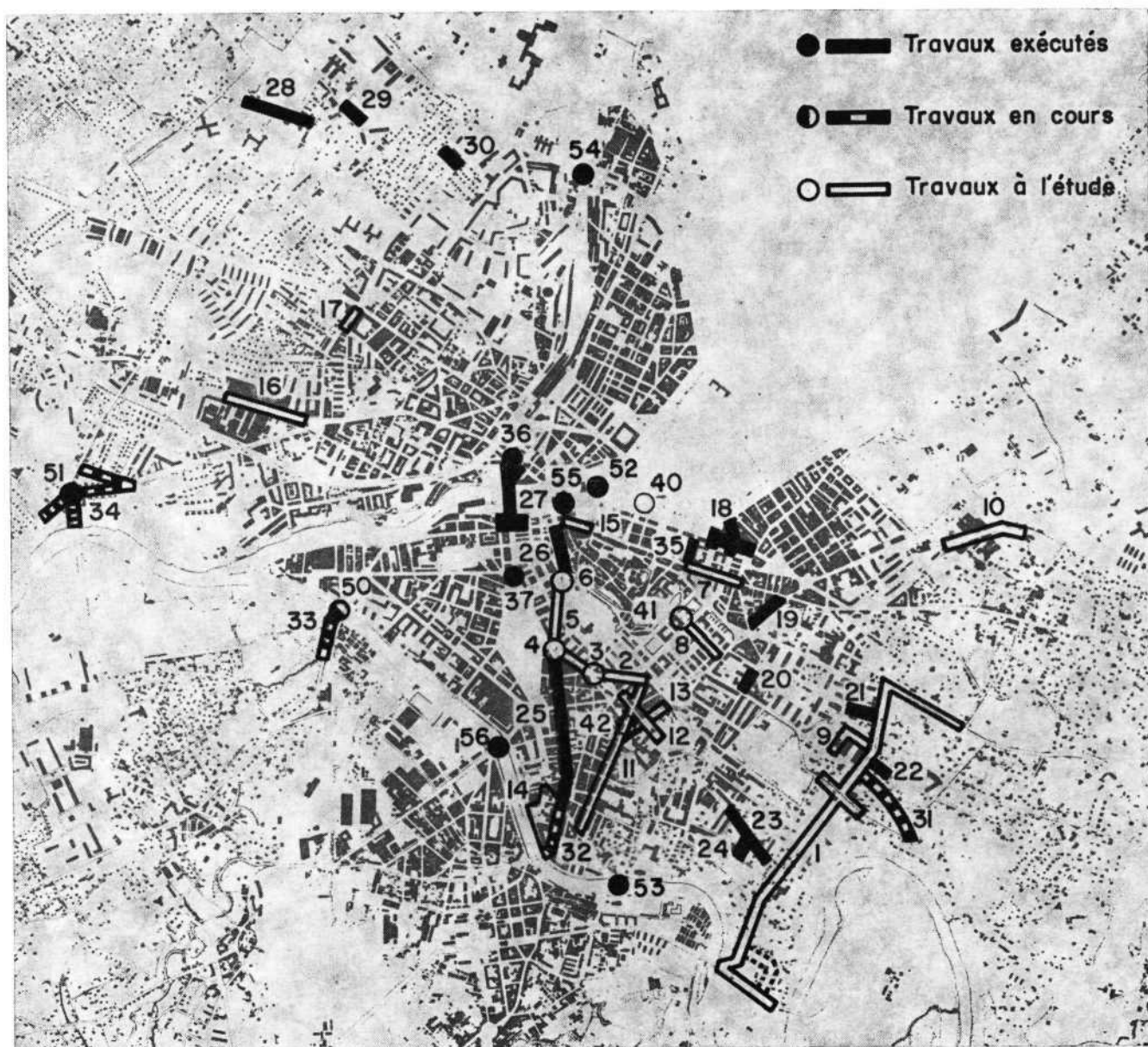
Les études en cours sont résumées dans la liste ci-après, avec les numéros repères se référant à la carte No 1 :

- 50. Passage inférieur pour piétons, pont du Mont-Blanc, rive gauche
- 51. Ponts Charles-Galland
- 52. Passage inférieur rue Sautter, hôpital

**3.03. Canalisations**

Compte tenu des travaux prévus pour le nouveau quai du Seujet, une étude pour la reconstruction complète du collecteur a été établie en coordination avec ce projet. La ville disposera ainsi, dans quelques années, entre le pont du Mont-Blanc et le pont Sous-Terre, d'un égout primaire en ordre.

**Carte No 1 Routes - Ponts  
Etudes - Projets - Travaux**



D'autre part, en vue d'améliorer le réseau d'égouts, nous avons entrepris les études résumées dans la liste ci-après, et reprises avec les numéros repères correspondant sur la carte No 2 :

6. Collecteur chemin des Ouches
7. Collecteur rue David-Dufour
8. Assainissement de l'île
9. Collecteur rue du Jura
10. Collecteur de Moillebeau
11. Collecteur quartier de l'hôpital

#### 3.04. Quais

Une étude hydraulique complète a été faite, en collaboration avec l'Office fédéral de l'économie hydraulique, pour le quai du Seujet. Une étude est en cours également, pour les quais du Moulin et de la Poste.

Les études en cours sont résumées dans la liste ci-après, dont les numéros repères se réfèrent aux positions de la carte No 2 :

20. Quai du Seujet
21. Quai du Moulin - Quai de la Poste
22. Quai Général-Guisan

#### 4. Travaux neufs en cours ou terminés

##### 4.01. Routes

Au cours de 1971, le gros-œuvre de l'important chantier de la rue de Carouge, section comprise entre la place des Augustins et le pont Neuf, a été terminé ; ainsi s'achèvent les travaux d'aménagement de la rue de Carouge, qui auront permis une remise en ordre complète des réseaux de canalisations des services publics et des voies de la CGTE.

Les travaux de la rue d'Italie, poursuivis en direction de Ferdinand-Hodler par les services publics, ont permis de réaliser un aménagement agrémenté d'une bande centrale arborisée.

Les travaux entrepris, poursuivis ou achevés en 1971 sont résumés ci-après, avec les numéros repères correspondant à la carte No 1 :

18. Rue Versonnex - rue de la Scie (revêtement bitumineux)
19. Rue de Villereuse (revêtement bitumineux)
20. Rue de Contamines
21. Rue Pedro-Meylan (revêtement bitumineux)
22. Chemin d'accès Rieu-Résidence
23. Avenue de Miremont (chemin Kermély - chemin des Clochettes)
24. Rue Albert-Gos (avenue de Miremont - chemin des Crêts-de-Champel) sans revêtement bitumineux
25. Rue de Carouge (rond-point de Plainpalais - place des Augustins / revêtement bitumineux)
26. Rue de la Corrairie (revêtement bitumineux)
27. Abords du pont de la Coulouvrenière
28. Chemin Colladon (revêtement bitumineux) tronçon chemin des Crêts - chemin Champ-d'Anier
29. Rue de Moillebeau (chemin Petit-Saconnex - place Petit-Saconnex)
30. Route d'accès OMM
31. Route de Florissant (avenue Krieg - chemin du Velours)
32. Rue de Carouge (place des Augustins - pont Neuf)
33. Carrefour du pont de St-Georges

34. Carrefour du pont Butin
35. Rue d'Italie
36. Place Isaac-Mercier
37. Place du Cirque

#### 4. 02. Ponts

A nouveau, en 1971, deux ouvrages importants, intéressant la Ville, ont été réalisés en collaboration avec l'Etat. Il s'agit :

- Du passage supérieur de l'avenue d'Aire, qui ouvre une nouvelle liaison directe entre la commune de Vernier et la ville de Genève.
- De la passerelle de la Roseraie, sur l'Arve, réalisée dans le temps record de 8 mois et ouverte en août. Elle permet d'améliorer considérablement les liaisons routières entre les villes de Carouge et de Genève.

Le pont de l'Ile, bras gauche, a été surfacé et réaménagé, conformément à la demande du Département de justice et police. L'étanchéité, ainsi qu'un nouveau revêtement en asphalte coulé et des joints de nouvelle conception, ont été posés sur le pont des Acacias.

Les trottoirs du passage supérieur (CFF) de l'avenue de France ont été traités à l'asphalte coulé.

Les travaux de la deuxième étape du pont de St-Georges se sont poursuivis, l'achèvement en est prévu dans le courant de l'été 1972.

Certains ouvrages ont fait l'objet de travaux d'entretien de routine, tels que joints, revêtement ou peinture.

Les travaux entrepris, poursuivis ou terminés en 1971 sont résumés dans la liste ci-après, avec les numéros repères correspondant à la carte No 1 :

50. Pont de St-Georges, 2e étape
51. Passage supérieur avenue d'Aire
52. Pont de la Machine
53. Pont de la Roseraie
54. Passage supérieur avenue de France
55. Pont de l'Ile (bras gauche)
56. Pont des Acacias

#### 4. 03. Canalisations

La première étape de la construction du collecteur de Jargonnant est terminée ; les travaux se poursuivent maintenant dans la rue de la Mairie, ils se termineront en 1972.

Les importants travaux de construction des galeries de la rive droite, section parc de St-Jean à place des Nations, ont été mis en chantier au mois de juin. Actuellement, les ouvrages d'accès sont terminés et la foreuse est entrée en action dans la première galerie.

Les travaux terminés ou en cours sont résumés sur la carte No 2 ; ils portent les numéros repères de la liste ci-après :

12. Collecteur nant de Jargonnant
13. Collecteur avenue de Miremont
14. Collecteur rue Albert-Gos
15. Collecteur rue de la Mairie
16. Collecteur et mur du quai des Bergues
17. Galerie E. P. et gaine technique ville rive droite

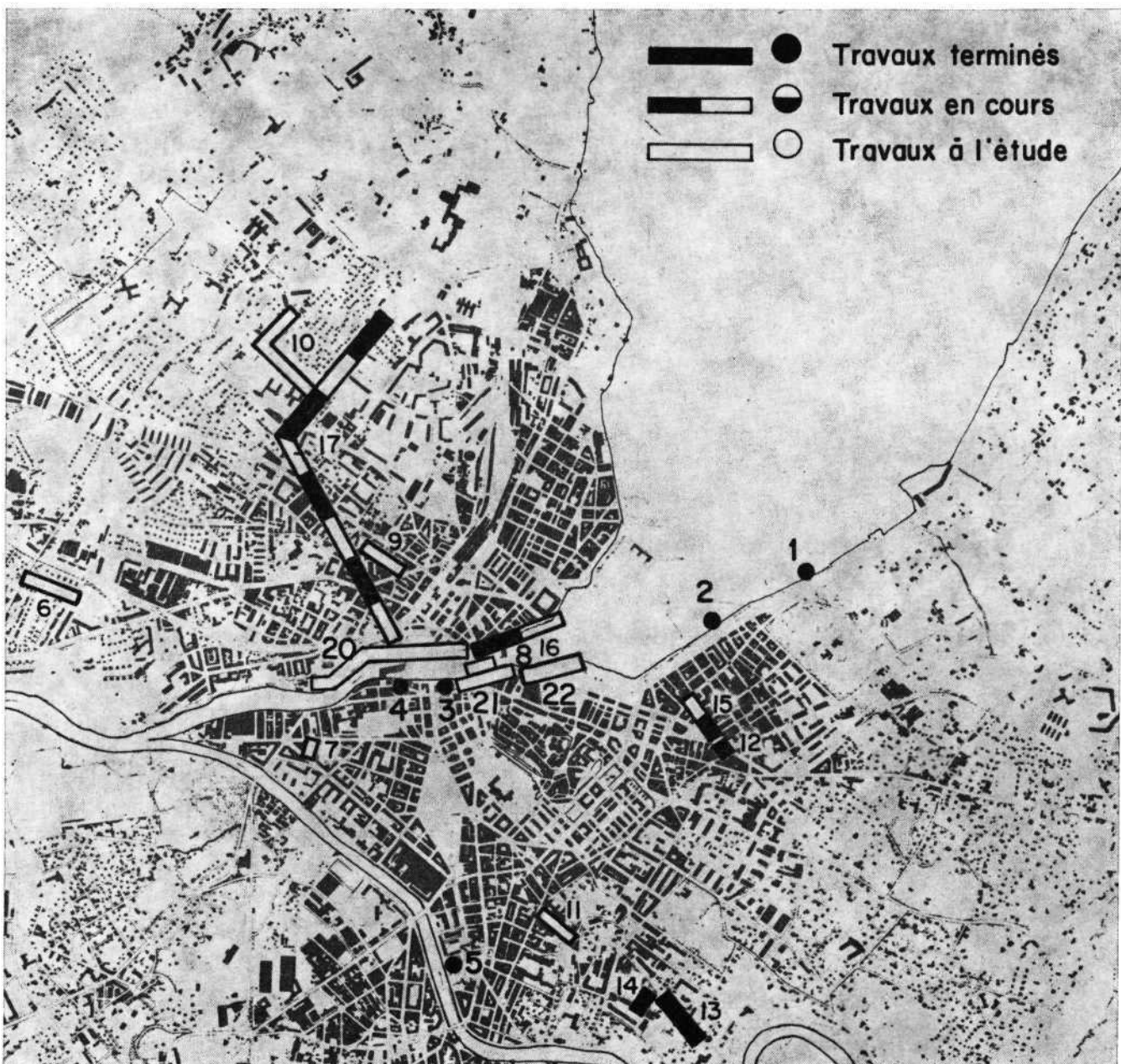


#### 4.04. Quais

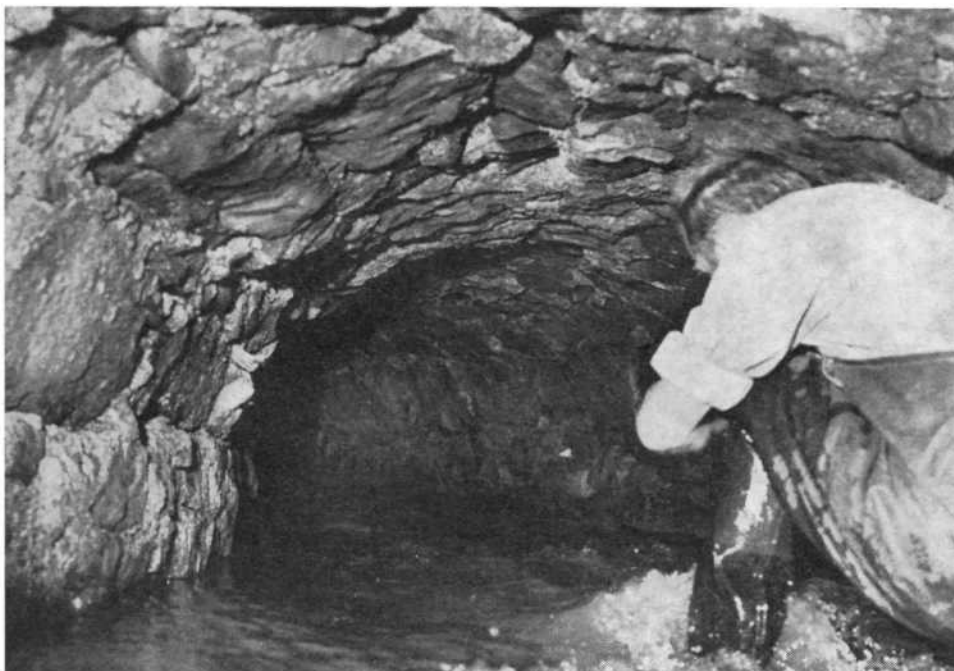
Au cours de 1971, les travaux d'entretien, repris sur la liste ci-après, ont été réalisés ou sont en cours ; les numéros repères correspondent aux positions reprises sur la carte No 2 :

1. Relevage d'enrochements au quai Gustave-Ador
2. Reconstruction pavage quai Gustave -Ador
3. Jointoyage du mur du quai de la Poste
4. Jointoyage du mur du quai des Forces Motrices
5. Réfection et peinture barrière quai Charles-Page

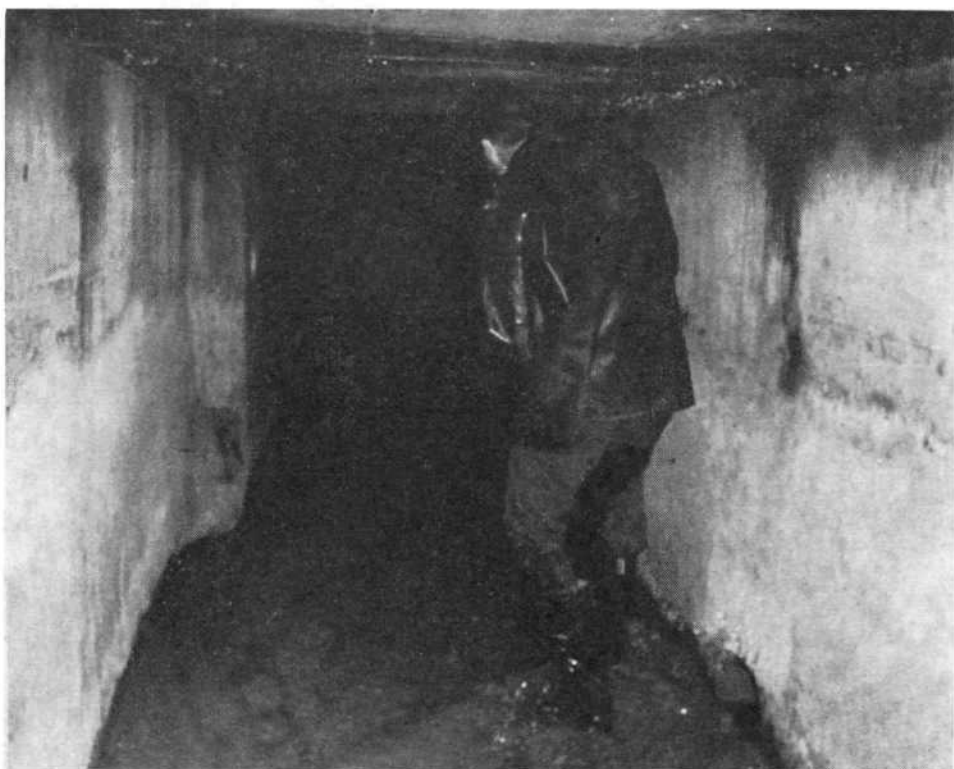
### Carte No 2 Canalisations - Quais Etudes - Projets - Travaux







NANT DE JARGONNANT. — Avant les travaux : section de l'ancien collecteur en Moëllon, en demi-voûte, de 65 cm de hauteur.



NANT DE JARGONNANT. — Section du collecteur après les travaux. Largeur 146 cm ; hauteur 160 cm.

## 5. Service voirie et nettoyage

### 5.01. Administration et organisation générale

L'évolution générale de ces dernières années, notamment l'accroissement continu de l'usage des emballages perdus, qui contribue fortement à l'augmentation du tonnage et du volume des résidus ménagers, pose de sérieux problèmes au service de levées d'ordures.

L'indiscipline du public, conjuguée avec l'usage croissant d'emballages perdus, a fait augmenter notablement le travail des équipes de nettoyage.

L'augmentation du trafic automobile, l'usage des pneus à clous et des fondants chimiques, ainsi que la prolifération des chantiers entraînent une usure et une détérioration plus rapide des chaussées et, par voie de conséquence, occasionnent une recrudescence du travail des équipes d'entretien et de marquage. Le stationnement de plus en plus généralisé sur les trottoirs — dont l'infrastructure n'est pas prévue pour cet usage — provoque des dégâts qui nécessitent des réfections toujours plus importantes.

Afin d'améliorer l'efficacité du service, un organigramme fonctionnel détaillé a été établi, accompagné d'une description de chaque poste de travail. Celui-ci a fait ressortir la nécessité d'augmenter les effectifs de certaines sections. Parallèlement, l'étude de rationalisation de la levée des O. M., commencée en automne 1970, s'est poursuivie. Elle devrait apporter un allègement à certaines tâches de ce service en 1972. Elle permettra, d'autre part, de définir une ligne d'action à long terme, ainsi que de mieux prévoir les besoins en personnel et en matériel. Elle a déjà mis en évidence l'avantage des réductions de volume obtenues par broyage des résidus.

Des interventions ont été faites auprès des régies et des propriétaires d'immeubles, afin que les dispositions légales applicables au ramassage des O. M. soient respectées.

Une étude de rationalisation du nettoyage a été entreprise pour rechercher les moyens de mécaniser le système et d'en améliorer l'efficacité.

## 5. 02. Effectifs et mouvement du personnel

### a) Personnel employé

La section « Chaussées ville » (travaux neufs) compte :

chef de section . . . . .	1	dessinateurs . . . . .	2
ingénieurs-techniciens . . . . .	3	<b>à repourvoir :</b>	
technicien . . . . .	1	ingénieurs-techniciens . . . . .	2

Le service « Voirie et nettoyage ville », y compris la section « Travaux », compte :

chef de service . . . . .	1	chef de bureau . . . . .	1
chefs de section . . . . .	2	sous-chef de bureau . . . . .	1
ingénieurs-techniciens . . . . .	2	secrétaire . . . . .	1
agent technique . . . . .	1	<b>à repourvoir :</b>	
dessinateurs . . . . .	2	commis de bureau . . . . .	1

### b) Personnel ouvrier

Effectifs du personnel				Mouvement du personnel		
Sections	Sous statut	Auxiliaires à l'heure	Effectif total	Départs Retraites Décès	Entrées	Différence
Nettoie ment .	228	125	353	128	158	+ 30
Travaux + marquages	90	14	104	4	14	+ 10
Totaux . . .	318	139	457	132	172	+ 40

## 5. 03. Commentaires

Les effectifs totaux, à fin 1970, avaient été ramenés à 417 personnes par suite des importantes pertes de personnel enregistrées en cours d'année. Grâce aux efforts déployés en 1971, il a donc été possible de récupérer une partie des effectifs perdus. L'effort pour stabiliser le personnel auxiliaire s'est poursuivi ; c'est ainsi que 18 auxiliaires ont pu être promus surnuméraires. Le pourcentage du personnel stabilisé a passé de 65,5 % en 1970 à 69,5 % à fin 1971.

D'une manière générale, la stabilité du personnel sous statut est bonne, les départs ne représentent que le 5,7 % de l'effectif correspondant. Par contre, celle des auxiliaires continue à être médiocre.

Les difficultés de recrutement subsistent toujours au niveau du personnel non qualifié.

#### 5.04. Mouvement des véhicules

##### a) Nettoiement et voirie travaux

Il a été acquis durant cette année :

- 2 camions à ordures ménagères pour la levée des containers
- 4 camions de transport
- 1 fourgon
- 2 fourgonnettes légères
- 2 jeeps
- 1 balayeuse L.M.V.
- 2 arroseuses-laveuses L.M.V.
- 1 camion multibennes
- 2 fourgons combinés pour personnes et matériel
- 2 saieuses-laveuses de trottoirs.

Il a été commandé :

- 1 camion à ordures ménagères d'un type nouveau « Kuka », broyant les déchets avant de les stocker
- 2 petites balayuses-aspiratrices, type Vero-City, ont été louées afin de suppléer au manque de personnel et pour permettre de juger de leur efficacité.

Il a été mis hors service :

- 1 camion de transport.

##### b) Equipement pour assurer la viabilité hivernale

Il a été acquis cette année :

- 2 lames à neige à monter sur les camions nouvellement mis en service.

## 6. Levée et nettoiement

### 6.01. Organisation

Dans le cadre du nouvel organigramme mentionné sous 5.01, la structure de cette section a été revue et précisée. Une plus grande importance a été donnée à la planification du travail, ainsi qu'au rôle des responsables aux différents niveaux hiérarchiques. Pour le nettoiement, des équipes de balayage remplacent progressivement le balayeur individuel.

### 6.02. Collecte des ordures ménagères (statistique)

Il a été collecté et transporté, durant l'année 1971, 56 250 tonnes d'ordures ménagères, soit une augmentation de 6,5 % par rapport à 1970. La densité des ordures, qui était de 0.125 kg/dm<sup>3</sup> en 1970, atteint actuellement une moyenne de l'ordre de 0.110 kg/dm<sup>3</sup>.

Le volume transporté se monte à 510 500 m<sup>3</sup>, représentant une augmentation de 35 % par rapport à 1970.

Du fait de la revision des fours d'incinération, il a fallu déverser une certaine quantité de détritits à la décharge.

L'emploi des conteneurs à la place des poubelles se développe ; cette mutation permet d'augmenter le rendement des véhicules et du personnel.

### 6.03. Nettoyement

Le nettoyage des rues pose toujours de nombreux problèmes, dus à l'indiscipline de la population et au stationnement, presque permanent, des véhicules.

La location de 2 petites balayeuses Vero-City a permis de compenser partiellement le manque de personnel.

La mise en service de 2 laveuses à jets orientables, projetant l'eau sous les voitures, améliore considérablement la propreté des rues. Malheureusement, ce procédé ne peut être utilisé que rarement en hiver.

Le nouveau dépôt à la rue Baulacre, remplaçant celui de la rue Louis-Favre, a été mis en service en automne 1971.

Le tonnage des balayures récoltées en 1971 se répartit ainsi :

balayage manuel . . . . .	1 770 tonnes	(dont 220 tonnes de feuilles)
balayage mécanique . . . . .	1 160 tonnes	
Total . . . . .	2 930 tonnes	

### 6.04. Viabilité hivernale

L'hiver 1970-1971 ayant été très clément et les chutes de neige peu importantes, les interventions ont été restreintes.

Le service est intervenu durant 8 journées et il a été répandu 155 tonnes de sel (Na Cl) et 95 tonnes de chlorure de calcium (Ca Cl<sub>2</sub>) sur les chaussées.

Les essais de traitement préventif ou curatif avec des saumures se poursuivent.

### 6.05. Autres activités et travaux d'entretien

#### — Noms de rues et numéros d'immeubles :

Poursuite de l'effort de la signalisation des rues :

650 nouvelles plaques ont été apposées,

800 plaques sont commandées.

Une enquête est en cours pour l'amélioration de la numérotation des immeubles.

— Il a été posé 175 nouvelles corbeilles à papier.

— Comme chaque année, l'équipe de matériel de fêtes a été sollicitée pour la mise en place de barrières, de mâts, de drapeaux, de bannières, de décorations, de podiums, de gradins et d'autre matériel pour les nombreuses manifestations : fêtes patriotiques, promotions, expositions, rencontres sportives, etc.

— Le service est également intervenu pour la réparation des installations sanitaires détériorées dans les W. C. publics et l'effaçage des très nombreuses inscriptions sans cesse renouvelées.

— Le nettoyage et l'entretien des fontaines publiques ont été faits périodiquement.

## 7. Travaux de réfection et d'entretien des chaussées et des égouts

### 7.01. Organisation

Pas de changement dans l'organisation de cette section. La rationalisation de l'équipement et de l'outillage s'est poursuivie.

L'équipe d'inspection des égouts a reçu un nouveau fourgon, équipé spécialement pour cette activité.

**7.02. Entretien des égouts**

800 ml d'égouts ont été reconstruits sous les chaussées réfectionnées ; il a été procédé également à la construction de 25 cheminées, pour permettre le curage des collecteurs dans les quartiers des Eaux-Vives et des Acacias. 70 plateaux à bouchon, qui « tapaient » sous le passage des véhicules, et dont le bruit incommodait le voisinage, ont été changés.

**7.03. Marquage et signalisation**

Pour faire face aux travaux de marquage, qui ne cessent de se développer, une sixième équipe a été organisée.

Un effort particulier a été fait avant le « Salon de l'automobile », avec l'aide de deux entreprises privées.

En 1971, sur le territoire de la ville de Genève, il a été peint :

- environ 200 000 ml de lignes blanches, pour la circulation proprement dite,
- environ 35 000 ml de lignes blanches pour des places de stationnement,
- environ 24 000 m<sup>2</sup> de passages pour piétons (jaune).

En outre, plus de 2 300 ml de bandes blanches ont été collées pour des places de stationnement, près de 400 ml pour des présélections et 350 m<sup>2</sup> pour des passages à piétons.

**7.04. Réfection et entretien des chaussées**

Parmi les travaux les plus importants réalisés, citons :

- Terminaison de la remise en état des chaussées de l'axe Cornavin - place du Cirque, nécessaire à la mise en place du nouveau dispositif de circulation.
- Réfection et adaptation de la rue de l'Aubépine et des abords du nouveau pont de la Roseaie.
- Remplacement de nombreux revêtements, dont l'usure a été accélérée par la circulation des véhicules équipés de pneus cloutés.

La répartition des dépenses a été approximativement la suivante :

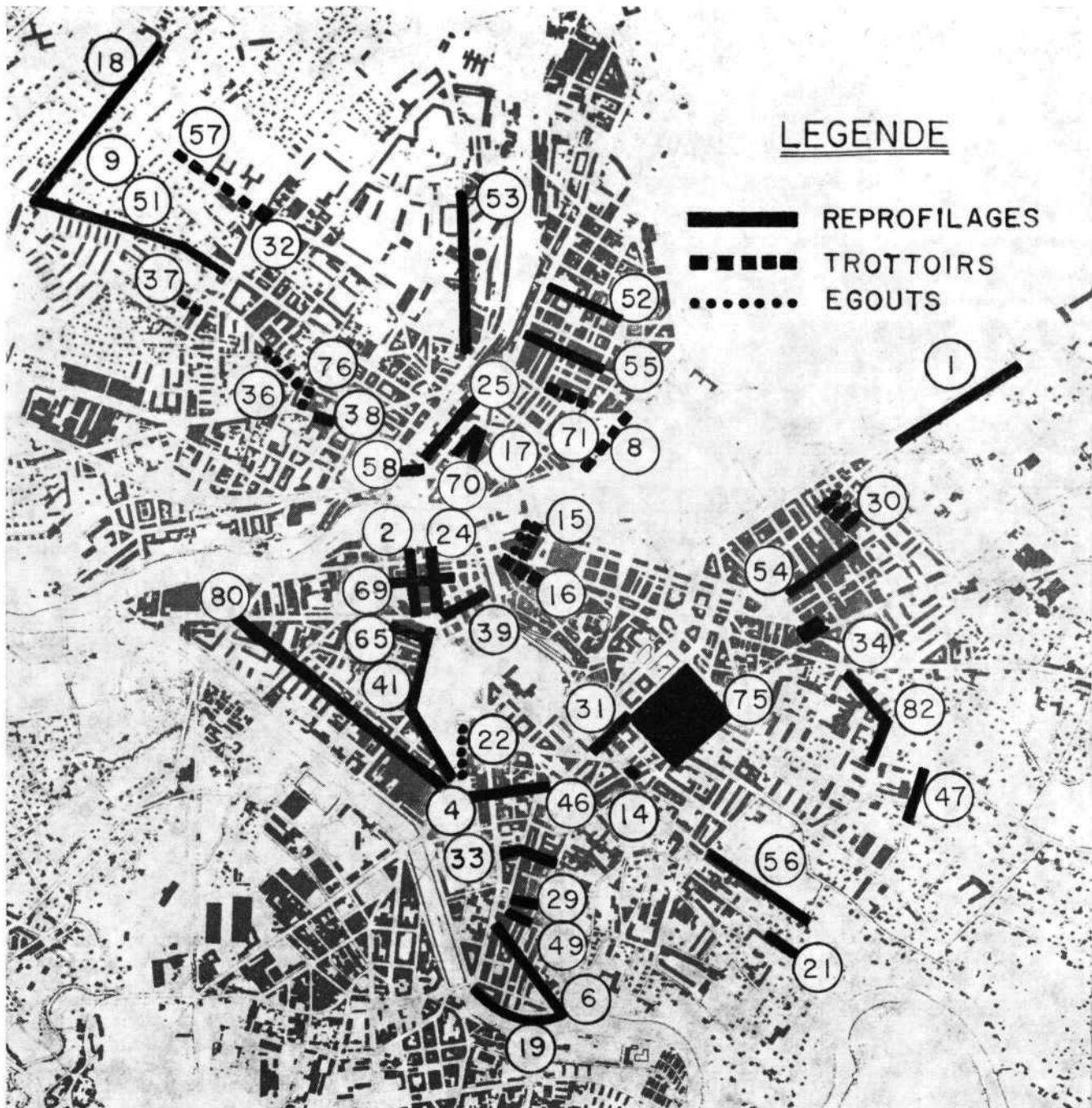
Travaux d'entretien courant . . . . .	Fr. 630 000,—
Travaux de réfection . . . . .	Fr. 2 415 000,—
Trottoirs, travaux pour tiers . . . . .	Fr. 945 000,—
Travaux pour les égouts . . . . .	Fr. 630 000,—
Total	Fr. 4 620 000,—

Les principaux travaux effectués sont résumés dans le tableau ci-après, dont les numéros repères correspondent à ceux de la carte No 3.





**Carte No 3 Réfection et entretien  
des chaussées et égouts**



## TABLE DES MATIÈRES

		Pages
001	CONSEIL MUNICIPAL . . . . .	3
	Délibérations . . . . .	5
	Arrêtés . . . . .	6
003	CONSEIL ADMINISTRATIF . . . . .	7
	Union des villes suisses . . . . .	8
1090	SECRETARIAT GÉNÉRAL . . . . .	9
	Naturalisations . . . . .	9
	Commission du personnel . . . . .	9
	Réceptions officielles . . . . .	9
	Cérémonies traditionnelles . . . . .	10
	Tourisme . . . . .	10
	Fondation Le Comte . . . . .	11
	Legs Viterbo . . . . .	11
	Fondation Ad. de Rothschild . . . . .	11
	Certificats, attestations et enquêtes . . . . .	11
1091	ÉCONOMAT MUNICIPAL . . . . .	11
112	CONTROLE FINANCIER . . . . .	12
120	SERVICES FINANCIERS . . . . .	13
1200	ASSURANCES . . . . .	13
1202	COMPTABILITÉ GÉNÉRALE ET TITRES . . . . .	14
1203	OFFICE DU PERSONNEL . . . . .	17
	Caisse d'assurance du personnel . . . . .	22
1206	TAXE PROFESSIONNELLE COMMUNALE . . . . .	22
1207	LOYERS ET REDEVANCES . . . . .	24
1208	OFFICE DE L'INFORMATIQUE . . . . .	27
1209	GARAGE MUNICIPAL . . . . .	29
123	CENTIMES ADDITIONNELS . . . . .	30
230	SERVICE IMMOBILIER . . . . .	30
2300	ADMINISTRATION . . . . .	31
2301	ARCHITECTURE . . . . .	41
2302	ENTRETIEN DES BATIMENTS . . . . .	46
2303	CHAUFFAGE . . . . .	49
338	BEAUX-ARTS ET CULTURE . . . . .	50
	Bourses et prix . . . . .	51
	Revue « Musées de Genève » . . . . .	51
	Prix de la Ville de Genève de l'horlogerie, de la bijouterie, de la joaillerie et de l'émaillerie . . . . .	51
	Prix de la Ville de Genève en faveur des écrivains genevois . . . . .	52
	Prix de la Ville de Genève (littérature, arts, musique, sciences) . . . . .	52
	Prix de la Ville de Genève : Salon genevois de la Jeune Gravure . . . . .	52
	Plaquette « Saison Genevoise » . . . . .	52
339	SPECTACLES ET CONCERTS . . . . .	53
	Saison d'été 1971 . . . . .	53
	Saison d'hiver 1970/1971 . . . . .	56
	Grand Théâtre . . . . .	61
	Victoria Hall . . . . .	62
	Théâtre de La Comédie . . . . .	62

## TABLE DES MATIÈRES

---

		Pages
342	BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSITAIRE . . . . .	63
345	BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES . . . . .	66
3480	MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE . . . . .	69
3481	MUSÉE ARIANA . . . . .	73
3482	BIBLIOTHÈQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE . . . . .	73
3487	MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES . . . . .	74
3488	MUSÉE DU VIEUX-GENÈVE . . . . .	74
3489	MUSÉE DES INSTRUMENTS ANCIENS DE MUSIQUE . . . . .	74
3490	MUSÉE DE L'HORLOGERIE . . . . .	74
3483	MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE . . . . .	74
3484	MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE . . . . .	78
3485	INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE . . . . .	84
3486	CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUES . . . . .	85
454	SERVICE DES SPORTS . . . . .	94
	Subventions . . . . .	94
	Stades et terrains de sports . . . . .	94
	Pavillon des sports . . . . .	95
	Centre sportif des Vernets . . . . .	95
	Bains des Pâquis . . . . .	97
	Bassin de Varembe . . . . .	97
457	ENQUÊTES ET SURVEILLANCE, HALLES ET MARCHÉS . . . . .	98
460	SERVICE VÉTÉRINAIRE MUNICIPAL ET DE L'ABATTOIR . . . . .	103
	Abattoir . . . . .	104
	Inspection des viandes . . . . .	110
	Basse boucherie . . . . .	114
	Usine de traitement des matières carnées . . . . .	114
466	SECOURS CONTRE L'INCENDIE . . . . .	116
	Poste permanent (Cp. d'Etat-Major). . . . .	116
	Compagnies de sapeurs-pompiers volontaires. . . . .	122
	Sauveteurs-auxiliaires . . . . .	124
	Jeunes sapeurs-pompiers . . . . .	124
469	PROTECTION CIVILE . . . . .	125
536	SERVICE SOCIAL . . . . .	130
572	ÉCOLES ET INSTITUTIONS POUR LA JEUNESSE . . . . .	137
	Colonies et camps de vacances . . . . .	139
	Crèches, jardins d'enfants, garderies . . . . .	140
	Restaurants scolaires . . . . .	142
	Centres de loisirs . . . . .	142
	Fêtes des écoles . . . . .	143
	Promotions civiques . . . . .	144
575	SERVICE DES PARCS ET PROMENADES . . . . .	144
578	ÉTAT CIVIL . . . . .	149
581	POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉMATOIRE . . . . .	151
890	VOIRIE ET NETTOIEMENT VILLE . . . . .	153





GENÈVE  
Imprimerie Commerciale  
1972